DOCUMENT RESUME

ED 174 012 FL 010 405

AUTHOR Butovsky, Lillian; McHugh, John
TITLE Frases en ingles para defenderse (Phrases for Getting Along in English).
INSTITUTION Ontario Ministry of Culture and Recreation, Toronto.
PUB DATE 78
NOTE 502p.; A set of audio-cassettes is also available ; Guide prepared by the Newcomer Services Branch
AVAILABLE FROM Publications Centre, Ministry of Government Services, 880 Bay Street, 5th Floor, Toronto, Ontario, M7A 1N8, Canada ($2.50 for book, $10.70 for 7 tapes)

EDRS PRICE MF02/PC21 Plus Postage.
DESCRIPTORS Basic Skills; *Basic Vocabulary; *English (Second Language); Grammar; *Immigrants; Language Skills; Pronunciation; Second Language Learning; *Spanish; *Spanish Speaking; *Speech Communication; Vocabulary
IDENTIFIERS *Phrasebooks

ABSTRACT

This book of Spanish-English phrases intended for Spanish-speaking immigrants is divided into two main sections. Part One contains the grammatical section, a pronunciation guide, and basic words and phrases a newly arrived Spanish-speaking person would need to get along in an English speaking environment. Grammatical notes in Part One indicate where to look in the grammar section should one want a more complete explanation of the construction of a phrase. Part Two contains words and phrases that would be necessary in specific situations, such as a visit to a doctor, transportation needs, school, etc. Each chapter in Part Two begins with general information on the material it covers. Each phrase is translated into Spanish using words commonly used in most Spanish-speaking countries. When more information is required than can be provided in this book, the reader is referred to an easily available source in which information is more detailed. There are some pen and ink drawings and diagrams to illustrate pronunciation patterns and some words and phrases. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED174012

Frases en inglés para defenderse

por

Lillian Butovsky y John Mc Hugh

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL 010405

Capítulos de la gramática y de la pronunciación

por

Carlos Alfredo Yorio

Traducción en español - Ana María Rodrigue

D360R 6/78 3800

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Lillian Butovsky
Lang Training Abt.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

This Spanish-English phrase book "Frases en ingles para defenderse" can be purchased for $2.50

A set of 7 audio-cassettes is also available for $10.70

Book and tapes may be purchased separately. You can purchase this material in person at:

Ontario Government Book Store
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Hours

Mon., Wed., Thurs., Fri. 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Tues. 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

To order the phrase book and/or cassettes by mail, write:

Publications Centre
Ministry of Government Services
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Please enclose a cheque made out to the Treasurer of Ontario with your mail order request.

El Contenido

Pagina

Un vistazo a su libro de frases vii
La gramática 1
La pronunciación 55

Parte 1

Los números y el alfabeto 77
Información personal 82
Expresiones de la vida social 98
Describiendo personas y cosas 112
Problemas con su inglés y expresiones de emergencia .. 117
Más números y medidas 120
Tiempo horario 129
El Calendario 136
El clima 144

Parte 2

Una visita al doctor 149
El hospital 203
Una visita al dentista 233
Una visita al oculista 241
En la farmacia 249
Renta de alojamiento 257
El trabajo 275
Preguntando direcciones 295
Autobús — tranvia — subterráneo 303

Taxis 317
Autobuses foráneos y trenes 323
Aerolíneas 339
El banco 359
La oficina de correos 375
El teléfono 387
Telegramas 401
Educación escolar 405
Comidas afuera de la casa 425
Compra de provisiones 447
Compra de ropa 455
Compra de zapatos 473
Actividades sociales 481
La religión 491
Indice 499

Un Vistazo a su Libro de Frases

Quisieramos decirle qué es lo que contiene su libro de frases, algo acerca de la manera en que lo hemos ordenado y ofrecerle algunas sugerencias acerca de cómo puede usted usarlo para aprender más inglés.

El Contenido

Su Libro de Frases está dividido en dos secciones principales. Parte 1 contiene la sección de gramatica, una guía para la pronunciación y las palabras y frases básicas que un recién llegado necesitará para defenderse. Hay notas gramaticales en Parte 1. Estas notas le dirán dónde buscar en la sección de gramatica si usted desea una explicación más completa acerca de la construcción que acaba de practicar en la frase. Parte 2 contiene las palabras y frases que usted necesitará en situaciones específicas tales como visitas al doctor, búsqueda de trabajo, uso del teléfono, etc. Cada capítulo de Parte 2 empieza dándole información general acerca de la materia que cubre. Sin embargo pensamos que algunas veces el recién llegado debería tener más información de la que el espacio nos permitía darle. En tales casos los hemos referido a otra publicación, en español, intitulada "Guía para los recién llegados para los servicios que existen en Ontario". Esta publicación le da información mucho más detallada y el libro puede obtenerse gratuitamente ya sea escribiendo o telefoneando al "Ministry of Culture and Recreation, Citizenship Branch, Parliament Buildings, Queen's Park, Toronto, Ontario. M7A 2R9; número de teléfono 965-4331.

El Orden

1 **Número de los párrafos:** — Cada partida tiene un número de párrafo (no número de página) para anunciar las secciones en el cassette y para referirlo a otras secciones que usted encontrará de utilidad. Se puede encontrar estos números de párrafos al comienzo de cada página en letras itálicas. Indican el primer número de párrafo que se encuentran en esa página.

2 **El orden de las frases:** Todas las frases se han presentado, cuando ésto ha sido posible, en el orden en el cual usted las oirá o necesitará usarlas.

3 **El contenido:** Hay una tabla de materia al principio del libro. Este es el único lugar en el cual hemos usado el número de la página en lugar del número del párrafo. Sin embargo, cada capítulo tiene su propia tabla de materia para ayudarle a encontrar rápidamente el tópico o la situación que usted necesite.

4 **Indice de materia:** Hay un índice de materia al final del libro. Contiene en orden alfabetico todas las secciones contenidas en las cuatro partes del libro.

Cómo usar su Libro de Frases

El propósito principal de su Libro de Frases es ayudarlo a expresarse mejor en inglés. Sólo hay una forma de lograr ésto. Usted debe practicar decir estas frases en voz alta hasta que usted pueda decirlas razonablemente bien. El marcador que hemos adjuntado al Libro de Frases le ofrece algunas sugerencias acerca de cómo estudiar. En este punto quisieramos añadir dos comentarios:

(1) El escuchar es una parte importante del aprendizaje. Escuche cuidadosamente las frases varias veces antes de tratar de repetirlas. Asimismo cuando llegue a frases que otra gente dirá, escúchelas varias veces para que pueda reconocerlas cuando las oiga.

(2) Es importante que usted se sienta seguro cuando ponga a prueba su inglés. Una buena manera de adquirir esta seguridad es practicando las frases que usted necesitará antes de que tenga que usarlas en una situación específica.

A pesar de que el propósito principal de su Libro de Frases es ayudarlo a "salir del paso", confiamos también que cuando usted descubra que puede decir algo en inglés y ser entendido, usted se animará a usar el libro de frases como un medio de estudio para aprender inglés. Esto, por supuesto, involucrará más que la simple repetición de las frases. Usted deberá estudiar y practicar más. Es por esto que hemos incluido la sección de gramatica y la guía para la pronunciación. Consulte la sección de gramatica para entender más claramente la construcción que usted acaba de practicar y haga los ejercicios de pronunciación para mejorar su pronunciación. Nuestra sugerencia es que usted estudie y practique la primera parte de su libro de frases antes de pasar a las situaciones contenidas en la segunda parte.

La traducción en español

Hemos tratado de escoger las palabras que son más comunes en la mayoría de los países de habla hispana. Sin embargo es posible que una palabra en especial no se use en su país. Si éste es el caso, le ofrecemos nuestras disculpas. En los casos en que dos palabras parecían igualmente comunes y ha habido duda acerca de su uso, hemos dado ambas palabras. Asimismo cuando ha

habido dos maneras de decir lo mismo correctamente en español, hemos escogido la forma que se asemeja más en el orden de las palabras al de la oracion en inglés.

Agradecimientos

En nuestra búsqueda de información correcta y lenguaje auténtico hemos sometido los diversos capítulos del Libro de Frases a las autoridades apropiadas, solicitando sus sugerencias y comentarios. Deseamos expresar nuestro agradecimiento y gratitud por su pronta y cuidadosa ayuda. Nuestro agradecimiento especial a la Asociación Médica de Ontario quien cooperó en la recopilación de la sección médica, y al Dr. George Vermes, Dr. Jose Jimenez y Estelle Reed, quienes nos dieron muchas valiosas sugerencias; al Sr. J. Gillies y al Dr. R. J. Sexton de la Asociación Farmacéutica Canadiense; al Sr. J. G. McGuffin y al Sr. Ian Murray de la Comisión de Transporte de Toronto; al Sr. A. Sadoff de la Asociación de Taxis Diamond; al Sr. John C. Noel y al Sr. M. Mathews de CN Rail; al Sr. Brock Stewart de Air Canada; al Sr. K. J. Stephens de Bell Canada; a la Srta. L. Stephenson de Canada Post (Oficinas de Correos de Canadá); al Sr. W. Majesky del Consejo Laboral de Toronto Metropolitano; al Sr. Lorne Brown de Kensington Community School y al Sr. David Moscoe; al Sr. A. Bruchovsky de la Asociación Canadiense de Banqueros.

En el proceso de recopilación acudimos a muchas personas en busca de ayuda. Algunas de ellas tal vez han olvidado que tomaron parte en la preparación de este Libro de Frases, pero nosotros no lo hemos olvidado. Deseamos hacerles patente nuestro agradecimiento y asegurarles que sin su generosa ayuda

este libro no podría haber sido llevado a cabo. Nuestro agradecimiento especial a Joanna Bechtold, Judy Ray y Rose Grotsky quienes trabajaron con tanto ahínco en los borradores de este libro y esperamos que tendrán el placer de reconocer su propio trabajo en el libro terminado, así como a Farhat Ahmad, Marlene Potter y Julieta Fernández. Finalmente una palabra de agradecimiento a los estudiantes y a sus tutores voluntarios quienes pusieron a prueba la primera parte del Libro de Frases. Y ahora, una palabra de agradecimiento a Sonia Navarrete quien leyó en voz alta muchas de las oraciones con objeto de ayudarnos a escoger aquellas que resultaran más fáciles de pronunciar para las personas de habla hispana que están estudiando inglés.

Agradacemos de un modo especial a Belisario Enríquez que falleció antes de ver el resultado de su dedicacción y de sus labores entusiasticos al comienzo de nuestro trabajo con este libro.

Los verbos

1 / Introducción

En inglés, como en español, las acciones se indican por intermedio del VERBO; tanto acciones físicas (saltar, correr, etc.) como mentales (saber, conocer, pensar, etc.). En este capítulo estudiaremos el sistema de verbos en inglés, en particular, los distintos tiempos verbales (presente, pasado, futuro, etc.) y los verbos auxiliares (be, have, must, can, will, etc.).

2 / Tiempo presente

El presente de casi todos los verbos en inglés se forma utilizando la forma del INFINITIVO (correr - to run) sin la preposición TO. Esta forma es idéntica para todas las personas, tanto en singular como en plural, excepto la tercera persona del singular, a la cual se le agrega una "s".

Ejemplos:

To run	*Correr*
I run	Yo corro
You run	Tú, usted corre(s)
He/she/it run*s*	El, ella corre
We run	Nosotros corremos
You run	Ustedes corren / vosotros correis
They run	Ellos, ellas corren

En inglés, es indispensable usar los sujetos (I, you, he, they etc.) en todos los casos. En español esto no es necesario, ya que la terminación del verbo indica la persona (corr*o*, corr*es*, etc.).

3 / Tiempo presente — verbo TO BE

El verbo TO BE (ser y estar) es distinto a los demás verbos ya que presenta más variación. Por lo tanto, se examina el verbo TO BE en una sección especial cada vez que sea necesario.

I am	Yo soy / estoy
You are	Tú eres / estas - usted es / está
He / she / it is	El / ella es / está
We are	Nosotros somos / estamos
You are	Uds. son / estan - vosotros sois / estais
They are	Ellos / ellas son / estan

Estas formas del verbo TO BE a menudo se contraen:

I am	..... I'm
You are	..... You're
He is	..... He's
She is	..... She's
It is	..... It's
We are	..... We're
They are	..... They're

Ejemplos

I'm tired	estoy cansado(a)
She's my cousin	Es mi prima
They're here	Están aquí

4 / Ejemplos del tiempo presente — todos los verbos

I am from Chile.	Soy de Chile.
He works hard.	El trabaja mucho.
She is in Montreal.	Ella está en Montreal.
The doctor is here.	El médico está aquí.
We eat early.	Comemos temprano.
They live in Ottawa.	Viven en Ottawa.
The children live in Montreal.	Los niños viven en Montreal.

5 / Tiempo pasado — verbos regulares

En inglés, para indicar una situación en pasado es necesario utilizar una forma especial. Hay dos tipos de verbos: regulares e irregulares. El pasado de los verbos regulares se forma agregando la terminación ED a la forma del presente.

Ejemplos

(trabajo) I work	**I worked** (trabajé)
(caminan) They walk	**They walked** (caminaron)
(queremos) We want	**We wanted** (quisimos)
(aprendes) You learn	**You learned** (aprendiste)
(amo) I love	**I loved** (amé)
(trabaja) he works	**he worked** (trabajó)

6 / Tiempo pasado — verbos irregulares

Los verbos irregulares, en pasado, tienen una forma muy distinta al presente:

Ejemplos

(voy) I go	**I went** (fuí)
(escribe) She writes	**She wrote** (escribió)

(ven) They see	**They saw** (vieron)
(damos) We give	**We gave** (dimos)

La mejor manera de aprender el pasado de los verbos irregulares es memorizando estas formas especiales (ver la lista de verbos irregulares en el número 54 al final de este capítulo. Una vez que estas formas del pasado han sido memorizadas, es relativamente simple formar y utilizar el pasado, ya que el verbo no cambia en ninguna de las personas.

Ejemplos

I saw	vi
You saw	viste, usted vió
He / she / it saw	vió
We saw	vimos
You saw	visteis, ustedes vieron
They saw	vieron

7 / Tiempo pasado — verbo TO BE

El verbo TO BE (ser / estar) tiene dos formas para el pasado: WAS y WERE;

I was	fui, estuve
You were	fuiste, estuviste (usted fue / estuvo)
He / she / it was	fue
We were	fuimos, estuvimos
You were	fuisteis, estuvisteis (ustedes fueron / estuvieron)
They were	fueron, estuvieron

8 / Ejemplos del tiempo pasado — todos los verbos

It rained last night	llovió anoche
They came from Ecuador .	vinieron de Ecuador
The doctor was here	el doctor estuvo aquí
He was very fat	él era muy gordo
I wrote a letter	escribí una carta
They were sick	estuvieron / estaban enfermos

9 / El uso de AGO

La palabra AGO se utiliza para la expresión de tiempo que en español se forma con HACE + TIEMPO. Por ejemplo:

We came to Canada	vinimos a Canadá
six months ago	**hace seis meses**
They met	se conocieron
two years ago	**hace dos años**
I saw him	lo vi
three weeks ago	**hace tres semanas**

Esta expresión de tiempo con AGO se utiliza siempre con el tiempo pasado.

10 / Tiempo futuro

El tiempo futuro se forma con el verbo auxiliar WILL y la forma del infinitivo (sin la preposición TO). Véase también el número 35 acerca del futuro con GOING TO (ir a).

I will go	iré

They will come	vendrán
She will work	ella trabajará

La palabra WILL, en este caso, no tiene traducción en español y debe entenderse simplemente como marca del tiempo futuro. En conversación generalmente se utiliza una contracción que resulta en las siguientes formas:

I will	..... **I'll**
You will	..... **You'll**
He / she / it will	..... **He'll / she'll / it'll**
We will	..... **We'll**
They will	..... **They'll**

11 / Ejemplos del tiempo futuro

They'll be there tomorrow	estarán allí mañana
I will buy this house	compraré esta casa
She'll study medicine	estudiará medicina
You'll speak English well	hablarás inglés bien
We will be five	seremos cinco
You will be tired	estarás cansado(a)

Formas interrogativas — preguntas

12 / Introducción

Para hacer preguntas en español nos basta con invertir el orden del sujeto y el verbo. En muchos casos, podemos expresar una pregunta con una simple inflexión de la voz. Por ejemplo:

Juan vendrá	¿ Vendrá Juan?	¿ Juan vendrá?
Mi madre habló	¿ Habló mi madre?	¿ Mi madre habló?

En inglés la situación es más complicada ya que necesitamos ciertas palabras especiales para poder formular preguntas: estas palabras se llaman VERBOS AUXILIARES.

13 / Tiempo presente

Para formular una pregunta en presente es necesario utilizar el auxiliar DO o DOES, que se coloca al frente del afirmativo. DO se usa para I, you, we y they y DOES para he, she y it. Por ejemplo:

She needs work	ella necesita trabajo
Does she need work?	¿ Necesita ella trabajo?
We know Spanish	nosotros sabemos español
Do we know Spanish? ...	¿ Sabemos nosotros español?
He understands English ..	él entiende inglés
Does he understand English?	¿ entiende él inglés?

117

Las palabras DO y DOES que en este caso no tienen traducción en español, se utilizan simplemente como auxiliares para formar preguntas en presente.

Comentario:

La "s" que se agrega al presente del afirmativo en las terceras personas del singular (he, she, it) no se utiliza en la forma interrogativa;

He understands English ..	Does he understand English?

14 / Tiempo pasado

El único auxiliar que se utiliza para el tiempo pasado es DID. Al hacer la pregunta, anteponiendo el verbo auxiliar DID, el verbo principal se coloca en la forma del presente:

I *came* late	vine tarde
Did I *come* late?	¿ Vine tarde?
She *left* early	Ella partió temprano
Did she *leave* early?	¿ Partió ella temprano?
They *wanted* an apartment	Querían un apartamento
Did they *want* an apartment?	¿ Querían un apartamento?

15 / Tiempo futuro

Para hacer una pregunta en futuro utilizamos el verbo auxiliar WILL. Noten sin embargo que se cambia el orden que se utiliza en el afirmativo:

I will go tomorrow	iré mañana
Will I go tomorrow	¿ iré mañana?
They will work all day ...	Trabajarán todo el día.
Will they work all day? ..	¿ Trabajarán todo el día?
He will speak at the meeting	El hablará en la reunión
Will he speak at the meeting?	¿ Hablará él en la reunión?

En todos los casos el orden en las preguntas es:

AUXILIAR +	SUJETO +	VERBO?
Do	I	go?
Does	she	talk?
Did	he	come?
Will	they	arrive?
Does	Tom	smoke?
Do	the students	understand?
Did	Mary	sleep?

Comentario:
La única excepción es el verbo TO BE que se explica a continuación.

16 / Preguntas con el verbo TO BE (ser o estar)

Las preguntas con verbo BE son más simples, ya que lo único que se necesita, al igual que en español, es invertir el orden del afirmativo:

219

I am	**Am I?**
You are	**Are you?**
He is	**Is he?**
We are	**Are we?**
She was	**Was she?**
They were	**Were they?**

En el futuro, sin embargo, el verbo BE sigue la regla general:

I will be	**Will I be?**
You will be	**Will you be?**
They will be	**Will they be?**

17 / Palabras interrogativas

Tanto en inglés como en español hay ciertas palabras que son necesarias para solicitar información: WHAT (qué); WHEN (cuando); WHERE (dónde) etc. Estas palabras se colocan siempre al frente de la pregunta. Por ejemplo:

Where does he sleep?	¿ Dónde duerme él?
When did you come?	¿ Cuándo vino usted?
What will they buy?	¿ Qué comprarán ellos?

El orden de las palabras para este tipo de pregunta es:

PALABRA INTERROGATIVA	+ AUXILIAR	+ SUJETO	+ VERBO
What	do	you	want?
When	did	she	come?
Where	will	they	go?

Las palabras interrogativas más comunes son:

WHAT —	**What** do you need?	¿ **Qué** necesita usted?
WHEN —	**When** did she arrive?	¿ **Cuándo** llegó ella?
WHERE —	**Where** will they sleep?	¿ **Dónde** dormirán ellos?
WHY —	**Why** did you come?	¿ **Porqué** viniste tú?
HOW —	**How** did you learn English?	¿ **Cómo** aprendió inglés usted?
HOW MANY —	**How many** do you want?	¿ **Cuántos** quiere?
HOW MUCH —	**How much** does it cost?	¿ **Cuánto** cuesta?
WHO —	**Who** did you see? .	¿ **A quien** viste?
WHOSE —	**Whose** car did you drive?	¿ El automóvil **de quien** manejaste?

18 / Palabras interrogativas con el verbo TO BE

Cuando las palaoras interrogativas se usan con el verbo TO BE el orden de la pregunta es el siguiente:

PALABRA INTERROGATIVA	+	BE	+	SUJETO
What		is		this?
Where		are		they?

21

Ejemplos

How are you?	**¿ Cómo estás / ¿ Cómo está Ud.?**
Who is he	**¿ Quién es él?**
How much is it?	**¿ Cuánto es?**
Where is it?	**¿ Dónde está / ¿ dónde queda?**
What is that?	**¿ Qué es éso?**
Whose is it?	**¿ De quién es?**

Contracciones

En conversación generalmente se utiliza una contracción con What, Where, When, etc. y el verbo TO BE que resulta en las siguientes formas:

What is	**What's**
Where is	**Where's**
When is	**When's**

Negativas y contracciones

19 / Introducción

Para formar el negativo en español se necesita insertar la palabra NO delante del verbo:

Yo voy	yo no voy
ella cantó	ella no cantó
nosotros trabajamos	nosotros no trabajamos

En inglés el proceso es similar pero no idéntico. Además de la palabra negativa NOT, que se inserta delante del verbo, necesitamos el auxiliar DO / DOES para el presente, DID para el pasado y WILL para el futuro.

I go	**I do not go**
I went	**I did not go**
I will go	**I will not go**

El orden en el negativo es:

SUJETO +	AUXILIAR +	NEGACION +	VERBO
She	does	not	know
They	do	not	understand
You	will	not	go
Mary	does	not	sing
Tom	did	not	come
The doctor	will	not	arrive

20 / Contracciones del negativo

El auxiliar y el negativo a menudo se contraen en conversación y forman una sola palabra.

do + not	**don't**
does + not	**doesn't**
did + not	**didn't**
will + not	**won't**

Ejemplos

She likes apples	she doesn't like apples
He studies hard	he doesn't study hard
They work in Toronto	they don't work in Toronto
I arriveo last year	I didn't arrive last year
We will go tonight	We won't go tonight

21 / Negativas con el verbo TO BE

Como hemos visto ya, el verbo BE (ser o estar) es muy especial. Para formar el negativo de este verbo no se necesita ningún auxiliar: *solamente agregamos la palabra* **NOT** *después del verbo:*

I am	I am not
You are	You are not
He is	He is not
They were	They were not
She was	She was not

En el futuro, sin embargo, usamos WILL:

I will be	I will not be
She will be	She will not be

22 / Contracciones del negativo del verbo TO BE

A menudo el verbo BE en presente y pasado se contrae con el negativo;

is + not	isn't
are + not	aren't

24

was + not	**wasn't**
were + not	**weren't**

Ejemplos

He is not from Argentina .	He isn't from Argentina
They are not here now ...	They aren't here now
Mary was not at home ...	Mary wasn't at home
They were not at the party	They weren't at the party

Otras formas y tiempos del verbo

23 / Introducción

Adémas del presente, pasado y futuro que ya hemos descripto, hay otras combinaciones posibles en inglés que son muy similares a formas españolas y que requieren los verbos auxiliares BE (estar) y HAVE (haber). Además de estos auxiliares, estas combinaciones especiales requieren que el verbo sea ligeramente modificado.

24 / Formas con el auxiliar BE

Se utiliza la terminación verbal ING que corresponde en español a las terminaciones ANDO y ENDO.

	Español		*Inglés*
Yo estoy cant*ando*	ANDO	ING	(sing**ing**)
Ella está comi*endo*	ENDO		(eat**ing**)

Ejemplos — presente

I am eating	estoy comiendo
You are reading	Tú estás leyendo

Are they singing? ..... ¿ Están ellos cantando?
She is not working ..... Ella no está trabajando

Hasta ahora hemos visto que el verbo puede tener tres formas: 1. Presente (GO); 2. Pasado (WENT) y 3 la forma terminada en ING (GOING). Hay sin embargo, una cuarta forma, la que corresponde en español a la terminación verbal ADO / IDO (cantado, trabajado, bebido, terminado, etc.).

Formación de esta cuarta forma

En inglés, esta cuarta forma puede formarse de dos maneras distintas:

1. En los verbos regulares agrega ED / D como el pasado;

Presente	*Pasado*	*ado/ido*	*ando/endo*	
love	loved	**loved**	loving	(amar)
work	worked	**worked**	working	(trabajar)
walk	walked	**walked**	walking	(caminar)

2. En los verbos irregulares tiene una forma diferente al presente:

Presente	*Pasado*	*ado/ido*	*ando/endo*	
go	went	**gone**	going	(ir)
give	gave	**given**	giving	(dar)
drink	drank	**drunk**	drinking	(beber)

25 / Comentario:

En algunos verbos irregulares, es decir verbos que no añaden ED/D al presente, la forma correspondiente a las terminaciones "ado/ido" y las formas del pasado son idénticas. Por ejemplo:

Presente	*Pasado*	*ado/ido*	*ando/endo*	
sleep	*slept*	**slept**	sleeping	(dormir)
send	*sent*	**sent**	sending	(enviar)
lend	*lent*	**lent**	lending	(prestar)

La mejor forma de aprender estas cuatro partes del verbo que son esenciales en inglés, es memorizándolas. Al final de este capítulo hay una lista de los verbos más comunes en inglés.

26 / Formas con el auxiliar HAVE

La forma que acabamos de ver, equivalente al español ADO/IDO se utiliza para combinaciones verbales que en español requieren el auxiliar HABER (en inglés HAVE).

Ejemplos

We have gone	hemos ido
I have gone	he ido
He has gone	él ha ido
Has he gone?	¿ Ha ido él?
They have not gone	Ellos no han ido
You had seen	Usted había visto
Had she been here	¿ Había estado aquí?
We had not arrived	Nosotros no habíamos llegado

Comentarios:

El verbo HAVE en presente cambia a HAS para *he, she* y *it*. El pasado de HAVE es HAD (había). A menudo el verbo HAVE/HAS se contrae con el pronombre que resulta en las siguientes formas:

I have	I've
We have	We've
He has	He's
She has	She's

Noten que en todas estas combinaciones con los auxiliares BE y HAVE, el orden de las preguntas y negativas, es el mismo orden que habíamos visto anteriormente con los auxiliares DO, DOES, DID y WILL. Por ejemplo:

AUXILIAR +	SUJETO +	VERBO
Do	you	go?
Does	she	go?
Did	she	go?
Will	they	go?
Have	you	gone?
Has	he	gone?
Are	you	going?
Is	she	going?

SUJETO +	AUXILIAR +	NEGACION +	VERBO
You	do	not	go
She	does	not	go
He	did	not	go
They	will	not	go
You	have	not	gone

She	has	not	gone
we	are	not	going
He	is	not	going

27 / El pretérito perfecto

En inglés, este tiempo verbal se llama PRESENT PERFECT y se forma con el auxiliar **HAVE / HAS** en presente y el participio pasado (ADO/IDO) del verbo principal.

Ejemplos

They **have written** a letter	**Han escrito** una carta
She **has left**	Ella **ha partido**

Como en español, este tiempo se utiliza para indicar:

(a) Que la acción comenzó en el pasado y continua en el presente:

I have lived in Toronto for five years	**He vivido** en Toronto cinco años

Esta oración, en inglés y en español, implica que "todavía vivo en Toronto". Si en cambio la acción terminó en el pasado, utilizamos el pasado simple del verbo:

I lived in Toronto for five years	**Viví** en Toronto cinco años

Esta última oración, en inglés y en español, implica que "ya no vivo en Toronto".

29

(b) Que la acción ocurrió en un pasado indefinido, que no se menciona:

I have seen that movie ...	**He visto** esa película
They have visited us many times	Nos **han visitado** muchas veces

Si, por el contrario, indicamos cuando ocurrió la acción, debemos utilizar el pasado simple:

I saw that movie on Monday	**Vi** esa película el lunes
They visited us last week	Nos **visitaron** la semana pasada

28 / El uso de FOR y SINCE

Estas dos palabras se utilizan a menudo para expresiones de tiempo con el PRESENT PERFECT:

(a) **For** indica un período de tiempo. Por ejemplo:

I have lived in Toronto **for five years**	He vivido en Toronto **cinco años** (por cinco años)
I have studied English **for two months**	He estudiado inglés **dos meses** (por dos meses)

(b) **Since** indica el comienzo de la acción, no el período de tiempo. Por ejemplo:

I have lived in Toronto **since 1971**	He vivido en Toronto **desde 1971**
I have studied English **since February**	He estudiado inglés **desde febrero**

30

Otros auxiliares

29 / Introducción

Además de los auxiliares DO, DOES, DID, WILL, BE y HAVE que ya hemos descripto, hay en inglés un grupo de palabras que desempeñan una función similar a aquellos:

1 Can

(a) Indica habilidad o capacidad y puede traducirse como "poder".

I **can speak** Spanish	**Puedo hablar** Español
They **can swim** very well .	**Pueden nadar** muy bién

Comentario:

Se usa el infinitivo sin la palabra TO con este verbo CAN. La contraccion negativa de CAN es CAN'T.

(b) A menudo se utiliza para pedir o dar permiso.

Can I smoke here?	¿ **Puedo** fumar aquí?
Yes, you **can** smoke here .	Si, **puede** fumar aquí

2 Could

(a) Es el pasado de **CAN** y se utiliza para indicar una habilidad general en pasado:

My daughter **could swim** when she was three years old	Mi hija **podía nadar** cuando tenía tres años
He **could not** (couldn't) **speak** English when he arrived	El no **podía hablar** inglés cuando llegó

31

(b) En interrogativo, se utiliza también para hacer pedidos:

Could you **open** the door, please?	¿ **Podría abrir** la puerta, por favor?
Could you **stand up?**	¿ **Podría ponerse de pie,** por favor?

3 Must

(a) Indica necesidad y a veces obligación y puede traducirse como "deber" o "tener que".

We **must get up** early every day	**Tenemos que** (debemos) **levantarnos** temprano todos los días
He **must work** tomorrow night	**Tenemos que** (debemos) **trabajar** mañaná a la noche

(b) A veces se utiliza para indicar una conclusión lógica o una suposición. La traducción es también "deber".

He has a Mercedes Benz, he **must be** very rich	Tiene un Mercedes Benz, **debe ser** muy rico
He is a good student, he **must study** a lot	Es muy buen alumno, **debe estudiar** mucho

4 May

(a) Se utiliza para pedir, dar o negar permiso; en este caso es similar a **CAN** (29.1 (b)) y puede traducirse también como "poder".

May I go now?	**Puedo irme** ahora?
Yes, you **may go** now	Si, **puede irse** ahora
You **may not smoke** here .	**No puede fumar** aquí

(b) También se utiliza para indicar posibilidad. Puede traducirse como "puede que" o "es posible que".

It **may rain** tonight	**Puede que llueva** esta noche
They **may arrive** tomorrow	**Es posible que lleguen** mañana

5 Might

Al igual que MAY (29.4 (b)), indica posibilidad

It **might rain** tonight	**Puede que llueva** esta noche
They **might arrive** tomorrow	**Es posible que lleguen** mañana

6 Should

Indica obligación o conveniencia. La traducción más comun es "debería".

People **should obey** traffic regulations	La gente **debería obedecer** las reglas de tránsito
You are sick, you **should see** a doctor	Estas enfermo, **deberías ver** a un médico

33

7 Would

(a) En la forma interrogativa **WOULD** se utiliza para hacer pedidos:

Would you **open** the door?	¿ **Podría** usted **abrir** la puerta?
Would you **do me a** favour?	¿ **Podría** usted **hacerme** un favor?

(b) Con el verbo "LIKE", WOULD se utiliza para expresar deseos. Aunque más informal y cortés, la expresión WOULD LIKE es equivalente al verbo WANT (querer). En afirmativo, la forma "would like" generalmente se contrae " 'd like".

I'd like an apple	=	I want an apple
Would you like a coffee?	=	Do you want a coffee?

Comentario:
En conversación, la forma contraida " 'd like" (want), se confunde a menudo con el verbo LIKE (gustar).

I'd like a coffee	Quiero café
I like coffee	Me gusta el café

30 / Formas interrogativas y negativas

CAN, MUST, MAY, MIGHT, SHOULD y WOULD son verbos auxiliares y como tales se utilizan para formar las formas interrogativas y negativas, al igual que DO, DID etc.

(A) Afirmativo

I **can swim** well	**Puedo nadar** bién (sé nadar bién)
He **could swim** well	**Podía nadar** bién (sabía nadar bién)
He **must go**	El **tiene que irse** (debe irse)
She **may get up**	Ella **puede levantarse** (tiene permiso)
They **might come back**	**Puede que vuelvan** (es posible que ...)
You **should study**	Usted **debería estudiar**
He'**d like** to eat	El **quiere comer** (el querría comer)

(B) Interrogativo	**(C) Negativo**
Can I **swim** well?	I **cannot swim** well
Could he **swim** well?	He **could not** (couldn't) **swim** well
Must he **go?**	He **must not go**
May she **get up?**	She **may not get up**
Might they **come back?**	They **might not come back**
Should you **study?**	You **should not** (shouldn't) **study**
Would he **like** to eat?	He **would not** (wouldn't) **like** to eat

85

31 / THERE + BE — Uso especial de BE (hay, no hay etc.)

Las expresiones españolas, *hay, había, habrá* en el sentido de "existencia de algo" (hay tres libros, había muchas personas, habrá regalos, etc.) se expresan en inglés con la palabra THERE y el verbo BE.

(A) Presente

Cuando hablamos de una sola cosa o persona utilizamos **There is**, cuando hablamos de dos o más cosas o personas, utilizamos **There are**. Por ejemplo:

There is a book on the table	**Hay** un libro sobre la mesa
There is only one chair ...	**Hay** una silla solamente
There are many stores ...	**Hay** muchas tiendas
There are many factories .	**Hay** muchas fabricas

Comentarios:
Noten que la traducción en español es siempre la misma: "hay". A menudo THERE IS se contrae que resulta en la siguiente forma:

There is	**There's**

(B) Pasado

Para el singular usamos **There was** y para el plural **There were**. Por ejemplo:

There was a traffic accident on the road	**Hubo** un accidente de transito en el camino
There was a good movie on T.V. last night	**Había** una buena película en televisión anoche

There were two planes from Mexico last night	**Hubo** dos aviones de Mejico anoche
There were many people at the airport	**Había** mucha gente en el aeropuerto

(C) Futuro

Para el futuro se utiliza **There will be** para el singular y el plural. Por ejemplo:

There will be a parade next Sunday	**Habrá** un desfile el próximo domingo
There will be many relatives at the wedding	**Habrá** muchos parientes en la boda

Comentario:
A menudo THERE WILL BE se contrae que resulta en la siguiente forma:

There will be	**There'll be**

32 / Preguntas con THERE + BE

Para hacer preguntas en presente y pasado solamente se necesita invertir el orden:

There is a man (hay un hombre)	**Is there a man?**
There are two buses (hay dos autobuses)	**Are there two buses?**
There was a policeman (Había un policía)	**Was there a policeman?**

There were ten cars (Había diez automóviles)	**Were there ten cars?**

Para la pregunta en futuro, se sigue el orden que el auxiliar **will** requiere siempre:

There will be a strike (Habrá una huelga)	**Will there be a strike?**
There will be many guests (Habrá muchos huéspedes)	**Will there be many guests?**
There will be only one job (Habrá solamente un puesto)	**Will there be only one job?**

33 / El negativo con THERE + BE

Para el negativo en presente y pasado agregamos NOT después del verbo BE (is, are, was, were). Por ejemplo:

There is not any money in my pocket	No hay dinero en mi bolsillo
There was nobody in the streets last night	No había nadie en las calles anoche
There are not many theatres in Toronto	No hay muchos teatros en Toronto
There were not many jobs last year	No había muchos puestos el año pasado

Comentario:

A menudo en las conversaciones el negativo con THERE + BE se contrae que resulta en las siguientes formas:

There is not	There **isn't**
There was not	There **wasn't**
There are not	There **aren't**
There were not	There **weren't**

Para el negativo en futuro, se sigue siempre el orden que WILL requiere:

There will not be a strike next week	No habrá una huelga la semana que viene
There will not be many people at the meeting	No habrá mucha gente en la reunión

Comentario:

A menudo el negativo **There will not** se contrae y resulta en la siguiente forma:

There will not be	There **won't** be

Otras construcciones verbales

34 / Dos verbos principales

Hay en inglés otras construcciones verbales que se forman con **dos verbos principales**: Por ejemplo:

I have to go	tengo que ir
I want to go	quiero ir
I learned to swim	aprendí a nadar

I hope to win ..... espero ganar
I will try to work ..... trataré de trabajar

En estos casos la construcción verbal está formada por:

1A	VERBO	+	INFINITIVO
	have		to go
	learned		to swim
	etc		

Entre los verbos más comunes que permiten esta construcción se encuentran:

decide — decidir **learn** — aprender **promise** — prometer
expect — esperar **like** — gustar **refuse** — rehusar
have — tener **need** — necesitar **try** — tratar de
hope — esperar **plan** — planear **want** — desear
intend — intentar **prefer** — preferir

1B	VERBO	+ COMPLEMENTO DIRECTO	+ INFINITIVO
	want	you	to study
	told	me	to leave

Vea las oraciones que siguen

Otra construcción similar a la anterior, aunque un poco más complicada consiste en:

I want you to study ..... Quiero que estudies
They **told me to leave** .... Me dijeron que partiera

She **ordered them to speak**	Les ordenó que hablaran
He **expects me to go**	Espera que me vaya
I **invited her to eat**	La invité a comer
She **taught me to speak** ..	Me enseñó a hablar
I **asked him to come**	Le pedí que viniera

En muchos casos en español se utiliza una oración completa (**espera - que me vaya**), cuando en inglés el infinitivo es suficiente (**he expects - me to go**).

2 Otra construcción que requiere dos verbos es la siguiente:

VERBO	+	VERBO+ing
enjoys		singing
finished		painting

Vea las oraciones que siguen

He **enjoys singing**	Le gusta cantar
They **finished painting** ...	Terminaron de pintar
She **gave up smoking**	Dejó de fumar
We **avoid talking**	Evitamos hablar

La traducción de esta construcción siempre lleva un infinitivo en español. Los verbos más comunes que requieren esta forma en inglés son:

avoid — evitar	**give up** — abandonar
deny — negar	**keep** — guardar

keep on — seguir
practise — practicar
enjoy — gozar de
finish — terminar

Ambas construcciones

Hay otro grupo de verbos que admite ambas construcciones (1A y 2). Por ejemplo:

I like to dance
I like dancing ..... Me gusta bailar

She started to learn
She started learning ..... Comencé a aprender

He tried to speak
He tried speaking ..... Trató de hablar

En estos casos, el significado de las dos formas es el mismo. Los verbos más comunes que admiten ambas formas son:

attempt — atentar
begin — empezar
continue — continuar
intend — intentar
like — gustar de
neglect — descuidar
plan — planear
prefer — preferir
start — comenzar
try — tratar de

Futuro con — GOING TO

35 / Introducción

Aparte del futuro que se forma con el verbo auxiliar WILL (ver el número 10) el tiempo futuro en inglés puede formarse o indicarse con otras construcciones verbales. La más común es:

BE	+	GOING	+	INFINITIVO
is		going		to work
are		going		to leave

Vea las oraciones que siguen

Ejemplos

She's **going to work** next year	Ella va a trabajar el año que viene
They **are going to leave** ..	Van a partir
I'm going to study tonight	Voy a estudiar esta noche
Are we going to see you tomorrow?	¿ Vamos a verte mañana?

Esta construcción inglesa es idéntica a la española

IR	+	A	+	INFINITIVO

y tiene a los mismos usos.

36 / Tiempo futuro utilizando el presente

En español, es posible a veces indicar tiempo futuro utilizando las formas del presente. Ejemplos:

Me voy mañana; Llegan el lunes que viene.

En inglés esta forma del futuro es también utilizada con frecuencia.

Ejemplos:

He is coming tomorrow ..	viene mañana
They arrive next Monday	llegan el lunes que viene
We are staying home this weekend	nos quedamos en casa este fin de semana

37 / El imperativo

El imperativo, que se utiliza para dar órdenes, se construye con la forma simple del verbo y se refiere siempre a la segunda persona (tú/usted/ustedes).

Ejemplos:

Stand up	párese
Come back at five	vuelva a las cinco

En inglés, el imperativo se utiliza casi siempre con la palabra **Please** (por favor) que cambia el sentido de **orden** a **pedido.**

Ejemplos:

Give me two, please	deme dos, por favor
Close the door, please	cierre la puerta, por favor

En el negativo, el imperativo se forma utilizando DON'T.

Ejemplos:

Don't do that	no haga eso
Don't go	no se vaya

Artículos

38 / Introducción

Hay dos clases de artículos: indefinidos y definidos.

Indefinidos	*Definidos*
a / **an** = un / una	**the** = el / la / los / las
some = unos / unas	

Ejemplos

I saw **a** dog	ví **un** perro
He wants **an** apple	quiere **una** manzana
They bought **some** books .	compraron **unos** libros
They sang **the** song	cantaron **la** canción
The cat is black	**el** gato es negro
The children have left	**los** niños se han ido
We brought **the** chairs ...	trajimos **las** sillas

An y **A** tienen idéntico significado; la única diferencia es que **An** se utiliza cuando la palabra que los sigue comienza con una vocal. Por ejemplo: **an** apple, **an** egg etc.

39 / El uso de los artículos

En general el uso de los artículos en inglés es similar al español. Hay, sin embargo, algunas diferencias que se indican a continuación.

1 Profesión u ocupación

El artículo indefinido **A** / **An** se utiliza en el singular con el verbo TO BE cuando éste va seguido de un sustantivo que indica

profesión u ocupación. En español, el artículo no es necesario.

Ejemplos:

He is **a** doctor	el es médico
I'm **a** mechanic	soy mecánico
You're **an** engineer	usted es ingeniero
She's **a** bank clerk	ella es empleada de banco

2 Título y nombre

En español utilizamos el artículo definido cuando mencionamos el título y el nombre de una persona. En inglés el artículo debe ser omitido.

Ejemplos:

I talked with **Mr. Smith** ..	Hablé con **el Sr. Smith**
Miss Herrera is here	**La Srta. Herrera** está aquí
Dr. Jones will see you now	**El Dr. Jones** lo verá ahora

3 Cuando se habla en general

Cuando se habla en general, sin referirse a objetos o personas definidas, debe omitirse en inglés el articulo plural. En español a menudo utilizamos **los** o **las**.

Ejemplos:

I like **apples**	Me gustan **las manzanas**
Large houses are expensive	**Las casas grandes** son caras

4 Hora, calles, paises

El artículo definido se omite en inglés al referirse a:

(a) la hora

It's **five** o'clock	son **las cinco**

(b) el nombre de una calle o avenida

I live on **Wellesley Street** .	Vivo en **la calle Wellesley**
He lives on **Victoria Park Avenue**	Vive en **la avenida Victoria Park**

(c) el nombre de los paises

Se omite el artículo definido delante del nombre de la mayoría de los países:

We visited **Japan**	Visitamos **el Japón**

Nombres y pronombres

40 / Introducción

Tanto en inglés como en español podemos referirnos a personas o cosas por intermedio del NOMBRE o del PRONOMBRE.

Ejemplos:

The man is painting the house	**el hombre** está pintando la casa
He is painting the house ..	**él** está pintando la casa
Mr. and Mrs. Mendez will come	**El Sr. y la Sra. Méndez** vendrán
They will come	**Ellos** vendrán

Maria opened the window	**María** abrió la ventana
She opened the window ..	**Ella** abrió la ventana

41 / Los pronombres

En inglés los pronombres son:

I	yo
You	tú, usted, vosotros, ustedes
he	él
she	ella
it	sin traducción en español (cosas o animales)
we	nosotros
they	ellos, ellas

42 / Comentarios adicionales acerca de los pronombres

1 Como objetos o complementos

Cuando los pronombres no ejecutan la acción del verbo (sujeto), sino que la reciben (objeto o complemento), las formas de los pronombres cambian:

Sujeto	*Complemento*
I	**me**
You	**you** (sin cambio)
he	**him**
she	**her**
it	**it** (sin cambio)
we	**us**
they	**them**

Ejemplos:

I saw Mary	Yo ví a Mary
Mary saw **me**	Mary **me** vió
He hurt Tom	**El** hirió a Tom
Tom hurt **him**	Tom **lo** hirió (a él)
She spoke with Charles ..	**Ella** habló con Charles
Charles spoke with **her** ...	Charles habló con **ella**

Notas: En español el pronombre complemento (me, le, lo, etc.) a menudo se coloca *delante* del verbo (me vió, lo hirió, etc.). En inglés, el pronombre complemento siempre va *detrás* del verbo (Mary saw me, Tom hurt him, etc.). No existe en inglés el equivalente de la "a" personal y por lo tanto, no se lo traduce.

2 El pronombre IT

El pronombre **it** no tiene equivalente exacto en español. En inglés se utiliza para referirse a animales o cosas.

Ejemplos:

The car is blue	el automóvil es azul
It is blue	es azul
The dog is under the table	el perro está debajo de la mesa
It is under the table	está debajo de la mesa

Otros usos de IT

El pronombre IT se utiliza en inglés en ciertas construcciónes que en español son impersonales (sin pronombre).

42 Pronombres

(a) Para indicar la hora:

It is nine o'clock	**son** las nueve

(b) Para referirse al tiempo:

It is cold today	**está/hace** frió hoy
It was raining	**estaba** lloviendo

3 El pronombre YOU

La palabra **You** significa TU o USTED: YOU también se utiliza para el plural USTEDES o VOSOTROS. Por ejemplo:

You wrote puede significar:	tú escribiste, o usted escribió, o vosotros escribisteis, o ustedes escribieron.

4 El pronombre THEY

(a) **They** significa *ellos* (masculino), *ellas* (femenino) o también para cosas y animales. Por ejemplo:

The boys sleep outside ...	**Los muchachos** duermen afuera
They sleep outside	**ellos** duermen afuera
The girls sleep outside ...	**Las muchachas** duermen afuera
They sleep outside	**ellas** duermen afuera
The dogs sleep outside ...	**Los perros** duermen afuera

They sleep outside ..... ("ellos") duermen afuera

(b) **They** se usa a menudo para referirse a "gente" en general, cuando el sujeto no es especificado. En español, el pronombre no es necesario en este caso.

Ejemplos:

They say that she's very sick	**dicen** que está muy enferma
They assured him that the parcel would arrive intact	Le **aseguraron** que el paquete llegaría intacto

43 / El plural de los sustantivos

En inglés el plural de los sustantivos se forma agregando una "s" al singular:

(perro) dog	..... **dogs** (perros)
(silla) chair	..... **chairs** (sillas)
(puerta) door	..... **doors** (puertas)
(escritorio) desk	..... **desks** (escritorios)
(enfermera) nurse	..... **nurses** (enfermeras)

La pronunciación de esta "s" depende de la terminación del singular. Para mayores detalles referirse al capítulo de pronunciación en el número 71.

Formas irregulares

Hay muchos sustantivos muy corrientes que tienen formas irregulares en plural:

(pie) foot	..... **feet** (pies)
(diente) tooth	..... **teeth** (dientes)
(niño(a)) child	..... **children** (niños(as))
(hombre) man	..... **men** (hombres)
(mujer) woman	..... **women** (mujeres)

Adjetivos y adverbios

44 / Los adjetivos

Los adjetivos son palabras que se utilizan para indicar características o atributos.

Ejemplos:

The house is **large**	la casa es **grande**
I saw a **tall** man	ví a un hombre **alto**

En español los adjetivos se colocan casi siempre *detrás* del nombre; en inglés, se colocan siempre *delante* del nombre.

Ejemplos:

short story	cuento **corto**
big dog	perro **grande**
red rose	rosa **roja**

En inglés los adjetivos son invariables en género (masculino/femenino) y en número (singular/plural).

Ejemplos:

thin man	hombre **delgado**
thin woman	mujer **delgada**

52

white flower	flor **blanca**
white flowers	flores **blancas**
white cat	gato **blanco**
white cats	gatos **blancos**

45 / El grado comparativo

(a) Para formar el grado comparativo de un adjetivo de una sílaba, se le agrega **ER**.

Ejemplos:

long	**long**ER
largo	más largo
high	**high**ER
alto	más alto

(b) Para formar el grado comparativo de un adjetivo de dos sílabas que termina en "Y", también se agrega ER.

Ejemplos:

happy	**happi**ER*
feliz	más feliz
pretty	**pretti**ER
bonito	más bonito

* En este caso, la "y" cambia a "i" en la ortografía

(c) Cuando el adjetivo tiene dos sílabas (no terminado en "Y") o más de dos sílabas, la palabra **MORE** se utiliza para formar el comparativo;

53

Ejemplos:

important	**MORE important**
importante	más importante
interesting	**MORE interesting**
interesante	más interesante
stupid	**MORE stupid**

Cuando queremos introducir el segundo término de la comparación en inglés se utiliza **THAN**, en español QUE:

Mary is **taller than** Juan ..	Maria es **más alta que** Juan
English is **more difficult than** Spanish	El inglés es **más difícil que** el español

46 / El grado superlativo

(a) Para formar el grado superlativo de un adjetivo de una sílaba se pone **the** (el) delante del adjetivo y se agrega la terminación **est** al adjetivo.

Ejemplos:

Carlos is **the tallEST** in the family	Carlos es **el más alto** de la familia
Maria is **the youngEST** of the daughters	Maria es **la más joven** de las hijas

(b) Para formar el grado superlativo de un adjetivo de dos sílabas que termina en "y" también se agrega **est** pero en este caso la "y" cambia a "i" en la ortografía.

Ejemplos:

This is **the prettiEST** picture	Este es **el** cuadro **más bonito**

(c) Cuando el adjetivo tiene dos sílabas (no terminado en "y") o más de dos sílabas, el superlativo se forma agregando la palabra **most** delante del adjetivo.

Ejemplos:

This verb is **the MOST difficult**	Este verbo es **el más difícil**
That is **the MOST expensive** article in the store	Ese es **el** artículo **más caro** del negocio

47 / Adjetivos demonstrativos

Hay ciertos adjetivos que en inglés se utilizan para indicar proximidad con relación a la persona que habla. Son:

Singular

This ..... este, esta

Ejemplos

This book is here	Este libro está aquí
This bed is mine	Esta cama es mía

That ..... ese, esa, aquel, aquella

Ejemplos

That shirt is new	Esa camisa es nueva
That car is expensive	Aquel automóvil es caro

55

Plural

These	estos, estas

Ejemplos

These records are from Spain	Estos discos son de España
These clothes belong to my sister	Estas ropas pertenecen a mi hermana
Those	esos, esas, aquellos, aquellas

Ejemplos

Those tables will be enough	Esas mesas serán suficientes

48 / Los adverbios

Los adverbios son palabras que se utilizan para modificar al verbo. En inglés la mayoría de los adverbios terminan en **LY**, que corresponde a la terminación española MENTE.

He speaks **slowLY**	él habla **lenta**MENTE
She drives **carefulLY** ...	ella maneja **cuidadosa**MENTE

Muchos adverbios se forman agregando la terminación **LY** al adjetivo correspondiente:

Ejemplos:

slow (lento)	slowly (lentamente)
rapid (rápido)	rapidly (rápidamente)

quick (rápido)	quickly (rápidamente)
sad (triste)	sadly (tristemente)

49 / Los adverbios de frecuencia

Estos adverbios se colocan **delante** del verbo y son muy comunes en inglés:

always	siempre
never	nunca
sometimes	algunas veces
often	a menudo
seldom	raramente (rara vez)
rarely	raramente
generally	generalmente

Ejemplos

I **always** get up early	**siempre** me levanto temprano
They **never** miss work	**nunca** faltan al trabajo
She **sometimes** visits us ..	**algunas veces** nos visita
He **often** goes to the movies	**a menudo** va al cine
They **seldom** go to Mass	**raramente** van a misa

50 / Los adverbios de frecuencia con el verbo TO BE

Estos adverbios de frecuencia se colocan **después** del verbo TO BE.

Ejemplos

They **are always** here	siempre están aquí
She **is never** tired	nunca está cansada
He **is seldom** angry	rara vez está enojado

51 / Adjetivos y adverbios irregulares

Hay varios adjetivos y adverbios de uso muy corriente que tienen formas irregulares, es decir que no siguen las reglas para la formación del comparativo y superlativo, ni de formación del adverbio que acabamos de explicar.

(a) El adjetivo GOOD (bueno (a))

adjetivo	*comparativo*	*superlativo*	*adverbio*
good	**better (than)**	**(the) best**	**well**
bueno(a)	mejor (que)	(el) mejor	bien

Ejemplos

Alice is a **good** mother	(buena)
Jean is **better than** Alice	(mejor que)
Lillian is **the best**	(la mejor)
They speak English **well**	(bien)

(b) El adjetivo BAD (malo (a))

adjetivo	*comparativo*	*superlativo*	*adverbio*
bad	**worse (than)**	**(the) worst**	**badly**
malo(a)	peor (que)	(el) peor	mal(amente)

Ejemplos

John is a **bad** driver	(mal conductor / conductor malo)
Peter is **worse than** John	(peor que)
Jack is **the worst**	(el peor)
They drive **badly**	(manejan mal)

(c) El adjetivo FAST (rápido)

Un adjetivo que no cambia como adverbio es FAST

fast	rápido (adjetivo)
fast	rápidamente (adverbio)

Ejemplos

The train is **fast**	el tren es **rápido**
It runs **fast**	corre **rápidamente**

52 / Adjetivos posesivos

El sistema de adjetivos posesivos en inglés es un poco más complicado que el del español, ya que en inglés se hacen algunas distinciones que no existen en español.

Ejemplos:

my house	**mi** casa
your car	**su** automóvil (de usted)
his dog	**su** perro (de él)
her cat	**su** gato (de ella)
its tail	**su** cola (de un animal)
our job	**nuestro** empleo

your neighbour	**su** vecino (de ustedes / vosotros)
their son	**su** hijo (de ellos)

Estos adjetivos se usan sin cambio para el singular y el plural.

Ejemplos:

my daughter	**mi** hija
my daughters	**mis** hijas
his cat	**su** gato
his cats	**sus** gatos
our friend	**nuestro** amigo
our friends	**nuestros** amigos

53 / El uso de VERY, TOO y ENOUGH

Estas palabras se usan para modificar tanto adjetivos como adverbios:

very	muy
too	demasiado
enough	suficiente/mente

1 Very

Indica simplemente grado extremo. Por ejemplo:

It is very cold	está **muy frío**
He drives very fast	maneja **muy rápido**
She's very young	es **muy joven**

2 Too

Indica también grado extremo, pero además añade una idea negativa, algo que no es satisfactorio o deseable. Por ejemplo:

It's **too cold** to swim	está **demasiado frío** para nadar
She's **too young** to drive .	es **demasiado joven** para manejar

3 Enough

Tiene un sentido positivo, algo que es satisfactorio o deseable. Por ejemplo:

It's **cold enough** to skate .	está **suficientemente frío** para patinar
She's **old enough** to drive .	es **suficientemente grande** para manejar

Comentario:

Nótese la posición de **enough**, que se coloca **después** del adjetivo o adverbio:

cold **enough** .... fast **enough** ..... old **enough** .....

54 / Los verbos irregulares

Simple Form	*Present Participle*	*Past Form*	*Past Participle*
be	being	was, were	been
become	becoming	became	became
begin	beginning	began	begun
bite	biting	bit	bitten
blow	blowing	blew	blown
break	breaking	broke	broken
bring	bringing	brought	brought
build	building	built	built
burn	burning	burnt (burned)	burnt (burned)
buy	buying	bought	bought
catch	catching	caught	caught
choose	choosing	chose	chosen
come	coming	came	come
cost	costing	cost	cost
cut	cutting	cut	cut
do	doing	did	done
draw	drawing	drew	drawn
dream	dreaming	dreamt	dreamt
drink	drinking	drank	drunk
drive	driving	drove	driven
eat	eating	ate	eaten
fall	falling	fell	fallen
feel	feeling	felt	felt
fight	fighting	fought	fought
find	finding	found	found
fly	flying	flew	flown
forget	forgetting	forgot	forgotten

get	getting	got	got (gotten)
give	giving	gave	given
go	going	went	gone
grow	growing	grew	grown
hang	hanging	hung	hung
have	having	had	had
hear	hearing	heard	heard
hide	hiding	hid	hidden
hit	hitting	hit	hit
hold	holding	held	held
hurt	hurting	hurt	hurt
keep	keeping	kept	kept
know	knowing	knew	known
lead	leading	led	led
learn	learning	learnt (learned)	learnt (learned)
leave	leaving	left	left
lend	lending	lent	lent
let	letting	let	let
lie	lying	lay	lain
lose	losing	lost	lost
make	making	made	made
mean	meaning	meant	meant
meet	meeting	met	met
put	putting	put	put
read	reading	read	read
rid	ridding	rid	rid
ride	riding	rode	ridden
run	running	ran	run
say	saying	said	said
see	seeing	saw	seen

63

Simple Form	*Present Participle*	*Past Form*	*Past Participle*
sell	selling	sold	sold
send	sending	sent	sent
set	setting	set	set
shoot	shooting	shot	shot
show	showing	showed	showed (shown)
sing	singing	sang	sung
sit	sitting	sat	sat
sleep	sleeping	slept	slept
smell	smelling	smelt (smelled)	smelt (smelled)
speak	speaking	spoke	spoken
spend	spending	spent	spent
spread	spreading	spread	spread
stand	standing	stood	stood
steal	stealing	stole	stolen
stick	sticking	stuck	stuck
swim	swimming	swam	swum
take	taking	took	taken
teach	teaching	taught	taught
tear	tearing	tore	torn
tell	telling	told	told
think	thinking	thought	thought
throw	throwing	threw	thrown
try	trying	tried	tried
understand	understanding	understood	understood
wake	waking	woke	woken
wear	wearing	wore	worn
win	winning	won	won
write	writing	wrote	written

La Pronunciación

60 / Introducción

En este capítulo presentaremos una breve reseña del sistema de pronunciación del inglés hablado en Canadá. El objeto de este capítulo es: 1. Acostumbrar el oído a sonidos ingleses que no existen o que son distintos a los del español; 2. Proveer un modelo de pronunciación para facilitar la imitación y repetición de los sonidos; 3. Establecer las diferencias entre las letras del alfabeto y los sonidos del idioma; 4. Indicar las diferencias más importantes entre los sonidos del inglés y el español.

Este capítulo está dividido en tres partes: I. Vocales; II. Consonantes; III. Problemas especiales. Recomendamos escuchar con atención y luego tratar de repetir los sonidos y frases, imitando cuidadosamente la pronunciación del modelo.

61 / Las vocales

Las vocales simples del español son cinco, tanto en la ortografía como en la pronunciación. En inglés, hay once sonidos vocales distintos que en la ortografía están representados por las cinco letras vocales (a, e, i, o, u) y distintas combinaciones de estas letras (ee, ie, ei, au, ou, oo, etc.). Por esta razón es necesario tratar de distinguir claramente los *sonidos* y no guiarse siempre por la ortografía que a menudo causa confusión. En este capítulo utilizaremos *símbolos* especiales para representar *sonidos*, y para distinguir pronunciación utilizaremos barras / /

62 / Los once sonidos

Los once sonidos vocales simples del inglés son:

1 / *i* /	/ *si* /	**see**	ver
	/ *it* /	**eat**	comer
2 / *I* /	/ *dId* /	**did**	hacer (pas.)
	/ *sIx* /	**six**	seis
3 / *e* /	/ *dey* /	**day**	día
	/ *sey* /	**say**	decir
4 / *E* /	/ *bEd* /	**bed**	cama
	/ *tEn* /	**ten**	diez
5 / *ae* /	/ *caet* /	**cat**	gato
	/ *aesk* /	**ask**	preguntar-pedir
6 / *a* /	/ *arm* /	**arm**	brazo
	/ *car* /	**car**	automóvil
7 / *A* /	/ *cAt* /	**cut**	cortar
	/ *bAt* /	**but**	pero
8 / *o* /	/ *fol* /	**fall**	caer
	/ *wok* /	**walk**	caminar
9 / *ou* /	/ *bout* /	**boat**	bote
	/ *could* /	**cold**	frío
10 / *U* /	/ *bUk* /	**book**	libro
	/ *lUk* /	**look**	mirar
11 / *u* /	/ *frut* /	**fruit**	fruta
	/ *sup* /	**soup**	sopa

63 / La practica oral — sonidos

Practicaremos ahora cada sonido individualmente; escuchen con atención y luego traten de imitar los ejemplos:

1 /*i*/ (Corresponde a la vocal española de la palabra "m*i*")

eat — comer	**we** — nosotros
easy — fácil	**three** — tres
read — leer	**tree** — árbol

2 /*I*/ (No corresponde a ninguna vocal española)

sit — sentarse	**lip** — labio
fill — llenar	**is** — es-está
bit — pedazo	**live** — vivir

3 /*e*/ (Corresponde a la vocal española de "l*ey*")

they — ellos	**eight** — ocho
age — edad	**date** — fecha
wait — esperar	**gate** — entrada

4 /*E*/ (Corresponde a la vocal española de "tr*e*s")

egg — huevo	**dress** — vestir
men — hombres	**leg** — pierna
send — enviar	**rest** — descansar

5 /*ae*/ (No corresponde a ninguna vocal española)

bad — malo	**stamp** — estampilla
laugh — reir	**ran** — correr (pas.)
man — hombre	**task** — tarea

6 /*a*/ (Corresponde a la vocal española de "s*a*l")

father — padre	**start** — comenzar
are — son-estan	**palm** — palma
far — lejos	**calm** — calma

7 /*A*/ (No corresponde a ninguna vocal española)

cup — taza
love — amor
come — venir
some — algo-alguno
son — hijo
cut — cortar

8 /*o*/ (Corresponde a la vocal española de "s*o*l")

small — pequeño
hot — caliente
saw — ver (pas.)
salt — sal
bought — comprar (pas)
rock — roca

9 /*ou*/ (No corresponde a ninguna vocal española)

cold — frío
low — bajo
go — ir
snow — nieve
show — mostrar
know — saber

10 /*U*/ (No corresponde a ninguna vocal española)

put — poner
look — mirar
book — libro
push — empujar
good — bueno
took — tomar (pas.)

11 /*u*/ (Corresponde a la vocal española de "l*u*na")

shoe — zapato
food — comida
blue — azul
move — mover
tooth — diente
moon — luna

64 / La practica oral — oraciones

Escuche y repita las siguientes oraciones, prestando especial atención a los sonidos vocales indicados:

/*I*/ /*i*/ /*i*/ /*i*/

1 **Give me three, please** Deme tres, por favor

68

2 /*E*/ /*i*/ /*u*/ **Tell me the truth**	Dígame la verdad
3 /*i*/ /*A*/ /*ae*/ **She cut her hand**	Ella se cortó la mano
4 /*A*/ /*U*/ /*ou*/ /*I*/ **You must push to open it**	Debe empujar para abrirlo
5 /*e*/ /*o*/ /*u*/ /*U*/ **They brought two books**	Trajeron dos libros
6 /*i*/ /*o*/ /*U*/ /*o*/ **He got a good job**	Consiguió un buen trabajo
7 /*I*/ /*I*/ /*ou*/ /*o*/ **Is it cold or hot?**	Está frío o caliente
8 /*e*/ /*ou*/ /*ou*/ /*ae* **They don't go to mass**	No van a misa
9 /*I*/ /*A*/ /*I*/ /*I*/ **His son is ill.**	Su hijo está enfermo.
10 /*ae*/ /*A*/ /*i*/ **Rats love cheese.**	A las ratas les gusta el queso.

65 / Diptongos

Además de estas vocales, existen en inglés otros sonidos vocales que son combinaciones de dos vocales (diptongos). Estos sonidos no presentan mayores problemas. Por ejemplo:

/ oy /	**boy** — muchacho **toy** — juguete **oil** — aceite **boil** — hervir
/ aw /	**cow** — vaca **house** — casa **mount** — montar **louse** — piojo
/ ay /	**I** — yo **time** — tiempo **rice** — arroz **eye** — ojo

66 / Sonido especial

Otro sonido especial es el que corresponde a la combinación ortográfica IR (bird), ER (her), UR (fur) y algunas veces OR (work) y EAR (heard). Escuchen y traten de imitar las siguientes palabras:

girl — muchacha	**burn** — quemar
bird — pájaro	**turn** — dar vueltas
third — tercero	**work** — trabajar
first — primero	**word** — palabra
her — su- fem.	**learn** — aprender
person — persona	**heard** — oir (pas.)

A continuación damos otra serie de sonidos vocales seguidos por R:

ear — oreja	**air** — aire

beer — cerveza
hear — oir
fear — miedo

tour — gira
poor — pobre
sure — seguro
Bloor St. — Bloor St.

liar — mentiroso
drier — secador
hire — alquilar
pliers — tenazas

pair — par
wear — usar
care — cuidado

more — mas
cork — corcho
floor — piso
war — guerra

flour — harina
shower — ducha
flower — flor
our — nuestro

67 / Las consonantes

La cuestión de las consonantes inglesas, en relación a las consonantes españolas, puede resumirse en la siguiente forma:

a) Algunos sonidos consonantes ingleses son idénticos o muy similares a sonidos españoles (/*b*/, /*f*/, /*s*/, /*g*/, etc.).

b) El inglés tiene varios sonidos consonantes que no existen en español.

c) La ortografía puede causar confusión, ya que ciertas *letras*, corresponden a distintos *sonidos* en español y inglés (v, r, z, etc.)

d) La distribución de consonantes en las palabras inglesas es distinta a la distribución española; por ejemplo, casi todas las consonantes inglesas pueden encontrarse en posición final (do*g*, ca*t*, pa*ck*, pa*n*, tea*m*, etc.); en español, por el contrario, hay muy pocas consonantes finales (pa*n*, re*d*, le*s*).

En esta sección, lo importante es prestar atención a los sonidos y tratar de pronunciarlos cuidadosamente tratando de no dejarse influenciar por las letras del alfabeto que a menudo causan confusión. En todos los casos daremos ejemplos en posición inicial, media y final.

68 / Practica de las consonantes

/p/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	pear — pera	**apple** — manzana	**soup** — sopa
	part — parte	**open** — abrir	**hip** — cadera
	poor — pobre	**apart** — separado	**hope** — esperanza

Nota: Cuando el sonido /*p*/ va seguido por una vocal acentuada, tiene mucha mayor fuerza que el sonido /*p*/ del español (pear, part, poor, apart, etc.).

/t/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	tea — té	**water** — agua	**eat** — comer
	ten — diez	**potato** — patata	**get** — conseguir
	tell — decir	**attend** — asistir	**but** — pero

Nota:
1. El sonido /*t*/ del español es *dental*, es decir que se pronuncia colocando la lengua detrás de los dientes; el sonido inglés no es dental, sino que se pronuncia colocando la lengua contra la parte baja del paladar.
2. Al igual que el sonido /*p*/, cuando el sonido /*t*/ va seguido de una vocal acentuada, tiene mucha mayor fuerza (tea, ten, tell, attend, attack, etc.).
3. En posición media, cuando /*t*/ va *precedido* por una vocal acentuada, tiene un sonido parecido, aunque no idéntico a la /*r*/ española (water, butter, better, matter, etc.).

/k/ *Inicial*	*Media*	*Final*
can — poder	**because** — porque	**make** — hacer
keep — guardar	**liquor** — licor	**walk** — caminar
cut — cortar	**Vancouver**	**work** — trabajar

Nota: Al igual que /*p*/ /*y*/ /*t*/, cuando el sonido /*k*/ va seguido por una vocal acentuada, adquiere mayor fuerza (keep, Canada, can, because, Vancouver, etc.).

/b/ *Inicial*	*Media*	*Final*
big — grande	**about** — acerca	**job** — empleo
boot — bota	**rabbit** — conejo	**rib** — costilla
bee — abeja	**elbow** — codo	**rob** — robar

Nota: Este sonido es igual al sonido /*b*/ del español.

/d/ *Inicial*	*Media*	*Final*
dog — perro	**ready** — listo	**bed** — cama
day — día	**under** — debajo	**good** — bueno
down — abajo	**garden** — jardín	**hand** — mano

Nota: Este sonido /*d*/ es completamente distinto al sonido español que se escribe con la letra "*d*". El sonido español es *dental* (pronunciado con la lengua sobre o entre los dientes); el sonido inglés /*d*/ es pronunciado con la lengua colocada sobre la parte baja del paladar.

/g/ *Inicial*	*Media*	*Final*
go — ir	**forget** — olvidar	**flag** — bandera
girl — muchacha	**sugar** — azúcar	**dig** — cavar
give — dar	**finger** — dedo	**leg** — pierna

Nota: Este sonido es igual al sonido español de la palabra "gato", y tiene la misma pronunciación en posición inicial, media y final.

/f/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	four — cuatro	**offer** — ofrecer	**enough** — suficiente
	for — para	**fifty** — cincuenta	**leaf** — hoja
	five — cinco	**defend** — defender	**roof** — techo

Nota: Este sonido es igual al sonido de la letra "f" española, aunque en español no aparece nunca en posición final (leaf, roof, enough, etc.).

/v/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	very — muy	**river** — río	**love** — amor
	visit — visita	**never** — nunca	**give** — dar
	voice — voz	**favour** — favor	**live** — vivir

Nota: Aunque la letra "v" existe en español en la ortografía (vaca, invierno), el sonido /v/ (labio-dental) no existe; en español, la letra "v" se pronuncia siempre como /b/; en inglés la distinción entre los sonidos /v/ y /b/ es esencial. Noten por ejemplo la diferencia entre las siguientes palabras.

boat	/*bout*/	bote
vote	/*vout*/	voto
bury	/*bEri*/	enterrar
very	/*vEri*/	muy
bet	/*bEt*/	apuesta
vet	/*vEt*/	veterinario

/s/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	seat — asiento	**assist** — ayudar	**pass** — pasar
	sell — vender	**lesson** — lección	**face** — cara
	salt — sal	**listen** — escuchar	**mass** — misa

Nota: Este sonido es muy similar al de la letra "s" del español (*salir, salsa*, etc.).

/z/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	zero — cero	**Susan**	**nose** — nariz
	zoo — zoológico	**dozen** — docena	**as** — como
	zone — zona	**visit** — visita	**lose** — perder

Nota: El sonido inglés /z/ no corresponde ni al sonido de la letra "z" latinoamericana (Venezuela), ni al de la "z" europea (Zaragoza). El sonido /z/ inglés, es el sonido que utilizamos en español para describir el zumbido de la abeja o el mosquito "*zzzzzzzz* . . ."

/š/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	shop — negocio	**bishop** — obispo	**wash** — lavar
	show — mostrar	**ocean** — océano	**push** — empujar
	ship — barco	**fashion** — moda	**wish** — desear

Nota: Este sonido consonante no existe en el idioma español; lo utilizamos, sin embargo, para indicar silencio "shshshshsh . . . "

/ch/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	cheap — barato	**natural** — natural	**couch** — sofá
	child — niño	**picture** — cuadro	**lunch** — almuerzo
	chair — silla	**teacher** — maestro	**which** — cual

Nota: Este sonido existe en español; es el sonido inicial de la palabra "*ch*ocolate", *Ch*ina", etc. También se utiliza este sonido en español para imitar el ruido de un tren "ch..ch..".

/ʒ/	*Inicial*	*Media*	*Final*
no	**pleasure** — placer	**rouge** — rouge
existe	**division** — división	**garage** — garage
	usual — usual	

Nota: Este sonido no es muy común en inglés; no existe en posición inicial y hay solamente dos palabras (rouge, garage) en posición final. En español, este sonido no existe; en algunas regiones de la Argentina, hay un sonido muy parecido (vaya, raya, etc.)

	Inicial	*Media*	*Final*
/dʒ/	**just** — justo	**enjoy** — gozar	**wage** — sueldo
	jaw — mandíbula	**urgent** — urgente	**bridge** — puente
	jail — cárcel	**major** — mayor	**age** — edad

Nota: Este sonido no existe en español; está compuesto por el sonido /ʒ/ (pleasure), precedido por el sonido /d/. En algunas regiones de la Argentina, este sonido se utiliza en palabras como "yo", "yema", "ya", etc.

/l/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	lip — labio	**believe** — creer	**call** — llamar
	lead — plomo	**hello** — hola	**girl** — muchacha
	lad — muchacho	**only** — solamente	**doll** — muñeca

Nota: En español, el sonido de la /l/ es similar al sonido inglés en posición inicial (lip, lad) y posición media (believe, hello); el sonido de la /l/ inglesa en posición final (girl, doll)

y delante de consonante (milk, belt) es algo distinto ya que se pronuncia con la lengua un poco mas atrás (call, doll, girl, well, milk, belt, guilt, etc.).

/r/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	red — rojo	**very** — muy	**here** — aquí
	read — leer	**during** — durante	**fur** — piel
	write — escribir	**every** — todos	**car** — automóvil

Nota: El sonido de la /r/ inglesa es similar, pero no igual al de la /r/ española; en español la lengua toca el paladar; en inglés la lengua se curva hacia atrás, pero no llega a tocar el paladar.

/h/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	hot — caliente	**behind** — detrás	No
	hair — cabello	**perhaps** — quizás	existe
	have — tener	**behave** — comportarse	

Nota: Este sonido /h/ es similar al sonido español de las letras "g" (gente) y "j" (jinete) aunque un poco más suave.

69 / Consonantes interdentales

Estos dos sonidos consonantes se pronuncian con la lengua entre los dientes.

/θ/	*Inicial*	*Media*	*Final*
	three — tres	**nothing** — nada	**health** — salud
	theatre — teatro	**wealthy** — rico	**both** — ambos
	thanks — gracias	**birthday** — cumpleaños	**bath** — baño

77

Nota: Este sonido corresponde al sonido utilizado en España para la letra "z" (voz, cazador, etc.).

/ð/ *Inicial*	*Media*	*Final*
they — ellos	**father** — padre	**smooth** — suave
that — ese	**brother** — hermano	**with** — con
these — estos	**mother** — madre	**breathe** — respirar

Nota: Este sonido es similar al de la letra *d* en español cuando esta se encuentra entre dos vocales "na*da*", "mo*do*", "co*do*", etc.

70 / Consonantes nasales

En inglés hay tres sonidos consonantes nasales; estas tres consonantes existen también en español. Los símbolos para estos sonidos son /*m*/, /*n*/, y /*N*/. Este último sonido se escribe en la ortografía con la letra **n**; la **n** se pronuncia como /*N*/ cuando va seguida de /*g*/ y /*k*/.

/*m*/ *Inicial*	*Media*	*Final*
map — mapa	**summer** — verano	**home** — hogar
make — hacer	**famous** — famoso	**arm** — brazo
my — mi	**almost** — casi	**from** — desde

Nota: Especial atención debe prestarse a este sonido /*m*/ en posición final.

/*n*/ *Inicial*	*Media*	*Final*
no — no	**many** — muchos	**green** — verde
never — nunca	**only** — solamente	**run** — correr
new — nuevo	**raining** — lloviendo	**ton** — tonelada

/N/ *Inicial*	*Media*	*Final*
No Existe	**singing** — cantando	**bring** — traer
	singer — cantante	**long** — largo
		mink — visón

Nota: La letra **n** delante de /k/ o /g/ se pronuncia como /N/. La terminación **ing** (ando, endo) se pronuncia /IN/: reading, working, speaking, etc.

Problemas especiales

71 / La pronunciación del Plural de los Sustantivos

El plural de los sustantivos regulares se forma agregando una s al singular. La pronunciación de esta s varía: algunas veces, se pronuncia como /s/ y otras veces como /z/. Por ejemplo:

	/s/	
desk	**desks**	escritorios
hat	**hats**	sombreros
clock	**clocks**	relojes
book	**books**	libros
month	**months**	meses
	/z/	
doctor	**doctors**	doctores
train	**trains**	trenes
dog	**dogs**	perros
eye	**eyes**	ojos
finger	**fingers**	dedos

79

Cuando el sustantivo en singular termina con los *sonidos* /*s*/, /*š*/, /*ch*/, etc., es necesario agregar una sílaba extra en la pronunciación: /*Iz*/. Por ejemplo:

nurse	**nurses**	enfermeros
bridge	**bridges**	puentes
ash	**ashes**	cenizas
lunch	**lunches**	almuerzos
brush	**brushes**	cepillos

72 / Pronunciación del pasado de los verbos regulares

Como vimos en el capítulo de gramática, (el número 5) el pasado de los verbos regulares se forma agregando **ed** al presente. La pronunciación de **ed** varia; en general, **ed** se pronuncia como /*d*/ o /*t*/. Por ejemplo:

	/*d*/	
clean	**cleaned**	limpiar
play	**played**	jugar
turn	**turned**	dar vueltas
live	**lived**	vivir
follow	**followed**	seguir
	/*t*/	
wash	**washed**	lavar
work	**worked**	trabajar
ask	**asked**	preguntar
dress	**dressed**	vestir
jump	**jumped**	saltar

80/70

Cuando el presente termina con el sonido /*d*/ o /*t*/, es necesario agregar la sílaba /*Id*/ en la pronunciación. Por ejemplo:

	/*Id*/	
wait	**waited**	esperar
attend	**attended**	asistir
want	**wanted**	querer
end	**ended**	terminar
need	**needed**	necesitar

73 / Grupos de consonantes

Hay en inglés varios grupos de consonantes que causan problemas para personas de habla española. Estos grupos son: /*sp*/, /*st*/, /*sk*/, /*sl*/, /*sm*/ y /*sn*/ en posición inicial. Por ejemplo:

/*sp*/

sport — deporte
spell — deletrear
spoon — cuchara
spend — gastar
spring — primavera

/*st*/

stop — detener-se
store — negocio
strong — fuerte
stretch — estirar
stamp — estampilla

/*sk*/

school — escuela
scream — gritar
skin — piel
skill — habilidad
sky — cielo

/*sl*/

slacks — pantalones
slave — esclavo
sleep — dormir
sled — trineo
slice — rebanada

/sm/	*/sn/*
small — pequeño	**snow** — nieve
smoke — fumar-humo	**snake** — serpiente
smell — olor	**sneeze** — estornudar
smile — sonrisa	**snore** — roncar
smooth — suave	**snack** — merienda

Nota: Al tratar de pronunciar estas palabras, se debe prestar especial atención al sonido inicial */s/*.

74 / Acento

Acento es la fuerza o énfasis que se da a distintas sílabas de una palabra o a distintas palabras en una frase u oración. El inglés difiere del español en la forma en que distribuye el acento en la palabra o en la frase. En la palabra **BANANA** por ejemplo, tanto el inglés como el español colocan el acento principal o de mayor fuerza en la segunda sílaba. La primera y la última sílaba, sin embargo, reciben mucha mayor fuerza en el español que en el inglés.

Inglés

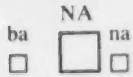


Diagrama I

Español

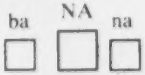


Diagrama II

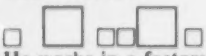
El Diagrama I ilustra la distribución del acento en inglés, donde la segunda sílaba recibe el acento principal y las otras dos muy poca intensidad. En español (Diagrama II) la primera y última sílaba recibe mucha más fuerza en comparación con las

mismas sílabas en inglés. En general, se puede decir que el español da más intensidad que el inglés a las sílabas inacentuadas; en inglés, estas sílabas inacentuadas son extremadamente débiles.

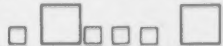
En los ejemplos que siguen a continuación, traten de distinguir las diferencias entre las sílabas acentuadas y las inacentuadas en inglés. Al repetir en voz alta, traten de imitar al modelo, dando gran intensidad a las sílabas acentuadas y muy poca a las inacentuadas.

75 / La practica

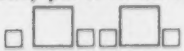
1 **What time is it?** ¿ Que hora es?



2 **He works in a factory.** Trabaja en una fabrica.



3 **They put it on the floor.** Lo pusieron en el piso.



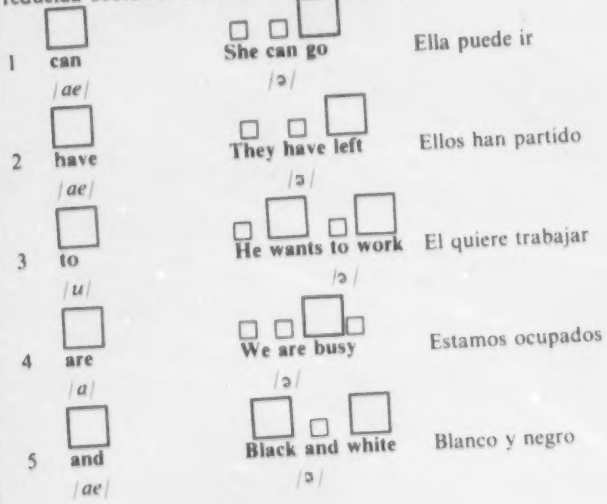
4 **She got an apartment.** Consiguio un apartamento.

5 **Tell them we saw him.** Diganles que lo vimos.

76 / Reducción de vocales

Debido a la debilidad de las sílabas inacentuadas en inglés, las vocales de estas sílabas pierden su valor y se reducen a una vocal neutral que caracterizaremos /ə/. Noten la diferencia entre las

vocales de las palabras acentuadas y luego la misma palabra reducida debido a la falta de acento. Ejemplos:



77 / Entonación

La entonación es el tono o musicalidad del idioma; es una característica muy importante ya que revela el estado de ánimo, personalidad e intención de la persona que habla. Un cambio en la entonación puede cambiar el significado de una oración: una pregunta puede convertirse en una amenaza, un pedido en una orden, etc. En los ejemplos que se presentan a continuación, traten de prestar especial atención al acento y la entonación; a la intensidad de las palabras acentuadas y a los distintos tonos de sorpresa, amabilidad, etc.

8.4

1	**Where is she working?** *(Pregunta)*	¿ Dónde está trabajando?
2	**Ten o'clock already!** *(Sorpresa)*	¡ Las diez. ya!
3	**Tell me, quickly.** *(Orden)*	Dígame, rápido.
4	**Stand up, please.** *(Pedido)*	Párese, por favor.
5	**Shall we go?** *(Sugerencia)*	¿ Vamos?

Los números y el alfabeto

Contenido de este capítulo

Introducción 100
Los números cardinales 101
Números difíciles de comprender y pronunciar 102
El alfabeto 103
Deletreando su nombre o dirección 104

100 / Introducción

Comenzarémos el libro pidiéndole que practique los números. Esto obedece al hecho de que anunciamos cada sección en la "cassette" por medio de números.

101 / Los números cardinales

1 - one
2 - two
3 - three
4 - four
5 - five
6 - six
7 - seven
8 - eight
9 - nine
10 - ten
11 - eleven
12 - twelve
13 - thirteen
14 - fourteen
15 - fifteen
16 - sixteen
17 - seventeen
18 - eighteen
19 - nineteen
20 - twenty
21 - twenty-one
30 - thirty
40 - forty
42 - forty-two
50 - fifty
53 - fifty-three
60 - sixty
64 - sixty-four
70 - seventy
75 - seventy-five

80 - eighty
86 - eighty-six
90 - ninety
97 - ninety-seven
100 - one hundred
101 - one hundred and one
110 - one hundred and ten
200 - two hundred
235 - two hundred and thirty five
300 - three hundred
1,000 - one thousand
2,000 - two thousand
1,000,000 - one million
0 - zero

Notas:

(1) En los países de habla inglesa la cifra UNO se escribe (1) y no (7). Tampoco se acostumbra colocar una rayita atrevesando el número SIETE. Escribimos 7 y no 7.

(2) Para los números 101 hasta 999 en inglés se usa la palabra AND (y) para unir los cienes y dieces. Por ejemplo: ONE HUNDRED AND ONE. La palabra AND se pronuncia rapidamente y a menudo no se oye la "d" final. En español no se usa "y" (and) al decir estos números.

(3) Para los números tales como treinta y uno, cincuenta y tres, en español se usa "y" pero en inglés no se usa AND. Decimos THIRY-ONE, FIFTY-THREE etc.

(4) Consulte los números 175 - 187 para conocer los otros números que precise.

22 - Números difíciles de comprender y pronunciar

Existen algunos números en inglés que tienen un sonido similar. Usted tiene que escucharlos y practicarlos más que los otros. Practíquelos en pares para que se note la diferencia. Le entenderán con más facilidad si usted pronuncia claramente la "n" final de los números "teen". La palabra PEOPLE significa "personas".

1	**thirteen (13)**	**thirty (30)**
	thirteen people	**thirty people**
2	**fourteen (14)**	**forty (40)**
	fourteen people	**forty people**
3	**fifteen (15)**	**fifty (50)**
	fifteen people	**fifty people**
4	**sixteen (16)**	**sixty (60)**
	sixteen people	**sixty people**
5	**seventeen (17)**	**seventy (70)**
	seventeen people	**seventy people**
6	**eighteen (18)**	**eighty (80)**
	eighteen people	**eighty people**
7	**nineteen (19)**	**ninety (90)**
	nineteen people	**ninety people**
8	¿ Es ese número uno-neuve o neuve cero?	**Is that number one nine or nine 0?**

103 / Las letras del alfabeto

El propósito de esta sección es ayudarle a pronunciar las letras del alfabeto cuando alguien le pide a Ud. que deletree algo, por ejemplo, su nombre. Tenga cuidado para no confundir la pronunciación de la **A** de inglés y la **E** de español. Tampoco debe confundir la pronunciación de la **E** de inglés y la **I** de español. Las letras, B, V, D, T, J y G necesitarán atención especial.

1 - A	4 - D
2 - B	5 - E
3 - C	6 - F

7 - G	17 - Q
8 - H	18 - R
9 - I	19 - S
10 - J	20 - T
11 - K	21 - U
12 - L	22 - V
13 - M	23 - W
14 - N	24 - X
15 - O	25 - Y
16 - P	26 - Z

104 / Deletreando su nombre o dirección

A veces es difícil distinguir las letras del alfabeto, especialmente cuando se habla por teléfono. Si usted tiene que deletrear su nombre o dirección es útil nombrar una palabra que comience con la letra aludida. Por ejemplo:

Mi nombre es Juan Rodriguez.	**My name is Juan Rodriguez.**
R como en Robert; O como en October; D como en Donald etc.	**R as in Robert; O as in October; D as in Donald etc.**
Vivo en 62 Baycrest.	**I live at 62 Baycrest.**
B como en black; A como en Albert; Y como en yellow etc.	**B as in black; A as in Albert; Y as in yellow etc.**

Las palabras que se usan

A	as in Albert	**C**	as in Canada
B	as in black	**D**	as in Donald

89

E	as in Edward	**P**	as in Peter
F	as in Frank	**Q**	as in Queen
G	as in George	**R**	as in Robert
H	as in Henry	**S**	as in Steven
I	as in ice cream	**T**	as in Toronto
J	as in Joseph	**U**	as in University
K	as in Kennedy	**V**	as in Victor
L	as in London	**W**	as in Winnipeg
M	as in Monday	**X**	as in X-ray
N	as in November	**Y**	as in yellow
O	as in October	**Z**	as in zoo

81 90

Información Personal

Contenido de este capítulo

Introducción 110
Nombre 111
Nombre (otras palabras) 112
Dirección 113
Teléfono 114
Edad 115
Estado civil 116
Educación 117
Ocupación 118
Status en Canadá 119
País de origen - preguntas 120
País de origen - lista de nombres 121
Miembros familiares 122

110 / Introducción

A menudo le preguntarán a usted su nombre, su dirección y otras informaciones acerca de usted mismo y quizás acerca de otras personas. Este capítulo le ayudará tanto a comprender las preguntas como a contestarlas. Normalmente las respuestas irán a continuación de las preguntas.

Hay notas que explican cualquier palabra u oración difícil. Muchas de estas notas lo referirán a un número de la sección gramatical al comienzo de su libro de frases. Ahí encontrará una más completa explicación de la construcción que se ha usado en la frase. Cada vez que se utiliza por PRIMERA VEZ una construcción, la mencionamos en la sección gramatical. Por lo tanto, si no hay una nota al respecto quiere decir que la construcción ha sido explicado anteriormente.

91 82

111 / Nombre

1 ¿ Cuál es su nombre?	**What's your name?**

Nota gramatical: WHAT'S es la contracción de WHAT IS. Consulte el número 17 para más detalles respecto a la forma interrogativa WHAT y el número 18 para una explicación de esta contracción. YOUR es un adjetivo posesivo. Vea el número 52 para una explicación de éste y otros adjetivos posesivos.

2 ¿ Cuál es ...	**What's your ...**
(a) su nombre de pila?	**(a) first name?**
(b) su apellido?	**(b) last name?**
3 Mi nombre es Juan Rodríguez.	**My name is Juan Rodriguez.**
4 Mi nombre de pila es Juan.	**My first name is Juan.**
5 Mi apellido es Rodríguez.	**My last name is Rodriguez.**

Nota: No se acostumbra añadir el apellido materno cuando se le solicita a uno que diga o escriba su nombre.

6 ¿ Cuál es ...	**What's ...**
(a) su (de él) nombre?	**(a) his name?**
(b) su (de ella) nombre?	**(b) her name?**
7 Su (de él) nombre es Carlos Navarrete.	**His name is Carlos Navarrete.**
8 Su (de ella) nombre es María Gainza.	**Her name is Maria Gainza.**
9 ¿ Es la señorita o la señora Gainza?	**Is that Miss or Mrs. Gainza?**

10 ¿ Es Navarrete su nombre de pila o su apellido?	**Is Navarrete your first name or your last name?**
11 ¿ Cómo deletrea usted su apellido?	**How do you spell your last name?**

Nota gramatical: HOW es una palabra interrogativa, vea el número 17 para mayor información. DO es un verbo auxiliar, vea los números 13 y 19 para mayor información.

112 / Otras Palabras relacionadas con el nombre

1 nombre de pila	**given name**
2 nombre de pila	**christian name**
3 segundo nombre	**middle name**
4 apellido	**surname**
5 nombre de soltera	**maiden name**
6 sobrenombre	**nickname**
7 iniciales	**initials**

113 / Dirección

Sería útil escribir su dirección y pedirle a alguien que le ayude a pronunciarla correctamente.

1 ¿ Cuál es su dirección?	**What's your address?**
2 ¿ Dónde vive usted?	**Where do you live?**
3 ¿ Dónde viven ellos (as)?	**Where do they live?**

Nota gramatical: WHERE es una palabra interrogativa, vea el número 17 para mayor información. YOU y THEY son pronombres, vea el número 41 para una explicación de los pronombres personales.

93

4 ¿ Dónde vive él?	**Where does he live?**
5 ¿ Dónde vive ella?	**Where does she live?**

Nota gramatical: DOES es un verbo auxiliar, vea los números 13 y 17 para mayor información.

6 Doscientos veinticuatro (224) College Street, departamento 401	**Two hundred and twenty four (224) College Street, Apartment 401**

Nota. Cuando se trata del número del departamento se acostumbra decir cada número por separado. Vea el número 444 en Parte 2 para la pronunciación de las calles principales de Toronto.

114 / Telefono

Vea también los números 595 al 606 en Parte 2 para otras palabras y frases acerca del teléfono.

1 ¿ Cuál es ...	**What's your ...**
(a) su número de teléfono?	**(a) phone number?**
(b) su número de teléfono en casa?	**(b) phone number at home?**
(c) el número de su teléfono en el trabajo?	**(c) phone number at work?**
(d) el número de su casa?	**(d) home number?**
(e) el número de su oficina?	**(e) business number?**

2	¿ Cuál es ...	**What's ...**
	(a) su (de él) número de teléfono?	**(a) his phone number?**
	(b) su (de ella) número de teléfono?	**(b) her phone number?**
3	Siete, ocho, siete (pausa) cuatro cuatro (pausa) uno, uno (787-4411)	**Seven eight seven (pause) four four (pause) one one (787-4411)**
4	Siete, ocho, siete (pausa) cuarenta y cuatro (pausa) once	**Seven eight seven (pause) forty-four (pause) eleven**

Nota: Ambos modos de decir su número de teléfono son correctos. Use el que se le facilite más. Vea el número 101 para los otros números y su pronunciación.

115 Edad

1	¿ Qué edad tiene usted?	**How old are you?**
2	Tengo treinta y siete años.	**I'm thirty-seven.**

Nota gramatical: I'M es la contracción de I AM. Vea el número 3 para mayor información acerca de esta contracción.

3	¿ Qué edad tiene él?	**How old is he?**
4	El tiene cuarenta y dos años.	**He's forty two.**

Nota gramatical: HE'S es la contracción de HE IS. Vea el número 3.

1995

5	¿ Qué edad tiene ella?	**How old is she?**
6	Ella tiene veinticinco años.	**She's twenty five.**

Nota gramatical: SHE'S es la contracción de SHE IS. Vea el número 3.

7.	¿ Cuál es ...	**What's ...**
	(a) su fecha de nacimiento (de Ud.)?	**(a) your date of birth?**
	(b) su (de el) fecha de nacimiento?	**(b) his date of birth?**
	(c) su (de ella) fecha de nacimiento?	**(c) her date of birth?**
8	Siete de octubre de mil novecientos treinta y seis.	**October the seventh, nineteen thirty six.**

Nota: Vea el número 217 para los otros meses del año; el número 176 para los otros números ordinales, y el número 186 para una explicación de como decir el año.

116 / Estado civil

I Soy ...	**I'm ...**
(a) casado(a)	**(a) married**
(b) soltero(a)	**(b) single**
(c) divorciado(a)	**(c) divorced**
(d) separado(a)	**(d) separated**
(e) viuda	**(e) a widow**
(f) viudo	**(f) a widower**

.t.96

2	El es casado.	He's married.
3	Ella es casada.	She's married.
4	¿ Tiene usted hijos (niños)?	Do you have any children?
5	Tengo un hijo.	I have one child, a boy.
6	Tengo dos hijos, un niño y una niña.	I have two children, a boy and a girl.
7	¿ Tiene él hijos?	Does he have any children?
8	El tiene un hijo(a).	He has one child.
9	El tiene dos hijos.	He has two children.
10	¿ Tiene ella hijos?	Does she have any children?
11	Ella tiene un hijo(a).	She has one child.
12	Ella tiene tres hijos.	She has three children.

Nota gramatical: Vea el número 1 para una explicación de cómo usar el auxiliar DO y DOES en la forma interrogativa.

13	No tengo hijos (niños).	I don't have any children.
14	El no tiene hijos.	He doesn't have any children.
15	Ella no tiene hijos.	She doesn't have any children.

Nota gramatical: DON'T es la contracción de DO NOT y DOESN'T es la contracción de DOES NOT. Vea los números 19 y 20 para una explicación de estas contracciones negativas.

117 / Estudios

Vea también los números 634 al 646 en Parte 2 para otras palabras y frases acerca de los estudios.

1	¿ Dónde cursó usted sus estudios?	**Where did you go to school?**
2	Los cursé en Perú.	**I went to school in Peru.**

Nota gramatical: DID es el único auxiliar que se utiliza para el tiempo pasado. Vea el número 14 para mayor información. WENT es el pasado del verbo GO (ir); vea el número 54 para la lista de otros verbos irregulares.

3	¿ Dónde cursó él sus estudios?	**Where did he go to school?**
4	Los cursó en Bolivia.	**He went to school in Bolivia.**
5	¿ Dónde cursó ella sus estudios?	**Where did she go to school?**
6	Los cursé en el Ecuador.	**She went to school in Ecuador.**
7	¿ Cuántos años cursó usted de ...	**How many years did you study ...**
	(a) primaria?	**(a) in elementary school?**
	(b) secundaria?	**(b) in secondary school?**
	(c) escuela comercial?	**(c) in commercial school?**

(d) escuela vocacional?	(d) in vocational school?
(e) universidad?	(e) at university?
8 ¿ Cuántos años estudió el en la primaria?	How many years did he study in elementary school?
9 ¿ Cuántos años estudió ella en la primaria?	How many years did she study in elementary school?

Nota gramatical: HOW MANY son palabras interrogativas, vea el número 17 para mayor información.

118 / Ocupación

Vea también los números 424 al 455 en Parte 2 para otras palabras y frases acerca del trabajo.

1 ¿ Cuál es su ocupación?	What's your occupation?
2 ¿ Qué clase de trabajo hace Ud.?	What kind of work do you do?
3 Soy mecánico.	I'm a mechanic.
4 Soy enfermera.	I'm a nurse.

Nota: Vea el número 433 en Parte 2 para una lista de las ocupaciones.

5 ¿ Cuál es su (de él) ocupación?	What's his occupation?
6 ¿ Qué clase de trabajo hace él?	What kind of work does he do?
7 El es mecánico.	He's a mechanic.
8 ¿ Cuál es su ocupación? (de ella)	What's her occupation?

9 ¿ Qué clase de trabajo hace ella?	What kind of work does she do?
10 Ella es enfermera.	She's a nurse.
11 ¿ Qué clase de trabajo realizaba Ud. en el Ecuador?	What kind of work did you do in Ecuador?
12 Yo era soldador.	I was a welder.
13 Yo era enfermera.	I was a nurse.

Nota gramatical: WAS es una forma en el pasado del verbo TO BE. Vea el número 7 para mayor información.

14 ¿ Dónde trabaja Ud.?	Where do you work?
15 Yo trabajo ...	I work ...
(a) en una fabrica.	(a) in a factory.
(b) en un hospital.	(b) in a hospital.
(c) en una construcción.	(c) on a construction site.

Nota gramatical: WORK es el tiempo presente del verbo, vea el número 2 para una explicación de cómo construir este tiempo.

16 ¿ Dónde trabaja él?	Where does he work?
17 El trabaja en una fábrica.	He works in a factory.
18 ¿ Dónde trabaja ella?	Where does she work?
19 Ella trabaja en una fábrica.	She works in a factory.

100

20 ¿ Dónde está usted trabajando ahora?	**Where are you working now?**
21 Estoy trabajando ...	**I'm working ...**
(a) en una fábrica.	**(a) in a factory.**
(b) en un hospital.	**(b) in a hospital.**
(c) en una construcción.	**(c) on a construction site.**

Nota gramatical: WORKING en estas oraciones se usa en el tiempo presente continuo. Vea el número 24 para mayor información.

22 ¿ Dónde está trabajando él ahora?	**Where's he working now?**

Nota gramatical: WHERE'S es la contracción de WHERE IS, vea los números 17 y 18 para mayor información.

23 El está trabajando en una fábrica.	**He's working in a factory.**
24 ¿ Dónde está trabajando ella ahora?	**Where's she working now?**
25 Ella está trabajando en una fábrica.	**She's working in a factory.**
26 ¿ Para quién trabaja usted?	**Who do you work for?**
27 Yo trabajo para la ABC Construction Company.	**I work for the ABC Construction Company.**

Nota gramatical: WHO es una palabra interrogativa, vea el número 17 para mayor información.

28	¿ Para quién trabaja el?	Who does he work for?
29	El trabaja para la ABC Construction Company.	He works for the ABC Construction Company.
30	¿ Para quién trabaja ella?	Who does she work for?
31	Ella trabaja para la ABC Construction Company.	She works for the ABC Construction Company.

119 / Estado Legal (status) en Canadá

1	¿ Cuál es su estado legal en Canadá?	What's your status in Canada?
2	Soy ...	I'm a ...
	(a) visitante.	(a) visitor.
	(b) turista.	(b) tourist.
	(c) inmigrante aceptado. (permanente)	(c) landed immigrant.
	(d) ciudadano canadiense.	(d) Canadian citizen.
	(e) estudiante.	(e) student.
	(f) trabajador temporal.	(f) temporary worker.
3	¿ Cuál es su (de él) estado legal en Canadá?	What's his status in Canada?
4	El es visitante.	He's a visitor.
5	¿ Cuál es su (de ella) estado legal en Canadá?	What's her status in Canada?
6	Ella es visitante.	She's a visitor.

7	Tengo permiso de trabajo.	I have a work permit.
8	El tiene permiso de trabajo.	He has a work permit.
9	Ella tiene permiso de trabajo.	She has a work permit.

120 / Países de origen — preguntas

1	¿De dónde es Ud.?	Where are you from?
2	Soy del Ecuador.	I'm from Ecuador.

Nota gramatical: Vea el número 18 para el uso del verbo TO BE con la palabra interrogativa WHERE.

3	¿De dónde viene Ud.?	Where do you come from?
4	Yo vengo del Ecuador.	I come from Ecuador.
5	¿De dónde es él?	Where's he from?
6	El es de Argentina.	He's from Argentina.
7	¿De dónde es ella?	Where's she from?
8	Ella es de Argentina.	She's from Argentina.
9	¿De dónde viene él?	Where does he come from?
10	El viene de Uruguay.	He comes from Uruguay.

11 ¿ De dónde viene ella?	**Where does she come from?**
12 Ella viene de Uruguay.	**She comes from Uruguay.**
13 Yo nací en España.	**I was born in Spain.**
14 Viví en Brasil durante diez años.	**I lived in Brazil for ten years.**

Nota gramatical: LIVED es el pasado de un verbo regular. Vea el número 5 para mayor información acerca del tiempo pasado de verbos regulares.

121 / Países de origen — lista de nombres

1 Argentina, la Argentina	**Argentina, the Argentine**
2 Bolivia	**Bolivia**
3 Brasil	**Brazil**
4 Colombia	**Colombia**
5 Chile	**Chile**
6 Costa Rica	**Costa Rica**
7 Cuba	**Cuba**
8 República Dominicana	**Dominican Republic**
9 Ecuador	**Ecuador**
10 El Salvador	**El Salvador**
11 España	**Spain**
12 Guatemala	**Guatemala**
13 Haití	**Haiti**
14 Honduras	**Honduras**
15 Islas Canarias	**Canary Islands**
16 Islas Baleares	**Balearic Islands**

17 México	**Mexico**
18 Marruecos	**Morocco**
19 Marrueco Español	**Spanish Morocco**
20 Nicaragua	**Nicaragua**
21 Panamá	**Panama**
22 Paraguay	**Paraguay**
23 Perú	**Peru**
24 Puerto Rico	**Puerto Rico**
25 Surinam	**Surinam**
26 Uruguay	**Uruguay**
27 Venezuela	**Venezuela**
28 Sud-América	**South America**
29 América Central	**Central America**
30 América Latina	**Latin America**

122 / Miembros familiares

1 niño, niña	**child**
2 niños	**children**

Nota gramatical: CHILDREN constituye una forma plural irregular. Vea el número 43 para mayor información acerca de los plurales de las palabras.

3 hijo	**son**
4 hija	**daughter**
5 yerno	**son-in-law**
6 yernos	**sons-in-law**
7 nuera	**daughter-in-law**
8 nueras	**daughters-in-law**
9 madre	**mother**

10 padre	father
11 suegra	mother-in-law
12 suegro	father-in-law
13 tía	aunt
14 tío	uncle
15 primo(a)	cousin
16 sobrina	niece
17 sobrino	nephew
18 abuelo	grandfather
19 abuela	grandmother
20 nieto	grandson
21 nieta	granddaughter
22 nieto, nieta	grandchild
23 nietos	grandchildren
24 padrino	godfather
25 madrina	godmother
26 ahijado	godson
27 ahijada	goddaughter
28 padres	parents
29 abuelos	grandparents
30 parientes	relatives

Nota: La palabra "parientes" suena y se asemeja a la palabra inglesa PARENTS. Sin embargo no tienen el mismo significado. PARENTS son "padres" y "parientes" son RELATIVES.

Expresiones de la vida social

Contenido de este capítulo

Introducción 130
Saludos 131
Presentaciones 132
Al despedirse 133
Expresiones de acuerdo y aprobación 134
Expresiones de desacuerdo y desaprobación 135
Expresiones de duda e incertidumbre 136
Expresiones de excusas 137
Expresiones de cortesía 138
Expresiones de solicitud 139
Expresiones de condolencia 140
Expresiones de esperanza y deseos 141
Otras frases útiles 142

130 / Introducción

En las conversaciones existen muchas palabras y expresiones que no cambian. Este capítulo le ayudará a reconocerlas cuando usted las escuche y también le ayudará en su propio uso. Vea también los números 741 hasta 749 en Parte 2 dónde se encuentran otras expresiones usadas en la vida social.

131 / Saludos

1	¡ Hola!	Hello
2	¡ Hola!	Hi

Nota: HI es un saludo ocasional entre amigos pero es aún comunmente usado entre de desconocidos.

3 Buenos días.	**Good morning.**
4 ¿ Como está Ud.?	**How are you?**
5 Estoy bién, gracias	**I'm fine, thanks.**
6 Buenas tardes.	**Good afternoon.**
7 Buenas tardes.	**Good evening.**

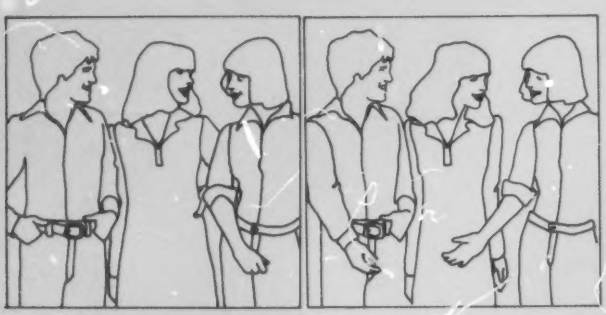
Nota: AFTERNOON es entre las 12 del mediodía hasta las seis de la tarde. GOOD AFTERNOON es una expresión formal y es común entre los recepcionistas en las oficinas. EVENING es después de las 6 de la tarde. GOOD EVENING es también formal.

132 / Presentaciones

Casuales

Mary, I'd like you to meet John

Pleased to meet you, John

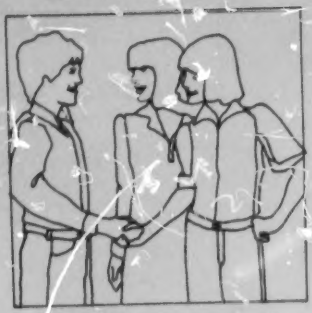


1 Maria, me gustaría presentarte a Juan

2 Mucho gusto en conocerle, Juan

108

Glad to meet you Mary



3 Encantado en conocerla, Maria

Formales

Mary, I'd like you to meet Mr. Smith

How do you do, Mr. Smith?

4 Maria, me gustaría presentarte al Sr. Smith

5 ¿Como esta Ud. Sr. Smith?

109

How do you do, Mrs. Gonzales?

6 ¿ Cómo está Ud. Sra. Gonzales?

Nota: HOW DO YOU DO no es una pregunta. Se lo usa como saludo y la contestación es HOW DO YOU DO. No se puede traducirlo exactamente en español. No es muy común añadir "Sir" (Sr.) en inglés aunque es lo normal en español.

133 / Al despedirse

1 Adiós.	Goodbye
2 Buenas noches.	Good night

Nota: GOOD NIGHT se dice sólo al despedirse.

3 Hasta mañana.	See you tomorrow.
4 Hasta más tarde.	See you later.
5 Hasta luego.	So long.

Nota: SO LONG es una forma informal de despedirse entre amigos.

6	Encantado de conocerlo.	**Nice meeting you.**
7	Encantado de verlo nuevamente.	**Nice seeing you again.**

134 / Expresiones de acuerdo y aprobación

1	Sí.	**Yes.**
2	Estoy de acuerdo.	**I agree.**
3	Lo sé.	**I know.**
4	Me gusta.	**I like it.**
5	Ciertamente.	**Certainly.**
6	Por supuesto.	**Of course.**
7	Eso está bién; bueno.	**That's good.**

Nota gramatical: THAT'S es la contracción de THAT IS.

8	Eso está bién.	**That's right.**
9	Tiene Ud. razón.	**You're right.**

Nota gramatical: YOU'RE es la contracción de YOU ARE. Vea el número 3 para mayor información.

135 / Expresiones de desacuerdo y desaprobación

1	No.	**No.**
2	No estoy de acuerdo.	**I don't agree.**
3	No me gusta eso.	**I don't like it.**

4 No me gustó eso. **I didn't like it.**

Nota gramatical: DIDN'T es la contracción de DID NOT. Vea los números 19 y 20 para una explicación de esta contracción negativa.

5 No creo que sea así. **I don't think so.**

6 Pienso que Ud. ha cometido un error. **I think you made a mistake.**

7 Eso no es justo. **That's not right.**

Nota gramatical: Vea los números 21 y 22 para una explicación de las formas negativas que utilizan el verbo TO BE.

8 Eso no es cierto. **That's not true.**

9 No haga eso. **Don't do that.**

Nota gramatical: Vea el número 37 para una explicación de la forma imperativa negativa.

136 / Expresiones de duda e incertidumbre

1 No sé. **I don't know.**

2 No sabía eso. **I didn't know that.**

3 Yo no pienso que sea así. **I don't think so.**

4 No estoy seguro. **I'm not sure.**

5 ¿ Está Ud. seguro? **Are you sure?**

Nota gramatical: Vea el número 16 para una explicación respecto a como se hacen preguntas con el verbo TO BE.

6 Puede que Ud. tenga razón. **You may be right.**

Nota gramatical: Vea el número 29/4 para mayor información acerca del uso de MAY.

7 Quizás. **Perhaps.**

8 Puede ser. **Maybe.**

137 / Expresiones de excusas

1 Lo siento. **I'm sorry.**

2 Siento llegar atrasado. **I'm sorry I'm late.**

3 Siento molestarlo. **I'm sorry to bother you.**

Nota gramatical: Vea el número 42 para una explicación del YOU y otros pronombres usados como objetos.

4 Con su permiso. **Excuse me.**

5 Con su permiso. **Pardon me.**

138 / Expresiones de cortesía

Please help me move this box

1 Ayúdeme mover este cajón, por favor

Thank you

2 Gracias

You're welcome

3 De nada / no hay de que

A coffee, Mary?

4 ¿ Un caíecito, Maria?

Yes, please

5 Si, po favor (gracias)

And you, José?

6 ¿ y tú, José?

No, thanks

7 Gracias no

Oh! I'm sorry

That's all right

8 Lo siento

9 Está bien

10 Buena suerte	good luck
11 Que le vaya bien	I hope that you do well
12 Cuidese	Take care

139 / Expresiones de solicitud, peticiones

1 ¿ Puedo tener una entrevista (cita)?	May I have an appointment?
2 ¿ Puedo entrar?	May I come in?

Nota gramatical: Vea el número 29/4 para una explicación del uso de MAY al hacer solicitudes corteses.

3	¿ Puedo hablar con Ud. un minuto?	**Can I speak to you for a minute?**

Nota gramatical: Vea el número 29/1 para el uso de CAN para hacer solicitudes (como alternativa al uso de MAY).

4	¿ Me puede ayudar, por favor?	**Would you help me, plerse?**

Nota gramatical: Vea el número 29/7 para una explicación de WOULD al hacer solicitudes corteses.

5	¿ Le importaría cerrar la ventana?	**Would you mind closing the window?**
6	De ninguna manera.	**Not at all.**
7	Por supuesto que no.	**Of course not.**
8	¿ Quisiera venir conmigo?	**Would you like to come with me?**
9	Ciertamente.	**Certainly.**
10	Con gusto.	**With pleasure.**

140 / Expresiones de condolencia

1	¡ Cuánto lo lamento!	**Oh, I'm sorry.**
2	Lamento saber ...	**I'm sorry to hear ...**
	(a) lo que le pasó a Joe.	**(a) about Joe.**
	(b) su pérdida.	**(b) about your loss.**

(c) que usted ha estado enfermo(a).	(c) you've been ill.

Nota gramatical: YOU'VE es la contracción de YOU HAVE. Vea los números 26 y 27 para una explicación de este uso de HAVE.

3 Espero que ya se sienta mejor.	I hope you're feeling better.
4 Cómo lamento ...	I was sorry to hear ...
(a) lo que le pasó a Joe.	(a) about Joe.
(b) su pérdida.	(b) about your loss.

141 / Expresiones de esperanza y deseos

1 Espero que ya se sienta mejor.	I hope you're feeling better.
2 Espero que pronto se sentirá mejor.	I hope you'll feel better soon.
3 Espero que consiga trabajo pronto.	I hope you get a job soon.
4 Espero que le vaya bién.	I hope you do well.
5 Así lo espero.	I hope so.
6 Espero que no.	I hope not.
7 Quisiera poder ...	I wish I could ...
(a) nadar.	(a) swim.
(b) coser.	(b) sew.
(c) manejar un automóvil.	(c) drive a car.
(d) hablar inglés.	(d) speak English.

8 Ojalá que usted pudiera hablar español.	I wish you could speak Spanish

Nota gramatical: Vea el número 29/2 para una explicación del uso de COULD.

142 / Otras frases útiles

1 Pase, por favor.	Please come in.
2 Siéntese, por favor.	Please sit down.
3 Debo irme.	I must go.
4 Tengo que irme.	I have to go.

Nota gramatical: Vea el número 29/3 para una explicación de MUST y el número 34 para una explicación de HAVE TO.

5 ¿ Está usted listo?	Are you ready?
6 ¿ Está él listo?	Is he ready?
7 ¿ Está ella lista?	Is she ready?
8 No se olvide.	Don't forget.
9 No llegue muy tarde.	Don't be too late.
10 ¡ Qué lastima!	That's too bad.
11 Me alegra saber que él está bien.	I'm glad he's all right.
12 No importa.	It doesn't matter.
13 Olvídelo.	Forget it.

14 Eso es maravilloso.	**That's wonderful.**
15 Buena suerte.	**Good luck.**
16 Felicidades.	**Congratulations.**

120

Describiendo personas y cosas

Contenido de este capítulo

Describiendo cómo es la gente-vocabulario básico . 151
Describiendo cómo es la gente-frases 152
Describiendo cómo la gente siente - vocabulario básico 153
Describiendo cómo la gente siente - frases 154
Describiendo cosas - forma 155
Describiendo cosas - color 156

151 / Describiendo cómo es la gente-vocabulario básico

1 viejo	old
2 joven	young
3 de edad madura	middle-aged
4 alto	tall
5 bajo	short
6 de mediana estatura	medium height
7 moreno	dark
8 rubio	fair
9 obeso	overweight
10 pesado	heavy
11 liviano	light
12 delgado	slim
13 acaudalado	wealthy
14 rico	rich
15 pobre	poor
16 inteligente	intelligent
17 no muy inteligente	not very intelligent
18 lento	slow
19 atractive	attractive

20 bien parecido(a) guapo(a)	**good looking**
21 elegante, fino	**handsome**
22 precioso	**pretty**
23 hermoso, bello	**beautiful**

Nota: ATTRACTIVE y GOOD LOOKING se usan para describir a hombres y mujeres. PRETTY y BEAUTIFUL se usan sólo para referirse a mujeres.

24 amable	**kind**
25 generoso(a)	**generous**
26 considerado(a)	**thoughtful**
27 timido(a), reservado(a)	**shy**
28 callado(a)	**quiet**

152 / Describiendo como es la gente - frases

1 El es amable.	**He's kind.**
2 El es un hombre amable.	**He's a kind man.**

Nota gramatical: Vea el número 44 para una explicación acerca del uso de los adjetivos.

3 Ella es una mujer amable.	**She's a kind woman.**
4 Ella no es una mujer muy amable.	**She's not a very kind woman.**
5 El tiene 90 años de edad.	**He's 90-years old.**
6 El es muy viejo.	**He's very old.**
7 El es un hombre viejo. (de edad)	**He's an old man.**

122

8	El es demasiado viejo para jugar foot-ball.	He's too old to play football.

Nota gramatical: AN es un artículo indefinido, vea los números 38 y 39 para el uso de A y AN. Vea el número 53 para una explicación de TOO y VERY.

153 / Como siente la gente — vocabulario básico

1	hambriento(a) (con hambre)	hungry
2	sediento(a)	thirsty
3	cansado(a)	tired
4	preocupado(a)	worried

Nota: La palabra "preocupado" en español suena y se parece a la palabra PREOCCUPIED en inglés. Sin embargo no quieren decir lo mismo. El equivalente en español de la palabra PREOCCUPIED es "distraído, ensimismado".

5	enojado(a)	angry
6	enfermo(a)	sick
7	enfermo(a)	ill
8	bien	well
9	contento(a)	happy
10	triste	unhappy
11	molesto(a), enfadado(a)	upset
12	con calor	hot
13	con frío	cold
14	ocupado(a)	busy
15	temprano (llegar)	early
16	tarde (llegar)	late

154 / Como la gente siente — frases

1 Tengo hambre.	I'm hungry.
2 Me está dando hambre.	I'm getting hungry.
3 El está cansado.	He's tired.
4 Ella está cansada.	She's tired.
5 Mi mamá está preocupada.	My mother's worried.
6 ¿ Tiene usted hambre?	Are you hungry?
7 ¿ Se siente él cansado?	Is he tired?
8 ¿ Se siente ella cansada?	Is she tired?
9 Me siento enfermo(a).	I feel ill.
10 El se siente enfermo.	He feels ill.
11 Ella se siente enferma.	She feels ill.
12 El se ve cansado.	He looks tired.
13 Ella se ve mejor.	She looks better.

155 / La forma de las cosas — vocabulario básico

1 redondo(a)	round
2 cuadrado(a)	square
3 rectangular	rectangular
4 triangular	triangular
5 ovalado(a)	oval

156 / El color de las cosas — vocabulario básico

1 blanco	white
2 negro	black
3 azul	blue
4 rojo	red
5 verde	green
6 anaranjado	orange
7 amarillo	yellow
8 morado	purple
9 café	brown
10 gris	grey
11 rosado	pink

125

931

Problemas con su inglés y expresiones de emergencia

Contenido de este capítulo

Introducción 166
Frases útiles 167
Expresiones de emergencia 168
Letreros 169

166 / Introducción

Cuando la gente habla muy rápido o usted no entiende algunas de las palabras, usted puede pedir ayuda. En este capítulo encontrará usted las frases que puede usar cuando necesite que le ayuden con su inglés. También hemos incluído aquí unas expresiones de emergencia. Es conveniente practicar estas frases en caso de que usted las necesite.

167 / Frases útiles

1 ¿ Habla usted español?	**Do you speak Spanish?**
2 ¿ Habla alguien aquí español?	**Does anyone here speak Spanish?**
3 Yo no entiendo.	**I don't understand.**
4 Yo no entiendo inglés muy bién.	**I don't understand English very well.**
5 Yo no hablo inglés muy bién.	**I don't speak English very well.**
6 Por favor hable más despacio.	**Please speak more slowly.**

7 Por favor repita eso.	Please repeat that.
8 Discúlpeme.	Pardon me.

Nota: Se usa PARDON ME cuando usted no ha escuchado con claridad a alguien lo que acaba de decir y a usted le gustaría que el repitiera lo que acaba de decir. También puede usted decir PARDON unicamente. Otra expresión que usted escuchará y que puede usar en esta situación es EXCUSE ME.

9 Por favor escríbalo.	Please write it down.
10 Por favor deletréelo.	Please spell it.
11 ¿ Qué quiere decir "deduction"?	What does "deduction" mean?
12 ¿ Cómo dice ésto en inglés?	How do you say this in English?
13 ¿ Cómo se llama ésto en inglés?	What do you call this in English?

168 / Expresiones de emergencia

1 Socorro	Help
2 Ambulancia	Ambulance
3 Incendio	Fire
4 Policía	Police
5 Centro de información sobre control de venenos.	Poison Control
6 Gas	Gas
7 Esta es una emergencia.	This is an emergency.

8 Necesito ...	I need ...
(a) una ambulancia.	(a) an ambulance.
(b) a los bomberos.	(b) the fire department.
(c) a la policía.	(c) the police.
(d) el centro de información sobre control de veneo.	(d) the poison control centre.
10 Traigan un doctor — rápido.	Get a doctor — quick.
11 Traigan ayude — rapidemente.	Get help — quick.
12 Llame(n) a la policía.	Call the police.
13 Estoy enfermo(a)	I'm ill.
14 El está enfermo.	He's ill.
15 Ella está enferma.	She's ill.
16 Cuidado.	Careful.
17 Tenga cuidado.	Watch out.
18 ¡ Alto!	Stop.
19 Estoy perdido.	I'm lost.
20 He perdido mi billetera/ cartera.	I've lost my wallet/ purse.
21 Déjeme en paz.	Leave me alone.

169 / Letreros

1 **Danger — keep out**	Peligro — no entre
2 **High Voltage**	Cable de alta tensión (voltajo)

Mas números y medidas

Contenido de este capítulo

Introducción 175
Números ordinales 176
Frases útiles 177
Algunas fracciones 178
Frases útiles 179
Algunos porcentajes 180
Frases útiles 181
Algunos pesos 182
Frases útiles 183
Medidas de longitud 184
Frases útiles 185
Fechas 186
Frases útiles 187
Números — vocabulario adicional 188

175 / Introducción

En el número 101 entregamos los números cardinales. En este capítulo hemos incluído una selección de otros tipos de números que Ud. probablemente tenga que comprender y usar.

176 / Los números ordinales

1 primero	first (1st)
2 segundo	second (2nd)
3 tercero	third (3rd)
4 cuarto	fourth (4th)
5 quinto	fifth (5th)
6 sexto	sixth (6th)
7 séptimo	seventh (7th)

129

8 octavo	eighth (8th)
9 noveno	ninth (9th)
10 décimo	tenth (10th)
11 décimo-primero	eleventh (11th)
12 décimo-segundo	twelfth (12)
13 décimo-tercero	thirteenth (13th)
14 décimo-cuarto	fourteenth (14th)
15 décimo-quinto	fifteenth (15th)
16 décimo-sexto	sixteenth (16th)
17 décimo-séptimo	seventeenth (17th)
18 décimo-octavo	eighteenth (18th)
19 décimo-noveno	nineteenth (19th)
20 vigésimo	twentieth (20th)
21 vigésimo-primero	twenty-first (21st)
22 vigésino-segundo	twenty-second (22nd)
23 vigésimo-tercero	twenty-third (23rd)
24 vigésimo-cuarto	twenty-fourth (24th)
30 trigésimo	thirtieth (30th)
40 cuadragésimo	fortieth (40th)
50 quincuagésimo	fiftieth (50th)
60 sexagésimo	sixtieth (60th)
70 septuagésimo	seventieth (70th)
80 octogésimo	eightieth (80th)
90 nonagésimo	ninetieth (90th)
100 centésimo	hundredth (100th)

130

177 / Algunas frases útiles

Los números ordinales se usan más frecuentemente cuando uno está hablando de los pisos de un edificio o de fechas. Véase el número 186 de este capítulo para más información acerca de las fechas.

1	El vive en el segundo piso.	He lives on the second floor.
2	La oficina de Manpower está en el vigésimo piso.	The Manpower Office is on the twentieth floor.

Nota gramatical: THE es el artículo definido, vea los números 38 y 39 para mayor información.

3	Esta es la tercera vez que he estado aquí.	This is the third time I've been here.
4	Esta es la cuarta solicitud que he llenado.	This is the fourth application I've filled out.

178 / Algunas fracciones

1	½ un medio	½ one half (a half)
2	⅓ un terçio	⅓ one third (a third)
3	¼ un cuarto	¼ one quarter (a quarter)
4	⅕ un quinto	⅕ one fifth (a fifth)
5	⅙ un sexto	⅙ one sixth (a sixth)
6	1/10 un decimo	1/10 one tenth (a tenth)
7	¾ tres cuartos	¾ three quarters
8	⅝ cinco octavos	⅝ five eighths

179 / Algunas frases útiles

1	Deme media libra de mantequilla.	Give me a half a pound of butter.
2	Gasto la tercera parte de mi sueldo en comida.	I spend a third of my wages on food.
3	Esto no tiene sino tres cuartos.	This is only three quarters full.
4	Una mitad es para mí, la otra mitad es para Ud.	One half is for me, the other half is for you.

180 / Algunos porcentajes

1	1% — uno por ciento	1% — one percent
2	2% — dos por ciento	2% — two percent
3	10% — diez por ciento	10% — ten percent
4	33⅓% — treinta y tres un tercio por ciento	33⅓% — thirty three and a third percent
5	50% — cincuenta por ciento	50% — fifty percent
6	100% — cien por ciento	100% — one hundred percent

181 / Algunas frases útiles

1	Esta cuenta paga 7% por año.	This account pays 7% per year.
2	50% de descuento.	50% off.
3	Mi hijo obtuvo 100% en matematicas.	My child got a hundred percent in mathematics.

4	Hay una rebaja de 25% para éste televison.	There's a 25% reduction on this T.V. set.

Nota gramatical: Vea los números 31-33 para una explicación de la construcción THERE IS/THERE ARE.

5	La tasa de interés es del 11% anual.	The interest rate is 11% per year.

182 / Algunas medidas de peso

En esta sección entregamos las unidades de peso inglesas y sus abreviaturas. Canadá se encamina hacia el uso del sistema métrico decimal, pero la mayoría de la gente usa las medidas de peso inglesas en la vida cotidiana. Indicamos igualmente los equivalentes en al sistema métrico.

1	Una onza (oz.) 28.35 g.	one ounce (oz.) 28.35 g.
2	una libra (lb.) 453.60 g. (16 ozs. = 1 lb.)	one pound (lb.) 453.60 g. (16 ozs. = 1 lb.)
3	un quintal (cwt.) 45.359 kg. (112 lbs = 1 cwt)	one hundred weight (cwt.) 45.359 kg. (112 lbs = 1 cwt)
4	una tonelada (T.) (20 cwt. = 1 ton)	one ton (T.) (20 cwt. = 1 ton)

183 / Algunas frases útiles

1	¿ Cuanto pesa?	**How much does it weigh?**
2	Pesa tres libras, dos onzas.	**It weighs three pounds, two ounces.**
3	¿ Cuanto pesa Ud.?	**How much do you weigh?**
4	Peso 170 libras.	**I weigh 170 pounds.**

Nota gramatical: HOW MUCH es una expresión interogativa. Vea el número 17 para mayor información.

5	Deme dos libras de mantequilla.	**Give me two pounds of butter.**

184 / Medidas de longitud

En esta sección encontrará usted las unidades de las medidas de longitud y sus abreviaturas y el equivalente en el sistema métrico.

1	una pulgada (in. o 1″) (2.54 cm)	**one inch (in. or 1″)** **(2.54 cm.)**
2	un pie (ft. o 1′) 30.48 cm. (12″ = 1′)	**one foot (ft. or 1′)** **30.48 cm.** **(12″ = 1′)**
3	una yarda (yd.) 91.44 cm. (3′ = 1 yd.)	**one yard (yd.)** **91.44 cm.** **3′ = 1 yd.)**
4	una milla (mi.) 1.609 Km. (1760 yds. = 1 mi.)	**one mile (mi.)** **1.609 Km.** **(1760 yds. = 1 mi.)**

13.1

185 / Algunas frases útiles

1	¿ Qué largo tiene ...	**How long is ...**
	(a) ésto?	**(a) this?**
	(b) el cuarto?	**(b) the room?**

Nota gramatical: HOW LONG es una expresión interogativa. Vea el número 17 para mayor información.

2	Tiene catorce pies.	**It's fourteen feet.**
3	¿ Cuánto mide usted?	**How tall are you?**
4	Mido cinco pies nueve.	**I'm five foot nine.**

Note el uso de FOOT en vez del plural FEET. También anote que a menudo se omite la palabra INCHES (pulgadas) ya que se sobreentiende.

5	¿ Cuál es el ancho de su ventana?	**How wide is your window?**
6	Tiene seis pies. (de ancho)	**It's six feet.**
7	¿ Cuánta tela necesitaré?	**How much material will I need?**
8	Necesitará usted dos yardas.	**You'll need two yards.**

Nota gramatical: YOU'LL es la contracción de YOU WILL. Vea el número 10 para la explicación de esta contracción en el tiempo futuro.

9	¿ Qué distancia hay desde aquí a Ottawa?	**How far is it to Ottawa?**
10	Doscientos setenta millas.	**It's 270 miles.**

186 / Fechas

Usamos los números ordinales (no. 176) para los días del mes y los números cardinales (no. 101) para decir el año. Vea el número 217 para los meses del año.

1	Nací ...	**I was born ...**
	(a) en enero 10.	**(a) on January the tenth.**
	(b) en mil novacientos cuarenta ydos.	**(b) in nineteen forty-two.**
	(c) en enero, el diez, 1942.	**(c) on January the tenth, nineteen forty-two.**

Nota: Otra manera de decir el año es NINETEEN HUNDRED AND FORTY-TWO. Las fechas se escriben como sigue: Enero 10, 1942. Note que en inglés no se pone una coma después de mil.

2	¿ Cuándo es su cumpleaños?	**When is your birthday?**
3	El 24 de Marzo.	**It's March the twenty-fourth.**
4	El 18 de Julio.	**It's July the eighteenth.**

187 / Números — vocabulario adicional

1 una vez	once
2 dos veces	twice
3 tres veces	three times
4 cuatro veces	four times
5 doble	double
6 último	last
7 cifra	figure
8 aritmética	arithmetic
9 matemáticas	mathematics
10 suma	addition
11 sumar	add
12 multiplicación	multiplication
13 multiplicar	multiply
14 resta	subtraction
15 restar	subtract
16 división	division
17 dividir	divide
18 cálculo	estimate
19 calcular	estimate
20 descuento, rebaja	deduction
21 descontar, rebajar	deduct
22 longitud	length
23 anchura	breadth
24 ancho	width
25 altura	height

Tiempo Horario

Contenido de este capítulo

Introducción 197
Preguntando la hora 198
Diciendo la hora 199
Expresiones de tiempo — hoy 200
Expresiones de tiempo — pasado 201
Expresiones de tiempo — futuro 202
Otras palabras y frases útiles 203
Vocabulario adicional 204

197 / Introducción

En Canadá se usa el sistema horario de 12 horas. Se exceptúan de este sistema las aerolíneas, los ferrocarriles, los buses de larga distancia y los hospitales, que usan el sistema horario de 24 horas. El tiempo entre la MEDIANOCHE a MEDIODIA se distingue por las letras A.M. que se escriben después de la hora. El tiempo entre el MEDIODIA y la MEDIANOCHE se distingue por las letras P.M. y, nuevamente, éstas se escriben después de la hora.

Canadá tiene siete zonas horarias. Es útil recordar esto en caso de que quiera llamar por teléfono a larga distancia. De Mayo a Septiembre los relojes se adelantan una hora. Esta extensión horaria se denomina DAYLIGHT SAVING TIME (tiempo de economía de luz diurna). La hora común se denomina STANDARD TIME (hora standard).

198 / Preguntando la hora

1 ¿ Qué hora es, por favor?	**What time is it, please?**
2 ¿ Tiene la hora?	**Do you have the time?**

138

199 / Diciendo la hora

1 It's two o'clock

2 It's five (minutes) past two

3 It's ten (minutes) past two

4 It's a quarter past two

5 It's two fifteen

6 It's twenty (minutes) past two

7 It's twenty-five (minutes) past two

8 It's half past two

9 It's two thirty

Nota: En inglés se dicen los minutos antes de la hora, e.g. IT'S FIVE MINUTES PAST TWO. En español se acostumbra lo contrario, e.g. SON DOS Y CINCO. La palabra PAST (pasado) se usa para indicar los minutos que han transcurrido desde la última hora. Esta palabra PAST se usa hasta la media hora. A menudo se omite la palabra MINUTES cuando se dice la hora.

También se usa la palabra AFTER para indicar los minutos que han transcurrido desde la última hora. En este caso, no se usa la palabra MINUTES.

10 It's twenty-five (minutes) to three

12 It's a quarter to three

13 It's two forty-five

14 It's ten (minutes) to three

15 It's five (minutes) to three

140

16 It's three o'clock

17 It's midnight

18 It's twelve noon

Nota: La palabra TO (hasta) se usa para indicar los minutos hasta la siguiente hora. Esta palabra se usa después de la media hora. La hora se expresa también usando sólo números, por ejemplo en la radio. En este caso se menciona la HORA primero, e.g. son las dos, diez (2:10), son las cuatro y treinta y cinco (4:35).

200 / Expresiones de tiempo para indicar hoy

1	esta mañana	this morning
2	esta tarde	this afternoon
3	esta tarde	this evening
4	hoy	today
5	esta noche	tonight

141

201 / Expresiones de tiempo para indicar pasado

1 ayer	yesterday
2 ayer en la mañana	yesterday morning
3 ayer en la tarde	yesterday afternoon
4 ayer en la tarde	yesterday evening
5 anoche	last night
6 anteayer	the day before yesterday
7 la semana pasada	last week
8 el mes pasado	last month
9 el año pasado	last year
10 hace una semana	a week ago

Nota gramatical: Vea el número 9 para mayor información acerca del uso de la palabra AGO.

11 hace un mes	a month ago
12 hace tres horas	three hours ago
13 hace tres años	three years ago

202 / Expresiones de tiempo para indicar el futuro

1 mañana	tomorrow
2 mañana en la mañana	tomorrow morning
3 mañana en la tarde	tomorrow afternoon
4 mañana en la tarde	tomorrow evening
5 mañana en la noche	tomorrow night
6 pasado mañana	the day after tomorrow
7 la próxima semana	next week
8 el próximo mes	next month
9 el próximo año	next year
10 en un momento	in a moment
11 dentro de dos horas	in two hours time

203 / Otras palabras y expresiones útiles relativas al tiempo

1 temprano	early
2 tarde	late
3 ahora	now
4 pronto	soon
5 no todavía	not yet
6 en la mañana	in the morning
7 en la tarde	in the afternoon
8 en la tarde	in the evening
9 en la noche	at night
10 un momento	just a moment
11 Estaré con usted en un momento.	I'll be with you in a moment.
12 Lo veré más tarde.	I'll see you later.
13 Lo veré mañana.	I'll see you tomorrow.
14 antes	before
15 antes de comer	before I eat
16 después	after
17 después de comer	after I eat

204 / Vocabulario adicional

1 segundo	second
2 reloj	watch
3 reloj pulsera	wrist watch
4 reloj de pared	clock
5 reloj despertador	alarm clock
6 reloj digital	digital clock
7 dial, esfera	dial
8 cara, esfera	face

9 manecilla de las horas	**hour hand**
10 minutero	**minute hand**
11 segundero	**second hand**
12 dar cuerda	**wind**
13 poner (el reloj despertador)	**set (alarm)**
14 reparar	**repair**

---

14. f

El calendario

Contenido de este capítulo

Días de la semana 214
Algunas frases útiles 215
Vocabulario adicional 216
Meses del año 217
Algunas frases útiles 218
Vocabulario adicional 219
Las estaciones 220
Algunas frases útiles 221
Feriados legales 222
Vocabulario adicional 223

214 / Los días de la semana

1	Domingo	**Sunday**
2	Lunes	**Monday**
3	Martes	**Tuesday**
4	Miercoles	**Wednesday**
5	Jueves	**Thursday**
6	Viernes	**Friday**
7	Sábado	**Saturday**

Nota: En inglés no se usa el artículo definido THE (el) delante de los días de la semana. Siempre se escribe la primera letra de los días de la semana con mayúsculas.

215 / Algunas frases útiles

1	¿ Qué día es hoy?	**What day is it today?**
2	Es lunes.	**It's Monday.**
3	¿ Qué día es mañana?	**What day is it tomorrow?**

4	Mañana es martes.	**Tomorrow's Tuesday.**
5	¿ Qué día fue ayer?	**What day was it yesterday?**
6	Ayer fué domingo.	**Yesterday was Sunday.**
7	Siempre hacemos las compras los jueves.	**We always shop on Thursdays.**

Nota gramatical: ALWAYS es un adverbio. Vea los números 48-51 para mayor información acerca de éste y otros adverbios.

8	Venga a verme el lunes.	**Come to see me on Monday.**
9	Voy a volver el sábado.	**I'm going to come back on Saturday.**

Nota gramatical: Vea el número 35 para una explicación del uso de GOING TO para expresar el futuro.

216 / Vocabulario adicional

1 los lunes	**on Mondays**
2 todos los martes	**every Tuesday**
3 en un día de la semana	**on a weekday**
4 días de la semana	**weekdays**
5 noches de la semana	**weeknights**
6 fin de semana	**weekend**
7 este fin de semana	**this weekend**
8 en el fin de semana	**on the weekend**
9 un largo fin de semana	**long weekend**

10 el próximo fin de semana	next weekend
11 el último fin de semana	last weekend
12 el próximo fin de semana	this coming weekend

217 / Los meses del año

Entre paréntesis se encuentra la abreviatura correspondiente al mes.

1 Enero	January (Jan.)
2 Febrero	February (Feb.)
3 Marzo	March (Mar.)
4 Abril	April (Apr.)
5 Mayo	May
6 Junio	June
7 Julio	July
8 Agosto	August (Aug.)
9 Setiembre	September (Sept.)
10 Octubre	October (Oct.)
11 Noviembre	November (Nov.)
12 Diciembre	December (Dec.)

218 / Algunas frases útiles

1 ¿ Cuándo llegó Ud. al Canadá?	When did you come to Canada?
2 Llegué a Canadá en Julio.	I came to Canada in July.
3 Llegué a Canadá en 1964.	I came to Canada in 1964.

4	Llegué a Canadá el 4 de Julio.	I came to Canada on July the 4th.

Nota gramatical: WHEN es una palabra interrogativa. Vea el número 17 para mayor información.

5	¿ Cuánto tiempo ha estado en Canadá?	How long have you been in Canada?
6	Yo he estado aquí dos años.	I've been here for two years.
7	Yo he estado en Canadá seis meses.	I've been in Canada for six months.
8	Yo he estado aquí desde Julio.	I've been here since July.

Nota gramatical: I'VE BEEN es la contracción de I HAVE BEEN. Vea los números 26 y 27 para mayor información acerca del uso de HAVE/HAS como verbo auxiliar. Vea el número 28 para la explicación del uso de FOR y SINCE.

9	¿ Cuánto tiempo ha estado él en Canadá?	How long has he been in Canada?
10	El ha estado aquí cerca de un año.	He's been here for about a year.
11	¿ Cuánto tiempo ha estado ella en Canadá?	How long has she been in Canada?
12	Ella ha estado aquí desde agosto.	She's been here since August.
13	Mi hermana vendrá el próximo mes.	My sister's coming next month.

148

14 Yo pago mi arriendo el primer día del mes. — I pay my rent on the first of the month.

15 El paga su arriendo el primer día del mes. — He pays his rent on the first of the month.

16 Ella paga su arriendo el primer día del mes. — She pays her rent on the first of the month.

219 / Vocabulario adicional

1 el primero del mes	first of the month
2 el último día del mes	last of the month
3 mensualmente	monthly
4 pagos mensuales / a plazos	monthly payments
5 pagos mensuales / a plazos	monthly installments
6 cada tres meses / trimestral	every three months
7 cada cuatro meses	quarterly
8 doce meses del año	twelve months of the year
9 anual	annual
10 meses de verano	summer months
11 meses de invierno	winter months

220 / Las estaciones

1 Primavera	Spring
2 Verano	Summer

3	Otoño	Autumn (Fall)
4	Invierno	Winter

Nota: AUTUMN es un término inglés. FALL es un término americano. Ambos son correctos y se usan indistintamente.

221 / Algunas frases útiles

1	Hay cuatro estaciones en Canadá.	There are four seasons in Canada.
2	Estoy buscando un abrigo de primavera.	I'm looking for a Spring coat.
3	Voy a ir a Mexico este verano.	I'm going to Mexico this summer.
4	En el otoño los árboles son hermosos.	The trees are beautiful in the fall.
5	En el invierno yo me voy a Florida.	I go to Florida for the winter.
6	Me voy de vacaciones la próxima semana.	I'm going on vacation next week.
7	Estoy de vacaciones la próxima semana.	I'm on holidays next week.
8	Julio 1 es feriado nacional.	July 1 is a national holiday.

150

222 / Feriados legales

Hay siete días los cuales son reconocidos por la ley como feriados en el Canadá y todos los trabajadores tienen derecho a ellos. Se llaman STATUTORY HOLIDAYS.

1	1 de enero.	**New Years Day**
2	El viernes de Semana Santa.	**Good Friday**
3	El lunes antes del 24 de mayo. El día en el cual se celebra el cumpleaños de la Reina.	**Victoria Day**
4	1 de Julio, nuestro feriado nacional.	**Dominion Day**
5	El primer lunes de setiembre.	**Labour Day**
6	El segundo lunes de octubre.	**Thanksgiving**
7	25 de diciembre.	**Christmas Day**

223 / Vocabulario adicional

1 ventas de primavera	**Spring sales**
2 ventas de verano	**Summer sales**
3 modelos de otoño	**Fall fashions**
4 modelos de invierno	**Winter fashions**
5 los meses de verano	**the summer months**
6 los meses de invierno	**the winter months**
7 en la primavera	**in the spring**
8 en el verano	**in the summer**

9 en el otoño	in the fall
10 en el invierno	in the winter
11 manejo de invierno	winter driving
12 limpieza de primavera	to spring clean

El clima

Contenido de este capítulo

Cómo preguntar cómo está el tiempo (clima) 232
Cómo preguntar el prognóstico del tiempo 233
Frases útiles acerca del tiempo 234
Vocabulario adicional 235

232 / Como preguntar como está el tiempo (clima)

1	¿ Cómo está la temperatura afuera?	What's it like outside?
2	¿ Hace frío (calor) afuera?	What's the weather like?
3	Hace / está ...	It's ...
	(a) mucho calor.	(a) hot.
	(b) mucho frío.	(b) cold.
	(c) caluroso.	(c) warm.
	(d) fresco, moderadamente frío.	(d) cool.
	(e) soleado.	(e) sunny.
	(f) nublado.	(f) cloudy.
	(g) brumoso.	(g) foggy.
	(h) húmedo.	(h) humid.
	(i) lloviendo.	(i) raining.
	(j) nevando.	(j) snowing.
	(k) helando.	(k) freezing.
	(l) airoso.	(l) windy.
	(m) frío.	(m) chilly.
	(n) hermoso.	(n) beautiful.
	(o) nublado.	(o) overcast.

233 / Cómo preguntar el pronostico del tiempo

1 ¿ Qué dice el meteorólogo?	What does the weatherman say?
2 ¿ Cuál es el pronóstico del tiempo?	What's the weather forecast?
3 ¿ Cómo estará el día mañana?	What's it going to be like tomorrow?
4 Va a ...	It's going to ...
(a) llover.	(a) rain.
(b) nevar.	(b) snow.
(c) hacer calor.	(c) be hot.
(d) hacer frío.	(d) be cold.
(e) hacer viento.	(e) be windy.
(f) ser un día hermoso.	(f) be a beautiful day.
5 Se espera ...	They expect ...
(a) una temperatura máxima de 30 grados C.	(a) a high of 30 C.
(b) una temperatura mínima de 10 grados C.	(b) a low of 10 C.

234 / Frases útiles acerca del tiempo

1 ¡ Qué ...	What a ...
(a) día tan precioso!	(a) lovely day!
(b) día tan hermoso!	(b) beautiful day!
(c) día tan terrible!	(c) terrible day!
(d) clima tan terrible!	(d) terrible climate!

15

2 ¿ Qué calor hace, verdad?	Isn't it hot?
3 ¿ Qué frío hace, verdad?	Isn't it cold?
4 No me gusta (n) ...	I don't like ...
(a) los inviernos canadienses.	(a) the Canadian winters.
(b) el frío.	(b) the cold.
(c) la nieve.	(c) the snow.
(d) la lluvia que se congela al caer.	(d) the freezing rain.
5 Ya me estoy acostumbrando ...	I'm getting used to ...
(a) a los inviernos canadienses.	(a) the Canadian winters.
(b) al frío.	(b) the cold.
6 El clima es muy distinto en el Ecuador.	The weather is very different in Ecuador.
7 En el Ecuador llega a hacer mucho calor.	It gets very hot in Ecuador.

235 / Vocabulario adicional

1 termómetro	thermometer
2 barómetro	barometer
3 factor glacial del viento	wind chill factor
4 bajo cero	below zero
5 temperatura	temperature
6 descenso, baja (temperatura)	drop (in temperature)

7 ascenso, subida (temperatura)	rise (in temperature)
8 aguanieve, cellisca	sleet
9 bruma	mist
10 soplar	blow
11 cielo	sky
12 tormenta	storm
13 tempestad de nieve	blizzard
14 ventisca	drifting snow
15 copos de nieve	snow flurries
16 lloviznar	drizzle

156

Una visita al doctor

Contenido de esta capítulo

Información general 300
Cómo concertar una cita con el doctor 301
Lo que le dice la secretaria
por teléfono 302
en el consultorio 303
Cómo explicar al doctor lo que le pasa (su malestar) 304
Lo que le dice el doctor 305
Introducción 306
Reconocimiento médico 307-327
Ordenes e instrucciones 328-330
Fin del reconocimiento 331
Partes del Cuerpo — externales 332
Partes del Cuerpo — interiores 333

300 / Información general

Es conveniente encontrar un doctor de habla hispana para que atienda las necesidades médicas de su familia tan pronto como sea posible después de su llegada al Canadá. Su consulado, amigos o centro social de la comunidad le ayudará a encontrar uno. Sin embargo, algunas veces usted tendrá que consultar a un doctor que no habla español. En este caso, si no tiene a un amigo que puede acompanarle como intérprete, esta sección de salud puede ser usada para ayudar tanto a usted como al doctor a comunicarse entre sí. Muestre al doctor su libro de frases. Le hemos solicitado que señale la pregunta que quiere hacerle.

La atención médica es cara así que es importante estar

asegurado. El gobierno de Ontario tiene un plan de seguro de enfermedad llamado OHIP (ONTARIO HEALTH INSURANCE PLAN). Usted debe hacer su solicitud para ingresar al plan dentro de los tres primeros meses de su llegada al Canadá. Cubre tanto sus gastos médicos como los de hospitalización. Se puede obtener un formulario para la solicitud (APPLICATION FORM) en un banco o en un hospital. La cuota del pago es de $16 mensuales para una persona soltera y $32 mensuales para los casados o una familia. Algunos patrones pagan el costo total del seguro de sus empleados, o una porción, deduciendo el balance del sueldo de sus empleados y efectuando los pagos ellos mismos. De otra forma, usted puede hacer los pagos directamente una vez cada tres meses. Generalmente usted no tiene que pagar al doctor personalmente. El envía su cuenta a OHIP y el plan le paga directamente. Sin embargo, algunos doctores no pertenecen al plan. En estos casos el doctor informa a OHIP acerca de los servicios que rindió y OHIP le paga a usted directamente. Entonces usted paga al doctor. La cantidad que recibirá de OHIP generalmente será menor que la cantidad que el doctor le está cobrando. Esto quiere decir que usted tendrá que pagar la diferencia. Es conveniente preguntar al doctor cuando lo visite por vez primera si él pertenece o no al plan. Vea "Guia de los recien llegados para los servicios que existen en Ontario", paginas 56-62 para mayor información acerca de los servicios para la salud.

301/ Cómo hacer una cita, por teléfono, con el doctor

I Quisiera hacer una cita . . .	**I'd like to make an appointment . . .**
(a) con el Dr. Baker.	**(a) with Doctor Baker.**
(b) para hoy.	**(b) for today.**

(c) para hoy por la noche.	(c) for tonight.
(d) para mañana.	(d) for tomorrow.
(e) para el sábado.	(e) for Saturday.
(f) para la próxima semana.	(f) for next week.
(g) tan pronto cómo sea posible	(g) as soon as possible.
(h) es muy urgente.	(h) it's very urgent.
(i) es una emergencia.	(i) it's an emergency.
2 Puedo ir ...	I can come ...
(a) durante el día.	(a) during the day.
(b) después de las cinco (de la tarde).	(b) after five o'clock.
(c) el sábado (cualquier sábado).	(c) on Saturdays.
3 Por favor llámeme si hay alguna cancelación.	Please call me if somebody cancels.
4 Mi nombre es Carlos Carpio.	My name is Carlos Carpio.
5 El nombre del paciente es Maria Carpio (si no se trata de usted).	The patient's name is Maria Carpio.
6 Mi dirección es 123 Euclid Avenue.	My address is 123 Euclid Avenue.

7	Mi número teléfonico es 732-1532.	My telephone number is 732-1532.
8	¿ Me puede dar el nombre de otro doctor?	Can you give me the name of another doctor?

(Si el doctor no está disponible y el caso es urgente, o si el doctor no acepta nuevos pacientes)

302 / Lo que le dice la secretaria — por teléfono

1	¿ Ha visto Ud. al doctor con anterioridad?	Have you seen the doctor before?
2	Le puedo dar una cita ...	I can give you an appointment ...
	(a) para hoy a las cinco de la tarde.	(a) for five o'clock tonight.
	(b) para mañana, a las diez de la mañana.	(b) for ten o'clock tomorrow morning.
	(c) para mañana, a las tres de la tarde.	(c) for three o'clock tomorrow afternoon.
	(d) para mañana, a las siete de la noche.	(d) for seven o'clock tomorrow night.
	(e) para el sábado, a las once de la mañana.	(e) for Saturday morning at eleven.
	(f) para el martes, a las nueve.	(f) for Tuesday at nine.

3 No le puedo dar una cita para antes de noviembre.	I can't give you anything until November.
4 La primera cita disponible es en noviembre.	The first opening I have is in November.
5 ¿ Cuál es ...	What's ...
(a) su nombre (me lo repite, por favor)	(a) your name (again)?
(b) el nombre del paciente (me lo repite, por favor)	(b) the patient's name (again)?
6 ¿ Puede deletrear ...	Can you spell ...
(a) su nombre de pila?	(a) your first name?
(b) su apellido?	(b) your last name?

Nota: Véase el número 103 para las letras del alfabeto.

7 Lo siento ...	I'm sorry ...
(a) el doctor no está hoy.	(a) the doctor's not in today.
(b) el doctor no viene mañana	(b) the doctor won't be in tomorrow.
(c) el doctor no viene hasta el jueves.	(c) the doctor won't be in until Thursday.
(d) el doctor está de vacaciones.	(d) the doctor's on vacation.

(e) el doctor no acepta nuevos pacientes.

(e) **the doctor isn't taking any new patients.**

8 Este es el servicio de mensajes telefónicos del doctor.

This is the doctor's answering service.

Nota: La mayoría de los doctores tienen un servicio de mensajes telefónicos, ANSWERING SERVICE. Este servicio toma todas las llamadas telefónicas cuando el doctor no está disponible. Déle su nombre y número de teléfono si desea que el doctor le llame.

303 / Lo que le dice la secretaria — en el consultorio

To the secretary: Please point to the phrase you need.

1 ¿ Cuál es ...

(a) su nombre, por favor?

(b) el nombre del paciente, por favor?

(c) su dirección?

(d) su número de teléfono?

(e) su número de seguro (OHIP)?

What's ...

(a) **your name, please?**

(b) **the patient's name, please?**

(c) **your address?**

(d) **your telephone number?**

(e) **your OHIP number?**

2 ¿ Tiene su tarjeta de seguro (OHIP) con usted?

Have you got your OHIP card with you?

3	¿ Me la enseña, por favor?	**May I see it, please?**
4	¿ Está a nombre de su esposo? (el seguro OHIP)	**Is it in your husband's name? (the OHIP insurance)**
5	Tome asiento, por favor.	**Please take a seat.**

304 / Cómo explicar al doctor lo que le pasa (su malestar)

1	Tengo ...	**I have ...**
	(a) artritis.	**(a) arthritis.**
	(b) asma.	**(b) asthma.**
	(c) catarro (resfrio).	**(c) a cold.**
	(d) convulsiones.	**(d) convulsions.**
	(e) diarrea.	**(e) diarrhea.**
	(f) dolor de cabeza.	**(f) a headache.**
	(g) dolor de espalda.	**(g) a backache.**
	(h) dolor de estómago.	**(h) a stomachache.**
	(i) dolor de garganta.	**(i) a sore throat.**
	(j) dolor de oido.	**(j) an earache.**
	(k) fiebre (calentura).	**(k) a fever.**
	(l) fiebre del heno (alergia que se manifiesta como catarro).	**(l) hay fever.**
	(m) hemorragia nasal.	**(m) a nose bleed.**
	(n) hemorroides (almorranas).	**(n) hemorrhoids.**
	(o) indigestión.	**(o) indigestion.**

(p) tos.	(p) a cough.
(q) un absceso.	(q) an abscess.
(r) un calambre (retortijón), (espasmo muscular).	(r) cramp.
(s) un dolor aquí.	(s) a pain here.
(t) un grano (furúnculo).	(t) a boil.
(u) una hernia.	(u) a hernia.
(v) una inflamación (hinchazón) aquí.	(v) a swelling here.
(w) una supuración aquí.	(w) a discharge here.

2 Tiene el/ella artritis, etc.	He/she has arthritis, etc.

3 Estoy/tengo ...	I'm ...
(a) con falta de aliento (aire).	(a) short of breath.
(b) con dificultad para respirar.	(b) having difficulty in breathing.
(c) perdiendo peso.	(c) losing weight.
(d) con estreñimiento estreñido (a).	(d) constipated.
(e) sed constante.	(e) always thirsty.

16156

4 Está el / ella con falta de aliento (aire) etc.

He's / she's short of breath etc.

5 Me siento ...

(a) con náuseas.

(b) con ganas de devolver (vomitar).

(c) mareado (a).

(d) cansado (a) todo el tiempo.

(e) deprimido (a).

I feel ...

(a) nauseous.

(b) sick to my stomach.

(c) dizzy.

(d) tired all the time.

(e) depressed.

6 Se siente ...

(a) con náuseas.

(b) con ganas devolver (él)

(c) con ganas devolver (ella).

He / she feels ...

(a) nauseous.

(b) sick to his stomach.

(c) sick to her stomach.

7 No puedo ...

(a) dormir.

(b) mantenerme (se) despierto (a).

(c) comer nada sólido.

(d) comer alimentos condimentados.

(e) retener nada sin vomitar (dejar de vomitar).

(f) orinar.

I can't ...

(a) sleep.

(b) keep awake.

(c) eat anything solid.

(d) eat spicy food.

(e) keep anything down.

(f) pass water.

(g) oir bien.
(h) ver bien.

(g) hear properly.
(h) see properly.

8 No puede dormir (él / ella) etc.

He / she can't sleep etc.

9 Vomito mucho.
mucho.

I vomit a lot.

10 Mi orina / vómito / excremento, evacuación / secreción es ...

My urine / vomit / stool / discharge is / ...

(a) amarilla (o).
(b) azul.
(c) blanca (o).
(d) café.
(e) clara (o).
(f) clara (o).
(g) descolorida (o).
(h) moteada (o).
(i) negra (o).
(j) opaca (o).
(k) oscura (o).
(l) roja (o).
(m) turbia (o).
(n) verde.
(o) veteado (o).

(a) yellow.
(b) blue.
(c) white.
(d) brown.
(e) clear.
(f) light.
(g) pale.
(h) spotted.
(i) black.
(j) smokey.
(k) dark.
(l) red.
(m) cloudy.
(n) green.
(o) streaked.

305 / Lo que le dice el doctor

Las secciones a continuación, los números 306 a 332 facilitarán la comunicación entre usted y el doctor. El doctor señalará la pregunta que le quiere hacer y usted contestará "si" (yes) o "no" (no), o señalará las respuestas escritas. Muestre al doctor esta página de su libro de frases.

To the doctor

We have asked the patient to show you this page of his Phrase Book. You will see from the Table of Contents that follows that the purpose is to enable you to obtain the medical and other information you may require to diagnose and treat him. We have told the patient that you will point to the questions you wish to ask. Usually the answers will be "yes" or "no". Those answers which are more extensive have been incorporated in the text so that the patient can answer by pointing.

Doctor's examination

Table of contents

General introduction to patient 306
Cardinal presenting symptoms 307
Description of pain 308
Timing and location of pain 309
FUNCTIONAL ENQUIRY
General 310
Sleep 310.1
Energy 310.2
Weight 310.3
Miscellaneous 310.4

Head and Neck examination 311
eyes 311.1
ears 311.2
nose 311.3
throat 311.4
respiration 311.5
Cardiovascular System 312
Gastrointestinal System 313
Genitourinary System 314
Locomotive 315
Central Nervous System 316
GYNAECOLOGICAL HISTORY 317
OBSTETRICAL HISTORY 318
PEDIATRIC HISTORY 319
Feeding 320
Immunizations 321
Infectious diseases 322
milestones in baby's life 323
other questions
about the baby 324
about the patient 325
FAMILY HISTORY 326
PERSONAL HISTORY 327
ORDERS AND INSTRUCTIONS
general 328
fundoscopic examination 329
blood and urine collection 330
TERMINATION OF EXAMINATION 331

168

306 / General introduction to patient

1 ¿ Cuál es su nombre, por favor?	What's your name please?
2 ¿ Qué es lo que ...	What seems to be ...
(a) le pasa?	(a) the matter?
(b) le molesta?	(b) the trouble?
(c) le aqueja?	(c) the problem?

To the doctor

If at this point you wish to obtain more personal information about the patient such as age, occupation, marital status etc., these questions can be found at section number 327.

307 / Cardinal presenting symptoms

1 ¿ Ha tenido usted / tiene usted ...	Have you had / do you have ...
(a) algún dolor?	(a) any pain?
(b) fiebre, temperatura, calentura?	(b) a fever?
(c) escalofríos?	(c) a chill?
(d) dolor de cabeza?	(d) a headache?
(e) tos?	(e) a cough?
(f) diarrea?	(f) diarrhea?
(g) vómitos?	(g) any vomiting?
(h) alguna anormalidad en su orina o al orinar?	(h) any abnormal urination?

(i)	articulaciones hinchadas	(i) swollen joints?
(j)	articulaciones hinchazón	(j) painful joints?
(k)	algunos quistes, (bolas, nódulos)?	(k) any lumps?
(l)	alguna hinchazón	(l) any swelling?
(m)	alguna hermorragia?	(m) any bleeding?
(n)	desmayos?	(n) any fainting spells?
(o)	secreciones de alguna parte?	(o) a discharge anywhere?
2	¿ Se siente débil?	Do you feel weak?
3	¿ Se ha sentido débil?	Have you felt weak?
4	¿ Se queda sin aliento (Le falta la respiración)?	Do you get out of breath?

308 / Description of pain

1	¿ Es el dolor ...	Is the pain ...
(a)	agudo?	(a) sharp?
(b)	sordo? (no intenso)	(b) dull?
(c)	continuo?	(c) continuous?
(d)	constante?	(d) steady?
(e)	intermitente? (que va y viene)	(e) intermittent?
(f)	como calambre?	(f) crampy?
(g)	adolorido?	(g) aching?

(h) abrasante (ardor)?	(h) burning?
(i) pulsante, palpitante?	(i) throbbing?
(j) mordiente, penetrante?	(j) biting?
(k) punzante?	(k) shooting?
(l) punzante? (como una cuchillada)	(l) stabbing?

309 / Timing and location of pain

1 ¿ Por cuánto tiempo ha tenido Ud. este dolor?	For how long have you had this pain?
2 ¿ Es ésta la primera vez que ha tenido usted este dolor?	Is this the first time you have had this pain?
3 ¿ Por cuánto tiempo le dura el dolor?	For how long does the pain last?
(a) por poco tiempo?	(a) for a short while?
(b) por unos minutos?	(b) for a few minutes?
(c) por horas?	(c) for hours?
(d) por días?	(d) for days?
(e) por semanas?	(e) for weeks?
(f) por meses?	(f) for months?
(g) por años?	(g) for years?
4 ¿ El dolor ...	Does the pain ...
(a) le viene repentinamente?	(a) come suddenly?
(b) permanece igual?	(b) stay the same?

(c) - mejora?
(d) - empeora?
(e) lo despierta durante la noche?

(c) get better?
(d) get worse?
(e) wake you up at night?

5 ¿ El dolor ...
(a) se le quita?
(b) le viene a ratos?

Does the pain ...
(a) go away?
(b) come in spells?

6 ¿ Es el dolor ...
(a) constante?
(b) peor cuando inspira (aspira, respira hacia adentro)?
(c) más agudo cuando come (se empeora después de comer)?
(d) menos agudo cuando come (se mejora después de comer)?

Is the pain ...
(a) steady?
(b) worse when you breathe (in)?
(c) made worse by eating?
(d) made better by eating?

7 ¿ Siente usted el dolor ...
(a) todo el día?
(b) toda la noche?
(c) en el hombro?
(d) en el brazo?

Do you ...
(a) have the pain all day?
(b) have the pain all night?
(c) feel the pain in your shoulder?
(d) feel the pain in your arm?

(e) en la quijada (mandíbula)?	(e) feel the pain in your jaw?
8 ¿ Cuántas veces ha tenido este dolor?	How many times have you had this pain?
9 Apunte (señale) dónde es más intenso el dolor.	Point to where the pain is worse.

Functional enquiry

310 / General

	General
1 Sueño	Sleep
(a) ¿ Duerme usted bien durante la noche?	(a) Do you sleep well at night?
(b) ¿ Se despierta durante la noche?	(b) Do you wake up during the night?
(c) ¿ Tiene dificultad para quedarse dormido (dormirse)?	(c) Do you have difficulty getting to sleep?
(d) ¿ Cuántas horas duerme durante la noche?	(d) How many hours a night do you sleep?
2 Vitalidad	Energy
(a) ¿ Se cansa fácilmente?	(a) Do you tire easily?
(b) ¿ Siempre se ha cansado fácilmente?	(b) Have you always tired easily?

(c) ¿ Puede usted llevar a cabo su trabajo (labores) diario? (Puede cumplir con su trabajo)	(c) Can you do your daily work?
3 Peso	**Weight**
(a) ¿ Ha bajado de peso recientemente?	(a) Have you lost any weight recently?
(b) ¿ Ha subido de peso recientemente?	(b) Have you gained any weight recently?
(c) ¿ Cuántas libras (kilos) ha bajado?	(c) How many pounds (kilos) have you lost?
(d) ¿ Cuántas libras (kilos) ha subido?	(d) How many pounds (kilos) have you gained?
(e) ¿ Cuánto tiempo le tomó (el subir o bajar de peso)?	(e) How long did this take? (gaining or losing weight)
(f) ¿ Tiene buen/mal apetito?	(f) Is your appetite good / bad?
4 Preguntas diversas	**Miscellaneous questions**
(a) ¿ Ha tenido usted alguna vez convulsiones / ataques?	(a) Have you ever had a convulsion / a seizure?
(b) ¿ Se ha desmayado alguna vez?	(b) Have you ever fainted?

371 174

(c)	¿ Le salen cardenales (moretones) con facilidad?	(c) Do you bruise easily?
(d)	¿ Tiene usted diabetes?	(d) Do you have diabetes?
(e)	¿ Siente usted sed excesiva en algunas ocasiones? ocasiones?	(e) Are you sometimes excessively thirsty?
(f)	¿ Suda mucho durante la noche?	(f) Do you sweat much at night?
(g)	¿ Tiene que cambiarse la (el) pijama?	(g) Do you have to change pyjamas?
(h)	¿ Toma usted algún medicamento?	(h) Do you take any kind of medication?
(i)	¿ Es usted alérgico a algo?	(i) Are you allergic to anything?
(j)	¿ Sabe usted a qué es alérgico?	(j) Do you know what you are allergic to?

311 / Head and neck examination

1	**Ojos**	**Eyes**
(a)	¿ Tiene buena vista? (Ve bien?)	(a) Is your vision good?
(b)	¿ Se le nubla la vista? (Ve borroso?)	(b) Is your vision blurred?

(c) ¿ Se le ha empeorado la vista ultimamente?	(c) Has your vision become worse lately?
(d) ¿ Ha visto alguna vez manchas o puntos ante los ojos?	(d) Have you ever seen spots before your eyes?
(e) ¿ Ve doble alguna vez?	(e) Do you ever see double?
(f) ¿ Puede ver mi dedo?	(f) Can you see my finger?
(g) ¿ Cuantos dedos puede ver?	(g) How many fingers can you see?
(h) Usa usted anteojos (gafas, lentes) ... • todo el tiempo? • sólo para leer? • para ver de lejos?	(h) Do you use glasses ... • always? • just for reading? • to see at a distance?

2 Oídos **Ears**

(a) ¿ Me puede oir bien?	(a) Can you hear me well?
(b) ¿ Ha sido Ud. siempre un poco sordo?	(b) Have you ever been hard of hearing?
(c) ¿ Le zumban los oídos algunas veces?	(c) Do you ever hear ringing in your ears?

17 658

(d) ¿ Ha tenido infecciones en los oídos con frecuencia?	(d) Have you had frequent ear infections?
(e) ¿ Le sale alguna secreción de los oídos?	(e) Is there any discharge from your ears?
3 Nariz	**Nose**
(a) ¿ Le dan muchos romadizos (catarros)?	(a) Do you have many head colds?
(b) ¿ Le sangra la nariz alguna vez?	(b) Do you ever have nosebleeds?
(c) ¿ Tiene usted fiebre del heno? (alergia tipo catarro)?	(c) Do you have hay fever?
(d) ¿ Estornuda mucho durante el verano?	(d) Do you sneeze much during the summer?
(e) ¿ Tiene usted alguna secreción nasal?	(e) Do you have any nasal discharge?
(f) ¿ Necesita sonarse con frecuencia?	(f) Do you have to blow your nose frequently?
4 Garganta	**Throat**
(a) ¿ Siente la lengua dolorida alguna vez?	(a) Is your tongue ever sore?

(b) ¿ Siente la boca dolorida alguna vez?

(b) Is your mouth ever sore?

(c) ¿ Le duelen los dientes?

(c) Do your teeth ache?

(d) ¿ Le sangran las encías alguna vez?

(d) Do your gums ever bleed?

(e) ¿ Tiene dificultades para tragar, engullir?

(e) Do you have difficulties in swallowing?

(f) ¿ Tiene que aclararse la garganta con frecuencia?

(f) Do you have to clear your throat frequently?

(g) ¿ Ha tenido dolor de garganta recientemente?

(g) Have you had a sore throat recently?

(h) ¿ Se ha quedado sin voz alguna vez?

(h) Have you ever lost your voice?

(i) ¿ Visita a su dentista con regularidad?

(i) Do you visit your dentist regularly?

5 Respiración

Respiration

(a) ¿ Tose usted mucho?

(a) Do you cough much?

(b) ¿ Por cuánto tiempo ha tenido tos?

(b) How long have you had a cough?

- unos cuantos días?
- unas cuantas semanas?
- unos cuantos meses?
- por años?

- a few days?
- a few weeks?
- a few months?
- for years?

(c) ¿ Siente dolor cuando tose?

(c) Is there pain when you cough?

(d) ¿ Expectora algo cuando tose?

(d) Do you bring anything up when you cough?

(e) ¿ Arroja mucho esputo (flema)?

(e) Is there a lot of sputum?

(f) ¿ Es el esputo (flemma) . . .
- claro?
- blanco?
- verde?
- rojo?
- moteado,
- espeso
- amarillo

(f) Is the sputum . . .
- clear?
- white?
- green?
- red?
- spotted?
- thick
- yellow

(g) ¿ Escupe sangre alguna vez?

(g) Do you ever spit blood?

(h) ¿ Siente usted un dolor en el pecho?

(h) Is there a pain in your chest?

179

(i) ¿ Le duele más cuando inspira (aspira, respira hacia adentro)?

(j) ¿ Tiene alguna dificultad para respirar?

(k) ¿ Fuma usted ...
- cigarros?
- puros?
- pipa?

(l) Cuántas (os) ...
- cajetillas por día?
- puros por día?
- onzas por semana?
- años hace que fuma usted?

(m) ¿ Ha tenido alguna vez ...
- tuberculosis?
- pulmonía?
- pleuresía?
- tosferina?
- bronquitis?
- asma?

(n) ¿ Tiene catarros frecuentemente?

(i) **Does it hurt more when you breathe (in)?**

(j) **Do you have any difficulty breathing?**

(k) **Do you smoke ...**
- **cigarettes?**
- **cigars?**
- **a pipe?**

(l) **How many ...**
- **packs a day?**
- **cigars a day?**
- **ounces a week?**
- **years have you smoked?**

(m) **Have you ever had ...**
- **tuberculosis?**
- **pneumonia?**
- **pleurosy?**
- **whooping cough?**
- **bronchitis?**
- **asthma?**

(n) **Do you have frequent colds?**

LG 180

(o) ¿ Le falta el aliento (la respiración) alguna vez?	(o) **Are you ever short of breath?**
(p) ¿ Puede usted dormir totalmente tendido sobre la cama?	(p) **Can you sleep flat on your back?**
(q) ¿ Cuántas almohadas usa para dormir?	(q) **How many pillows do you sleep on?**
(r) ¿ Cuándo fué la ultima vez que le sacaron una radiografía del pecho?	(r) **When did you last have a chest x-ray . . .?**
• nunca.	• **never.**
• hace unos cuantos meses.	• **a few months ago.**
• el año pasado.	• **last year.**
• hace algunos años.	• **a few years ago.**

312 / Cardiovascular system

1 ¿ Ha padecido alguna vez del corazón?	**Have you ever had any trouble with your heart?**
2 ¿ Ha notado alguna vez que el corazón le late rápidamente?	**Have you ever noticed your heart going fast?**

3 ¿ Puede usted trabajar ahora tanto como antes?	Can you do as much work as you used to?
4 ¿ Puede subir un tramo de escaleras (un piso) sin que le falte la respiración?	Can you climb a flight of stairs without losing your breath?
5 ¿ Le falta la respiración (el aliento) ... (a) sólo cuando trabaja? (b) durante la noche? (c) cuando está sentado?	Do you get out of breath ... (a) only when you work? (b) at night? (c) when sitting?
6 ¿ Se despierta usted durante la noche falto de respiración?	Do you wake up at night short of breath?
7 ¿ Cuantas almohadas usa para dormir?	How many pillows do you sleep on?
8 ¿ Siente algún dolor en el pecho?	Is there any pain in your chest?
9 ¿ Alguna vez le han recetado píldoras que debe poner debajo de la lengua para el dolor del pecho?	Have you ever been given a pill to put below your tongue for chest pains?
10 ¿ Se le hinchan los tobillos alguna vez?	Do your ankles ever become swollen?

11 ¿ En alguna ocasión le ha dicho un doctor que usted tiene ...	**Has a doctor ever told you that you have ...**
(a) presión arterial alta?	**(a) high blood pressure?**
(b) presión arterial baja?	**(b) low blood pressure?**
12 ¿ Tuvo usted alguna vez fiebre reumática?	**Have you ever had rheumatic fever?**
13 ¿ Alguna vez se ha notado ...	**Have you ever noticed that you have ...**
(a) los labios azulados (morados)?	**(a) blue lips?**
(b) las puntas de los dedos de las manos azulados?	**(b) blue fingertips?**

313 / Gastrointestinal system

1 ¿ Tiene buen apetito?	**Is your appetite good?**
2 ¿ Siente la lengua dolorida alguna vez?	**Is your tongue ever sore?**
3 ¿ Siente la boca dolorida alguna vez?	**Is your mouth ever sore?**
4 ¿ Tiene usted dificultad para pasar (tragar) sus alimentos?	**Do you have difficulty swallowing your food?**

183

5 ¿ Ha tenido indigestión alguna vez?	Have you ever had indigestion?
6 ¿ Ha padecido Ud. de náuseas alguna vez?	Do you ever suffer from nausea?
7 ¿ Vomita (depone) alguna vez?	Do you ever vomit?
8 ¿ Es rojo el vómito?	Is the vomit red?
9 ¿ Hay residuos de comida en el vómito?	Are there pieces of food in the vomit?
10 ¿ Se ha puesto Ud. amarillo alguna vez?	Have you ever had jaundice?
11 ¿ Ha padecido Ud. de estreñimiento alguna vez?	Are you ever constipated?
12 ¿ Ha tomado Ud. laxantes alguna vez?	Do you ever take laxatives?
13 ¿ Ha tomado Ud. hierbas medicinales alguna vez?	Do you ever take herbal medicine?
14 ¿ Ha tenido Ud. diarrea alguna vez?	Do you ever have diarrhea?
15 ¿ Ha habido algún cambio en la frecuencia de sus evacuaciones?	Has there been any change in your bowel habits?
16 ¿ Hay sangre en la evacuación (excremento, heces)?	Is there blood in your stool?

31 185

17 ¿ Ha sido alguna vez la evacuación ... (a) negra como brea? (b) blanca? (c) pálida?	**Has your stool ever been ...** **(a) black like tar?** **(b) white?** **(c) pale?**
18 ¿ Evacua (defeca, hace de vientre) diariamente?	**Do you have a bowel movement everyday?**
19 ¿ Siente usted algún dolor al evacuar?	**Do you feel any pain when moving your bowels?**
20 ¿ Ha tenido Ud. alguna vez acidez de estomago?	**Do you ever have heart burn?**
21 ¿ Pasa gases por el recto?	**Do you ever pass gas?**
22 ¿ Alguna vez ha tenido ... (a) una úlcera? (b) hemorroides (almorranas)?	**Have you ever had ...** **(a) an ulcer?** **(b) hemorrhoids?**
23 ¿ Tiene sed todo el tiempo?	**Are you always thirsty?**
24 ¿ Está a dieta? (sigue un régimen alimenticio?)	**Are you on a diet?**
25 ¿ Alguna vez ha estado a dieta?	**Have you ever been on a diet?**
26 ¿ Tiene comezón en alguna parte?	**Do you itch anywhere?**

177 185

27 ¿ Hay algún alimento que no le cae bien (sienta bien)?	**Is there any food which does not agree with you?**

314 / Genitourinary system

1 ¿ Tiene usted alguna dificultad para orinar / defecar?	**Do you have any difficulty in passing your water/voiding?**
2 ¿ Orina por gotas? (Le gotea la orina)	**Does the water dribble out?**
3 ¿ Cuantas veces al día tiene usted que ir al baño?	**How many times a day do you go to the bathroom?**
4 ¿ Orina ... (a) con mucha frecuencia? (b) mientras duerme?	**Do you pass water ... (a) very often? (b) while you are asleep?**
5 ¿ Ha tenido alguna vez dolor al orinar?	**Does it ever hurt when you pass water?**
6 ¿ Ha tenido alguna vez escozor (ardor) al orinar?	**Does it ever burn when you pass water?**
7 ¿ Ha tenido alguna vez llagas (úlceras) en sus organos genitales?	**Have there ever been any sores on your genitalia?**

8 ¿ Ha tenido alguna vez ...	**Have you ever had ...**
(a) una enfermedad venérea?	**(a) venereal disease?**
(b) gonorrea?	**(b) gonorrhea?**
(c) sífilis?	**(c) syphilis?**

315 / Locomotive

1 ¿ Puede usted mover los dedos fácilmente?	**Can you move your fingers freely?**
• brazos?	• **arms?**
• manos?	• **hands?**
• hombros?	• **shoulders?**
• caderas?	• **hips?**
• piernas?	• **legs?**
• rodilla?	• **knee?**
• tobillo?	• **ankle?**
• dedos de los pies?	• **toes?**
2 ¿ Siente usted dolor ...	**Have you pain ...**
• en alguna articulación?	• **in any joints?**
• en el cuello?	• **in the neck?**
• en la espalda?	• **in the back?**
3 ¿ Tiene usted el dolor siempre en la misma articulación?	**Is the pain always in the same joint?**
4 ¿ Ud. siente que el dolor le cambia de posición?	**Does the pain move?**
5 ¿ Ha notado ...	**Have you noticed ...**
(a) alguna inflamación (hinchazón de las articulaciones?	**(a) any swelling of joints?**

(b) algún enrojecimiento de las articulaciones?	(b) any redness in joints?
(c) dificultad en mover las articulaciones por la mañana?	(c) any morning stiffness in the joints?
6 ¿ Qué edad tenía usted cuando empezó a tener molestias (problemas) en las articulaciones?	How old were you when you started having joint trouble?

316 / Central nervous system

1 ¿ Se siente mareado (a) alguna vez?	Are you ever dizzy?
2 ¿ Le duele la cabeza con frecuencia? (Padece de frecuentes dolores de cabeza)	Do you have frequent headaches?
3 ¿ Padece usted de ...	Do you suffer from ...
(a) mareos (vértigos)?	(a) dizziness?
(b) convulsiones?	(b) convulsions?
(c) debilitamiento de un miembro (brazo o pierna)?	(c) weakness in a limb?
(d) paralisis?	(d) paralysis?
4 ¿ Ha tenido alguna vez ...	Have you ever had ...
(a) pérdida de la vista?	(a) loss of vision?

(b) vista (visión) doble?	(b) double vision?
(c) entumecimiento?	(c) numbness?
(d) una sensación de hormigueo (cosquilleo) en alguna parte?	(d) a tingling sensation anywhere?
(e) pérdida de sensibilidad en alguna parte?	(e) a loss of sensation anywhere?
5 ¿ Tiene usted temblores (espasmos musculares)?	Do you ever tremble?
6 ¿ Cuando fué la primera vez que le sucedió? (algo de lo antes menciona do)	When was the first time it happened? (one of above)
(a) durante la niñez. (cuando era niño)	(a) as a child.
(b) hace ... años?	(b) ... years ago.
(c) el año pasado?	(c) last year?
(d) hace ... meses?	(d) ... months ago?
(e) sólo recientemente?	(e) only recently?
7 ¿ Cuántas veces le ha sucedido? (algo de lo antes mencionado)	How many times has it happened? (one of above)
(a) muchas veces.	(a) many times.
(b) unas cuantas veces.	(b) a few times.
(c) ... veces.	(c) ...times.

8 ¿ Se ...	**Does it get ...**
(a) empeora?	**(a) more severe?**
(b) mejora?	**(b) less severe?**
9 ¿ Le viene ...	**Does it come ...**
(a) con más frecuencia?	**(a) more frequently?**
(b) con menos frecuencia?	**(b) less frequently?**

317 / Gynaecological history

Para los números, véase la sección no. 101
Para las fechas, véase la sección no. 186

1 ¿ A qué edad comenzó a menstruar?	**At what age did you start to menstruate?**
2 ¿ Menstrua con regularidad?	**Are your periods regular?**
3 ¿ Le han faltado algunos períodos últimamente?	**Have you missed any periods recently?**
4 ¿ Cuando fué su último período (regla, menstruacion)?	**When was your last period?**
5 ¿ Cuánto tiempo le duran los períodos (la regla)?	**How long do your periods last?**
6 ¿ Son muy abundantes?	**Is the flow heavy?**
7 ¿ Arroja usted coágulos?	**Do you ever have any clots?**

199

8 ¿ Tiene usted al mismo tiempo ...
- (a) dolor?
- (b) nausea?
- (c) dolor de cabeza?
- (d) fiebre, calentura?
- (e) escalofrios?
- (f) cólicos?

Do you also have ...
- **(a) pain?**
- **(b) nausea?**
- **(c) a headache?**
- **(d) a fever?**
- **(e) chills?**
- **(f) cramps?**

9 ¿ Ha habido algún cambio en ...
- (a) la cantidad de sangre?
- (b) la duración del período?

Has there been any change in ...
- **(a) the amount of bleeding?**
- **(b) the duration of the bleeding?**

10 ¿ Sangra usted entre períodos?

Do you bleed between periods?

11 ¿ Tiene usted flujo alguna vez?

Do you ever have a discharge?

12 ¿ Es el flujo ...
- (a) amarillo?
- (b) verde?
- (c) rojo?
- (d) maloliente, pestilente?

Is the discharge ...
- **(a) yellow?**
- **(b) green?**
- **(c) red?**
- **(d) foul smelling?**

13 ¿ Tiene Ud. picores (comezón)? **Is there pruritus?**

14 ¿ Se orina usted ...
- (a) cuando tose?
- (b) cuando estornuda?

Do you pass urine ...
- **(a) when you cough?**
- **(b) when you sneeze?**

191

(c) cuando hace algún esfuerzo?	(c) when you strain?
15 ¿ Usa usted algun método para evitar embarazarse?	Do you use anything to avoid pregnancy?
(a) la pildora?	(a) the pill?
(b) I.U.D.? (aparato intra-uterino)	(b) I.U.D.?
(c) otros métodos?	(c) other methods?
16 ¿ Tiene usted relaciones sexuales?	Are you sexually active?
17 ¿ Ya pasó la menopausia?	Have you had the menopause?
18 ¿ Ha tenido algunos vómitos?	Has there been any vomiting?

318 / Obstetrical history

1 ¿ Cuántos hijo (a)s tiene?	How many children do you have?
2 ¿ Cuántos embarazos ha tenido?	How many pregnancies have you had?
3 ¿ Ha tenido ...	Have you had ...
(a) algunos abortos involuntarios?	(a) any miscarriages?
(b) algún aborto voluntario?	(b) an abortion?

4 ¿ Ha sido prematuro alguno de sus hijos?	Have any of your children been premature?
5 ¿ Tuvo usted algún problema o dificultad durante el embarazo?	Did you have any difficulty during pregnancy?
6 ¿ Fueron normales los dolores de parto?	Was the labour normal?
7 ¿ Le han hecho una cesárea alguna vez?	Have you had cesarian section?
8 ¿ Amamantó usted al bebé?	Did you nurse the baby?
9 ¿ Ha habido gemelos ... (a) en su familia? (b) en la familia de su esposo?	Are there any twins ... (a) in your family? (b) in your husband's family?
10 ¿ Tiene usted alguna alergia?	Do you have any allergies?

319 / Pediatric history

1 ¿ Tuvo usted alguna infección durante el embarazo?	Did you have any infections during pregnancy?
2 ¿ Cuántas semanas de embarazo tenía usted?	How many weeks was the pregnancy?
3 ¿ Fue normal el parto?	Was the delivery normal?

4 ¿ Cuánto pesó el bebe al nacer?	What was the baby's weight at birth?
5 ¿ Tuvo el bebé ...	Did the baby have ...
(a) ictericia?	(a) jaundice?
(b) cianosis?	(b) cyanosis?
(c) convulsiones?	(c) convulsions?
(d) alguna hemorragia? (sangradura)	(d) any bleeding?

320 / Feeding

1 ¿ Come (mama) bien el bebé?	Does the baby feed (suck) well?
2 ¿ El bebé ...	Does he ...
(a) parece hambriento?	(a) seem hungry?
(b) deja algo de su comida?	(b) leave food over?
(c) se muerde (chupa) el puño?	(c) chew his fist?
(d) parece satisfecho?	(d) seem satisfied?
(e) vomita?	(e) vomit?
(f) tiene diarrea?	(f) have diarrhea?
3 ¿ Lo amamanta usted? (Le da el pecho?)	Do you breast feed?
4 ¿ Qué leche usa? (decir la marca)	What milk do you use? (name of brand)

5 ¿ Cuántas veces al día alimenta al bebé?	How many times a day do you feed the baby?
6 ¿ Cuántas botellas (biberones) al día le da?	How many bottles a day do you give him?
7 ¿ Cuándo empezó a darle sólidos?	When did you start giving him solids?
8 ¿ Le da usted ...	Do you give him ...
(a) vitaminas en pastillas?	(a) vitamin pills?
(b) vitaminas líquidas (en gotas)?	(b) vitamin liquid?
9 ¿ Es el bebé alérgico a algún alimento?	Does the baby have any food allergies?

321 / Immunizations

1 ¿ Han vacunado al bebé contra ...	Has the baby had needles for ...
(a) DPT Polio?	(a) DPT Polio?
(b) viruela?	(b) smallpox?
(c) sarampión rubéola?	(c) measles?
(d) paperas?	(d) mumps?
2 ¿ Han revacunado al bebé?	Has the baby had boosters?

322 / Infectious diseases

1 ¿ Ha tenido el bebé ...	Has the baby had ...
(a) sarampión?	(a) measles?
(b) rubéola?	(b) rubella?

(c) varicela (viruela loca)?
(d) paperas?
(e) escarlatina?
(f) fiebre reumática?
(g) difteria?
(h) tosferina?
(i) pulmonía?
(j) tuberculosis?
(k) inflamación del oído medio (otitis media)?
(l) amigdalitis, inflamación de las anginas?
(m) catarros frecuentes?
(n) polio?
(o) malaria?
(p) tifoidea?
(q) disenteria?
(r) cólera?
(s) parásitos, lombrices?

(c) chicken pox?
(d) mumps?
(e) scarlet fever?
(f) rheumatic fever?
(g) diphtheria?
(h) whooping cough?
(i) pneumonia?
(j) tuberculosis?
(k) otitis media?
(l) tonsillitis?
(m) frequent colds?
(n) polio?
(o) malaria?
(p) typhoid fever?
(q) dysentry?
(r) cholera?
(s) worms?

323 / Milestones in baby's life

1 ¿ A qué edad comenzó el bebé a ...
(a) sentarse?

At what age did your baby ...
(a) sit up?

196188

(b) gatear?	(b) crawl?
(c) pararse (ponerse de pie) sólo?	(c) stand alone?
(d) caminar?	(d) walk?
(e) subir escaleras?	(e) climb stairs?
(f) decir "mama"?	(f) say "mama"?
(g) combinar palabras?	(g) combine words?
2 ¿ Progresa (va al corriente) el niño en la escuela?	Does the child do well in school?

Other questions

324 / About the baby

1 ¿ Tiene el bebé alguna enfermedad de la sangre?	Does the baby have any blood disease?
2 ¿ Ha habido alguna enfermedad de la sangre en la familia?	Is there any blood disease in the family?
3 ¿ Se pone el bebé en cuclillas?	Does the baby squat?
4 ¿ Duerme mucho el bebé?	Does the baby sleep too much?
5 ¿ Es muy débil (suave) el llanto del bebé?	Is the baby's cry weak?
6 ¿ Tiene el bebé ratos en que se amorata (ataques de cianosis)?	Does the baby have blue spells?

325 / About yourself

1 ¿ Ha tenido usted ...	Have you had ...
(a) alguna operación?	(a) any operations?
(b) alguna caída?	(b) any falls?
(c) alguna lesión, herida grave?	(c) any serious injury?
(d) algún accidente automovilístico?	(d) any car accidents?
(e) algún accidente en el trabajo?	(e) any accidents at work?
2 ¿ Recibió indemnización?	Did you receive compensation?
3 ¿ Ha tenido algunas fracturas?	Have you broken any bones?

326 / Family history

1 ¿ Algún miembro de su familia padece de ...	Does anyone in the family suffer from ...
(a) diabetis?	(a) diabetes?
(b) hipertensión (presión alta)?	(b) hypertension?
(c) enfermedades del corazón?	(c) heart disease?
(d) convulsiones?	(d) convulsions?
(e) ataques epilépticos?	(e) epileptic attacks?
(f) enfermedades de la sangre?	(f) blood dyscrasias?
(g) anemia perniciosa?	(g) pernicious anemia?

(h) gota?	(h) gout?
(i) tuberculosis?	(i) tuberculosis?
(j) asma?	(j) asthma?
(k) trastornos musculares?	(k) muscular disorders?
(l) sífilis?	(l) syphilis?
(m) tumores (cancer)?	(m) tumors (cancer)?
(n) artritis?	(n) arthritis?
2 ¿ Vive su padre?	Is your father alive?
3 ¿ Goza su padre de buena salud?	Is your father in good health?
4 ¿ De qué murió?	What did he die of?
5 ¿ Vive su madre?	Is your mother alive?
6 ¿ Goza su madre de buena salud?	is your mother in good health?
7 ¿ De qué murió?	What did she die of?
8 ¿ Cuántos hermanos tiene usted?	How many brothers do you have?
9 ¿ Cuántas hermanas tiene usted?	How many sisters do you have?
10 ¿ Gozan de buena salud?	Are they in good health?

327 / Personal history

1 ¿ Qué edad tiene usted?	How old are you?
2 ¿ Dónde nació usted?	Where were you born?
3 ¿ A que edad terminó sus estudios escolares?	At what age did you leave school?

199

4 ¿ Cuánto tiempo hace que está en Canadá?	How long have you been in Canada?
5 ¿ Es usted ...	Are you ...
(a) casado (a)?	(a) married?
(b) soltero (a)?	(b) single?
(c) viuda?	(c) a widow?
(d) viudo?	(d) a widower?
(e) separado (a)?	(e) separated?
(f) divorciado (a)?	(f) divorced?
6 ¿ Cuántos hijos tiene usted?	How many children do you have?
7 ¿ Cuál es su oficio (empleo) ...	What is your occupation ...
(a) obrero en una fábrica?	(a) factory worker?
(b) trabajador en la industria de la construcción?	(b) construction worker?
(c) oficinista?	(c) office worker?
(d) mecánico?	(d) mechanic?
(e) hombre de negocios (comerciante)?	(e) businessman?
(f) ama de casa?	(f) housewife?

Nota: Véase la sección No. 433 para otros oficios.

2000 92

8 ¿ Cambio usted de oficio?	**Did you change your occupation?**
9 ¿ Toma usted algún medicamento?	**Are you taking drugs?**
10 ¿ Toma usted drogas (estupefacientes)?	**Are you on drugs?**
11 ¿ Bebe usted ...	**Do you drink ...**
(a) vino?	**(a) wine?**
(b) cerveza?	**(b) beer?**
(c) licores fuertes?	**(c) spirits?**
(d) todos éstos?	**(d) all three?**
12 ¿ Cuántas botellas por semana bebe usted?	**How many bottles a week do you drink?**

Orders and instructions

328 / General

1 Desvístase, por favor.	**Take off your clothes, please.**
2 Déjese los calzoncillos / las pantaletas.	**Leave on your shorts / panties.**
3 Póngase esta bata.	**Put on this gown.**
4 Recuéstese.	**Lie down.**
5 Relájese.	**Relax.**
6 Muéstreme dónde siente el dolor (más agudo).	**Show me where you feel the (most) pain.**
7 ¿ Le duele ésto?	**Does this hurt?**

201

8 Tiéndase ...	**Turn over on ...**
(a) boca abajo.	**(a) your stomach.**
(b) de espalda.	**(b) your back.**
(c) sobre el lado izquierdo.	**(c) your left side.**
(d) sobre el lado derecho.	**(d) your right side.**
9 Siéntese.	**Sit up.**
10 Levante ...	**Raise your ...**
(a) los brazos.	**(a) arms.**
(b) las piernas.	**(b) legs.**
(c) el brazo / la pierna izquierda.	**(c) left arm / leg.**
(d) el brazo / la pierna derecha.	**(d) right arm / leg.**
11 Inclínese hacia adelante / atrás.	**Lean forward / back.**
12 Respire ...	**Breathe ...**
(a) hacia adentro (de nuevo).	**(a) in (again).**
(b) hacia afuera (de nuevo).	**(b) out (again).**
(c) por la nariz.	**(c) through your nose.**
(d) por la boca.	**(d) through your mouth.**
(e) lentamente.	**(e) slowly.**
(f) rápidamente.	**(f) quickly.**
(g) profundamente.	**(g) deeply.**

13 Respire profundo y sostenga la respiración.	Take a deep breath and hold it.
14 Sostenga la respiración.	Hold your breath.
15 No respire.	Don't breath.
16 Abra la boca (muy abierta).	Open your mouth (wide).
17 Saque la lengua.	Stick out your tongue.
18 Diga "ah".	Say "ah".
19 Trague, por favor.	Swallow, please.
20 Tosa, por favor.	Cough, please.
21 Cierre los ojos (fuertemente).	Close your eyes (tightly).
22 No mueva la cabeza.	Do not move your head.
23 Siga mis dedos con los ojos.	Follow my fingers with your eyes.
24 Toque . . . (a) mis dedos. (b) su nariz.	Touch . . . (a) my fingers. (b) your nose.
25 Extienda los dedos.	Spread your fingers.
26 Apriete mis dedos (fuertemente).	Squeeze my fingers (tightly).

27 Dígame si estoy moviendo sus dedos hacia arriba o hacia abajo.	Tell me if I'm moving your fingers up or down.
28 Póngase de pié.	Stand up.
29 Camine.	Walk.
30 Camine ...	Walk ...
(a) sobre sus talones.	(a) on your heels.
(b) sobre sus dedos.	(b) on your toes.
31 Póngase de pie con los pies juntos.	Stand with your feet together.

329 / Fundoscopic examination

1 Mire ...	Look ...
(a) hacia arriba.	(a) up.
(b) hacia abajo.	(b) down.
(c) hacia la derecha.	(c) right.
(d) hacia la izquierda.	(d) left.
(e) hacia el frente.	(e) straight ahead.
(f) hacia la luz.	(f) into the light.
2 No mueva los ojos.	Do not move your eyes.
3 ¿ Le arden los ojos?	Do your eyes burn?

330 / Blood and urine collection

1 Quisiera examinarle la sangre.	I'd like to examine your blood.
2 Solo le voy a dar un pinchazo.	I'm just going to prick you.

204

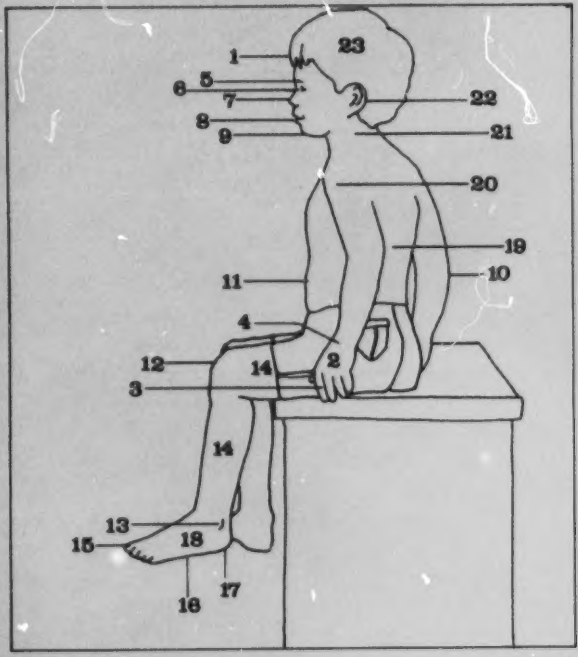
3 Quisiera examinarle la orina	I'd like to examine your urine.
4 ¿ Me puede dar una muestra de su orina en esta botella?	Can you give me a sample of your urine in this bottle?

331 / Termination of examination

1 El reconocimiento ha terminado.	The examination is finished.
2 Vístase por favor.	Please get dressed.
3 Por favor espéreme en el otro cuarto.	Please wait for me in the other room.
4 No se preocupe, no es nada grave.	Don't worry, it's nothing serious.
5 Me gustaría que le hicieran ...	I'd like you to have ...
(a) unos análisis de sangre.	(a) some blood tests.
(b) unos análisis (examenes) especiales.	(b) some special tests.
(c) unas radiografías.	(c) an X-ray.
6 Lleve esta nota al laboratorio / a la clinica de rayos-X,	Take this note to the laboratory / X-ray clinic,
(a) ésta es la dirección.	(a) this is the address.

(b) está en el piso de abajo.	(b) it's downstairs.
(c) está en el piso de arriba.	(c) it's upstairs.
(d) está en el 3º piso.	(d) it's on the 3rd floor.
7 Lleve esta nota a la farmacia. Es para unos medicamentos.	Take this note to the drugstore. It's for some medication.
8 Quisiera internarlo en el hospital.	I'd like you go to into hospital.
9 Yo haré todos los arreglos.	I will arrange everything.
10 Venga a verme ...	Come to see me ...
(a) la próxima semana.	(a) next week.
(b) dentro de dos semanas.	(b) in two weeks time.
(c) dentro de dos meses.	(c) in two month's time.
(d) dentro de seis meses.	(d) in six month's time.

332/ Partes del cuerpo (externas)



1 hair
2 hands
3 finger
4 wrist
5 eyebrow
6 eye
7 nose
8 mouth

207

9 chin
10 elbow
11 stomach
12 knee
13 ankle
14 leg
15 toe
16 sole
17 heel
18 foot
19 back
20 shoulder
21 neck
22 ear
23 head

Vocabulario adicional

24 cadera	hip
25 cara	face
26 cintura	waist
27 clavícula	collar bone
28 cráneo	skull
29 cuero cabelludo	scalp
30 encías	gums
31 garganta	throat
32 glúteos, nalgas	buttocks
33 labio	lip
34 mandíbula	jaw
35 mejilla	cheek
36 muslo	thigh
37 nudillo	knuckle
38 pecho, seno	breast
39 pene	penis
40 pezón	nipple
41 piel	skin
42 testículos	testicles
43 uña	fingernail
44 vagina	vagina

333/ Partes del cuerpo (internas)

1 apéndice	appendix
2 arteria	artery
3 articulaciones, coyunturas	joints
4 cerebro	brain
5 corazón	heart
6 costilla	rib
7 espina dorsal	spine
8 estómago	stomach
9 glándula	gland
10 higado	liver
11 hueso	bone
12 intestino(s)	bowel, intestines
13 músculo	muscle
14 pelvis	pelvis
15 pulmones	lungs
16 riñón	kidney
17 sangre	blood
18 tendón	tendon
19 vejiga, vesícula	bladder
20 vena	vein

El hospital

Contenido de este capítulo

EL DEPARTAMENTO DE EMERGENCIA 345
- cómo explicar lo que le pasa 346
- lo que le dice la enfermera — en la oficina de recepción 347
- lo que le dice el doctor 348

ESTANCIA EN EL HOSPITAL ..... 34[illegible]
- al llegar al hospital ..... 35[illegible]
- lo que le dice la enfermera .....
  - en las visitas de rutina 351
  - en situaciones médicas especiales 352
  - en la sección de maternidad 353
- cómo solicitar lo que necesita 354

Vocabulario adicional 355
Personas — vocabulario adicional 356
Formularios 357
Letreros que verá 358

345 / El departamento de emergencia

La mayoría de los hospitales tienen un Departamento de Emergencia abierto día y noche. Usted puede hacer uso de este servicio si su doctor no está disponible y usted necesita tratamiento de emergencia. Su seguro médico pagará por este servicio. Cuando vaya a emergencia, esté preparado para esperar ya que los casos más urgentes son atendidos primero.

210

346 / Cómo explicar lo que le pasa

Para ésto, puede servirse de las frases contenidas en la sección número 304 "Cómo explicar al doctor lo que le pasa", o puede usar las indicadas a continuación. Las siguientes frases le muestran cómo explicar accidentes y otras condiciones de emergencia.

1 He tenido un accidente.	I had an accident.
2 El / ella ha tenido un accidente.	He / she had an accident.
3 Me lastimé la espalda.	I've hurt my back.
4 El se lastimó la espalda.	He's hurt his back.
5 Ella se lastimó la espalda.	She's hurt her back.
6 Tengo un dolor aquí.	I have a pain here.
7 El / ella tiene un dolor aquí.	He / she has a pain here.
8 Me duele la cabeza.	My head hurts.
9 A él / a ella le duele la cabeza.	His / her head hurts.
10 Me mordió ... me picó ...	I was bitten by ...
(a) un perro.	(a) a dog.
(b) un insecto.	(b) an insect.
(c) una abeja.	(c) a bee.
(d) una avispa.	(d) a wasp.
(e) un mosquito.	(e) a mosquito.
(f) una culebra.	(f) a snake.

11 A él / a ella lo / la mordió un perro (picó) etc.	He / she was bitten by a dog etc.
12 Mi hijo (a) se tragó ...	My child swallowed ...
(a) muchas aspirinas.	(a) a lot of aspirins.
(b) una moneda de 25¢.	(b) a quarter.
(c) detergente.	(c) some detergent.
(d) algunas de mis pastillas.	(d) some of my tablets.
(e) una parte de mi medicina.	(e) some of my medicine.

Nota: Lleve consigo al hospital la botella o paquete de dónde tomó el niño, para mostrársela al doctor.

13 Estoy esperando un hijo para ...	I am expecting a baby in ...

347 / Lo que dice la enfermera — en la officina de recepción

Véase también los números 111 - 122, INFORMACION PERSONAL, y el número 303.

1 Por favor, siéntese ...	Please take a seat ...
(a) allá.	(a) over there.
(b) en la sala de espera.	(b) in the waiting room.
2 Espere a que lo llamen por su nombre	Wait for your name to be called.

212

3	Acompáñeme, por favor.	**Please come with me.**
4	Vaya con la enfermera, por favor.	**Please go with the nurse.**
5	Desvístase, por favor.	**Please get undressed.**
6	Recuéstese, por favor.	**Please lie down.**
7	Póngase esta bata.	**Put on this gown.**
8	Le voy a tomar ...	**I'm going to take ...**
	(a) la temperatura.	(a) **your temperature.**
	(b) la presion arterial.	(b) **your blood pressure.**
	(c) la temperatura (a él / a ella).	(c) **his / her temperature.**
	(d) la presión arterial (a él / a ella).	(d) **his / her blood pressure.**
9	El doctor vendrá tan pronto cómo le sea posible.	**The doctor will come as soon as he can.**

348 / Lo que le dice el doctor — en la sala de reconocimiento

Muestre al doctor el número 305 de su Libro de Frases. El señalará las preguntas que desea hacerle. Generalmente las respuestas serán "si", YES, o "no", NO.

349 / Estancia en el hospital

Los gastos del hospital son cubiertos por la prima del seguro OHIP. Si usted tiene que ingresar al hospital, el doctor hará

todos los arreglos necesarios (excepto en los casos de emergencia). El doctor o el hospital le avisarán cuándo debe usted ingresar. Las autoridades del hospital necesitan tener el número de su seguro OHIP. Cuándo vaya al hospital, lleve ropa de dormir, una bata, pantuflas y artículos de tocador. El hospital le dará o le enviará un folleto con los reglamentos del hospital, por ejemplo, acerca de las horas de visita. La mayoría de los hospitales no permiten que los niños visiten a los enfermos.

350 Al llegar al hospital

1 ¿ Disculpe, dónde está . . .	**Excuse me, where is . . .**
(a) la oficina de recepción?	**(a) the admitting office?**
(b) el ascensor?	**(b) the elevator?**
(c) la oficina de enfermeras de servicio?	**(c) the nursing station?**
(d) la ala norte?	**(d) the north wing?**
(e) la ala sur?	**(e) the south wing?**
(f) la ala este?	**(f) the east wing?**
(g) la ala oeste?	**(g) the west wing?**
2 Aquí está . . .	**Here is . . .**
(a) la carta de mi doctor.	**(a) my doctor's letter.**
(b) la carta del hospital.	**(b) the letter from the hospital.**
(c) la carta que ustedes me enviaron.	**(c) the letter you sent me.**

Nota: La empleada de la oficina de recepción le solicitará cierta información personal. Vea INFORMACION PERSONAL, números 111 - 122 en la primera parte de su Libro de Frases, y tambien el número 303.

351 / Lo que le dice la enfermera — en las visitas de rutina

Generalmente usted comprenderá qué es lo que quiere la enfermera ya que ella se lo explicará por medio de señas o, simplemente hará lo que tiene que hacer. Sin embargo, hay algunas preguntas o frases que ella querrá usar que no son fáciles de entender sólo a base de señas. A continuación indicamos las más usuales. Si usted no entiende, muéstrele a la enfermera esta página en su libro. La primera frase solicita que señale la pregunta que quiere hacer.

1 Nurse, please point to the phrase you need	
2 ¿ Puede ...	**Can you ...**
(a) lavarse usted solo?	**(a) wash yourself?**
(b) afeitarse usted solo?	**(b) shave yourself?**
3 ¿ Desea que le ...	**Would you like ...**
(a) frote la espalda?	**(a) your back rubbed?**
(b) traiga una pastilla para dormir?	**(b) a sleeping pill?**
(c) traiga algo para el dolor?	**(c) something to ease the pain?**
(d) traiga algo de beber?	**(d) a drink?**

(e) traiga una almohada extra?
(f) traiga otro cobertor? (manta)
(g) traiga algo de comer?

(e) an extra pillow?
(f) another blanket?
(g) something to eat?

4 ¿ Ha ...
(a) ido al baño?
(b) orinado?
(c) evacuado? (hecho de cuerpo)

Have you ...
(a) been to the washroom?
(b) passed water?
(c) had a motion?

5 Muéstreme dónde siente el dolor.

Show me where the pain is.

6 Le voy a ...
(a) ayudar a bajarse de la cama (levantarse).
(b) tender (arreglar) su cama.
(c) voltear (cambiar de posición).
(d) llevar a caminar un poco.

I'm going to ...
(a) help you out of bed.
(b) make your bed.
(c) turn you over.
(d) take you for a walk.

7 El doctor vendrá ...
(a) pronto.
(b) hoy.
(c) mañana.

The doctor is coming ...
(a) soon.
(b) today.
(c) tomorrow.

216

8 Usted puede ...	You can ...
(a) levantarse.	(a) get up.
(b) sentarse un rato.	(b) sit up for a while.
(c) sentarse en la silla.	(c) sit in the chair.
(d) ir al bano.	(d) go to the bathroom.
(e) darse una ducha.	(e) take a shower.
(f) irse a su casa mañana.	(f) go home tomorrow.
9 Por favor quédese en su cama.	Please stay in bed.
10 Por favor tome esta pastilla.	Please take this pill.
11 No se mueva.	Do not move.
12 Trate de caminar.	Try to walk.
13 Por favor, sólo dos visitantes a la vez.	Only two visitors at a time, please.
14 No se permiten niños.	No children are allowed.
15 No se permiten alimentos.	No food is allowed.
16 Por favor no le traiga comida al paciente.	Please do not bring food for the patient.
17 Se terminó la hora de visita.	Visiting hours are over.

To the nurse

Section 352 which follows gives additional phrases with respect to examinations and treatment.

352 / Lo que le dice la enfermera — en situaciones médicas especiales

En algunas ocasiones la enfermera querrá informarle acerca de algún reconocimiento o tratamiento especial que necesita. Muéstrele esta página de su Libro de Frases, si no le entiende. La primera frase le solicita que señale lo que le quiere decir.

1 **Nurse, please point to the phrase you need.**

2 Usted irá ...	**You will be going ...**
(a) mañana a que lo operen.	**(a) for surgery tomorrow.**
(b) a que le tomen radiografías.	**(b) for an X-ray.**
(c) a que le den un tratamiento especial.	**(c) for special treatment.**
(d) a otra ala del hospital.	**(d) to another wing.**
3 Le voy a ...	**I'm going to ...**
(a) preparar para su operación.	**(a) prepare you for surgery.**
(b) llevar a que le tomen unas radiografías.	**(b) take you for an X-ray.**

218

(c) llevar a que le hagan análisis especiales (pruebas).	(c) take you for some special tests.
(d) poner una lavativa (un enema).	(d) give you an enema.
4 Tranquilícese ...	Relax ...
(a) no es nada grave.	(a) it's not serious.
(b) no le dolerá.	(b) it won't hurt.
(c) pronto se le pasará.	(c) it will soon be over.
5 Por favor use esta botella para orinar.	Please use this bottle when you pass water.
6 Por favor firme este consentimiento.	Please sign this consent form.

353 / Lo que le dice la enfermera — en la sección de maternidad

Hay algunas palabras y frases especiales que la enfermera usará en la sección de maternidad. Si usted no entiende, muéstrele esta página de su Libro de Frases. La primera frase le solicita que señale lo que le quiere decir.

1 Nurse, please point to the phrase you need.	
2 ¿ Con qué frecuencia tuene los dolores ...	How often are the pains ...
(a) aproximadamente cada hora?	(a) about every hour?

(b) aproximadamente cada media hora?
(c) aproximadamente cada quince minutos?
(d) aproximadamente cada cinco minutos?
(e) muy seguidos?

(b) about every half-hour?
(c) about every 15 minutes?
(d) about every five minutes?
(e) every few minutes?

3 Por favor llámeme cuándo ...
(a) los dolores sean más frecuentes.
(b) me necesite.

Please call me if ...
(a) the pains come more often.
(b) you need me.

4 La vamos a llevar a ...
(a) la sala de pre-parto.
(b) la sala de partos.
(c) la sala de recuperación.

We're taking you to ...
(a) the labour room.
(b) the delivery room.
(c) the recovery room.

5 Su bebé está / es ...
(a) en el cuarto de los bebés.
(b) en una incubadora.
(c) normal.
(d) sano.
(e) prematuro.
(f) bajo tratamiento especial.

Your baby is ...
(a) in the nursery.
(b) in an incubator.
(c) normal.
(d) healthy.
(e) premature.
(f) having special treatment.

6 Trate de descansar.	**Try to rest now.**
7 ¿ Quiere usted que el bebé sea ...	**Do you want the baby ...**
(a) circuncidado?	**(a) circumcised?**
(b) bautizado?	**(b) baptised?**

Nota: La circuncisión se hace, principalmente, por razones de higiene.

8 ¿ Quiere usted ...	**Do you want to ...**
(a) amamantar (darle el pecho) a su bebé?	**(a) breast feed your baby?**
(b) darle biberón (botella) a su bebé?	**(b) bottle feed your baby?**
9 Los bebés se alimentan a las ... y ... y ... y etc.	**Feeding times are at ... and ... and ... etc.**
10 Le voy a traer a su bebé ahora.	**I'm going to bring your baby now.**
11 Su bebé necesita ...	**Your baby needs ...**
(a) una operación.	**(a) an operation.**
(b) un tratamiento especial.	**(b) special treatment.**

354 / Cómo solicitar lo que necesita

Solicitudes de tipo general

1 Quisiera ...	Can I have ...
(a) un vaso de agua.	(a) a drink of water?
(b) un vaso de leche.	(b) a drink of milk?
(c) el cómodo, el orinal.	(c) a bedpan?
(d) una botella.	(d) a bottle?
(e) otra almohada.	(e) another pillow?
(f) otra manta (cobertor).	(f) another blanket?
(g) algo que me calme el dolor.	(g) something to ease the pain?
(h) algo que me ayude a dormir.	(h) something to help me sleep?
(i) un periódico.	(i) a newspaper?
(j) una revista.	(j) a magazine?
(k) un menú.	(k) a menu?
2 Quisiera por favor ...	Would you please ...
(a) vaciar la botella.	(a) empty my bottle?
(b) llevarse el cómodo (el orinal).	(b) take my bedpan?
(c) cerrar las cortinas.	(c) draw the curtains?
(d) traerme mi bolsa.	(d) get my purse?
(e) traerme mi cartera (monedero).	(e) get my wallet?

(f) subir (elevar) la cama.	(f) raise my bed?
(g) bajar la cama.	(g) lower my bed?
3 ¿ Puedo ...	Can I ...
(a) levantarme?	(a) get up?
(b) ir al baño?	(b) go to the bathroom?
(c) darme una ducha?	(c) take a shower?
(d) ver a un sacerdote?	(d) see a priest?
(e) ver a un clérigo?	(e) see a minister?
(f) ver a un rabino?	(f) see a rabbi?

Solicitudes en la sección de maternidad

4 ¿ Puedo ...	Can I ...
(a) ver a mi bebé?	(a) see my baby?
(b) ver a mi esposo?	(b) see my husband?
(c) ir al cuarto de los bebés?	(c) go to the nursery?
5 ¿ Está mi bebé ...	Is my baby ...
(a) bien?	(a) all right?
(b) normal?	(b) normal?
(c) sano?	(c) healthy?
(d) en peligro?	(d) in danger?
6 Tengo una secreción (flujo).	I have a discharge.

223

7 No puedo orinar.	I can't pass water.
8 Tengo un dolor muy agudo aquí.	I have a lot of pain here.
9 Mis pezones están doloridos.	My nipples are sore.
10 No me sale leche.	No milk comes out.

355 / Vocabulario adicional

Personas	
1 mucama	cleaner
2 anestesista	anaesthetist
3 cirujano	surgeon
4 dietista	dietician
5 estudiante	student
6 fisioterapista	physiotherapist
7 interno (médico)	intern
8 jefe de enfermeras	head nurse
9 monja, hermana	sister
10 trabajador (a) social	social worker
11 voluntaria	volunteer
Lugares	
12 mesita de noche	bedside cabinet
13 cafetería	cafeteria
14 armario, guardarropa	closet
15 pasillo, corredor	corridor
16 cuarto	room
17 departamento de rayos-X	X-ray department
18 laboratorio	laboratory
19 oficina de enfermeras de servicio	nursing station
20 sala de operaciones	operating room

Artículos de tocador	
21 cepillo	brush
22 cepillo de dientes	toothbrush
23 crema de afeitar	shaving cream
24 crema facial	face cream
25 dentrífico (pasta de dientes)	toothpaste
26 desodorante	deoderant
27 hoja de afeitar	razor blade
28 lapiz labial	lipstick
29 lima para las uñas	nail file
30 lima para las uñas	emery board
31 navaja de afeitar (rasadura)	razor
32 pañales	diapers
33 peine	comb
34 polvo facial	face powder
35 máquina de afeitar eléctrica	electric razor
36 rizadores	curlers
37 tijeras para las uñas	nail scissors
38 toalla	towel
39 toallas sanitarias (compresas)	sanitary napkins
40 toallita para la cara	face towel
Efectos personales	
41 anillo	ring
42 bata	dressing gown
43 camisón	nightgown
44 objetos de valor (preciados)	valuables

45 pantuflas, zapatillas	**slippers**
46 maleta, valija	**suitcase**
47 pijamas	**pyjamas**
48 reloj	**watch**

356 / Personas — vocabulario adicional

1 **anaesthetist**	anestesista
2 **cardiologist**	cardiólogo
3 **dentist**	dentista
4 **dermatologist**	dermatólogo
5 **dietician**	dietista
6 **endochrinologist**	endocrinólogo
7 **family doctor**	médico de cabecera
8 **family practioner**	médico de cabecera
9 **gastroenterologist**	gastroenterólogo
10 **geneticist**	geneticista
11 **gynacologist**	ginecólogo
12 **haematologist**	hematólogo
13 **laboratory technician**	técnico laboratorista
14 **neurologist**	neurólogo
15 **neurosurgeon**	neurocirujano
16 **nurse**	enfermero (a)
17 **obstetrician**	tocólogo (partero)
18 **occupational therapist**	terapista ocupacional
19 **opthamologist**	oftalmólogo
20 **orderly**	asistente en un hospital
21 **orthopaediatrician**	ortopediatra
22 **osteologist**	osteólogo
23 **otolaryngologist**	otolaringólogo

24 **paediatrician**	pediatra
25 **parasitologist**	parasitólogo
26 **pharmacist**	farmacéutico
27 **physiotherapist**	fisioterapeuta
28 **plastic surgeon**	cirujano plástico
29 **psychiatrist**	psiquíatra
30 **psychologist**	psicólogo
31 **radiologist**	radiólogo
32 **receptionist**	recepcionista
33 **social worker**	trabajador (a) social
34 **surgeon**	cirujano
35 **urologist**	urólogo

357 / Formularios

Damos aquí una traducción de las palabras e instrucciones que usted encontrará en tres formas que tal vez se le pedirá que llene

A **OHIP (Ontario Health Insurance Plan)**	OHIP (Seguro médico y de hospitalización de la Provincia de Ontario)
1 **Non-group application**	Solicitud particular
2 **Initials of 2 first names**	Iniciales de los dos primeros nombres
3 **Eligible dependents**	Dependientes elegibles
4 **Family Premium**	Prima (cuota) familiar

5 Names of dependents not required	El nombre de los dependientes no es necesario.
6 Please make cheque or money order payable to:	Por favor expida el cheque o giro postal pagadero a:
7 Future premiums will be payable three months prior to the benefit period to which they apply.	Las cuotas sucesivas se deberán pagar por tres meses adelantados.
8 Insert former Ontario Hospital Insurance Number (if any).	Inscriba el número de póliza (OHIP) anterior (si lo hay).
9 Verify	Verifique
10 Date of entry	Fecha de ingreso
11 Date previous coverage lapsed	Fecha en que expiró la póliza anterior
12 Place of previous residence	Lugar de residencia anterior
13 Unemployed	Desempleado
14 Student	Estudiante
15 Premium assistance	Ayuda (subsidio) para el pago de la prima
16 Exemption	Exención
17 Premiums	Primas

18 Estimated Taxable Income	Ingreso gravable estimado
19 Do not remit premiums if you use this section	Si usted usa esta sección no mande ninguna cuota (dinero).
20 Benefits:	Prestaciones:
Hospital Care	Servicio de hospital
Ambulance Service	Servicio de ambulancia
Medical Services — 90% coverage of total bill	Servicios médicos (cubre el 90% del total de la factura)
Dental surgery performed in hospital	Cirugía dental si se lleva a cabo en un hospital
Chiropractic, Osteopathic, Podiatric — up to $100 plus $25 for X-Rays	Quiroprácticas, osteopáticas, podíatricas — hasta un máximo de $100. más $25. para radiografías
Optometric — to determine need for glasses — to $10	Optométricos—para ver si necesita usar gafas (anteojos)—hasta $10.00
Coverage outside Ontario: medical, hospital (only if treatment not available in Ontario Hospital)	Beneficios fuera de Ontario — gastos médicos y de hospitalización (sólo si el tratamiento no se puede obtener en un hospital de Ontario)

21 **Services not covered:**	Servicios no incluidos:
Extra charge for private or semi-private hospital room	Cargo adicional por cuarto de hospital privado o semi-privado
Hospital visits solely for administration of drugs	Visitas al hospital exclusivamente para la administración de medicamentos
Dental Care	Trabajo dental
Private Nursing	Enfermera privada
Drugs outside Hospital	Medicamentos fuera del hospital
Transportation other than ambulance	Transportación, exceptuando ambulancia
Medical examinations for employment, recreation, school etc.	Reconocimientos médicos para empleos, recreación, escuela, etc.
22 **Coverage begins: first day of third month after application is received by OHIP.**	Incepción del seguro: primer dia del tercer mes después de que la solicitud haya sido recibida en OHIP.
23 **Identification Card must be presented to hospital or doctor when insured services are required.**	La tarjeta de identificación debe ser presentada al hospital o médico cuando se requiera alguno de los servicios cubiertos.

230

24 **Provide OHIP with changes of information: — address, marital status, dependents turn 21 or marry, you or your spouse turn 65, enrolled as single or acquire eligible dependent.**	Proporcione a OHIP cambios en la información acerca de: dirección, estado civil, dependientes, cuando algún dependiente cumpla 21 años o se case, cuando usted o su cónyuge cumplan 65 años, cuando se inscriba como soltero(a) o adquiera algún dependiente elegible.
25 **If you or your spouse become employed where there is group coverage, you must transfer your insurance to the group.**	Si usted o su cónyuge adquieren trabajo en una compañía que tenga seguro de grupo, usted debe transferir su seguro al de grupo.
26 **N.B. You are eligible for non-group insurance if you are a resident of Ontario not employed where there is an insured group.**	N.B. Ud. tiene derecho al seguro individual, si Ud. es residente en la provincia de Ontario y no está empleado en una compañia que tenga seguro de grupo.

B Patient's Registration Form	Forma para el Registro del Paciente
1 **Patient's social insurance number (soc. ins. no.)**	Número de seguro social del paciente (soc. ins. no.)
2 **OHIP Subscriber's (last name and initials)**	Nombre del subscriptor (apellido e iniciales)
3 **If your last name is different from the subscriber's please enter here.**	Si su apellido es diferente al del subscriptor, anótelo aquí.
4 **Has this name been registered with OHIP as an "alternate"?**	Ha sido su nombre registrado en OHIP como "substituto"?
5 **Have you had a previous X-Ray at ...**	Le han tomado radiografías en ...
6 **OHIP No.**	Número de OHIP
7 **Patient's previous name if any, e.g. maiden**	Nombre previo del paciente, si lo hay, e.g. nombre de soltera
8 **Employed by**	Empleado por
9 **Next of kin**	Familiar más cercano
10 **Relationship: spouse or parent**	Parentesco: cónyuge o padre
11 **Referred by Dr ...**	Enviado por el Dr ...

12 Other insurance — contract and group	Otro seguro — número de contrato y grupo
13 Other information	Otra información
C Statement of Live Birth	Declaración de Nacimiento
1 This is a permanent legal record. Type or write plainly and complete all items.	Este es un registro legal permanente. Escriba a máquina o claramente y llene todas las partidas (todos los renglones)
2 Important: see reverse side for instructions	Importante: Lea las instrucciones al reverso
3 All given names	Todos los nombres de pila
4 Please state if mother is: married, widowed, divorced or single (the term "common law" or "separated" not to be used)	Por favor indique si la madre es: casada, viuda, divorciada o soltera (el término "matrimonio consensual" (concubinato) o "separado(a)" no debe ser usado)
5 (Name of) hospital	Nombre del hospital
6 Borough, city, town, village, township (by name)	Municipio, ciudad, población, aldea, municipalidad (por nombre)

7	**Regional municipality, county or district**	**Municipalidad regional, condado o distrito**
8	**Surname of Child's father**	**Apellido del padre**
9	**Age: at the time of this birth**	**Edad a la fecha de este nacimiento**
10	**Maiden surname of child's mother**	**Apellido de soltera de la madre del niño(a)**
11	**Complete street address (if rural give exact location, not post office or Rural Route address)**	**Dirección completa (si ésta es rural, indique la ubicación exacta, no sólo la oficina postal o la ruta rural)**
12	**Duration of pregnancy (in completed weeks)**	**Duración del embarazo (número de semanas completas)**
13	**Number of children ever born to this mother (including this birth)**	**Número de hijos que la madre ha dado a luz (incluyendo este nacimiento)**
14	**(number) Liveborn**	**Hijos nacidos vivos (número)**
15	**(number) Stillborn (after 20 weeks of pregnancy)**	**Hijos nacidos muertos (número) (después de 20 semanas de embarazo)**

16	**Weight of child at birth: Lbs ... oz ... or grams ...**	**Peso del niño(a) al nacer: Lbs ... oz ... o gramos ...**
17	**Kind of birth: state whether — single, twin, triplet**	**Tipo de parto: Indique si se trató de un hijo, mellizos (gemelos) o triates**
18	**If twin, triplet, state whether this child was born 1st, 2nd, 3rd**	**Si mellizos o trillizos, indique si este hijo(a) nació el primero, segundo o tercero**
19	**Attendant: attending physician or other attendant**	**Quién la atendió: su médico de cabecera, tocólogo u otra persona.**
20	**Certification of informant: I certify the foregoing to be true to the best of my knowledge and belief. Signature of informant. Relationship of informant to child.**	**Certificación del que informa: Certifico que lo anterior es cierto a mi mejor saber y entender. Firma del que informa. Parentesco del que informa con el recién nacido.**
21	**Do not write below this line.**	**No escriba debajo de esta línea.**

358 / Letreros que verá

1 / ccounting office	Departamento de contabilidad
2 Admitting	Admisiones
3 Ambulances, this lane	Este carril para ambulancias
4 Arthritic unit	Unidad de artritis
5 Birth Control Centre / Clinic	Centro o clínica para el control de la natalidad
6 Cafeteria	Cafetería
7 Cancer Detection Centre / Clinic	Centro o clínica para la detección de cáncer
8 Cardiovascular (lymph)	Cardiovascular (linfa)
9 Children's Aid	Protección infantil
10 Clinic	Clínica
11 Community Medicine	Asistencia médica para la comunidad
12 Coronary	Coronario
13 Cosmetic Surgery	Cirugía estética
14 Delivery Room	Sala de partos
15 Dentistry	Odontología, cirugía dental
16 Dermatology	Dermatología
17 Diabetic	Diabético(a)
18 Dietetics	Dietética
19 Directory	Directorio
20 Doctor's Office	Consultorio médico
21 Elevators	Elevadores
22 Emergency	Emergencia
23 Emergency Entrance	Entrada de emergencia

24 Endochronology	**Endocrinología**
25 Enquiries	**Informes**
26 Exit	**Salida**
27 Family Practise	**Consulta familiar**
28 Fractures	**Fracturas**
29 Gastroenterology	**Gastroenterología**
30 General Offices	**Oficinas generales**
31 Genetics	**Genética**
32 G.I. (gastrointestinal) Unit	**Unidad gastrointestinal**
33 Gift Shop	**Tienda de regalos**
34 Gynaecology (GYN)	**Ginecología**
35 Haematology	**Hematología**
36 Health Centre	**Centro de sanidad (de la salud)**
37 Health and Welfare Services	**Servicios de Salubridad y Bienestar Social**
38 In-Patients	**Pacientes internados**
39 Intensive Care Unit	**Unidad de cuidado intensivo**
40 Laboratory	**Laboratorio**
41 Maternity Wing / Ward	**Sala de maternidad**
42 Medical Records	**Archivos medicos**
43 Medication	**medicamentos**
44 Medicine	**Medicinas**
45 Neurology	**Neurología**
46 Neurosurgery	**Neurocirugía**
47 No Entry	**No se permite la entrada**
48 Nursery	**Sala de cuna**
49 Nursing Office	**Oficina de las enfermeras**
50 Obstetrics	**Obstetricia, tocología**

237

51 **Occupational Therapy**	Terapeuta Ocupacional
52 **Operating Room**	Sala de operaciones
53 **Opthamolgy**	Oftalmología
54 **Orthopaedics**	Ortopedia
55 **Osteology**	Osteología
56 **Otolaryngology (ear, nose and throat)**	Otorrinolaringología (oidos, nariz y garganta)
57 **Out-patient**	Paciente externo (no hospitalizado)
58 **Paediatrics**	Pediatría
59 **Parasitic and Tropical Disease**	Enfermedades tropicales y parasíticas
60 **Parasitology**	Parasitología
61 **Pharmacologist**	Farmacólogo
62 **Pharmacy**	Farmacia
63 **Physiotherapy**	Fisioterapia
64 **Plastic surgery**	Cirujano plástico
65 **Post-Natal Care**	Cuidado post-natal
66 **Pre-Natal Care**	Cuidado pre-natal
67 **Psoriasis Treatment**	Tratamiento para la psoriasis
68 **Psychiatry**	Psiquiatría
69 **Psychology**	Psicología
70 **Public Health**	Salubridad (Sanidad) pública
71 **Radiology**	Radiología
72 **Reception**	Recepción
73 **Recovery Room**	Sala de recuperación
74 **Rehabilitation Medicine**	Medicina de rehabilitación
75 **Renal Unit**	Unidad renal

76 Service Elevator	Elevador de servicio
77 Special Treatment Clinic (V.D.)	Clínica de tratamiento especial (V.D.) (enfermedades venéreas)
78 Stairway	Escaleras
79 Surgery	Cirugía
80 Urology	Urología
81 Waiting Room	Sala de espera
82 Washrooms	Lavabos (sanitarios)
83 Way Out	Salida
84 X-Ray Clinic	Clínica de rayos X

239
232

Una visita al dentista

Contenido de este capítulo

Información general 369
Cómo concertar una cita 370
Cómo explicar lo que le pasa 371
Lo que le dice el dentista 372
Fin de la visita 373
Vocabulario adicional 374

369 / Información general

Su seguro OHIP no cubre el tratamiento dental. Ya que éste puede ser caro, sería conveniente solicitar un presupuesto del costo total (del tratamiento dental), antes de hacérselo. Si el presupuesto es mayor de lo que usted puede pagar de inmediato, tal vez sería posible que lo pagara en abonos (a plazos). Pregúntele al dentista. En alguna ciudades hay clínicas dentales adonde el tratamiento es gratuito o a un costo muy reducido. Su doctor o el centro de información local le dirá dónde se encuentran ubicadas estas clínicas.

370 / Cómo concertar una cita

Muchas de las frases que necesita para concertar una cita con el dentista son las mismas que aparecen en el número 301.

371 / Cómo explicar lo que le pasa

I Tengo ... Se me ...	I have ...
(a) un dolor de muela (diente).	(a) a toothache.

240

(b) un absceso.
(c) cayó un empaste (amalgama)
(d) rompió un diente (una muela).
(e) rompió la dentadura postiza.
(f) rompió una corona, (casquete, casquillo)

(b) an abscess.
(c) lost a filling.
(d) broken a tooth.
(e) broken my dentures.
(f) broken a cap.

2 Las encías ...
(a) me sangran.
(b) están inflamadas.
(c) me duelen.

My gums are ...
(a) bleeding.
(b) swollen.
(c) hurting.

3 Este diente (muela) me duele.

This tooth hurts.

4 Es un dolor ...
(a) agudo.
(b) sordo.
(c) pulsante.
(d) constante.
(e) intermitente (que va y viene).

It's ...
(a) a sharp pain.
(b) a dull pain.
(c) a throbbing pain.
(d) a constant pain.
(e) a come-and-go pain.

5 ¿ Puede usted ...
(a) empastar (tapar) este diente?
(b) salvar este diente?

Can you ...
(a) fill this tooth?
(b) save this tooth?

241

(c) extraer este diente?	(c) pull this tooth?
(d) ponerle un casquete (funda) a este diente?	(d) cap this tooth?
(e) arreglarlo temporalmente?	(e) fix it temporarily?
(f) reparar esta dentadura postiza?	(f) repair this denture?
(g) hacerme una dentadura postiza / placa?	(g) make a denture / plate?
(h) hacerme un reconocimiento?	(h) give me a check up?
6 Me duele.	It hurts.
7 Todavía me duele.	It still hurts.
8 No quiero que ...	I don't want you to ...
(a) lo extraiga.	(a) extract it.
(b) lo congele.	(b) freeze it.
(c) lo salve.	(c) save it.
(d) lo tape.	(d) fill it.
9 Por favor extraígalo.	Please extract it.
10 ¿ Me puede dar ...	Can I have ...
(a) anestesia general?	(a) a general anaesthetic?

(b) un vaso de agua?	(b) a drink of water?
(c) un kleenex?	(c) a Kleenex?
11 Padezco del corazón.	I have a heart condition.
12 ¿ Cuánto le debo?	How much do I owe you?
13 ¿ Me puede decir cuánto me costará?	Can you tell me how much it will cost?

372 / Lo que le dice el dentista — reconocimiento

1 Enjuáguese la boca, por favor.	Please rinse your mouth.
2 Ponga la cabeza hacia atrás.	Put your head back.
3 Relájese.	Relax.
4 Abra la boca, por favor.	Open your mouth, please.
5 Abrala más.	Open wider.
6 Le voy a ...	I'm going to ...
(a) sacar una radiografía de los dientes.	(a) X-ray your teeth.
(b) congelar la encía.	(b) freeze the gum.
7 Regresaré dentro de poco tiempo.	I'll be back shortly.
8 ¿ Siente usted esto?	Can you feel that?
9 No trague (pase).	Don't swallow.
10 No se mueva.	Don't move.
11 Muerda, por favor.	Bite, please.

243236

12 Vuelva la cabeza ...
- (a) un poco hacia la izquierda.
- (b) un poco hacia la derecha.

Turn your head ...
- (a) a little to the left.
- (b) a little to the right.

373 / Lo que le dice el dentista — fin del reconocimiento

1 No es nada serio.

It's nothing serious.

2 Tiene usted ...
- (a) dos caries.
- (b) un absceso.
- (c) un diente que le está saliendo.
- (d) una infección.
- (e) las mandíbulas irregulares.
- (f) los dientes irregulares.
- (g) un diente roto.

You have ...
- (a) two cavities.
- (b) an abscess.
- (c) a tooth coming through.
- (d) an infection.
- (e) an irregular bite (bad bite).
- (f) irregular teeth.
- (g) a broken tooth.

3 Necesitará ...
- (a) otras dos consultas.
- (b) una corona, (casquete).
- (c) un empaste, una amalgama.
- (d) un puente.
- (e) frenos.

You'll need ...
- (a) another two appointments.
- (b) a cap.
- (c) a filling.
- (d) a bridge.
- (e) a brace.

(f) dentaduras postizas.	(f) some dentures.
(g) dentaduras postizas nuevas.	(g) some new dentures.
(h) una placa parcial.	(h) a partial plate.
(i) una extracción.	(i) an extraction.
(j) que le limpie los dientes.	(j) a teeth cleaning.
4 Le he puesto un empaste (amalgama) temporal.	I've given you a temporary filling.
5 Cepillese los dientes después de cada comida.	Brush your teeth after every meal.
6 Use seda floja dental.	Use dental floss.
7 Vuelva a verme en 6 meses para que le haga un reconocimiento.	Come back in six months for a check-up.
8 El trabajo que acabo de hacerle le costará $20.	The work I have just done will cost you $20.
9 El trabajo que necesita le costará $120.	The work you will need will cost you $120.
10 Pídale a la secretaria que le haga una cita.	Ask the secretary to make an appointment for you.

374 / Vocabulario adicional

Partes de la boca	
1 diente / dientes	tooth / teeth
2 dientes inferiores	lower teeth

3 dientes superiores	upper teeth
4 incisivos (dientes)	front teeth
5 labio	lip
6 lengua	tongue
7 mandíbula inferior	lower jaw
8 mandíbula superior	upper jaw
9 molares (muelas)	back teeth
10 muela	molar
11 muela del juicio	wisdom teeth
12 saliva	saliva

Personas

13 ayudante	assistant
14 dentista	dentist
15 enfermera	nurse
16 hijienista	hygienist
17 ortodonto	orthodontist

Clases de empastes

18 amalgama	amalgam (silver)
19 corona, casquete, funda	cap
20 oro	gold
21 porcelana	porcelain
22 temporal	temporary

Una visita al oculista

Contenido de este capítulo

Información general 386
Como concertar una cita 387
Lo que le dice la secretaria — por teléfono y en el consultorio 388
Cómo explicar lo que le pasa 389
Lo que le dice el oculista o el optometrista examen de la vista 390
Selección de las monturas (armazones) 391
Vocabulario adicional 392

386 / Información general

Si usted necesita consultar a un doctor para los ojos, puede ir a un oculista (OCULIST) o a un oftalmólogo (OPHTHALMOLOGIST). Este es un médico que se especializa en el estudio y tratamiento de los defectos y enfermedades del ojo. El optometrista (OPTOMETRIST) no es un médico pero está calificado para examinar los ojos, y puede proporcionarle los anteojos (lentes). El óptico (OPTICIAN) no está capacitado para examinarle los ojos pero sí puede proporcionarle los anteojos si usted le lleva la receta. Su seguro OHIP pagará el 90% de la cuenta del oculista (oftalmólogo) o del optometrista. Sin embargo, el seguro OHIP no pagará por los anteojos (lentes).

387 / Cómo concertar una cita

Diríjase a la sección No. 301 para encontrar las frases generales que necesitará. A continuación indicamos las frases especiales que necesitará.

1 Quisiera ...	I'd like to have ...
(a) que me examinaran la vista.	(a) my eyes tested.
(b) cambiar mis anteojos (lentes, gafas).	(b) my glasses changed.
(c) que me arreglen (compongan) los anteojos.	(c) my glasses repaired.

388 / Lo que le dice la secretaria — por teléfono y en el consultorio

Diríjase a la sección no. 301 y 303 para encontrar las frases generales que necesitará. A continuación indicamos las frases especiales que necesitará.

1 ¿ Há visto al doctor anteriormente?	Have you seen the doctor before?
2 ¿ Le han examinado la vista en otra ocasión?	Have you had your eyes tested before?

389 / Cómo explicar lo que le pasa

1 No puedo ver ...	I can't see ...
(a) de lejos.	(a) at a distance.
(b) de cerca.	(b) close up.
(c) bien.	(c) clearly.
(d) a los lados.	(d) at the side (s).
(e) con el ojo izquierdo.	(e) with my left eye.
(f) con el ojo derecho.	(f) with my right eye.
2 Me da dolor de cabeza ...	I get headaches ...
(a) cuando leo.	(a) when I read.
(b) con mucha frecuencia.	(b) very often.
3 Veo ...	I see ...
(a) doble.	(a) double.
(b) puntos (manchas) delante de los ojos.	(b) spots before my eyes.
4 (Se) me ...	My eyes get ...
(a) cansa la vista (los ojos).	(a) tired.
(b) nubla la vista.	(b) blurred.
(c) lloran los ojos.	(c) watery.

390 / Lo que le dice el oculista o el optometrista — examen de la vista.

1 ¿ Ha tenido usted / Le han ...	Have you had ...
(a) examinado la vista en alguna otra ocasión?	(a) your eyes tested before?
(b) estos anteojos por más de dos años?	(b) your glasses for more than two years?
(c) estos dolores de cabeza desde hace mucho tiempo?	(c) these headaches for a long time?
(d) trastornos de la vista desde hace mucho tiempo?	(d) problems with your eyes for a long time?
2 Mire la gráfica.	Look at the chart.
3 Lea las letras que yo señale.	Read the letters I point to.
4 Lea este renglón.	Read this line.
5 Mire ...	Look at ...
(a) las líneas.	(a) the lines.
(b) el cuadrado.	(b) the square.
(c) el triángulo.	(c) the triangle.
(d) ésto.	(d) this.
6 ¿ Ahora ve ...	Is that ...
(a) mejor?	(a) better?

(b) peor?	(b) worse?
(c) más claro?	(c) clearer?
(d) más nublado?	(d) more blurred?
(e) más obscuro?	(e) darker?
(f) más claro?	(f) lighter?
7 Mire . .	Look . . .
(a) hacia la luz.	(a) at the light.
(b) me a mí.	(b) at me.
(c) al frente.	(c) straight ahead.
(d) a la izquierda.	(d) to the left.
(e) a la derecha.	(e) to the right.
8 Dígame cuando vea . . .	Tell me when . . .
(a) las líneas (rayas) mas claras.	(a) the lines are clearer.
(b) las líneas (rayas) mas obscuras.	(b) the lines are darker.
(c) que las líneas (rayas) se juntan.	(c) the lines come together.
9 Usted no necesita anteojos (gafas).	You don't need glasses.
10 Usted necesita . . .	You need . . .
(a) anteojos (gafas).	(a) glasses.
(b) anteojos (gafas) para leer.	(b) glasses for reading.
(c) anteojos para leer.	(c) reading glasses.
(d) un tratamiento.	(d) treatment.
(e) una operación.	(e) an operation.

391 / Seleccion de las monturas (armazones)

Nota: No está permitido que los oculistas (oftalmólogos) vendan anteojos. Usted puede comprar los anteojos con el optometrista o en la óptica.

1	Quisiera ...	I'd like ...
	(a) ver algunos armazones (marcos).	(a) to see some frames.
	(b) probarme estos.	(b) to try these on.
	(c) algo más sencillo.	(c) something plainer.
	(d) armazones (marcos) más pequeños.	(d) smaller frames.
	(e) armazones (marcos) más grandes.	(e) larger frames.
	(f) algo menos caro.	(f) something less expensive.
	(g) algo más caro.	(g) something more expensive.
	(h) lentes de contacto.	(h) contact lenses.
	(i) bifocales.	(i) bifocals.
	(j) anteojos sin aros.	(j) rimless glasses.
2	Me gustan éstos.	I like these.
3	No me gustan éstos.	I don't like these.
4	¿ Cuánto cuestan éstos?	How much are these?
5	Compraré éstos.	I'll have these.

392 / Vocabulario adicional

1 cataratas	cataract
2 ceja	eyebrow
3 infección	infection
4 miope	short-sighted
5 nervio	nerve
6 ojo (el globo del ojo)	eyeball
7 orzuelo	stye
8 parpado	eyelid
9 pestaña	eyelash
10 présbite	long-sighted
11 pupila	pupil
12 visión 20/20	20/20 vision
13 vista, visión	vision

247 252

En la farmacia

Contenido de este capítulo

Información general 400
Cómo surtir la receta 401
Lo que le dice el farmacéutico (boticario) 402
Instrucciones sobre cómo tomar el medicamento .. 403
Cómo comprar medicinas de patente 404
Vocabulario adicional 405

400 / Información general

El medicamento que el doctor le receta, llamado PRESCRIPTION DRUGS (Medicamentos que requieren receta) pudiera ser caro. Su seguro OHIP no paga por los medicamentos. Usted puede ahorrar dinero si surte sus recetas en las farmacias PARCOST. PARCOST es un programa del gobierno. Las farmacias que pertenecen a este programa venden medicamentos garantizados, de alta calidad, a precio más barato. Busque el letrero que diga PARCOST. Cada vez que usted compre medicamentos con receta, el farmacéutico le dará un recibo oficial. Es conveniente conservar estos recibos ya que los necesitará si usted decide incluírlos como gastos médicos en su declaración anual del impuesto sobre la renta.

401 / Cómo surtir la receta

1 Quisiera que me ...	**I'd like to have ...**
(a) surtan esta receta.	**(a) this prescription filled.**
(b) surtan de nuevo esta receta.	**(b) this prescription refilled.**

2	¿ Me puede decir ... (a) cuánto me costara? (b) cuánto tiempo tendré que esperar?	Can you tell me ... (a) how much it will cost? (b) how long I will have to wait?
3	¿ Cuánto costará?	How much will it cost?
4	¿ Pertenecen ustedes al programa Parcost?	Do you belong to the Parcost program?
5	¿ Me puede volver a surtir esta receta?	Can I have this prescription refilled?
6	El nombre de mi doctor es Dr. Baker.	My doctor's name is Dr. Baker.
7	Su (de él) / Su (de ella) número de telefono es 321-7645.	His / her telephone number is 321-7645.
8	¿ Les llamó mi doctor para autorizarles a que me surtan un medicamento?	Did my doctor call in a prescription for me?
9	Me llamo Eduardo Sánchez.	My name is Eduardo Sanchez.

402 / Lo que le dice el farmaceutico (boticario)

1	Le costará $6.	It will cost $6.
2	Estará listo en ... (a) diez minutos.	It will be ready in ... (a) ten minutes.

(b) media hora.
(c) dentro de pocos minutos.
(d) tres o cuatro minutos, probablemente.

(b) half an hour.
(c) just a few minutes.
(d) maybe three or four minutes.

3 ¿ Para quién es?

Who is this for?

4 Tendré que telefonear a su doctor para verificar.

I will have to call the doctor to check.

5 ¿ Cuál es ...
(a) el nombre de su doctor?
(b) su (de él) / su (de ella) número de teléfono?
(c) la dirección de su doctor?

What is ...
(a) your doctor's name?
(b) his / her telephone number?
(c) your doctor's address?

6 ¿ Tiene usted el número de la receta?

Do you have the prescription number?

(En caso de que usted llame por teléfono solicitando le surtan de nuevo una receta)

403 / Instrucciones sobre cómo tomar el medicamento

1 Tómese ...
(a) después de cada comida (comer).
(b) antes de cada comida (comer).

Take ...
(a) after each meal.
(b) before each meal.

	(c) antes de acostarse.	(c) before bedtime.
	(d) como indicado.	(d) as directed.
	(e) dos tabletas cada cuatro horas, sin exceder ocho tabletas diarias.	(e) two tablets every four hours, not to exceed 8 tablets daily.
2	Agítese antes de usarse.	Shake well before using.
3	media cucharadita.	½ teaspoon.
4	una cucharada.	13 tablespoon.
5	Dosis para adultos.	Adult dosage.
6	Dosis para niños.	Children's dosage.
7	Sólo para uso externo.	For external use only.
8	Manténgase fuera del alcance de los niños.	Keep out of the way of children.

404 / Como comprar medicinas de patente

El farmacéutico (boticario) no es un doctor. No le es permitido diagnosticar enfermedades o recetar medicamentos. Sin embargo, él puede aconsejarle qué medicinas de patente (PATENT MEDICINE) serían adecuadas para aliviar padecimientos menores. Se llama medicina de patente (PATENT MEDICINE) a los medicamentos o remedios que se venden sin receta de doctor. Es prudente consultar a un doctor en caso de que los síntomas persistan.

252
257

1 Quisiera algo para ...	I'd like something for ...
(a) el catarro.	(a) a cold.
(b) el dolor.	(b) pain.
(c) el estreñimiento.	(c) constipation.
(d) la congestión de los senos frontales.	(d) sinus congestion.
(e) la diarrea.	(e) diarrhea.
(f) la fiebre. (calentura)	(f) a fever.
(g) la fiebre de heno (alergia tipo catarro).	(g) hay fever.
(h) la quemadura de sol.	(h) sunburn.
(i) la tos.	(i) a cough.
(j) musculos adoloridos.	(j) aching muscles.
(k) un dolor de cabeza.	(k) a headache.
(l) un dolor de muela.	(l) a toothache.
(m) una pequeña quemadura.	(m) a small burn.

405 / Vocabulario adicional

1 aceite de ricino	castor oil
2 alcohol para frotar	rubbing alcohol
3 algodon hidrófilo	absorbent cotton

253
258

4 anticonceptivo	contraceptives
(a) crema espermicida	(a) jellies
(b) espuma espermicida	(b) foams
(c) preservativo	(c) condom
5 aspirinas	aspirins
6 aspirinas para niños (aspirinitas)	children's aspirins.
7 curita	bandaid
8 desinfectante	disinfectant
9 emplasto para los callos	corn plaster
10 gasa	gauze
11 gotas para la nariz	nose drops
12 gotas para los oidos	ear drops
13 gotas para los ojos	eye drops
14 laxantes	laxatives
15 líquido (a)	liquid
16 loción	lotion
17 medicina para la tos	cough medicine
18 pastillas	tablets
19 pastillas para la tos	cough tablets
20 pildoras	pills
21 polvo	powder
22 remedio (medicina) para el catarro	cold remedy
23 repelente para los insectos	insect repellant
24 termómetro	thermometer
25 termómetro rectal	rectal thermometer

26 unguento	**ointment**
27 venda	**bandage**
28 vitaminas en pastillas	**vitamin pills**

---

255 260

Renta de alojamiento

Contenido de este capítulo

Tipos de alojamiento 408
En busca de alojamiento, (preguntas comunes) 409
Frases Especiales: Apartamentos 410
Frases Especiales: Pieza o Piso 411
El Interior de un Apartamento 412
El Edificio de Apartamentos 413
Defectos del Apartamento 414
Solicitando reparaciones 415
Reparaciones: Vocabulario Adicional 416
Vocabulario adicional 417
Utensilios de la cocina 418
Qué decir cuando se piensa mudarse 419
Letreros que usted verá 420

408 / Información general
Tipos de alojamiento

Room — Esta es una pieza en una casa, generalmente desamueblada.

Flat — Este es generalmente un piso en una casa.

Flat — Furnished — Algunos pisos están amueblados.

Flat — Unfurnished — Estos pisos no están amueblados pero generalmente incluyen refrigerador y estufa (frigorifico y cocina).

Apartment — Este generalmente es una unidad en un edificio de apartamentos. Generalmente no están amueblados pero incluyen refrigerador y estufa. Tiene un dormitorio y baño privado. Los apartamentos amueblados son bastante caros.

261

Bachelor Apartment — Este es un cuarto con un baño y una pequeña cocina. Generalmente no está amueblado.

1 Bedroom Apartment — Este apartamento tiene un dormitorio, sala, baño y cocina.

Duplex — Esta es generalmente una casa dividida en dos unidades habitacionales independientes.

Triplex — Esta es generalmente una casa dividida en tres unidades habitacionales independientes.

Semi-detached House — Esta es una casa que está unida en uno de sus lados a otra casa.

House, detached — Esta es una casa independiente.

Shared Accomodation — La renta y los servicios de un apartamento son compartidas. Generalmente cada persona tiene su propio dormitorio.

Para encontrar alojamiento, busque en el periódico en la sección de anuncios de ocasión **Classified Advertisements** bajo títulos tales como: **Flats (to let) — Furnished, Flats (to rent) — Unfurnished, Rooms — Furnished, Apartments.**

Camine por el vecindario en el que desea vivir y busque letreros en las ventanas que indiquen qué es lo que se renta **Room for Rent, Flat to Let** o busque letreros en los edificios de apartamentos que indiquen que tienen un apartamento disponible **Vacancy — 1 bedroom apartment.**

409 / En busca de alojamiento — preguntas comunes

1 ¿ Dónde puedo encontrar ...	**Where can I find ...**
(a) al superintendente?	**(a) the superintendent?**
(b) al arrendador?	**(b) the landlord?**
(c) al propietario?	**(c) the owner?**
(d) la oficina de arrendamiento (alquiler)?	**(d) the rental office?**
2 ¿ Tiene usted ...	**Do you have ...**
(a) un cuarto para rentar?	**(a) a room to rent?**
(b) un piso para rentar?	**(b) a flat to rent?**
(c) un apartamento de 1/2/3 dormitorios?	**(c) a 1/2/3 bedroom apartment?**
3 ¿ Cuanto renta por mes / semana?	**How much is the rent a month / a week?**
4 ¿ Cuánto cuesta el estacionamiento?	**How much for parking?**
5 ¿ El estacionamiento, es interior / exterior?	**Is parking indoors / outdoors?**
6 ¿ Está el estacionamiento incluído en la renta?	**Is parking included in the rent?**

263

7 ¿ Está la electricidad incluída en la renta?	**Is hydro included in the rent?**
8 ¿ Es, Está ...	**Is it ...**
(a) un edificio sólo para adultos?	**(a) an adult building?**
(b) un edificio para familias?	**(b) a family building?**
(c) amueblado / desamueblado?	**(c) furnished / unfurnished?**
(d) cerca de un centro comercial?	**(d) near a shopping area?**
(e) cerca de una escuela?	**(e) near a school?**
(f) cerca de transportación pública?	**(f) near public transportation?**
9 ¿ En qué piso está?	**What floor is it on?**
10 ¿ Se permiten animales?	**Are pets allowed?**
11 ¿ Lo puedo ver?	**Can I see it?**
12 Lo tomaré.	**I'll take it.**
13 ¿ Cuando puedo mudarme (cambiarme)?	**When can I move in?**

410 / Frases especiales — apartamentos

1 Quisiera ...	**I'd like ...**
(a) un contrato por 1/2/3 años.	**(a) a 1/2/3 year lease.**

(b) un apartamento en la planta baja.
(c) un apartamento tranquilo.

(b) an apartment on the ground floor.
(c) a quiet apartment.

Véase Parte 1, Nos 110-122 en relación con la firma del contrato e información personal que se necesita.

411 / Frases especiales — pieza o piso

1 ¿ Tiene una entrada particular?

Is there a private entrance?

2 ¿ Tiene ...
(a) facilidades para cocinar?
(b) facilidades para lavar?

Are there ...
(a) kitchen facilities?
(b) laundry facilities?

3 ¿ Cuántas personas comparten ...
(a) el baño?
(b) la cocina?

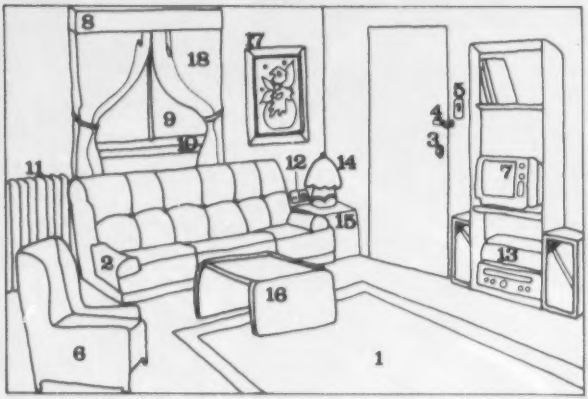
How many people share ...
(a) the bathroom?
(b) the kitchen?

4 ¿ Lo renta usted ...
(a) por semana?
(b) por mes?

Do you rent ...
(a) by the week?
(b) by the month?

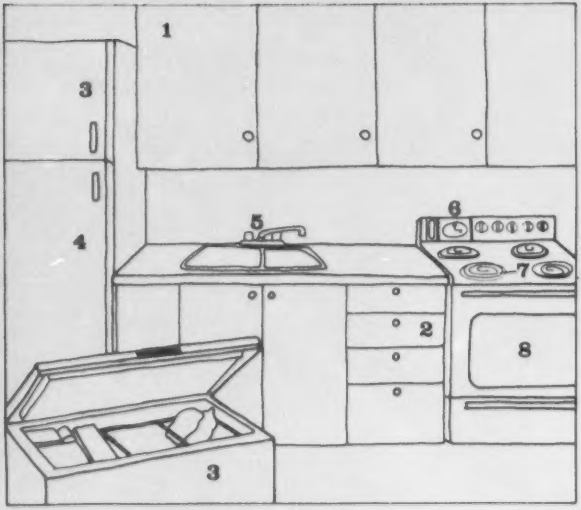
412 / El interior de un apartamento

1 La sala



1	carpet	10	window ledge
2	sofa (chesterfield)	11	radiator
3	doorknob	12	power outlet
4	chain lock	13	stereo
5	light switch	14	lamp
6	chair (wing chair)	15	side table
7	television (T.V.)	16	coffee table
8	valance	17	painting (picture)
9	window	18	curtains, drapes

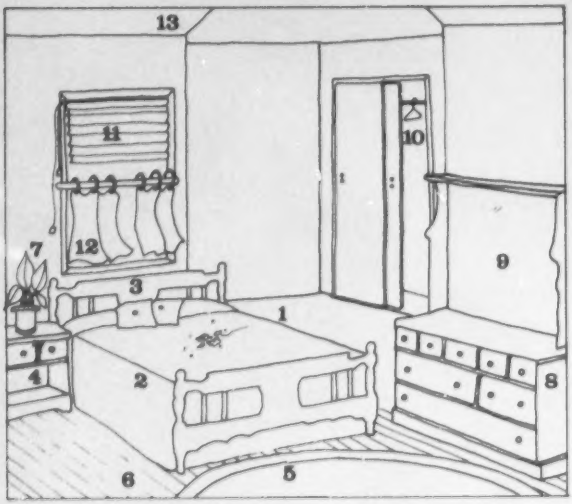
2 La cocina



1 cupboards	5 sink
2 drawers	6 stove
3 freezer	7 burner
4 refrigerator	8 oven

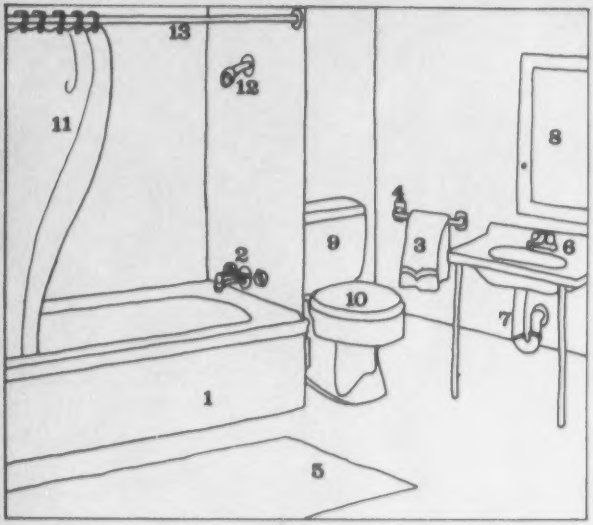
267

3 El dormitorio



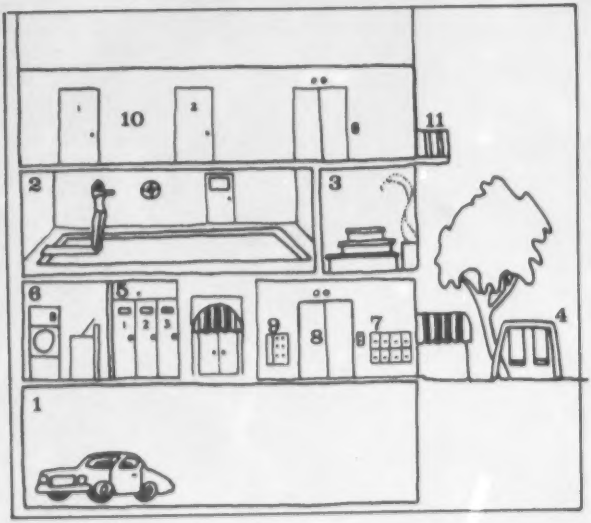
1	bed	7	plant
2	bedspread	8	dresser (bureau)
3	headboard	9	mirror
4	bedside table (night table)	10	closet
5	carpet (rug)	11	venetian blinds
6	floor (hardwood floor)	12	curtains (drapes)
		13	ceiling

4 El baño



1 bathtub
2 faucet/tap
3 towel
4 towel rack/rod
5 bathmat
6 sink
7 water pipe
8 medicine chest/cabinet
9 toilet
10 toilet cover
11 shower curtain
12 shower head
13 shower curtain rod

413 / El edificio de apartamentos



1 underground parking
2 swimming pool
3 sauna
4 playground
5 locker room
6 laundry room
7 mailboxes
8 elevators
9 buzzers (intercom)
10 corridor, hallway
11 balcony

27 366

414 / Defectos del apartamento

1 La ventana está rota / cuarteada (trizada).	This window is broken / cracked.
2 El lavabo está cuarteado.	The wash basin is cracked.
3 El excusado está cuarteado.	The toilet bowl is cracked.
4 El asiento del excusado está roto.	The toilet seat is broken.
5 El mostrador de la cocina está dañado.	The kitchen counter is damaged.
6 La llave gotea.	This tap is dripping.
7 Las paredes están sucias.	The walls are dirty.
8 Esta ventana no cierra debidamente.	This window does not close properly.
9 Esta puerta no cierra debidamente.	This door does not close properly.
10 Hay algunos mosaicos que ...	There are some tiles ...
(a) faltan en el baño.	(a) missing in the bathroom.
(b) que están flojos.	(b) loose.
(c) que están rotos.	(c) broken.

415 / Solicitando reparaciones

1 ¿ Arreglarán el refrigerador (frigorífico)?
- (a) no funciona correctamente.
- (b) no congela correctamente.

Will you fix the fridge?
- **(a) It's not working properly.**
- **(b) It's not freezing properly.**

2 ¿ Arreglarán la estufa (cocina)?
- (a) el horno no funciona.
- (b) la hornilla (parrilla) no funciona.
- (c) el reloj marcador no funciona.
- (d) ésto no funciona.

Will you fix the stove?
- **(a) The oven is not working.**
- **(b) This burner is not working.**
- **(c) The timer is not working.**
- **(d) This isn't working.**

3 ¿ Arreglarán el excusado?
- (a) no desagua.
- (b) regresa el agua.
- (c) se desparrama (inunda).
- (d) está tapado.

Will you fix the toilet?
- **(a) It's not flushing.**
- **(b) It backs up.**
- **(c) It floods.**
- **(d) It's blocked.**

4 ¿ Arreglarán esta llave?
- (a) gotea.

Will you fix this tap?
- **(a) It's dripping.**

(b) no hay agua.
(c) no hay agua caliente.

(b) There is no water.
(c) There is no hot water.

5 ¿ Arreglarán los radiadores?
(a) no calientan.
(b) calientan demasiado.
(c) gotea (n).

Will you fix the radiators?
(a) There's no heat.
(b) There's too much heat.
(c) It's leaking / they're leaking.

6 ¿ Arreglarán el timbre?
(a) no funciona.

Will you fix the buzzer?
(a) It's not working.

7 ¿ Arreglarán las persianas?
(a) no abren.
(b) no cierran.
(c) no suben.
(d) no bajan.

Will you fix the blinds?
(a) They won't open.
(b) They won't close.
(c) They won't go up.
(d) They won't come down.

8 ¿ Arreglarán la puerta del closet?
(a) no abre.
(b) no cierra.
(c) se salió de la guía (del carril).

Will you fix the closet door?
(a) It won't open.
(b) It won't close.
(c) It's come off the tracks.

9 ¿ Arreglarán este contacto (toma de corriente)?

Will you fix this power outlet?

	(a) no funciona.	(a) It's not working.
	(b) se calienta.	(b) It gets hot.
10	¿ Arreglarán esta cerradura?	Will you fix the lock?
	(a) Se atoran las llaves.	(a) The key gets stuck.
	(b) no cierra debidamente.	(b) It's not locking properly.

416 / Reparaciones — vocabulario adicional

1	calentador	furnace
2	electricista	electrician
3	escape (gotera)	leak
4	instalación eléctrica	wiring (electrical)
5	interruptor (apagador)	power switch
6	mecánico (s), reparador (es)	serviceman / men
7	pintor	painter
8	plomero	plumber
9	reparar	repair
10	tapón, tope	stopper

417 / Vocabulario adicional

1	aire acondicionado	air conditioned
2	aguá	water
3	basura	garbage
4	calefacción eléctrica	electrically heated

27

5 cambiarse (mudarse) a	**move in**
6 cambiarse (mudarse) de	**move out**
7 cuarto y alimentos	**room and board**
8 depósito	**deposit**
9 desalojar (expulsar)	**evict**
10 eliminación de la basura	**garbage disposal**
11 escaleras	**stairs**
12 firmar	**sign (s)**
13 guardería	**day-care centre**
14 inquilino	**tenant**
15 la renta del ultimo mes	**the last month's rent**

Nota: Al alquilar un apartamento se pide que uno pague con anticipación la renta del último mes.

16 lijar	**sand (n)**
17 lugar para almacenamiento	**storage area**
18 separado(a)	**detached**
19 subarrendar	**sublet**
20 sujeto al control de rentas	**rent controlled**
21 televisión de recepción por cable	**cable T.V.**
22 visitante	**visitor**

418 / Utensilios de la cocina

1 measuring spoons
2 meat grinder
3 measuring cup
4 roasting pan
5 rolling pin
6 iron
7 colander
8 bowl

9 saucepan
10 casserole dish
11 dutch oven
12 cannister set
13 electric mixer
14 serving spoon
15 ladle
16 spatula
17 toaster
18 kettle
19 skillet/frypan
20 muffin pan

419 / Qué decir cuando se piensa mudarse

1	**Me gustaría ...**	**I'd like to ...**
	(a) dar un mes de aviso.	(a) **give a month's notice.**
	(b) mudarme el próximo mes.	(b) **move out next month.**
	(c) mudarme en julio.	(c) **move out in July.**
	(d) romper (cancelar) mi contrato.	(d) **break my contract.**
	(e) subarrendar mi apartamento.	(e) **sublet my apartment.**

Nota: SUBLET es cedar sus derechos de inquilinato a otra perdona. Esta otra persona asume las obligaciones de su contrato de arrendamiento. Esto no se permite siempre. Consulte a su superintendente.

2 ¿ Puedo subarrendar? **Can I sublet?**

277

420 / Letreros que usted verá

1 **Adults only**	sólo para adultos
2 **Apartment for rent**	se renta apartamento
3 **Apply within**	solicite informes aquí
4 **Furnished/unfurnished apartment**	ameublado/desamueblado
5 **Garage**	cochera
6 **Guest Parking**	estacionamento para visitas
7 **No pets allowed**	no se permiten animales
8 **No vacancy**	no hay vacantes
9 **Room to Let**	se alquila cuarto
10 **See Superintendant**	veal al superintendente
11 **Vacancy**	hay vacantes
12 **Visitor Parking**	estacionamiento para huéspedes

El trabajo

Contenido de este capítulo

Información general 423
Como solicitar trabajo 424
Como preguntar por teléfono acerca de un trabajo 425
Preguntas que le hará el que lo empleará 426
Preguntas que usted querrá hacer 427
En el trabajo 428
Instrucciones y órdenes 429
Accidentes en el trabajo 430
Al dejar el empleo 431
Seguro contra desempleo 432
Lista de oficios y profesiones — vocabulario básico 433
Herramientas 434
Vocabulario adicional 435

423 / Información general

Si usted necesita ayuda para encontrar trabajo, vaya a la oficina más cercana de CANADA MANPOWER. Estas son agencias gubernamentales de empleos y sus servicios son gratuitos. Estos centros no sólo le ayudan a encontrar trabajo sino que sus consejeros le ayudarán a decidir el tipo de trabajo apropiado para usted. Sería conveniente que usted llevara un intérprete consigo.

Usted necesitará un número de seguro social, SOCIAL INSURANCE NUMBER. Este número de seguro social es una tarjeta en plástico. Si usted no tiene una, puede obtener una forma de solicitud en cualquier oficina de correos, centro de

279

Canada Manpower u oficina de la Comisión del Seguro contra desempleo. Al solicitar un número de seguro social es preciso que usted dé pruebas de su identidad y de su estado legal en Canadá. Se aceptan documentos como certificado de nacimiento, certificado de ciudania o los papeles de la inmigración respecto a su residencia.

Cuando solicite un trabajo tal vez le pedirán que llene una solicitud, APPLICATIC N FORM. Esté preparado para proporcionar información personal así como un resumen de su educación y experiencia profesional, con las fechas en que empezó y terminó y detallando los certificados y diplomas que usted haya obtenido. Es conveniente que obtenga una traducción de sus certificados de educación y otros y que los lleve consigo al hacer la solicitud de trabajo.

Sírvase leer "Guia de los recien llegados para los servicios que existen en Ontario", páginas 28-43 para obtener una mayor información acerca de trabajo en Canadá.

424 / Cómo solicitar trabajo

1 Disculpe, ¿ dónde está ...
   (a) la oficina de personal?
   (b) la oficina de colocaciones?

Excuse me, where's the ...
   (a) personnel office?
   (b) employment office?

280

2 Estoy buscando ...	**I'm looking for ...**
(a) trabajo.	**(a) a job.**
(b) empleo.	**(b) employment.**
3 Estoy buscando trabajo como ...	**I'm looking for work as a ...**
(a) mecánico.	**(a) mechanic.**
(b) carpintero.	**(b) carpenter.**
(c) secretaria.	**(c) secretary.**

Nota: Vea el número 433 para una lista de oficios.

4 Quisiera hacer una solicitud para ...	**I'd like to apply for ...**
(a) el puesto de tenedor de libros que ustedes anunciaron.	**(a) the position of bookkeeper you advertised.**
(b) el trabajo que apareció en el Toronto Daily Star.	**(b) the job I saw in the Toronto Daily Star.**

425 / Cómo preguntar por teléfono acerca de un trabajo

Lea cuidadosamente el anuncio para saber por quién preguntar, ya que puede tratarse de la oficina de personal, un departamento o una persona en especial.

1 ¿ Puedo hablar con ...	**May I speak to ...**
(a) la oficina de personal, por favor?	**(a) the personnel officer, please?**

281

(b) el departamento de embarques, por favor?

(c) el Sr. Smith, por favor?

(b) **the shipping department, please?**

(c) **Mr. Smith, please?**

2 Me llamo Francisco Montenegro.

My name is Francisco Montenegro.

3 Estoy llamando acerca del . . .

I'm calling about . . .

(a) anuncio que apareció en el Sun, solicitando un soldador.

(a) **the advertisement in the Sun for a welder.**

(b) trabajo para mecánico que apareció en el Star.

(b) **the job for a mechanic advertised in the Star.**

Nota: Tal vez le solicitarán información personal. Vea los números 111-122.

4 ¿ Está el empleo disponible todavía?

Is the position still open?

5 ¿ Están aceptando solicitudes todavía?

Are you still taking applications?

6 ¿ Me podría enviar una solicitud, por favor.

Would you please send me an application form?

7 ¿ Cuándo puedo ir para ...	**When can I come to ...**
(a) hacer una solicitud?	**(a) make an application?**
(b) verlo (a)?	**(b) see you?**
(c) una entrevista?	**(c) for an interview?**
8 ¿ Qué hora sería conveniente?	**What time would be convenient?**
9 ¿ Dónde se encuentran ustedes ubicados?	**Where are you located?**

426 / Preguntas que le hará él que lo empleará

1 ¿ Sabe / Puede usted ...	**Can you ...**
(a) hablar inglés?	**(a) speak English?**
(b leer y escribir inglés?	**(b read and write English?**
(c) entender inglés?	**(c) understand English?**
(d) trabajar diferentes turnos?	**(d) work shifts?**
(e) trabajar durante las noches?	**(e) work nights?**
2 ¿ Tiene usted ...	**Do you have ...**
(a) un número de seguro social?	**(a) a social insurance number?**
(b) permiso para trabajar?	**(b) a work permit?**
(c) coche?	**(c) a car?**

(d) experiencia de trabajo en el Canadá?	(d) any Canadian experience?
3 ¿ Es usted inmigrante legal (aceptado)?	Are you a landed immigrant?
4 ¿ Adónde ha trabajado?	Where have you worked before?
5 ¿ Qué tipo de trabajo desempeñó?	What did you do?
6 ¿ Cuándo puede usted empezar (a trabajar)?	When can you start?

427 / Preguntas que usted querrá hacer

1 ¿ Cuánto pagan?	How much do you pay?
2 ¿ Cuál es el salario?	What's the salary?
3 ¿ Cuál es el sueldo?	What are the wages?
4 ¿ Cuándo pagan?	How often do you pay?
5 ¿ Pagan ustedes ...	Do you pay ...
(a) semanalmente?	(a) weekly?
(b) cada dos semanas?	(b) every two weeks?
6 ¿ Pagan ustedes por pieza (a destajo)?	Is it piece work?
7 ¿ Cuándo puedo empezar?	When can I start?

2 6289

428 / En el trabajo

Nota: Estas son sólo preguntas, respuestas y frases generales.

1 No entiendo,	**I don't understand, . . .**
(a) por favor hable despacio.	**(a) please speak slowly.**
(b) por favor enséñeme una vez más.	**(b) please show me again.**
2 ¿ Puede mostrarme . . .	**Can you show me . . .**
(a) cómo hacerlo?	**(a) how to do it?**
(b) dónde ir?	**(b) where to go?**
(c) dónde poner ésto / éstos?	**(c) where to put this / these?**
(d) dónde encontrar más materiales?	**(d) where to get more supplies / more materials?**
(e) qué hacer?	**(e) what to do?**
3 ¿ Dónde está el capataz, el jefe (de cuadrilla)?	**Where's the foreman?**
(a) la máquina se ha descompuesto.	**(a) The machine has broken down.**
(b) ha habido un accidente.	**(b) There's been an accident.**
4 He terminado.	**I have finished.**
5 Ya casi he terminado.	**I have nearly finished.**
6 ¿ Puedo cambiar el turno con José?	**Can I change shifts with Jose?**

7 Quisiera irme a casa, (a) me siento enfermo. (b) mi esposa está enferma. (c) mi esposo está enfermo. (d) mi hijo (a) está enfermo (a).	**I'd like to go home,** **(a) I feel ill.** **(b) my wife is sick.** **(c) my husband is sick.** **(d) my child is sick.**
8 Me siento enfermo, quisiera recostarme.	**I'd like to lie down, I feel ill.**
9 No vendré mañana. Tengo que ir ... (a) al doctor. (b) al dentista. (c) al hospital. (d) al Departamento de Inmigración.	**I won't be in tomorrow. I have to go ...** **(a) to the doctor's.** **(b) to the dentist's.** **(c) to the hospital.** **(d) to the immigration department.**
10 Siento llegar retrasado, (a) perdí el autobús. (b) me sentí enfermo esta mañana.	**I'm sorry I'm late,** **(a) I missed the bus.** **(b) I felt sick this morning.**
11 ¿ Tiene usted trabajo para mi amigo?	**Do you have a job for my friend?**
12 ¿ Hay sindicato aquí?	**Is there a union here?**
13 ¿ Quién es el representante del sindicato?	**Who is the shop steward?**

14 ¿ Dónde está el representante del sindicato?	**Where can I find the shop steward?**

Nota: Un sindicato, TRADE UNION, es una organización de empleados certificada por el Consejo de Relaciones Obreras de Ontario. El sindicato, UNION, tiene autoridad para negociar, por cuenta de los trabajadores con el empleador, para obtener mejores sueldos y condiciones de trabajo. Si hay un sindicato en la compañia dónde usted trabaja, probablemente el representante le pedirá que se afilie. Este representante se llama SHOP STEWARD. Al afiliarse no perderá el trabajo; existen leyes estrictas que lo previenen. Usted tendrá que pagar cuotas, UNION DUES, al sindicato. Estas cuotas, DUES, le serán descontadas de su salario. El representante del sindicato está ahí para ayudarlo en caso de que usted tenga algunas preguntas, problemas o quejas.

429 / Instrucciones y órdenes

1 Venga ...	**Come ...**
(a) conmigo.	**(a) with me.**
(b) acá.	**(b) here.**
2 Vaya ...	**Go ...**
(a) a la oficina.	**(a) to the office.**
(b) al capataz, (jefe de cuadrilla, encargado).	**(b) to the foreman.**
(c) al almacén, (bodega)	**(c) to the warehouse.**
(d) al otro local (a la otra ubicación).	**(d) to the other site.**

3 Póngase su (s) ...	Wear your ...
(a) casco de protección.	(a) safety helmet.
(b) sombrero protector.	(b) hard hat.
(c) guantes.	(c) gloves.
(d) anteojos protectores.	(d) goggles.
(e) botas de seguridad.	(e) safety boots.
4 Preséntese al capataz / supervisor / gerente.	Report to the foreman / supervisor / manager.
5 Ayúdeme.	Help me.
6 Mueva ésto / eso.	Move this / that.
7 Apague la máquina.	Switch off the machine.
8 Trabaje siempre ...	Always work ...
(a) con el protector (resguardo) hacia abajo.	(a) with the guard down.
(b) con el protector (resguardo) en su lugar.	(b) with the guard in place.
9 Lleve ésto ...	Take this ...
(a) al capataz. cuadrilla.	(a) to the foreman.
(b) hacia allá.	(b) over there.

(c) al almacén.
(d) a la oficina.

(c) to the warehouse.
(d) to the office.

10 Tráigame un martillo.

Bring me a hammer.

Nota: Vea el número 434 para una lista de herramientas.

11 Levante ésto.

Lift this.

12 Llene su registro de horas trabajadas.

Fill in your time sheet.

430 / Accidentes en el trabajo

1 Pare la máquina.

Stop the machine.

2 Ha habido un accidente.

There's been an accident.

3 Avise al jefe de cuadrilla (capataz) / supervisor.

Tell the foreman / supervisor.

4 Llame ...
(a) una ambulancia.
(b) al departamento de bomberos.
(c) a la policía.

Call ...
(a) an ambulance.
(b) the fire department.
(c) the police.

5 Traiga ...
(a) el botiquín de primeros auxilios.
(b) el equipo de emergencia.

Get ...
(a) the first aid kit.
(b) the emergency equipment.

6 No lo mueva.

Don't move him.

7 Está sepultado en el foso (en la zanja).	He's buried in the trench.
8 Se cayó.	He fell.
9 Tocó un alambre cargado (activo).	He touched a live wire.
10 Hay gas en el tanque.	There's gas in the tank.

431 / Al dejar el empleo

1 Dejaré el trabajo la semana próxima, (Quiero informar de mi renuncia con una semana de anticipación.) ...	I want to give a week's notice ...
(a) tengo otro trabajo.	(a) I have another job.
(b) no puedo trabajar el turno de noche.	(b) I cannot work the night shift.
(c) el trabajo es muy pesado para mí.	(c) The work is too heavy for me.
(d) me voy a cambiar a Niagara Falls.	(d) I'm moving to Niagara Falls.
(e) mi niñera ha renunciado.	(e) My baby sitter has quit.
2 ¿Me puede dar ...	Can I have ...
(a) mi hoja de servicios?	(a) my Record of Employment?
(b) mi certificado de renuncia?	(b) my separation certificate?

(c) una carta de recomendación?	(c) a letter of reference?

Nota: La hoja de servicios, RECORD OF EMPLOYMENT, es llamada a veces certificado de renuncia, SEPARATION CERTIFICATE. Su patrón debe darle este documento ya que lo necesitará para hacer su solicitud para recibir pagos del seguro contra desempleo, UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS.

3 ¿Se ha pagado mi seguro OHIP?	Is my OHIP insurance paid up?
4 ¿Hasta qué fecha está pagado el seguro OHIP?	Till what date is my OHIP insurance paid up?
5 Quiero dejar el trabajo el viernes.	I want to leave on Friday.
6 ¿Cuándo puedo cobrar mi sueldo?	When can I collect my pay cheque.

432 / Seguro contra desempleo

Si usted desea recibir los beneficios del seguro contra desempleo, UNEMPLOYMENT INSURANCE, es importante que haga la solicitud a la brevedad posible y que llene la solicitud correctamente. Esta solicitud, que se llama CLAIMANT'S KIT, se puede obtener en cualquier oficina de correos, de Canada Manpower, o de la Comisión de Seguro contra Desempleo. Es conveniente que solicite ayuda para llenar la solicitud ya que los errores u omisiones sólo retrasarán el pago de beneficios. Cuando usted envíe la solicitud, tendrá que adjuntar su hoja de

291

servicios, RECORD OF EMPLOYMENT. Para mayor información, vea las páginas 38-41 de "Guia de los recien llegados para los servicios que existen en Ontario".

1 ¿ Hay alguien aquí que hable español?	**Does anyone here speak Spanish?**
2 ¿Me puede proporcionar una solicitud de reclamación de beneficios.	**Can I have a Claimant's Kit?**
3 Quiero solicitar el pago de beneficios del seguro contra desempleo.	**I want to claim unemployment insurance benefits.**
4 Por favor ayúdeme a llenar este formulario.	**Please help me to fill out this form.**
5 Estuve trabajando durante 8 meses para la M. Construction Co.	**I was employed by M. Construction Company for 8 months.**
6 Renuncié el 17 de marzo de 1976.	**I left on March 17th, 1976.**
7 Me despidieron.	**I was laid off.**
8 Dejé el trabajo ...	**I left the job ...**
(a) era perjudicial para mi salud.	**(a) it was bad for my health.**
(b) era demasiado pesado para mí.	**(b) it was too heavy for me.**
(c) estaba embarazada.	**(c) I was pregnant.**

9 La compañía quebró.	The company went out of business.
10 Quiero trabajar pero no encuentro trabajo.	I want to work, but cannot find a job.
11 Estoy dispuesto (a) a ...	I'm willing to ...
(a) hacer cualquier cosa (desempeñar cualquier trabajo).	(a) do anything.
(b) trabajar en cualquier parte.	(b) work anywhere.
12 Busco trabajo todos los días.	I'm looking for work everyday.

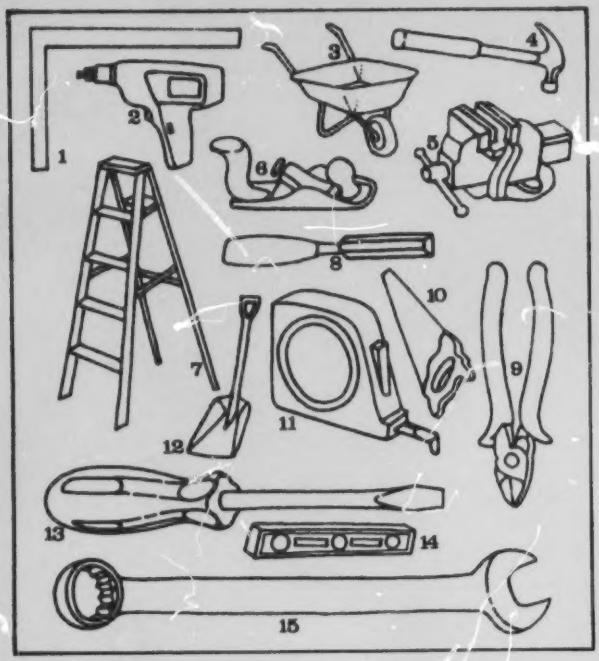
433 / Lista de oficios y profesiones — vocabulario adicional

1 abogado	lawyer
2 albañil	bricklayer
3 archivista	file clerk
4 cajera de un banco	teller
5 carnicero	butcher
6 carpintero	carpenter
7 cocinero(a)	cook
8 costurera	dressmaker
9 chofer	driver
10 dentista	dentist
11 doctor	doctor
12 electricista	electrician

293

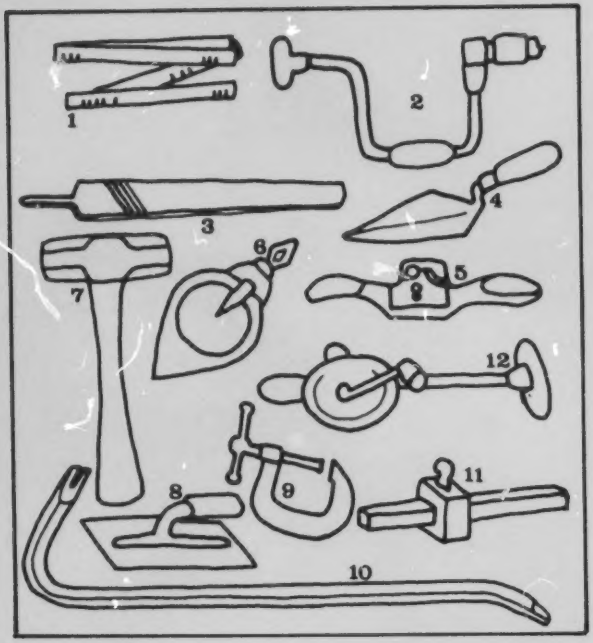
13 empacador(a)	packer
14 enfermera	nurse
15 estibador	longshoreman
16 granjero	farmer
17 laboratorista	laboratory worker
18 limpiador	cleaner
19 maestro(a)	teacher
20 mecanógrafo(a)	typist
21 mesera	waitress
22 mesero	waiter
23 obrero	labourer
24 oficinista	clerk
25 operador de maquinaria	machine operator
26 panadero	baker
27 pescador	fisherman
28 plomero	plumber
29 policía	policeman
30 reparador de maquinaria	maintenance worker
31 sastre	tailor
32 secretaria	secretary
33 soldador	welder
34 trabajador de la industria de la construcción	construction worker
35 trabajador ferrocarrilero	railway worker
36 troquelador	tool and die maker
37 vendedor(a)	salesman / saleswoman

434 / Herramientas (1)



1 square	6 plane	11 measuring tape
2 electric drill	7 ladder (stepladder)	12 shovel
3 wheelbarrow	8 chisel	13 screwdriver
4 hammer	9 pliers	14 level
5 vise	10 saw	15 wrench

Herramientas (2)



1 blindman's rule
2 brace
3 file
4 brick trowel
5 spokeshave
6 chalk-line plumbline
7 sledge hammer
8 plastering trowel
9 clamp
10 wrecking bar/crowbar
11 marking guage
12 hand-drill

435 / Vocabulario adicional

1 afiliarse a, (unirse a)	**join**
2 almacén	**warehouse**
3 andamiaje	**scaffolding**
4 botón	**button**
5 cable	**cable**
6 camión abierto	**truck**
7 camión cerrado	**van**
8 contratar	**hire**
9 cheque por el sueldo	**pay cheque**
10 demostraciones de huelguistas	**picket**
11 descuentos	**deductions**
12 despedir	**fire**
13 despedir	**lay off**
14 emplear	**take on (hire)**
15 encender / apagar	**switch on / switch off**
16 entabladura	**planking**
17 entrevista	**interview**
18 eslinga (cabestrillo)	**sling**
19 grúa	**crane**
20 herramienta eléctrica	**power tool**
21 huelga	**strike**
22 impuesto sobre ingresos	**income tax**
23 interruptor	**switch**
24 jornada completa	**full time**
25 jornada incompleta	**part time**
26 licencia	**licence**
27 limpio, limpiar	**clean**

28 montacargas	fork lift
29 montaje	assembly line
30 oficio	trade
31 pertenecer a	belong to
32 plataforma para carga	skid
33 reglamentos de seguridad	safety regulations
34 reloj registrador (de entradas y salidas)	time clock
35 sueldo	salary
36 salario	wage
37 salario	rate
38 salario mímimo	minimum wage
39 salario por hora	hourly rate

Nota: WAGE se refiere al salario pagado por hora; SALARY se refiere al salario fijo pagado con regularidad, por ejemplo, cada dos semanas.

40 taladro	drill
41 taller agremiado	union shop
42 tarjeta registradora de tiempo	time card
43 tiendas	stores
44 torcer (doblar, curvar)	bend
45 turno diurno	day shift
46 turno nocturno	night shift

Preguntando direcciónes

Contenido de este capítulo

Información general 440
Frases comunes para preguntar direcciones 441
Respuestas de la gente 442
Vocabulario adicional 443
Calles principales del Toronto Metropolitano 444

440 / Información General

Las calles principales de Toronto van de norte a sur y de este a oeste. La Calle Yonge es la línea divisoria entre el este y el oeste. Si el lugar que usted busca se encuentra en una calle muy larga, por ejemplo Yonge Street, mencione también el nombre de la calle principal más cercana que la cruza, por ejemplo Yonge y Lawrence.

441 / Frases comunes para preguntar direcciones

1	Disculpe, ¿ dónde está (n) ...	**Excuse me, where is ...**
	(a) la oficina de correos?	**(a) the post office?**
	(b) el hospital infantil?	**(b) the Sick Children's Hospital?**
	(c) 111 Bloor St. E.?	**(c) 111 Bloor Street East?**
	(d) la estación del subterráneo (metro)?	**(d) the subway station?**
	(e) la oficina de inmigración?	**(e) the immigration department?**

239

(f) la suite 401?	(f) suite 401?
(g) el ascensor?	(g) the elevator?
(h) las escaleras automáticas?	(h) the escalator?
(i) la salida?	(i) the exit?
(j) la oficina del Sr. Brown?	(j) Mr. Brown's office?
2 Disculpe, ¿ puede decirme como llegar a ...	Excuse me, can you tell me how to get to ...
(a) la estación de autobuses?	(a) the bus station?
(b) la calle Yonge?	(b) Yonge Street?
(c) Don Mills?	(c) Don Mills?
(d) la isla de Toronto?	(d) Toronto Island?
(e) Ontario Place?	(e) Ontario Place?
(f) el Zoológico de Toronto?	(f) The Toronto Zoo?
3 Disculpe, ¿ hay cerca de aquí ...	Excuse me, is there ...
(a) una oficina de correos?	(a) a post office near here?
(b) una tienda de licores?	(b) a liquor store near here?
(c) un banco?	(c) a bank near here?
(d) un buen restaurante?	(d) a good restaurant near here?
(e) una iglesia católica?	(e) a Catholic church near here?

(f) una iglesia protestante?	(f) a protestant church near here?
(g) una sinagoga?	(g) a synagogue near here?
(h) un taller de reparación de automóviles?	(h) a garage near here?
(i) un estacionamiento?	(i) a car park near here?
4 Disculpe, ¿es ésta ...	Excuse me, is this ...
(a) la calle Rannock?	(a) Rannock Street?
(b) la parada del autobús que va al centro?	(b) the bus stop for downtown?
(c) la calle Bloor este u oeste?	(c) Bloor Street east or west?
(d) el norte o el sur de Bloor?	(d) north or south of Bloor?

442 / Respuestas de la gente

1 De vuelta a la derecha.	Turn right.
2 De vuelta a la izquierda.	Turn left.
3 De vuelta a la derecha / izquierda ...	Turn right / left ...
(a) en el próximo semáforo.	(a) at the lights.

301

(b) en la próxima esquina.
(c) al final de esta cuadra.
(d) en el banco.
(e) en el segundo semáforo.

(b) at the next corner.
(c) at the end of this block.
(d) at the bank.
(e) at the second set of lights.

4 Siga derecho.

Keep straight on.

5 Tome ...
(a) la primera calle a la izquierda / derecha.
(b) la segunda calle a la izquierda / derecha.

Take ...
(a) the first road on the left / right.
(b) the second road on the left / right.

6 Está ...
(a) derecho, de frente.
(b) una cuadra al norte.
(c) atravezando la calle.
(d) a la vuelta de la esquina.
(e) junto al banco.
(f) frente al banco.
(g) frente al banco.
(h) a la mitad de la cuadra.

It's ...
(a) straight ahead.
(b) one block north.
(c) across the road / street.
(d) around the corner.
(e) next to the bank.
(f) opposite the bank.
(g) facing the bank.
(h) in the middle of the block.

302

(i) más arriba de esta calle.
(j) más abajo de esta calle.
(k) la segunda a la derecha / izquierda.
(l) cerca del cine.
(m) pasando el supermercado.
(n) a la altura de Bloor.
(o) allá.
(p) muy lejos de aquí.
(q) demasiado lejos para caminar.
(r) en el primer piso (segundo, tercero, etc.).

(i) up the street.
(j) down the street.
(k) the second one on the right / left.
(l) near the movie theatre.
(m) just past the supermarket.
(n) just off Bloor.
(o) over there.
(p) a long way from here.
(q) too far to walk.
(r) on the first floor (second, third etc.)

Nota: Véase el número 176 para números ordinales.

(s) en el próximo piso hacia arriba / abajo.

(s) on the next floor up / down.

443 / Vocabulario adicional

1 atrás	behind
2 avenida	avenue

PAUL'S 343

3	calle de un sólo sentido	one-way street
4	cerrada	cul-de-sac
5	cruce para peatones	pedestrian crossing
6	directorio	directory
7	directorio de oficinas	office directory
8	ascensor directo	express elevator
9	en el piso de abajo	downstairs
10	en el piso de arriba	upstairs
11	entrar, entre	enter (come in)
12	escaleras	stairs
13	escritorio de recepción	reception desk
14	frente a	in front of
15	intersección	intersection
16	lavabo, baño	washroom
17	nordeste / noroeste	north east / north west
18	oficina	office
19	pasillo, corredor	hall
20	planta baja	street level
21	planta baja	ground floor
22	planta baja	main floor
23	primer piso (segundo etc.)	first floor (second etc.)
24	retorno	crescent
25	semáforos	traffic lights
26	sótano	basement
27	sudeste / sudoeste	south east / south west
28	tocar (llamar a una puerta)	knock
29	toque y entre	knock and enter
30	vestibulo	lobby

3 (L 200

444 / Calles principales de Toronto Metropolitano

Norte / Sur

1 Kipling Avenue
2 Islington Avenue
3 Royal York Road
4 Weston Road
5 Jane Street
6 Keele Street

307

7 Dufferin Street
8 Bathurst Street
9 Avenue Road
10 YONGE STREET
11 Mount Pleasant Road
12 Bayview Avenue
13 Leslie Street
14 Don Mills Road
15 Don Valley Parkway
16 Woodbine Avenue
17 Victoria Park Avenue
18 Pharmacy Avenue
19 Warden Avenue
20 Birchmount Road
21 Kennedy Road

Este y Oeste

22 Lakeshore Boulevard
23 Gardiner Expressway
24 King Street
25 Queen Street
26 Dundas Street
27 Bloor Street
28 Danforth Avenue
29 O'Connor Drive
30 St. Clair Avenue
31 Eglinton Avenue
32 Lawrence Avenue
33 Highway 401
34 Wilson Avenue
35 York Mills Road
36 Sheppard Avenue
37 Finch Avenue
38 Steeles Avenue

---

3 V 6

Autobús — Tranvía — Subterráneo (Metro)

Contenido de este capítulo

Información general 454
Cómo solicitar información 455
Cómo comprar boletos o fichas metálicas 456
Lo que le dice el conductor 457
Al subir a un autobús o tranvía 458
Otras frases útiles 459
Estaciones del subterráneo (metro) 460
Vocabulario adicional 461
Letreros que usted verá 462

454 / Información general

En Toronto hay tres maneras de pagar su pasaje en el transporte público. Estas son: (1) pagar en efectivo el pasaje exacto, o sea $0.50 centavos; (2) pagar con un boleto, o (3) pagar con un TOKEN. El TOKEN es una pequeña ficha metálica que usted compra en las estaciones del subterráneo (metro) al precio de 5 por 2 dólares. Los conductores de los autobuses y de los tranvías no venden boletos ni dan cambio. Usted puede comprar los TOKENS o boletos en las estaciones del subterráneo o en las agencias de la Comisión de Tránsito de Toronto TTC TICKET AGENCIES. Estas agencias se encuentran, por lo general, en los pequeños comercios o tiendas de abarrotes que exhiben el letrero "TTC TICKET AGENT" en su escaparate o ventana.

Un sólo boleto le permitirá viajar en todas partes del Toronto metropolitano, METROPOLITAN TORONTO. El Toronto Metropolitano es la área limitada al oeste por BROWN'S LINE, al este por MORNINGSIDE, y al norte por STEELES. Si

307

durante su trayecto usted tiene que cambiar de un autobús a otro para llegar a su destino, solicite al conductor del primer vehículo que aborde que le dé un TRANSFER. El TRANSFER es el papelito que el conductor le da y que le permitirá continuar su viaje en otra ruta. Si el primer vehículo que usted aborda es el subterráneo, usted obtiene el papelito para transbordar, TRANSFER, de una máquina TRANSFER MACHINE, que se encuentra en la estación del subterráneo. Es importante que usted obtenga el papelito de transbordo cuando pague su pasaje. Usted debe usarla el mismo día de su entrega, dentro de un límite de tiempo razonable, que toma en consideración el trayecto hasta el punto de transbordo, y sólo en el punto determinado para el transbordo, esto es, en el empalme (entronque) de las dos rutas.

455 / Cómo solicitar información

1 Disculpe, ¿ dónde puedo tomar el autobús que me lleve . . .	**Excuse me, where do you get the bus . . .**
(a) a Islington?	**(a) to Islington?**
(b) a Eglinton Avenue East?	**(b) to Eglinton Avenue East?**
(c) al centro?	**(c) for downtown?**
2 Disculpe, ¿ va este tranvía . . .	**Excuse me, does this streetcar go . . .**
(a) al subterráneo (metro)?	**(a) to the subway?**
(b) a Spadina?	**(b) to Spadina?**
(c) al centro?	**(c) downtown?**
(d) hasta el City Hall?	**(d) as far as City Hall?**

3 Disculpe, ¿ pasa por aquí el autobús que va por la calle Jane?	**Excuse me, do you get the Jane Street bus here?**
4 Disculpe, quiero ir a Bloor y Bathurst.	**Excuse me, I want to get to Bloor and Bathurst.**
(a) ¿ qué autobús debo tomar?	**(a) which bus do I take?**
(b) ¿ qué tranvía debo tomar?	**(b) which streetcar do I take?**
(c) ¿ qué línea del subterráneo debo tomar?	**(c) which subway line do I take?**

456 / Cómo comprar boletos o "TOKENS" (Fichas metálicas)

1 Dos dólares, por favor. (de fichas metálicas o de boletos)	**Two dollars worth, please. (of tokens or tickets)**
2 Un dólar de ...	**A dollars worth of ...**
(a) boletos para niño, por favor.	**(a) children's tickets, please.**

Nota: Los niños son de 12 años y menos. Los niños menos de dos años no pagan pasaje. Pasaje exacto 15¢.

(b) boletos de estudiante, por favor.	**(b) student's tickets, please.**

Nota: Se necesita una tarjeta de permiso de la escuela (TTC I.D.) para comprar estos boletos. Pasaje exacto 25¢.

(c) boletos de anciano, por favor. (c) **senior citizen's tickets, please.**

Nota: Para comprar boletos de anciano usted debe vivir en el Toronto Metropolitano y tener 65 o más años de edad. Se necesita una tarjeta de identificación que puede obtener de la municipalidad.

3 Un librito de boletos de seis dólares, por favor. **A six dollar book of tickets, please.**

4 Seis dólares de "tokens" por favor. **Six dollars worth of tokens, please.**

5 Un pase de día festivo, por favor. **A Sunday pass, please.**

6 Un pase dominical, por favor. **A Holiday pass, please.**

Nota: Los pases dominicales o de días festivos cuestan $1.75. Los domingos o días festivos (con excepción del Día del Trabajo LABOUR DAY) usted puede viajar por cualquier parte de Metro Toronto, cuantas veces quiera, por $1.75. Este pase puede ser usado por una persona, o por una familia de dos adultos y tres niños menores de 18 años.

457 / Lo que le dice el conductor

1 Deposite usted mismo su pasaje. **Put your fare in the box.**

2 Pasaje exacto, por favor. **Exact fare, please.**

3 Si paga en efectivo, la tarifa es de 50 centavos. **The cash fare is 50 cents.**

4 Este papelito de transbordo no es válido.	This transfer is not valid.
5 ¿ Qué edad tiene el niño?	How old is the child?
6 ¿ Qué edad tienen los niños?	How old are the children?
7 Me permite ...	Can I see ...
(a) su permiso (de estudiante).	(a) your permit? (students)
(b) su certificado (de ancianidad).	(b) your certificate? (senior citizens)
8 Pase ...	Move ...
(a) más adentro, por favor.	(a) down the bus, please.
(b) hacia la parte posterior del autobús, por favor.	(b) to the back of the bus, please.
9 Use la puerta trasera / del centro.	Use the rear door / centre door.
10 Baje por la puerta trasera / del centro.	Leave by the rear door / centre door.
11 Párese en el escalón (para abrir la puerta).	Stand on the step (to open the door).
12 Bájese en la siguiente parada.	Get off at the next stop.
13 Cambie de autobús / tren en Bloor.	Change buses / trains at Bloor.

307 311

458 / Al subir a un autobus o tranvía

1	Un papelito de transbordo, por favor.	A transfer, please.
2	Quiero ir a Finch.	I want to go to Finch.
	(a) ¿ Tengo que cambiar de autobús?	(a) Do I have to change buses?
	(b) ¿ Dónde debo cambiar?	(b) Where do I have to change?
	(c) Por favor indíqueme dónde debo bajarme.	(c) Please tell me where to get off.
3	El / Ella es menor de dos años.	He / she is under two years of age.
4	El / Ella tiene 18 meses de edad.	He / she is 18 months old.
5	Disculpe, ¿ Dónde está ...	Excuse me, where is ...
	(a) la parada del autobús más cercana?	(a) the nearest bus stop?
	(b) la parada del tranvía más cercana?	(b) the nearest streetcar stop?
	(c) la plataforma del autobús que va por la calle Leslie?	(c) the platform for the Leslie Street bus?

(d) la estación del subterráneo (metro)?
(e) la estación del subterráneo más cercana?
(f) la salida?
(g) la salida hacia los autobuses?
(h) la salida hacia la calle?
(i) la plataforma para Eglinton Avenue East?
(j) la estación más cercana a High Park?

(d) the subway station?
(e) the nearest subway station?
(f) the exit?
(g) the way out to the buses?
(h) the way out to the street?
(i) the platform for Eglinton Avenue East?
(j) the nearest station to High Park?

6 Disculpe, ¿ cuál es ...
(a) el tren que va hacia el norte (hacia el sur, etc.)?
(b) el tren que va hacia el centro?
(c) la plataforma del tren que va hacia el este?

Excuse me, which is ...
(a) the northbound train (southbound etc.)?
(b) the downtown train?
(c) the eastbound platform?

7 ¿ Hay servicio de autobuses los domingos?

Do the buses run on Sundays?

8 ¿ Con qué frecuencia pasan (salen) los autobuses?	How often do the buses run?
9 ¿ Hasta qué hora hay servicio de autobuses?	How late do the buses run?
10 ¿ A qué hora sale el último autobús?	What time is the last bus?

459 / Otras frases utiles

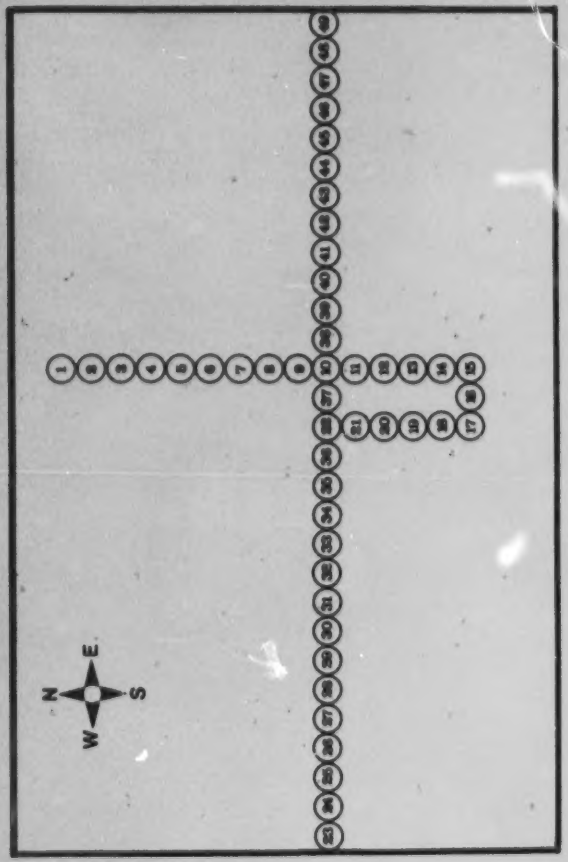
1 Estoy en el autobús equivocado.	I'm on the wrong bus.
2 Me he pasado de mi parada.	I've gone past my stop.
3 Quiero bajar en la siguiente parada, por favor.	Please let me off at the next stop.
4 Con permiso, voy a bajar aquí.	Excuse me, I'm getting off here.

Nota: Usamos esta expresión cuando un autobús esta atestado y deseamos se nos permita pasar.

460 / Estaciones del subterráneo (Metro)

La Comisión de Tránsito de Toronto (TTC) opera dos líneas de subterráneo: la línea YONGE-UNIVERSITY que va de norte a sur, y la línea BLOOR-DANFORTH que va de este a oeste. Hay dos lugares en los que usted puede cambiar de línea: la estación de BLOOR/YONGE, y la estación ST. GEORGE. Los trenes de la estación St. George viajan hacia el sur por la avenida University, y después suben hacia el norte por la calle Yonge hasta Finch. Usted no necesitará un papelito de transbordo para cambiar de una línea del subterráneo a la otra, o cuando transborda del subterráneo a un autobus o tranvía en las estaciones que hemos marcado con un asterisco. Todas las estaciones del subterráneo están señaladas por un letrero iluminado y la mayoría de ellas toman el nombre de la intersección principal más cercana a la estación.

311. 31



P. 3 312 C

Norte a sur — linea YONGE-UNIVERSITY

1	Finch*	12	College
2	Sheppard	13	Dundas
3	York Mills	14	Queen
4	Lawrence*	15	King
5	Eglinton*	16	Union
6	Davisville*	17	St. Andrew
7	St. Clair*	18	Osgoode
8	Summerhill	19	St. Patrick
9	Rosedale*	20	Queen's Park
10	BLOOR-YONGE	21	Museum
11	Wellesley*	22	ST. GEORGE*

Este a oeste — linea BLOOR-DANFORTH

23	Islington*	37	Bay
24	Royal York*		BLOOR-YONGE
25	Old Mill	38	Sherbourne
26	Jane	39	Castle Frank*
27	Runnymede	40	Broadview*
28	High Park	41	Chester
29	Keele	42	Pape*
30	Dundas West*	43	Donlands
31	Lansdowne	44	Greenwood
32	Dufferin	45	Coxwell*
33	Ossington*	46	Woodbine*
34	Christie	47	Main Street
35	Bathurst*	48	Victoria Park
36	Spadina	49	Warden*

317

461 / Vocabulario adicional

1 abordar (un vehículo), subirse	get on
2 andén, carril	bay
3 asiento	seat
4 cambio	change
5 cambiar	change
6 caseta de espera	bus shelter
7 cobrador	collector
8 descender (de un vehículo), bajarse	get off
9 escaleras	stairs
10 escaleras automáticas	escalator
11 hora de mayor afluencia	rush hour
12 horario, itinerario	timetable
13 isla (dónde esperar el tranvía)	streetcar island
14 parada del autobús	bus stop
15 parada del tranvía	streetcar stop
16 pasajero(a)	passenger
17 puerta delantera	front door
18 ruta	route
19 ruta terrestre	surface route
20 trolebus	trolley bus
21 viaje de turismo	sightseeing tour
22 zona de seguridad	safety island

3348

462 / Letreros que usted verá

1 **Danger, do not enter**	peligro, no entre
2 **Do not lean against the doors**	no se recargue en las puertas
3 **Eastbound**	hacia el este
4 **East side at Dundas Street**	Dundas street, lado este
5 **Entrance**	entrada
6 **Exit**	salida
7 **5 Tokens for $2**	5 fichas por dos dólares
8 **Lockers**	casilleros
9 **Metro Transit System**	sistema de tránsito Metropolitano
10 **Next train**	siguiente tren
11 **Normal routes**	rutas normales
12 **Northbound**	hacia el norte
13 **Please do not block doorway**	por favor no obstruya la puerta
14 **Please hold handrail**	use el pasamano por favor
15 **Push button, take transfer**	presione el botón, tome la boleta
16 **Rush-hour routes**	rutas para las horas de mayor afluencia
17 **Smoking prohibited**	se prohibe fumar
18 **Southbound**	hacia el sur
19 **Streetcars westbound**	tranvías hacia el oeste
20 **Subway**	subterráneo

21 Subway interchange	estación de cambio de subterráneos
22 To buses	a los autobuses
23 To street	a la calle
24 To trains	a los trenes
25 Transfer machine	máchina dé boletas de transbordo
26 TTC (Toronto Transit Commission)	TTC (Comisión de tránsito de Toronto)
27 TTC Ticket Agency	agencia de boletos de la Comisión de tránsito de Toronto
28 Westbound	hacia el oeste

320

Taxis

Contenido de este capítulo

Información general 472
Cómo alquilar un taxi 473
Lo que le dice el chofer 474
Solicitud de un taxi por teléfono 475
Lo que le dice el despachador 476
Otras frases útiles 477
Vocabulario adicional 478
Alrededores de Toronto, distritos (municipios) etc. 479

472 / Información general

Cuando usted toma un taxi, la tarifa dependerá tanto de la distancia como del tiempo que tome llegar a su destino. Esto quiere decir que el costo por la misma distancia varía de un día a otro. Por ejemplo, en los días en que hay densidad de tráfico o una tormenta de nieve el trayecto tomará más tiempo y, por consiguiente, usted pagará más. Generalmente no hay cargo adicional por el equipaje de mano, pero si el chofer carga y descarga este equipaje entonces puede cobrar diez centavos por cada uno. Si usted lleva baúles, cajas grandes, etc. antes de ponerlos en el taxi pregunte al chofer cuánto le cobrará.

473 / Cómo alquilar un taxi

1 ¿ Está disponible este coche?	**Is this cab available?**
2 ¿ Como cuánto me costaría que me lleve ... (a) al aeropuerto?	**About how much is the fare ... (a) to the airport?**

321

(b) al centro? (b) downtown?
(c) a Don Mills? (c) to Don Mills?

Note: vea el número 479 para los nombres de otras colonias en los alrededores.

3 Lleveme ... Take me ...
(a) a la terminal de los autobuses. (a) to the bus station.
(b) a 8 Rannock Street en Scarborough. (b) 8 Rannock Street in Scarborough.

474 / Lo que le dice el chofer

1 ¿ Adónde? Where to?
2 ¿ Es una casa o un departamento? Is that a house or an apartment?
3 ¿ Está esa dirección en North York? Is that in North York?
4 ¿ Me repite el número de la casa? What's the number of the house again?
5 ¿ Cuál es la intersección (cruce de calles) más cercana? What's the nearest main intersection?
6 No tengo cambio. I don't have any change.
7 ¿ Tiene un billete más chico? (si dió al chofer un billete de alta denominación) Have you got anything smaller? (if you give driver a large bill)

8	Este taxi no [illegible] disponible.	This cab is taken.
9	Abroche su cinturón de seguridad.	Fasten your seat belt.

475 / Solicitud de un taxi por teléfono

1	Por favor mande un taxi a 40 Main Street.	Please send a cab to 40 Main Street.
2	El número 40 se encuentra en Main y Danforth.	Number 40 is at Main and Danforth.
3	Quiero ir al aeropuerto.	I want to go to the airport.
4	Es para Sonia Velasguez.	It's for Sonia Velasguez.

476 / Lo que le dice el despachador

1	¿ Adónde va?	Where's it going to?
2	¿ Para quién es?	Who's it for?
3	¿ Se trata de una casa o de un departamento?	Is that a house or an apartment?
4	¿ Cuál es el número del departamento?	What's the apartment number?
5	Le llegará ...	It will be there ...
	(a) tan pronto como sea posible.	(a) as soon as possible.
	(b) en quince minutos.	(b) in fifteen minutes.

323

6	Lo siento mucho, no tenemos coches disponibles.	I'm sorry, there are no cabs available.

477 / Otras frases utiles

1	¿ Cuanto tiempo tendré que esperar?	How long will I have to wait?
2	¿ Cuándo llegara?	When will it be here?
3	Deténgase aquí.	Stop here.
4	Deténgase en la próxima esquina.	Stop at the next corner.
5	La casa está en el otro lado.	The house is on the other side.
6	Espere un momento, por favor.	Wait a moment, please.
7	¿ Cuánto me cobrará por ... (a) este baul? (b) esta caja? (c) estas cajas?	How much will you charge for ... (a) this trunk? (b) this box? (c) these boxes?
8	¿ Cuánto le debo?	How much is that, please?
9	Quisiera un recibo.	May I have a receipt?

478 / Vocabulario adicional

1 asiento delantero	front seat
2 asiento trasero, posterior	back seat
3 cinturón	seat belt
4 despachador	dispatcher
5 destino	destination
6 equipaje	luggage
7 equipaje	baggage
8 licencia para taxi	cab licence
9 pasajero(a)	passenger
10 pasajero(a)	fare
11 tarifa	tariff
12 tarifa	rate
13 tarifa (precio)	fare
14 tarifa especial	special rate
15 taxímetro	meter

1 Kleinburg
2 Maple
3 Richmond Hill
4 Gormley
5 Castle More
6 Woodbridge
7 Thornhill
8 Unionville
9 Malton
10 Weston
11 Willowdale-Don Mills
12 Agincourt
13 Port Credit
14 Cooksville
15 Islington-New Toronto
16 Toronto
17 Scarborough

Autobuses foráneos y trenes

Contenido de este capítulo

Información general 489
Cómo solicitar información 490
Cómo comprar un boleto 491
Al recoger un boleto reservado por teléfono 492
Al abordar el autobús o el tren 493
Lo que dicen el conductor o empleado 494
Durante el viaje — frases útiles 495
Al llegar a su destino 496
Vocabulario adicional 497
Letreros que usted verá 498

489 / Información general

Usted puede viajar a las diferentes provincias del Canadá y a los Estados Unidos en los autobuses foráneos y por tren.

Autobuses foráneos

Generalmente no es necesario hacer reservaciones. Sin embargo para ciertas destinaciones sí es necesario hacer reservación, como por ejemplo para North Bay, Ontario, y Florida U.S.A. Si usted desea hacer escala, STOP OVER, durante algún recorrido largo, dígaselo al agente de boletos cuando compre su boleto. Hacer una escala, A STOP OVER, quiere decir que usted se detiene en algún lugar durante la noche y continua su viaje al día siguiente. Se le permite llevar 150 lbs. de equipaje, sin cargo adicional. Esto representa aproximadamente tres maletas.

327

Trenes

Hay dos compañías principales que se encargan del transporte ferroviario en Canadá. Estas son: (1) CANADIAN NATIONAL o CN, y (2) CANADIAN PACIFIC o CP. Pregunte cúal de estas dos compañías tiene servicio para el lugar al que usted desea viajar. Usted tendrá que hacer una reservación si va a viajar más de 250 millas, o hacía un punto de mucho tráfico, como Montreal. En recorridos de largas distancias, los trenes llevan carros dormitorios, comedores y cafeterías.

Hay tres diferentes tipos de dormitorios:

1. BERTH: Se trata de una cama, tipo litera, ya sea baja o alta.
2. ROOMETTE: Este es un pequeño cuarto, con una litera movible que se baja durante la noche.
3. BEDROOM: Este es un cuarto con camas (literas) para cuatro personas y es adecuado para una familia.

El carro-comedor sirve cada comida dos veces, llamándose la primera FIRST SITTING (primera tanda) y la segunda SECOND SITTING (segunda tanda). El sobrecargo, STEWARD, anunciará de cuál de éstas dos se trata.

También hay un servicio de tren llamado GO TRANSIT. Este proporciona transporte para las personas que viven en los alrededores de Toronto o en pueblos vecinos.

490 / Cómo solicitar información

1 Disculpe,	Excuse me,
¿ dónde está ...	where is ...
(a) la estación de los autobuses?	(a) the bus station?

(b) la terminal de los autobuses?	(b) the bus terminal?
(c) la estación del ferrocarril (de los trenes)?	(c) the railway station?
(d) la oficina de boletos?	(d) the ticket counter?
(e) la oficina (mostrador) de informes?	(e) the information counter?
(f) el departamento de artículos extraviados?	(f) the lost and found counter?
(g) el baño (inodoro)?	(g) the washroom?
(h) la puerta 10?	(h) gate number 10?

2 Disculpe, ¿ dónde puedo ...	Excuse me, where can I ...
(a) hacer reservaciones?	(a) make reservations?
(b) depositar (consignar) el equipaje?	(b) check my baggage?
(c) comprar seguro?	(c) buy insurance?
(d) encontrar un maletero?	(d) find a redcap?
(e) encontrar un taxi?	(e) find a cab?

329

3 Disculpe, ¿ a qué hora ...	**Excuse me, what time does ...**
(a) sale el autobús que va a Thunder Bay?	**(a) the bus for Thunder Bay leave?**
(b) sale el tren con destino a Ottawa?	**(b) the train for Ottawa leave?**
(c) llega el autobus procedente de Miami?	**(c) the bus from Miami arrive?**
(d) llega el tren procedente de London?	**(d) the train from London arrive?**
(e) llega el autobús a Thunder Bay?	**(e) the bus arrive in Thunder Bay?**
(f) llega el tren a Ottawa?	**(f) the train arrive in Ottawa?**
(g) sale de Ottawa el tren de conexión?	**(g) my connection leave Ottawa?**
4 Disculpe, ¿ Por qué puerta llega el tren procedente de Windsor?	**Excuse me, at what gate does the train from Windsor arrive?**
5 ¿ Hay un autobús con destino a Sudbury que salga ...	**Do you have a bus leaving for Sudbury ...**
(a) durante la mañana?	**(a) in the morning?**
(b) durante la tarde?	**(b) in the afternoon?**

(c) en las primeras horas de la noche?	(c) in the evening?
6 ¿ Tengo que ...	Do I have to ...
(a) hacer una reservación?	(a) make a reservation?
(b) cambiar de autobuses?	(b) change buses?
(c) esperar mucho tiempo entre autobuses?	(c) wait long between buses?
7 ¿ Cuánto tiempo llevaría el viaje?	How long does the trip take?
8 ¿ Cuál compañia tiene servicio a Calgary?	Which railway company serves Calgary?
9 ¿ Hay ...	Is there ...
(a) un tren a Stratford el jueves?	(a) a train to Stratford on Thursday?
(b) un carro-comedor en el tren?	(b) a dining car on the train?
(c) una tarifa especial entre semana?	(c) a special rate for weekdays?
(d) una tarifa especial para familias?	(d) a special rate for families?

491 / Cómo comprar un boleto

1 Quisiera ...	I'd like ...
(a) un boleto de ida a Windsor.	(a) a one way ticket to Windsor.

331

(b) un boleto de ida y vuelta a Edmonton.

(c) tres boletos de ida y vuelta a Calgary, dos para adulto, uno para niño.

(d) dos boletos de excursión a las cataratas de Niagara.

(e) ir a Quebec City el viernes diez de mayo.

(f) regresar el sábado dos de junio. (de Quebec City)

(g) ir en segunda clase.

(h) ir en primera clase.

(b) a round trip ticket to Edmonton.

(c) three round trip tickets to Calgary, two adults and one child.

(d) two excursion tickets to Niagara Falls.

(e) to go to Quebec City on Friday the tenth of May.

(f) to return on Saturday the second of June. (from Quebec City)

(g) to go coach.

(h) to go club car.

2 ¿ Cuánto cuesta ...

(a) un boleto de ida a Vancouver?

(b) un boleto de ida y vuelta a Montreal?

How much is ...

(a) a one way ticket to Vancouver?

(b) a round-trip ticket to Montreal?

332328

(c) el boleto de excursión a las cataratas de Niagara?	(c) the excursion fare to Niagara Falls?
(d) un boleto para un niño de seis años?	(d) the fare for a child, six years old?
(e) un boleto en el autobús expreso a North Bay?	(e) a sleeper coach to North Bay (bus)?
3 Quisiera reservar ...	I'd like to reserve ...
(a) una cama alta.	(a) an upper berth.
(b) una cama baja.	(b) a lower berth.
(c) un roomette.	(c) a roomette.
(d) un camerino (compartimento)	(d) a bedroom.
4 Quisiera hacer una reservación en el autobús expreso a North Bay.	I'd like to make a reservation on the sleeper to North Bay.

492 / Al recoger un boleto reservado por teléfono

1 Quisiera recoger un boleto para Vancouver.	I'd like to pick up a ticket to Vancouver.
2 Es para Juan Ortega.	It's for Juan Ortega.
3 Lo reservé el viernes por teléfono.	I ordered it by phone on Friday.

493 / Al abordar el autobús o el tren

1	¿ Dónde ...	Where do I ...
	(a) abordo el autobus con destino a Ottawa?	(a) get the bus for Ottawa?
	(b) cambio de autobuses?	(b) change buses?
	(c) deposito el equipaje pesado?	(c) leave my heavy baggage?
2	¿ Cuál ...	Which ...
	(a) es la puerta para el tren a Vancouver?	(a) gate for the train to Vancouver?
	(b) es la plataforma para en tren a Vancouver?	(b) platform for the train to Vancouver?
	(c) carro es el #7?	(c) car is car number 7?
3	¿ Es éste ...	Is this ...
	(a) el autobús con destino a Sudbury?	(a) the bus for Sudbury?
	(b) el tren con destino a Winnipeg?	(b) the train for Winnipeg?
4	¿ Puedo llevar esta maleta conmigo en el autobús?	Can I take this suitcase on the bus?

5 ¿ Está ocupado (tomado) este asiento?	**Is this seat taken?**
6 Disculpe, me permite pasar?	**Excuse me, may I get by?**

494 / Lo que dicen el conductor o el empleado

1 Sírvanse, tomar el autobús ahora, por favor.	**All aboard, please.**
2 Los pasajeros con destino a North Bay, sírvanse abordar ahora.	**North Bay bus now boarding.**
3 Los pasajeros con destino a North Bay, sírvanse abordar ahora.	**North Bay bus now loading.**
4 Deje su equipaje aquí, yo lo cargaré.	**Leave your baggage, I will load it.**
5 Me permite su boleto (s), por favor.	**May I see your ticket (s) please.**
6 Cambie (transborde) en Sudbury.	**Change at Sudbury.**
7 Los fumadores sírvanse pasar a la parte de atrás del autobús.	**Smokers at the rear of the bus, please.**
8 Habrá una ... (a) parada de descanso de diez minutos.	**There will be ... (a) a ten minute rest stop.**

(b) escala (parada temporal) de una hora.

(b) a one hour stop-over.

9 El autobús saldrá (partirá) ...
(a) dentro de quince minutos.
(b) a las 10:15.

The bus will leave ...
(a) in fifteen minutes.
(b) at ten fifteen.

10 Por favor, no salga de la terminal.

Please do not leave the terminal (building).

11 Hay un(a) ...
(a) restaurante en la terminal.
(b) cafetería en la terminal.

There is ...
(a) a restaurant in the terminal.
(b) a cafeteria in the terminal.

12 Cambie de autobuses aquí para Barrie.

Change buses here for Barrie.

13 El desayuno / almuerzo / la cena ...
(a) está siendo servido (a) ahora.
(b) primera tanda.
(c) segunda tanda.

Breakfast / lunch / dinner ...
(a) now being served.
(b) first sitting.
(c) second sitting.

14 Ultima llamada para ...
(a) el desayuno.
(b) el almuerzo.
(c) la cena.

Last call for ...
(a) breakfast.
(b) lunch.
(c) dinner.

15 Por favor, tenga sus boletos listos.

Please have your tickets ready.

16 El tren se detendrá quince minutos aquí.

The train will stop here for 15 minutes.

17 El carro-comedor está ...
(a) hacia atrás.
(b) dos carros más adelante.

The dining car is ...
(a) to the rear.
(b) two cars down.

495 / Durante el viaje — frases útiles

1 ¿ Por cuánto tiempo se detiene aquí ...
(a) el autobús?
(b) el tren?

How long does ...
(a) the bus stop here?
(b) the train stop here?

2 ¿ Me dá tiempo para ...
(a) comer algo?
(b) tomarme un café?
(c) comprar algunos recuerdos?
(d) hacer una llamada telefónica?
(e) enviar un telegrama?

Do I have time to ...
(a) get something to eat?
(b) have a coffee?
(c) buy some souvenirs?
(d) make a phone call?
(e) send a telegram?

3 ¿ A qué hora ...
(a) llegamos a Windsor?

What time do we ...
(a) arrive in Windsor?

(b) llegamos a la frontera?	(b) get to the border?
(c) salimos?	(c) leave?
(d) salimos (partimos) máñana en la mañana?	(d) leave tomorrow morning?
4 ¿ Viene el / autobús / el tren ...	Is the bus / train ...
(a) a tiempo?	(a) on time?
(b) con retraso?	(b) late?
5 Disculpe, ¿ dónde está ...	Excuse me, where is ...
(a) el carro-comedor?	(a) the dining car?
(b) el bar?	(b) the bar?
(c) el baño (inodoro)?	(c) the washroom?
(d) el carro mirador?	(d) the observation car?
(e) la litera (cama) # 22?	(e) berth number 22?
(f) el roomette # 42?	(f) roomette number 42?
(g) el camerino (compartimento) # 53?	(g) bedroom number 53?
(h) la cafetería? (de auto-servicio)	(h) the snack bar?
(i) la cafetería?	(i) the cafeteria?
6 ¿ Me quiere llamar a las siete, por favor?	Would you call me at seven o'clock, please?

7 ¿ Tiene algo para ...	**Do you have anything for ...**
(a) el mareo?	**(a) travel sickness?**
(b) la náusea?	**(b) a sick stomach?**
(c) el dolor de cabeza?	**(c) a headache?**

496 / Al llegar a su destino

1 ¿ Me da mi equipaje, por favor?	**Can I have my baggage, please?**
2 Disculpe, ¿ dónde puedo ...	**Excuse me, where can I ...**
(a) recoger mi equipaje?	**(a) pick up my baggage?**
(b) dejar este equipaje?	**(b) leave this baggage?**
(c) encontrar un maletero (cargador)?	**(c) find a porter?**
(d) encontrar los casilleros?	**(d) find the baggage lockers?**
(e) conseguir un taxi?	**(e) get a taxi?**
3 Disculpe, ¿ dónde abordo ...	**Excuse me, where do I get ...**
(a) el autobús a Calgary?	**(a) the bus to Calgary?**

(b) el tren a Montreal?	(b) the train to Montreal?
(c) el subterráneo (metro)?	(c) the subway?
4 ¿Quiere llevar estas maletas (petacas) ...	Will you take these bags ...
(a) al taxi?	(a) to the taxi?
(b) al autobús?	(b) to the bus?

497 / Vocabulario adicional

Vea también los números 461, 478 y 539.

1 anuncio, notificación	announcement
2 compañía de autobuses	bus company
3 destino	destination
4 estación de ferrocarril	railway station
5 examinar	examine
6 expreso (autobús rápido)	express
7 horario, itinerario	timetable
8 línea de autobuses	bus line
9 llegada	arrival
10 maleta, petaca	suitcase
11 pasajero	passenger
12 portafolio	briefcase
13 retraso	delay
14 sala de espera	waiting room
15 salida	departure
16 tarifas especiales	special rates
17 ventanilla	wicket

F40

498 / Letreros que usted verá

Vea también los números 462 y 540.

1	**Baggage pick-up**	reclamación de equipaje
2	**closed**	cerrado
3	**Coaches load here for ...**	Aquí se abordan los autobuses para ...
4	**entry**	entrada
5	**exit**	salida
6	**GO Transit**	tren suburbano GO
7	**information**	informes
8	**loading platforms**	plataformas de embarque (para abordar)
9	**lost and found**	departamento de artículos extraviados
10	**men**	caballeros
11	**outgoing baggage**	equipaje de salida - depósito
12	**platform A**	plataforma A
13	**ticket counter**	oficina de boletos
14	**to coaches**	a los autobuses
15	**to trains**	a los trenes
16	**TTC Subway**	subterraneo (Metro)
17	**washrooms**	baños, inodoros
18	**women**	damas

337.34

Aerolineas

Contenido de este capítulo

Información general 526
Cómo solicitar información 527
Cómo comprar un boleto (billete) 528
Cómo cambiar o devolver un boleto (billete) 529
Lo que le dice el vendedor de boletos (agente de viajes) 530
Cómo solicitar información en el aeropuerto 531
Al registrarse para un vuelo en el aeropuerto 532
Lo que le dice el empleado de la compañía de aviación 533
Lo que le dice la azafata en el avión 534
En el avión — frases útiles 535
Al pasar por inmigración 536
Al pasar por las aduanas 537
Al salir del aeropuerto 538
Vocabulario adicional 539
Letreros que usted verá en el aeropuerto 540

526 / Información general

El Aeropuerto Internacional de Toronto tiene dos terminales denominadas TERMINAL 1 y TERMINAL 2. Al comprar su boleto o al solicitar información, le dirán a cuál terminal debe dirigirse. Hay un servicio de autobuses que enlaza estas dos terminales. La tarifa es de 25¢ por viaje sencillo. Asimismo hay servicio de autobuses directo al aeropuerto de la estación del subterráneo Islington. La tarifa es de $1.00 viaje sencillo y el autobús sale de la estación cada quince minutos. Si usted viaja a los Estados Unidos su equipaje será revisado por un agente aduanal de los E.U. en el Aeropuerto Internacional de Toronto.

342

Para este efecto, una vez que su equipaje ha sido pesado y registrado, se le solicitará que lo lleve a las oficinas de las aduanas de los Estados Unidos.

527 / Cómo solicitar información acerca de vuelos

1 ¿ Tienen ustedes ...	Do you have ...
(a) un vuelo por la mañana a Montreal?	(a) a morning flight to Montreal?
(b) un vuelo por la tarde a Montreal?	(b) an afternoon flight to Montreal?
(c) un vuelo por las primeras horas de la noche a Montreal?	(c) an evening flight to Montreal?
(d) un vuelo directo a Moose Jaw?	(d) a direct flight to Moose Jaw?
(e) un vuelo a Calgary este viernes?	(e) a flight to Calgary on Friday?
(f) un vuelo a Calgary el 25 de Marzo?	(f) a flight to Calgary on March the 25th?
(g) un vuelo en otro día?	(g) a flight on another day?
2 ¿ Cuánto cuesta ... ¿ Cuál es ...	How much is ...
(a) un pasaje de ida a Miami, en clase turista?	(a) a one way ticket to Miami, economy?

(b) un pasaje de ida a Miami, en primera clase?
(c) un pasaje de ida y vuelta a Nueva York, en clase turista?
(d) un pasaje de ida y vuelta a Nueva York, en primera clase?
(e) el pasaje para un niño de siete años?
(f) el peso permitido para el equipaje?
(g) la tarifa de un boleto a la ciudad de México, fuera de temporada?

(b) a one way ticket to Miami, first class?
(c) a return ticket to New York, economy?
(d) a return ticket to New York, first class?
(e) the fare for a child seven years old?
(f) the baggage allowance?
(g) the low season rate to Mexico City?

Nota: Las aerolíneas ofrecen tarifas reducidas para viajar a ciertos lugares durante ciertas épocas del año, generalmente las de menor tráfico.

3 ¿ A qué hora ...
(a) sale?
(b) llega?
(c) sale el vuelo 123 con destino a Buenos Aires?

What time does ...
(a) it leave?
(b) it arrive?
(c) flight 123 to Buenos Aires leave?

(d) llega el vuelo 321 procedente de Bogotá?	(d) flight 321 from Bogota arrive?
(e) sale de Miami el vuelo de conexión?	(e) the connecting flight in Miami leave?
4 ¿ De qué terminal ...	What terminal does ...
(a) sale mi vuelo?	(a) my flight leave from?
(b) llega el vuelo 321 procedente de Bogota?	(b) flight 321 from Bogota arrive at?
5 ¿ Necesito ...	Do I need ...
(a) un pasaporte?	(a) a passport?
(b) una visa?	(b) a visa?
(c) un certificado de vacuna?	(c) an immunization certificate?
(d) alguna vacuna en especial?	(d) any special shots?

528 / Como comprar un boleto (billete de avión)

1 Quisiera ...	I'd like ...
(a) un pasaje de ida a Bogotá, en clase turista.	(a) a one way ticket to Bogota, economy.
(b) un pasaje de ida y vuelta a Quito, en clase turista.	(b) a return ticket to Quito, economy.

(c) tres pasajes de ida y vuelta a Montevideo, clase turista, dos adultos y un niño.

(c) three return tickets, two adults and one child to Montevideo, economy.

(d) hacer escala en Miami.

(d) to stop-over in Miami.

(e) hacer una reservación para un hotel en Acapulco.

(e) to make a hotel reservation in Acapulco.

(f) hacer uso del plan "Vuele ahora, pague después".

(f) to use the "Fly now pay later" plan.

Nota: El plan "Vuele ahora, pague después" es un sistema mediante el cual usted puede pagar su pasaje en abonos. Involucra una investigación de sus antecedentes de crédito y demás, así que al planear su viaje debe tomar en consideración el tiempo que se llevará el hacer estas investigaciones.

2 Quiero viajar a Santiago, Chile ...

(a) el jueves, 21 de junio.

(b) en el primer vuelo disponible.

I want to go to Santiago, Chile ...

(a) on Thursday the 21st of June.

(b) on the first available flight.

529 / Como cambiar o devolver un boleto

1	Quisiera ...	I'd like to ...
	(a) cambiar la fecha de mi vuelo.	(a) change the date of my flight.
	(b) cambiar la hora de mi vuelo.	(b) change the time of my flight.
	(c) salir más temprano.	(c) go earlier.
	(d) salir más tarde.	(d) go later.
	(e) viajar el 25 de junio, en lugar del	(e) go on the 25th of June instead.
	(f) salir en el vuelo de la mañana.	(f) take the morning flight.
	(g) viajar vía la ciudad de México en lugar de Miami.	(g) go via Mexico City instead of Miami.
	(h) detenerme en Kingston, Jamaica.	(h) stop over in Kingston, Jamaica.
2	Quisiera devolver este boleto.	I'd like to return this ticket.
3	He cambiado mis planes.	I've changed my plans.
4	No puedo ir.	I can't go.

530 / Lo que le dice el vendedor de boletos (la agencia de viajes)

1	¿ En qué fecha ...	What date ...
	(a) quiere usted salir?	(a) do you want to go?

(b) quiere usted regresar?	(b) do you want to return?
2 ¿ Quiere usted ...	Do you want to ...
(a) viajar en clase turista?	(a) go economy?
(b) viajar en primera clase?	(b) go first class?
(c) viajar vía la ciudad de México, o Miami?	(c) go via Mexico City or Miami?
(d) detenerse en Miami?	(d) stop over in Miami?
3 ¿ Por cuánto tiempo quiere usted ir?	How long do you want to go for?
4 ¿ Qué edad tiene el niño?	How old is the child?
5 ¿ Qué edades tienen los niños?	How old are the children?
6 ¿ Tiene usted ...	Do you have ...
(a) un pasaporte válido?	(a) a valid passport?
(b) una visa?	(b) a visa?
(c) un certificado de vacuna?	(c) an immunization certificate?
7 No hay vuelos a Ecuador en el día que usted quiere.	There are no flights to Ecuador on the day you want.

8 Le puedo dar ...	**I can give you ...**
(a) un vuelo más temprano.	**(a) an earlier flight.**
(b) un vuelo más tarde.	**(b) a later flight.**
9 Por favor regístrese en el aeropuerto una hora antes de que salga su vuelo.	**Please check in an hour before your flight leaves.**

Nota: En vuelos internacionales el pasajero debe registrarse en el aeropuerto una hora antes de que salga su vuelo; en vuelos nacionales, sólo debe registrarse con media hora de anticipación.

531 / Cómo solicitar información en el aeropuerto

1 Disculpe, ¿ dónde está ...	**Excuse me, where is ...**
(a) la oficina de boletos de Air Canada?	**(a) the Air Canada ticket counter?**
(b) la oficina de boletos de Avianca?	**(b) the Avianca ticket counter?**
(c) el mostrador de Air Canada? (dónde usted debe registrarse)	**(c) the Air Canada check-in position?**
(d) el mostrador de Avianca?	**(d) the Avianca check-in position?**

(e) la tienda de artículos libres de derechos?	(e) the duty free shop?
(f) el baño para caballeros?	(f) the men's washroom?
(g) el baño para damas?	(g) the women's washroom?
(h) el restaurante?	(h) the restaurant?
(i) la cafetería?	(i) the cafeteria?
(j) el bar?	(j) the bar?
(k) la puerta 29?	(k) gate 29?
(l) el piso al que llegan los pasajeros?	(l) the arrivals level?
(m) el piso por el que parten los pasajeros?	(m) the departures level?
(n) la parada del autobús que va a la otra terminal?	(n) the inter-terminal bus stop?
(o) la parada del autobús que va hacia el centro?	(o) the bus stop for downtown?

2 ¿Me puede decir si el vuelo 123 procedente de Quito ...	Is flight 123 from Quito ...
(a) está a tiempo?	(a) on time?
(b) está retrasado?	(b) late?
(c) ha sido demorado?	(c) delayed?

3 Estoy esperando a un pasajero del vuelo 123 procedente de Quito.	I'm waiting for a passenger on Flight 123 from Quito.
(a) ¿ Ya desembarcaron todos (los pasajeros)?	(a) Has everyone disembarked?
(b) ¿ Ya pasaron todos por la aduana e inmigración?	(b) Has everyone gone gone through customs and immigration?
(c) ¿ Saldran aún más pasajeros?	(c) Are there more passengers to come?

532 / Al registrarse para un vuelo en el aeropuerto

1 Me estoy registrando para ...	I'm checking in for ...
(a) el vuelo 123 a la ciudad de México.	(a) flight 123 to Mexico City.
(b) el vuelo 123 a la ciudad de México de hoy en la noche.	(b) flight 123 to Mexico City tonight.
2 Tengo ...	I have ...
(a) dos maletas (petacas).	(a) two suitcases.
(b) un portafolio como equipaje de mano.	(b) one brief case as carry-on baggage.

(c) este(a) bolso(a) como equipaje de mano.	(c) this bag as carry-on baggage.
3 Somos cuatro pasajeros, dos adultos y dos niños.	There are four passengers, two adults and two children.
4 ¿ Cuál es ...	What is ...
(a) el número del vuelo?	(a) the flight number?
(b) mi número de puerta?	(b) my gate number?
(c) mi número de asiento?	(c) my seat number?

533 / Lo que le dice el empleado de la compañía de aviación

1 ¿ Me permite su pasaporte?	May I see your passport(s)?
2 ¿ Cuántas piezas de equipaje lleva?	How many pieces of baggage do you have?
3 ¿ Lleva algún equipaje de mano?	Do you have any carry-on baggage?
4 Ponga su equipaje en la báscula.	Put your baggage on the scales.
5 Tiene exceso de equipaje.	You are overweight.
6 Tendrá que pagar por el exceso de equipaje.	There will be excess baggage charges to pay.

352

7 Su número de vuelo es 123.	Your flight number is 123.
8 Sale usted por la puerta número 10.	You leave from gate number 10.
9 Voy a poner una etiqueta a su equipaje de mano.	I'll put a tag on your hand luggage.
10 Lleve su equipaje a la aduana de los Estados Unidos.	Take your baggage to U.S. customs.
11 Su vuelo está ... (a) a tiempo. (b) retrasado.	Your flight is ... (a) on time. (b) delayed.
12 Habrá un retraso de una hora.	There will be a one hour delay.
13 ¿ Le gustaría ... (a) un asiento junto a una ventana? (b) un asiento junto al pasillo? (c) un asiento en la sección para fumadores? (d) un asiento en la sección para los no-fumadores?	Would you like ... (a) a window seat? (b) an aisle seat? (c) a seat in the smoking section? (d) a seat in the non-smoking section?

3550

(e) que le permitieran abordar el avión antes que los demás?

(e) pre-boarding privileges?

Nota: Las aerolíneas permiten que las familias con niños pequeños aborden el avión antes que los demás pasajeros. Este privilegio también se extiende a los inválidos.

14 Su número de asiento es el 23.

Your seat number is 23.

15 Por favor dé su equipaje de mano / bolso al agente de seguridad.

Please give your hand luggage / handbag to the security guard.

16 Pase por aquí, por favor.

Please walk through here.

17 El agente de seguridad lo revisará.

The security guard will search you.

534 / Lo que le dice la azafata en el avión

1 ¿ Me permite su pase para abordar?

May I see your boarding pass, please?

2 Pase a la otra cabina.

Go through to the other cabin.

3 Este es su asiento.

This is your seat.

4 Su asiento es el ...
(a) de la ventanilla.
(b) de en medio.
(c) más cercano al pasillo.

Your seat is the one ...
(a) near the window.
(b) in the middle.
(c) nearest the aisle.

351 354

5 ¿ Me permite su abrigo?	May I take your coat?
6 Abroche su cinturón de seguridad, por favor.	Fasten your seat belts, please.
7 No se permite fumar.	No smoking.
8 Habrá un pequeño retraso.	There will be a minor delay.
9 En unos minutos más el avión aterrizará en el Aeropuerto Internacional de Toronto.	The plane will be landing at Toronto International Airport in a few minutes.
10 Por favor permanezca en su asiento hasta que el avión haya parado totalmente.	Please remain seated until the plane has come to a complete stop.
11 Por favor asegúrese de que no ha olvidado nada.	Please make sure that nothing has been left behind.
12 Haremos escala en Panamá por una hora.	There will be a one hour station stop in Panama.

535 / En el avión — frases útiles

1 Quisiera ...	I'd like ...
(a) un vaso de agua.	(a) a drink of water.
(b) una aspirina.	(b) an aspirin.
(c) un alka-seltzer.	(c) an alka-seltzer.
(d) una almohada.	(d) a pillow.

(e) una frazada (cobertor, manta).	(e) a blanket.
(f) una taza de café.	(f) a cup of coffee.
(g) un refresco.	(g) a soft drink.
(h) algo del bar.	(h) something from the bar.
(i) un poco de azúcar.	(i) some sugar.
(j) un poco de leche.	(j) some milk.
(k) un poco de leche para el bebé.	(k) some milk for the baby.
(l) un periódico.	(l) a newspaper.
(m) una revista.	(m) a magazine.
2 Me siento mal.	I feel ill.
3 Mi esposo / mi esposa / mi niño (a) ...	My husband / my wife / my child ...
(a) se siente mal.	(a) feels ill.
(b) siente deseos de vomitar (deponer).	(b) needs to bring up.
4 Me duelen los oídos.	My ears are hurting.
5 Le (a él/a ella) duelen los oídos.	His/her ears are hurting.

536 / Al pasar por inmigración

1 ¿ Me permite ...	May I see ...
(a) su pasaporte?	(a) your passport?
(b) su boleto de regreso?	(b) your return ticket?

2 ¿ Es usted ...	Are you ...
(a) inmigrante aceptado?	(a) a landed immigrant?
(b) ciudadano canadiense?	(b) a Canadian citizen?
3 ¿ Dónde nació usted?	Where were you born?
4 ¿ Cuánto tiempo va a permanecer en Canadá?	How long are you going to stay in Canada?
5 ¿ Adónde se va a hospedar durante su estancia en Canadá?	Where are you going to stay in Canada?
6 ¿ Tiene usted ...	Do you have ...
(a) algún familiar en Canadá?	(a) any relatives in Canada?
(b) algunos amigos en Canadá?	(b) any friends in Canada?
7 ¿ Cuánto dinero trae consigo?	How much money do you have?

537 / Al pasar por las aduanas

1 ¿ Es éste su equipaje?	Is this your luggage?
2 ¿ Vienen todos juntos?	Are you all together?
3 ¿ Tiene usted ...	Have you ...
(a) un formulario de declaración aduanal?	(a) filled in your customs declaration form?
(b) algo que declarar?	(b) anything to declare?

(c) algunos cigarrillos?	(c) any cigarettes?
(d) algunos puros?	(d) any cigars?
(e) algunas bebidas alcohólicas?	(e) any liquor?
(f) algún regalo?	(f) any gifts?
4 Abra sus maletas (petacas) por favor.	Open your suitcases, please.
5 ¿ Dónde compró ésto?	Where did you buy this?
6 ¿ Cuánto le costó?	How much did it cost?
7 Tendrá que pagar $10.00 de impuesto.	There will be $10.00 duty to pay.
8 Pague al cajero, él le dará un recibo.	Pay the cashier, he'll give you a receipt.

538 / Al salir del aeropuerto

1 Maletero, ¿ Quiere llevar mi equipaje . . .	Porter, Will you take my bags to . . .
(a) al autobús del aeropuerto?	(a) the airport bus?
(b) a un taxi?	(b) a taxi?
(c) a la parada del autobús que enlaza las terminales?	(c) the inter-terminal bus stop?
(d) a la oficina de boletos de American Airlines?	(d) the American Airlines ticket counter?

2	Disculpe, ¿ Dónde está ... (a) la parada del autobús que va al centro? (b) la parada del autobús que enlaza las terminales? (c) el carrusel para el equipaje del vuelo 123 procedente de Nueva York?	**Excuse me, where is ... (a) the bus stop for downtown? (b) the inter-terminal bus stop? (c) the baggage carousel for flight 123 from New York?**
3	Mi equipaje no ha llegado.	**My baggage has not arrived.**
4	¿ Cuánto me costaría ... (a) un taxi al centro? (b) un taxi a Scarborough? (c) el autobús al centro?	**How much is ... (a) the cab fare downtown? (b) the cab fare to Scarborough? (c) the bus fare to downtown?**

539 / Vocabulario adicional

1 aerolínea	**airline**
2 aeroplano, avión	**airplane**
3 aeropuerto	**airport**
4 aterrizaje	**landing**
5 aterrizar	**land**
6 despegar, despegue	**take off**

7 diario	**daily**
8 el piso al que llegan los pasajeros	**arrival level**
9 el piso por el que parten los pasajeros	**departure level**
10 etiqueta para el equipaje	**baggage tag**
11 internacional	**international**
12 llegada	**arrival**
13 pasajeros	**passengers**
14 registrarse (para un vuelo)	**check in**
15 sala de salida	**departure lounge**
16 salida	**departure**
17 sobrecargo, azafata	**flight attendant**
18 sujeto a disponibilidad de espacio	**stand-by**
19 vuelo directo	**direct flight**
20 vuelo directo	**non-stop**
21 vuelo fletado	**charter flight**

540 / Letreros que usted verá

1 **arrivals**	llegadas
2 **arrivals level**	el piso al que llegan los pasajeros
3 **bar**	bar
4 **cafeteria**	cafetería
5 **customs hall**	aduana
6 **departures**	salidas
7 **departures level**	el piso por el que parten los pasajeros

8 **departure lounge**	salón de partida (sala de salida)
9 **duty free shop**	tienda de artículos libres de derechos
10 **enquiries**	informes
11 **escalator up / down**	escaleras automáticas hacia arriba / abajo
12 **gate**	puerta
13 **hairdressing**	peluquería / salón de belleza
14 **immigration**	inmigración
15 **men**	hombres
16 **restaurant**	restaurante
17 **telephone**	teléfono
18 **to airport bus**	al autobús del aeropuerto
19 **to inter-terminal bus**	al autobús que va a los dos terminales
20 **to elevators**	a los ascensores
21 **washrooms**	baño, inodoro
22 **women**	mujeres

361

El banco

Contenido de este capítulo

Información general 550
Cómo abrir una cuenta — lo que usted dice 551
Cómo abrir una cuenta — lo que le dice el empleado bancario 552
Depósitos y Retiros — lo que usted dice 553
Depósitos y Retiros — lo que le dice el (la) cajero (a) 554
Muestra de una boleta (ficha) de depósito 555
Muestra de una boleta (ficha) de retiro 556
Muestra de un cheque 557
Vocabulario adicional — cheques 558
Cómo enviar dinero 559
Cheques de viajero 560
Cómo cancelar o transferir una cuenta 561
Otras frases útiles 562
Denominaciones del dinero 563
Vocabulario adicional 564

550 / Información general

Usted puede abrir una cuenta en un Banco, (BANK), en una Compañía Fiduciaria, (TRUST COMPANY), o en un Banco Cooperativo, (CREDIT UNION). Un Banco Cooperativo, (CREDIT UNION), es una cooperativa financiera propiedad de y operada exclusivamente por sus miembros. Normalmente los bancos están abiertos al público de las 10:00 a.m. a las 3:00 p.m. de lunes a jueves y de 10:00 a.m. a 6:00 p.m. los viernes. Algunas sucursales de los bancos y de las Compañías Fiduciarias, (TRUST COMPANIES), permanecen abiertas más tarde y abren también los sábados por la mañana.

551 / Cómo abrir una cuenta—lo que usted dice

1 ¿ Hay alguien aquí que hable español?	**Does anyone here speak Spanish?**
2 Quisiera abrir ...	**I'd like to open ...**
(a) una cuenta de ahorros sin privilegios para expedir cheques.	**(a) a non-chequing savings account.**
(b) una cuenta de ahorros con privilegios para expedir cheques.	**(b) a chequing savings account.**
(c) una cuenta de cheques personal. (cuenta corriente)	**(c) a personal chequing account.**
3 ¿ Cuánto se cobra por cada cheque?	**How much do I pay for each cheque?**
4 Mi esposa y yo deseamos abrir una cuenta mancomunada.	**My wife and I would like to open a joint account.**

Nota: NON-CHEQUING SAVINGS ACCOUNT. Este tipo de cuenta de depósito reditua el interés más alto pero no permite girar cheques contra ella. Se permiten giros bancarios en persona.

CHEQUING SAVINGS ACCOUNT. Este tipo de cuenta de depósito reditua un interés menor al de la cuenta antes citada (non-chequing) pero le permite ex-

pedir cheques contra ella, usualmente cobrándole una pequeña cantidad por cada cheque que usted expida.
PERSONAL CHEQUING ACCOUNT. (Cuenta Corriente) Este tipo de cuenta le proporciona una manera económica de pagar sus cuentas personales por medio de cheques. Usualmente hay un pequeño cargo por cada cheque que usted expida. Esta cuenta no reditua interés. Cada mes usted recibe un estado de cuenta, así como los cheques "cancelados". Un cheque cancelado (CANCELLED) es aquel que ya ha sido canjeado por la persona o compañía a la que usted lo envió y se convierte así en su recibo o prueba de que una cuenta ha sido pagada.
JOINT ACCOUNT (Cuenta mancomunada) Esta es un cuenta bancaria propiedad común de dos o más personas cualquiera de las cuales puede retirar fondos o efectuar operaciones con su propia firma únicamente.

5 ¿ Cuánto dinero debo depositar?	**How much money should I deposit?**
6 ¿ Qué interés devengan? ¿ Cuál es el tipo de interés?	**What is the interest rate?**
7 ¿ Cuándo se abonara a mi cuenta el interés?	**When will the interest be paid to my account?**
8 Quisiera transferir mi cuenta a esta sucursal.	**I'd like to transfer my account to this branch.**

552 / Cómo abrir una cuenta — lo que le dice el empleado bancario

1 ¿ Qué tipo de cuenta desea?	**What kind of account would you like?**

2	¿ Cuál es ...	**What is ...**
	(a) su nombre?	**(a) your name?**
	(b) su dirección?	**(b) your address?**
	(c) su número de teléfono?	**(c) your telephone number?**
3	¿ Por cuánto tiempo ha vivido en esta dirección?	**How long have you lived at this address?**
4	¿ Dónde trabaja?	**Where do you work?**
5	Tiene usted ...	**Do you have ...**
	(a) alguna identificación?	**(a) any identification?**
	(b) alguna identificación con su firma en ella?	**(b) anything with your signature on it?**

Nota: Su pasaporte es admisible.

6	Firme aquí, por favor.	**Sign here please.**
7	Esta (e) es ...	**This is ...**
	(a) su libreta.	**(a) your pass book.**
	(b) su chequera.	**(b) your cheque book.**
	(c) su recibo.	**(c) your receipt.**
8	Su número de cuenta es el 03 13324.	**Your account number is 03 13324.**
9	¿ Cuánto dinero desea depositar?	**How much money do you want to deposit?**

553 / Depósitos y retiros — lo que usted dice

1 Quisiera ...	**I'd like to ...**
(a) depositar $50 en efectivo.	**(a) deposit $50 cash.**
(b) retirar $50 en efectivo.	**(b) withdraw $50 cash.**
2 Quisiera ...	**I'd like to ...**
(a) depositar este cheque.	**(a) deposit this cheque.**
(b) depositar $50 en efectivo y este cheque por $75.	**(b) deposit $50 cash and this cheque for $75.**
(c) depositar este cheque por $75 pero quedarme con $50 en efectivo.	**(c) deposit this cheque for $75 but keep $50 cash.**
(d) canjear (cambiar) este cheque.	**(d) cash this cheque.**
3 Quisiera otra chequera, por favor.	**May I have another cheque book, please.**
4 Mi número de cuenta es el 03 13324.	**My account number is 03 13324.**

Nota: Es más rápido y fácil cambiar sus cheques en la sucursal en la que usted tiene su cuenta y dónde el personal lo conoce. En una emergéncia usted tal vez querrá cambiar un cheque en alguna otra sucursal: en este caso tendrá que proporcionar identificación personal.

554 / Depósitos y retiros — lo que el (la) cajero (a) le dice

1 Por favor llene ...	**Please fill out ...**
(a) una boleta de retiro.	**(a) a withdrawal slip.**
(b) una boleta de depósito.	**(b) a deposit slip.**
2 ¿ Cuál es el número de su cuenta?	**What is your account number?**

Al depositar o canjear un cheque

3 ¿ Tiene usted ...	**Do you have ...**
(a) una cuenta en esta sucursal?	**(a) an account with us?**
(b) alguna identificación?	**(b) any identification?**
(c) una licencia para conducir o una tarjeta de crédito?	**(c) a driving licence or credit card?**
(d) alguna otra identificación?	**(d) any other identification?**
4 ¿ Quiere endosar el cheque, por favor.	**Will you please endorse the cheque.**

Nota: para endosar, ENDORSE, un cheque, usted debe firmarlo en la parte posterior. Una vez que un cheque ha sido endosado, éste puede ser canjeado por cualquiera por lo que usted no debe firmarlo sino hasta que se encuentre en el banco.

555 / Muestra de una boleta (ficha) de depósito

1 Escriba su número de cuenta.

2 Anote la fecha.

3 Escriba su nombre en letra de molde.

4 Anote la cantidad que va a depositar, indicando la denominación de los billetes y el efectivo.

5 Anote el total del depósito que usted quiere hacer.

6 En el lado izquierdo de la boleta de depósito hay un espacio para detallar los cheques que usted quiere depositar en su cuenta.

7 Si usted va a depositar un cheque y quiere conservar parte de él en efectivo, hay otro espacio en la boleta en el cual usted debe firmar. Anote la cantidad que usted quiere conservar.

PERSONAL CHEQUING ACCOUNT — Form 783-73

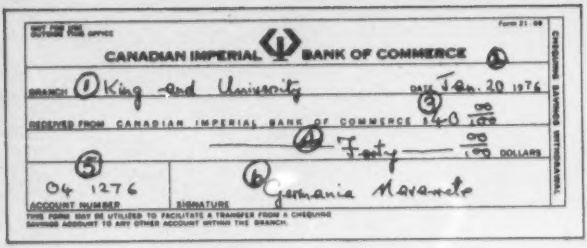
CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE

ACCOUNT NO. ① 03 13524 — ② November 2 1976

NAME ③ CARLOS NAVARRETE

CHEQUES AND COUPONS		CASH ④		
		X 1		
		2 X 2	4	00
		1 X 5	5	00
		5 X 10	50	00
		1 X 20	20	00
		X		
⑥		X		
		COIN		
120	00	CHEQUES AND COUPONS BROUGHT FORWARD ▷	120	00
			199	00
		RECEIVED IN CASH WHICH IS DEDUCTED FROM THIS DEPOSIT Cash Amount ▷	⑦ 50	00
		SIGNATURE		
		DEPOSITOR'S INITIAL C.N. TOTAL ▷	⑤ 149	00

556 / Muestra de una boleta (ficha) de retiro



1 Escriba el local de su banco (dirección o calles).

2 Escriba la fecha.

3 Escriba, en números, la cantidad de dinero que usted desea retirar.

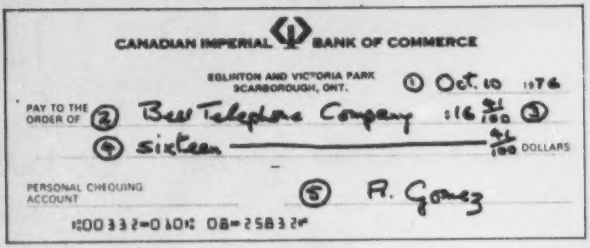
4 Escriba la misma cantidad en palabras.

5 Anote el número de su cuenta.

6 Firme su nombre.

557 / Al escribir un cheque

Al espedir un cheque es importante que usted use sólo los cheques que el banco le ha dado. Siempre use una pluma — no un lápiz — y escriba claramente.


CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE

EGLINTON AND VICTORIA PARK
SCARBOROUGH, ONT.

① Oct. 10 1976

PAY TO THE ORDER OF ② Bell Telephone Company $16 21/100 ③

④ sixteen 21/100 DOLLARS

PERSONAL CHEQUING ACCOUNT

⑤ R. Gomez

⑈00332⑈0104⑆ 08⑈25832⑈

1 Escriba la fecha.

2 Escriba el nombre de la persona u organización a quien le va a pagar el dinero.

3 Escriba la cantidad en números.

4 Escriba la cantidad de dólares en palabras y los centavos en números, como indicado. Empiece a escribir a la izquierda y haga una línea hasta la derecha, como en el ejemplo. Asegurese de que esta cantidad corresponde a la cantidad escrita en números (4).

5 Firme su nombre.

Si usted comete un error, no trate de corregirlo. Destruya el cheque y haga uno nuevo.

558 / Vocabulario adicional — cheques

1 N.S.F. (NOT SUFFICIENT FUNDS)	**Esto quiere decir que no hay fondos suficiente en su cuenta para cubrir el cheque.**
2 POST DATED CHEQUE	**Este es un cheque post-datado, o sea con fecha futura. El cheque no puede ser canjeado antes de esa fecha.**
3 STOPPING PAYMENT	**Usted solicita al banco que no pague un cheque que usted ha expedido.**

4 CERTIFIED CHEQUE	**El Banco garantiza el pago de estos cheques. La cantidad del cheque se retira de su cuenta cuando usted lleva el cheque a certificar. Si usted no usa el cheque, la cantidad correspondiente se vuelve a depositar en su cuenta.**

559 / Como enviar dinero

Si usted va a enviar dinero a algún lugar del Canadá, compre un giro postal, PERSONAL MONEY ORDER. Si usted desea enviar una cantidad relativamente pequeña a algún país del extranjero, usted puede comprar un giro postal para el extranjero, FOREIGN MONEY ORDER. Si usted desea enviar al extanjero una cantidad de consideración, compre un giro bancario, FOREIGN DRAFT.

1 Quisiera enviar $50 a Saskatoon.	**I want to send $50 to Saskatoon.**
2 Quisiera ...	**I'd like ...**
(a) un giro postal para el extranjero, por $100 dólares americanos.	**(a) a foreign money order for $100 in U.S. funds.**
(b) enviarlo a María López en Ecuador.	**(b) to have it go to Maria Lopez in Ecuador.**

3	¿ Cuál es el tipo de cambio?	**What is the exchange rate?**
4	¿ Cuánto es el costo total?	**What is the total cost?**
5	¿ Es éste mi recibo?	**Is this my receipt?**

Nota: En casos de urgencia su Banco puede telegrafiar o cablegrafiar fondos a casi todos los países del mundo.

560 / Cheques de viajero

Los cheques de viajero, TRAVELLERS CHEQUES, son la forma más segura de llevar su dinero cuando usted viaje tanto de negocios como por placer. Usted firma los cheques al comprarlos y éstos no pueden ser canjeados sino hasta que usted los firma una segunda vez, cuando las firmas son comparadas. Conserve por separado una lista de los números de estos cheques de viajero, para el caso de pérdida.

1	Quisiera comprar unos cheques de viajero.	**I'd like to buy some travellers' cheques.**
2	Quisiera ...	**I'd like ...**
	(a) $200 dólares canadienses.	**(a) $200 dollars in Canadian funds.**
	(b) $200 dólares americanos.	**(b) $200 dollars in U.S. funds.**
	(c) $200 dólares en libras esterlinas.	**(c) $200 in Pounds Sterling.**

3 Quisiera ...	I'd like to have ...
(a) siete cheques de $10 ($ 70)	(a) seven tens ($ 70)
(b) cinco cheques de $20 ($100)	(b) five twenties (100)
(c) dos cheques de $50 ($100)	(c) two fifties (100)
4 Quisiera canjear unos cheques de viajero.	I'd like to cash some travellers' cheques.
5 ¿ Dónde los firmo?	Where do I sign?

561 / Cómo cancelar o transferir una cuenta

1 Quisiera ...	I'd like to ...
(a) cancelar (cerrar) mi cuenta	(a) close my account.
(b) transferir mi cuenta a la sucursal de King y Bay (calles).	(b) transfer my account to the branch at King & Bay Streets.
2 ¿ Tienen ustedes ...	Do you have ...
(a) una sucursal cerca de las calles King y Bay?	(a) a branch near King & Bay Streets?
(b) una sucursal en el pueblo de Milton?	(b) a branch in the town of Milton?

562 / Otras frases útiles

1 Por favor transfiera $50 de mi cuenta de ahorros a mi cuenta corriente (de cheques).	**Please transfer $50 from my savings account to my chequing account.**
2 ¿ Qué horas está abierto el banco?	**What hours is the bank open?**
3 ¿ Abren ustedes los sábados?	**Are you open on Saturdays?**
4 Quisiera ...	**I'd like to ...**
(a) hablar con el gerente.	**(a) speak to the manager.**
(b) pagar aquí mi cuenta del teléfono.	**(b) pay my telephone bill here.**
(c) rentar una caja de seguridad.	**(c) rent a safety deposit box.**

Nota: Una caja de seguridad, SAFETY DEPOSIT BOX, es el lugar más seguro para guardar sus pólizas de seguro, hipotecas, bonos y valores, testamento, papeles de ciudadanía y otros documentos de valor. El banco le da a usted una llave, y conserva otra. La caja de seguridad sólo puede ser abierta usando ambas llaves.

5 Quisiera que mi cuenta de ahorros devengue un interés más alto del que está devengando ahora.	**I'd like to earn a higher rate of interest on my savings account than I do now.**

6	¿ Cuánto se me cobra por cada cheque que expido contra mi cuenta corriente?	**What is the service charge for each cheque I write on my personal chequing account?**
7	Disculpe, ¿ me puede dar el saldo de mi cuenta, por favor?	**Excuse me, what is my balance, please?**
8	¿ Me puede dar otro chequero, por favor?	**Can I have another cheque book, please?**

563 / Denominaciones del dinero

1	un centavo — 1¢	**one cent/a penny/1¢**
2	cinco centavos — 5¢	**five cents/a nickel/5¢**
3	diez centavos — 10¢	**ten cents/a dime/10¢**
4	veinticinco centavos — 25¢	**twenty five cents / a quarter/25¢**
5	un dólar — $1	**a dollar/$1**
6	un billete de dólar	**a dollar bill/a buck**
7	dos dólares	**two dollars**
8	un billete de dos dólares	**a two dollar bill**
9	cinco dólares	**five dollars**
10	un billete de cinco dólares	**a five dollar bill/a five**
11	diez dólares	**ten dollars**
12	un billete de diez dólares	**a ten dollar bill/a ten**

376

13 veinte dólares	**twenty dollars**
14 un billete de veinte dólares	**a twenty dollar bill / a twenty**
15 cincuenta dólares	**fifty dollars**
16 un billete de cincuenta dólares	**a fifty dollar bill / a fifty**
17 cien dólares	**one hundred dollars**
18 un billete de cien dólares	**a hundred dollar bill / a hundred**
19 mil dólares	**a thousand dollars**
20 un billete de mil dólares.	**a thousand dollar bill / a thousand**

564 / Vocabulario adicional

1 bonos de ahorro	**savings bonds**
2 calcular	**calculate**
3 cargo por un servicio	**service charge**
4 certificados de depósito	**deposit certificates**
5 depósito a cierto plazo	**term deposit**
6 estado mensual	**monthly statement**
7 sobregiro	**overdraft**

La oficina de correos

Contenido de este capítulo

Información general 574
Cómo solicitar información 575
Cómo comprar estampillas (timbres) y enviar una carta 576
Cómo enviar una carta certificada u otras especiales 577
Cómo enviar paquetes 578
Cómo comprar un giro postal 579
Lo que le dice el empleado de la oficina de correos 580
Otras frases útiles 581
Vocabulario adicional 582
Vocablos 583
Letreros que usted verá 584
Muestra de la zona postal 585

574 / Información general

Hay varias clases de oficinas de correos. Una ciudad o población grande tendrá una oficina central denominada MAIN POST OFFICE (oficina central) y varias sub-oficinas BRANCH POST OFFICES ubicadas en diferentes distritos de la ciudad o población? Hay también sub-oficinas que se llaman, SUB-POST OFFICES. Generalmente están ubicadas en tiendas o pequeños comercios. Busque el letrero que diga POST OFFICE (oficina de correos). Una sub-oficina pudiera no proporcionar todos los servicios postales disponibles o el que usted necesita. Si usted quiere comprar estampillas y la oficina de correos está cerrada usted puede servirse de las máquinas vendedoras de

estampillas que se encuentran afuera de las oficinas de correos o de las tiendas de abarrotes.

La zona postal (POSTAL CODE) debe indicarse en todas las cartas que se envían dentro de Canadá. Esta zona postal (POSTAL CODE) es los números y letras que usted agrega a la dirección, y debe indicarse igualmente en el remitente, véase el número 585. Si usted no conoce su zona postal, puede llamar, en Toronto, al teléfono #868-1620, o la puede buscar usted mismo en los directorios de zonas postales que se encuentran en los vestíbulos de las oficinas de correos.

575 / Como solicitar información

1 Disculpe, ¿ dónde está ... (a) la oficina central de correos? (b) la oficina de correos más cercana? (c) el buzón más cercano?	**Excuse me, where is ... (a) the main post office? (b) the nearest post office? (c) the nearest mail box?**
2 ¿ La oficina de correos, a qué hora ... (a) abre? (b) cierra?	**What time does the post office ... (a) open? (b) close?**
3 ¿ Cuánto me costaría enviar ... (a) una carta aérea a Bolivia?	**How much is it to send ... (a) an airmail letter to Bolivia?**

(b) una carta certificada a Bolivia?
(c) una tarjeta postal a Bolivia?
(d) una tarjeta de navidad a Bolivia?

(b) a registered letter to Bolivia?
(c) a postcard to Bolivia?
(d) a Christmas card to Bolivia?

Nota: Si usted quiere aprovechar la tarifa reducida para tarjetas de navidad para otros países, éstas deben enviarse en sobre abierto y con un mensaje de no más de cinco palabras.

(e) un periódico a Bolivia?
(f) este paquete, por correo aéreo, a Bolivia?
(g) este paquete, por vía terrestre, a Bolivia?

(e) a newspaper to Bolivia?
(f) this parcel, airmail, to Bolivia?
(g) this parcel, surface mail, to Bolivia?

4 ¿ Dónde : . .
(a) recojo una carta certificada?
(b) recojo un paquete?

Where do you . . .
(a) pick up a registered letter?
(b) pick up a parcel?

Nota: La oficina de correos tratará, una sola vez, de entregar a su domicilio una carta certificada o un paquete. Si no hay nadie en casa, el cartero dejará una tarjeta indicando dónde se puede recoger la carta o el paquete.

576 / Cómo comprar estampillas y enviar una carta

1	Quisiera ...	I'd like ...
	(a) una estampilla de diez centavos, por favor.	(a) one ten cent stamp, please.
	(b) cuatro estampillas de diez centavos, por favor.	(b) four ten cent stamps, please.
	(c) una estampilla de 25 centavos, por favor.	(c) one twenty-five cent stamp, please.
	(d) seis estampillas de 25 centavos, por favor.	(d) six twenty-five cent stamps, please.
	(e) un aerograma, por favor.	(e) an aerogramme letter, please.
	(f) diez aerogramas, por favor.	(f) ten aerogramme letters, please.
	(g) una etiqueta (engomada) de correo aéreo.	(g) an airmail sticker, please.
	(h) algunas etiquetas (engomadas) de correo aéreo.	(h) some airmail stickers, please.

Nota: Las cartas aéreas deben llevar en el sobre ya sea las palabras AIR MAIL o una etiqueta de correo aéreo.

2	¿ Quiere pesar esta carta, por favor?	Would you weigh this letter, please?

3 ¿ Cuanto me costaría enviarlo (a) por ...	**How much does it cost to send it ...**
(a) correo aéreo a Venezuela?	**(a) airmail to Venezuela?**
(b) correo terrestre a Perú?	**(b) surface mail to Peru?**

577 / Cómo enviar una carta certificada u otras especiales

1 Quisiera ...	**I'd like to ...**
(a) certificar esta carta.	**(a) register this letter.**
(b) enviar ésto por correo certificado.	**(b) send this by certified mail.**
(c) enviar ésto por entrega inmediata.	**(c) send this by special delivery.**
(d) una tarjeta de acuse de recibo.	**(d) have an acknowledgement of receipt card.**

Nota: Cuando envíe una carta certificada, conserve su recibo. Recuerde, sin embargo, que la oficina de correos no le reembolsará el valor total de lo que usted envió por correo certificado. Hay un límite. Vea su recibo.

2 Va a la Argentina.	**It's going to Argentina.**

578 / Cómo enviar un paquete

1 Quisiera ...	**I'd like to ...**
(a) enviar este paquete, por correo aéreo a Ecuador.	**(a) send this parcel airmail to Ecuador.**

(b) enviar este paquete, por vía terrestre, a Ecuador.

(c) certificar este paquete.

(d) asegurar este paquete.

(b) send this parcel , surface mail to Ecuador.

(c) register this parcel.

(d) insure this parcel.

Nota: Los paquetes postales generalmente se van por vía terrestre. Si van al extranjero no pueden ser certificados, pero sí se pueden asegurar. El peso máximo permitido para los paquetes postales es de 22 lbs.

2 Quisiera un formulario para declaración aduanal, por favor.

Can I have a custom's declaration form, please?

Nota: Las formas para declaraciones aduanales varían de acuerdo con el país. Dígale al empleado de la oficina de correos adónde desea usted enviar el paquete y él le proporcionará la forma adecuada y cualquier información adicional que usted pudiera necesitar. Si el paquete que usted desea enviar no pesa más de una libra, puede usted enviarlo como paquete pequeño, SMALL PACKET, lo que sería más rápido y más barato que si lo enviara como paquete postal.

579 / Cómo comprar un giro postal

1	Quisiera ... (a) un giro postal por $20, por favor. (b) dos giros postales uno por $10 y el otro por $30.	**I'd like ...** **(a) a money order for $20, please.** **(b) two money orders, one for $10 and the other for $30.**
2	El beneficiario es Jaime Suarez.	**The recipient is Jaime Suarez.**
3	Es para Jaime Suarez.	**It's going to Jaime Suarez.**
4	Mi nombre es Enrique Navarrete.	**My name is Enrique Navarrete.**

Nota: Aunque es posible enviar giros postales en dólares canadienses a países en el extranjero, a veces le es difícil al beneficiario cobrarlo. Antes de comprar el giro postal, es conveniente averiguar si hay en su país posibilidades de cambiar giros postales en dólares canadienses.

580 / Lo que le dice el empleado de la oficina de correos

1	¿ Desea usted enviarlo (a) ... (a) por correo aéreo? (b) por vía terrestre? (c) como paquete postal? (d) como paquete pequeño?	**Do you want to send it ...** **(a) airmail?** **(b) surface mail?** **(c) parcel post?** **(d) as a small packet?**

(e) por primera clase?
(f) por tercera clase?

2 Es un dólar con setenta y cinco centavos.

3 ¿ Alguien desea estampillas? Pase por aquí, por favor.

4 Esta ventanilla está cerrada.

5 A la siguiente ventanilla, por favor.

6 Este paquete . . .
(a) es demasiado grande.
(b) es demasiado pesado.
(c) no está bien envuelto.

7 Sírvase llenar este formulario de declaración aduanal.

8 Indique . . .
(a) el contenido de este paquete.
(b) el valor del contenido.
(c) la dirección del remitente.

(e) first class?
(f) third class?

That will be a dollar seventy-five.

Anyone for stamps? Over here, please.

This wicket is closed.

Next wicket, please.

This parcel is . . .
(a) too big.
(b) too heavy.
(c) not wrapped securely.

Please fill in this customs declaration form.

Write the . . .
(a) contents of the parcel.
(b) value of the contents.
(c) return address.

385

9	Es demasiado tarde para certificar una carta.	It's too late to register a letter.

Nota: Algunas suboficinas no aceptan certificar cartas después de cierta hora. Generalmente hay un letrero que especifica el horario.

581 / Otras frases útiles

1	El cartero dejó esta tarjeta ...	The mailman left this card ...
	(a) ¿ Para qué es?	(a) What is it for?
	(b) ¿ Adónde la llevo?	(b) Where do I take it?
2	Quisiera ...	I'd like ...
	(a) una tarjeta de cambio de dirección.	(a) a change of address card.
	(b) una forma para declaración de aduanas.	(b) a customs declaration form.
	(c) una forma para declaración de impuestos.	(c) an income tax form.

Nota: Si usted se cambia de casa, solicite al cartero o a la oficina de correos una tarjeta de cambio de dirección. Esto asegurará que su correo le será entregado a la nueva dirección.

3	¿ Cuál es el número de mi zona postal? Vivo en 123 Jane St.	What is my postal code? I live at 123 Jane Street.
4	¿ Ya vino el cartero?	Has the mailman come yet?

582 / Vocabulario adicional

1 adherir, pegar	stick on
2 administrador de correos	postmaster
3 apartado postal, casilla postal	post office box
4 basculas	scales
5 buzón	mailbox
6 correo, hechar al correo	mail
7 correo, hechar al correo	post
8 empleado de la oficina de correos	postal clerk
9 entregar	deliver
10 porte	postage
11 ranura para las cartas	letter slot

583 / Vocablos

1 dirección desconocida	address unknown
2 destino	destination
3 envíese a	forewarded to
4 lista detallada del contenido	itemized list of contents
5 nueva dirección	new address
6 sin valor comercial	no commercial value
7 notificación	notification
8 dirección anterior	old address
9 páguese a	pay to
10 porte que se adeuda	postage due
11 porte pagado	postage paid
12 impresos	printed matter

13 recibo	**receipt**
14 recipiente (beneficiario)	**recipient**
15 dirección del remitente	**return address**
16 devuélvase al remitente	**return to sender**
17 remitente	**sender**

584 / Letreros que usted verá

1 **City only**	sólo para la ciudad
2 **International**	internacional
3 **Local**	local
4 **National**	nacional
5 **Next wicket please**	a la proxima ventanilla, por favor
6 **Out of town**	fuera de la ciudad
7 **P.O. Box**	apartado postal, casilla postal
8 **Regional**	regional
9 **Suburbs**	alrededores, suburbios
10 **This wicket closed**	esta ventanilla está cerrada

585 / Muestra de la zona postal

Nota: Las letras y los números de la zona postal pueden ser escritos en la última línea de la dirección como en la figura 1, o como parte de la última línea como en la figura 2.

1 **Mr. W.C. McLeod,**
The Top Company
Limited,
1234 Main Street,
Ottawa, Ontario.
K1A 9B3

2 **Mr. W.C. McLeod,**
The Top Company
Limited,
1234 Main Street,
Ottawa, Ontario. K1A 9B3

389

El teléfono

Contenido de este capítulo

Información general 595
Cómo solicitar la instalación del teléfono 596
Lo que le dice el representante de la compañía acerca de la instalación 597
Cómo hacer una llamada teléfonica local 598
Cómo hacer una llamada teléfonica local desde un teléfono público 599
Llamadas de larga distancia — sin operadora 600
Llamadas de larga distancia — por conducto de la operadora 601
Lo que le dice la operadora en llamadas de larga distancia 602
Tarifas para llamadas de larga distancia 603
Otras frases útiles 604
Lo que le dicen las operadoras y las recepcionistas — otras frases 605
Servicio de reparación 606

595 / Información general

BELL CANADA es el nombre de la compañía de teléfonos que proporciona la mayor parte del servicio telefónico para las provincias de Ontario y Quebec, y para algunas partes de los Territorios del Noroeste.

390

596 / Cómo solicitar la instalación del teléfono

Para solicitar la instalación de un teléfono, llame usted a la oficina comercial BUSINESS OFFICE de la compañía. El número del teléfono se encuentra en las primeras páginas del directorio telefónico bajo BUSINESS OFFICE. En Toronto, éste es el #599-3911. Dígales su nombre y la dirección dónde desea que se instale el teléfono. Usted puede solicitar una línea semi-privada (PARTY LINE) o una línea privada (PRIVATE LINE). Con una línea semi-privada (PARTY LINE) usted comparte la línea (el circuito), no el número, con otra persona. Sólo uno de los dos usuarios que comparten la línea puede usar el teléfono a la vez. Este servicio es más barato que el de línea privada (PRIVATE LINE) que, como su nombre lo indica, no se comparte con nadie.

1	Quisiera ...	**I'd like to have ...**
	(a) que me instalaran un teléfono.	**(a) a telephone installed.**
	(b) que instalaran una extensión a mi teléfono.	**(b) an extension phone installed.**
	(c) un teléfono negro.	**(c) a black telephone.**
	(d) un teléfono de pared / de mesa.	**(d) a wall / table model.**
	(e) servicio semi-privado.	**(e) a Party Line.**
2	Me llamo Antonio Garcia.	**My name is Antonio Garcia.**
3	Mi dirección es 10 Dupont Street.	**My address is 10 Dupont Street.**

4 Trabajo en la M. Construction Company.	I work at M. Construction Company.
5 ¿ Cuándo ..	When can ...
(a) lo instalarán?	(a) I have it installed?
(b) vendrá el técnico?	(b) the serviceman come?
6 Siempre hay alguien en casa.	There is someone home all day.
7 No hay nadie en casa ...	There is no one at home ...
(a) entre semana.	(a) on weekdays.
(b) en las mañanas / en las tardes.	(b) in the mornings / afternoons.

597 / Lo que le dice el representante de la compañía — acerca de la instalación

1 ¿ Tiene usted un teléfono ahora?	Is there a telephone in your name now?
2 ¿ Quiere el teléfono para su casa o para su oficina?	Is it for a phone in your home or business?
3 ¿ Ya ha tenido teléfono con anterioridad?	Have you had a telephone before?
4 ¿ Cuál es ...	What is ...
(a) su nombre?	(a) your name?
(b) Deletréelo, por favor.	(b) Spell it please.

(c) su dirección?	(c) your address?
(d) ¿ Es una casa o un departamento?	(d) Is it a house or apartment?
(e) el nombre de la compañía dónde trabaja?	(e) your place of work?
(f) la dirección de su trabajo?	(f) your address at work?
5 ¿ En que mes y en que año empezó usted a trabajar ahí?	What month and year did you start to work there?
6 ¿ Cuánto tiempo ha estado empleado ahí?	How long have you been employed there?
7 ¿ Tiene usted un teléfono dónde podamos localizarlo?	Do you have a telephone number where you can be reached?
8 ¿ Qué clase de teléfono desea?	What kind of telephone do you want?
9 ¿ Cómo quiere que aparezca su nombre en el directorio?	How do you want your name listed?

Nota: Su nombre puede aparecer en el directorio como "Garcia A." o como "Garcia Antonio".

10 ¿ Tiene usted algunos familiares o amigos a quienes pueda dar como referencia?	Do you have any relatives or friends in Toronto you can use as reference?

11 ¿ Hay alguien, ya sea un amigo o el superintendente, que nos permita entrar al apartamento?	**Is there a friend or superintendent who can give us access to the apartment?**

598 / Cómo hacer una llamada telefónica local

Los números telefónicos se encuentran en el directorio telefónico, TELEPHONE DIRECTORY. En la sección de páginas blancas se encuentran los números de casas y comercios, registrados por nombre, en orden alfabético. Hay también una sección de páginas amarillas que se llama THE YELLOW PAGES. En la sección de páginas amarillas los números también están registrados alfabéticamente, pero en este caso de acuerdo con el tipo de comercio. Por ejemplo, si usted necesita un plomero, busque bajo "PL" que son las dos primeras letras de la palabra PLUMBING (plomerías). Las distintas oficinas del gobierno están registradas en el directorio telefónico de Toronto bajo GOVERNMENTS, o sea la letra "G". En las poblaciones pequeñas las páginas blancas y las amarillas están reunidas en un solo directorio; en las grandes ciudades cada sección se encuentra en un directorio separado.

Si usted no puede encontrar un número telefónico en el directorio, tal vez se deba a que el número es nuevo. En este caso el servicio de información podrá proporcionárselo. El número de teléfono de este Servicio de Información (DIRECTORY ASSISTANCE) se encuentra en las primeras páginas del directorio telefónico. Sin embargo debe tener en cuenta que si el número que usted pregunta se encuentra registrado en el

directorio telefónico, se le cobrara 25¢ por haber hecho uso del servicio de información. Se le permite hacer tres llamadas al mes al servicio de información, desde su teléfono, sin cargo alguno. Si usted hace más de las tres llamadas permitidas y el número que solicita se encuentra registrado en el directorio telefónico, se le cargará a su cuenta la cantidad antes mencionada de 25¢ por llamada.

1 Operadora, quisiera el número del teléfono de Jose Jimenez, 42 Bay St. Es un número nuevo.	**Operator, I'd like the number for Jose Jimenez, 42 Bay St. It's a new number.**
2 ¿ Puedo ...	**May I ...**
(a) hablar con el Sr. Wilson?	**(a) speak to Mr. Wilson?**
(b) comunicarme con la extensión 14?	**(b) have extension 14?**
(c) comunicarme con la extensión 14?	**(c) have local 14?**
3 ¿ A qué hora regresa (él / ella)?	**What time do you expect him / her back?**
4 Por favor dígale (a él / a ella) que Jose Jimenez le llamó.	**Please tell him / her Jose Jimenez called.**
5 Lo volveré a llamar.	**I'll call back.**
6 Lo volveré a llamar mañana.	**I'll call back tomorrow.**
7 Por favor pídale que me llame.	**Please ask him to call me.**

Nota: Vea también el número 604.

599 / Cómo hacer una llamada telefónica local — desde un teléfono público

Espere el tono (DIAL TONE)
Deposite la(s) moneda(s)
Marque el número

Nota: (1) Generalmente no necesita depositar moneda alguna para llamar:
(a) 0 (a operadora, emergencia)
(b) 411 (servicio de información)
(c) 611 (reparaciones)
pero hay algunas teléfonos públicos que no disponen de este servicio de emergencia gratuito.

(2) Si el número que usted marcó está ocupado, o no contesta, presione el boton de devolucion de monedas.

600 / Llamadas de larga distancia — sin operadora

Usted puede comunicarse a cualquier parte de Canadá o de los Estados Unidos directamente, sin necesidad de la operadora. Esto se llama DIRECT DIALING, y es la manera más económica de hacer llamadas de larga distancia, LONG DISTANCE.

Para hacer una llamada de larga distancia directa:

(1) investigue el número de la área, AREA CODE, del número que usted va a llamar. Una lista de las ciudades con sus números de áreas correspondientes aparece en las primeras páginas del directorio telefónico. Si el lugar que usted desea no se encuentra registrado en esta lista, marque Cero y pregunte a la operadora (vea número 604/10).

(2) Si el número de la área que usted va a llamar es el mismo que el suyo (que se encuentra impreso en su teléfono), marque "1" y después el número del teléfono que desea.

(3) Si el número de la área que usted va a llamar es distinto al suyo, marque "1", después el número de área correspondiente, y por último los siete números del teléfono que usted desea.

> Si usted llama a un número equivocado, inmediatamente marque Cero e infórmeselo a la operadora (vea número 604/8(d)).

Para llamar al servicio de información, DIRECTORY ASSISTANCE, de larga distancia:

(a) para los números en su misma área, marque "1" y 555-1212,
(b) para los números en otra área diferente a la suya, marque "1", el número de área, y 555-1212.

La persona a nombre de la cual está registrado el teléfono es reponsable por todos los cargos en que se incurra. A usted le cobrarán las largas distancias hechas desde su teléfono, sin importar quién las haya hecho.

601 / Llamadas de larga distancia — por conducto de la operadora

Marque Cero para comunicarse con la operadora.
Nota: Hay tres clases de llamadas de larga distancia:

(1) La llamada de teléfono a teléfono, STATION-TO-STATION, es aquella en la cual usted llama a un número de teléfono, sin especificar una persona. Usted pagará desde el momento en que cualquier persona conteste el teléfono y deberá

pagar la llamada aún si la persona con la cual usted desea hablar no se encuentra en casa. Esta clase de llamada es más barata que las otras que se hacen por conducto de la operadora, así que es conveniente usarla si usted sabe que la persona con la cual desea hablar se encuentra en casa.

(2) La llamada de persona a persona, PERSON-TO-PERSON, es aquella en la cual usted solicita hablar con una persona en particular. En este caso usted pagará desde el momento en que empiece a hablar con ella. Si la persona no se encuentra en casa, usted no tendrá que pagar nada. Las tarifas para esta clase de llamada son más altas que las de teléfono a teléfono.

(3) Una llamada por cobrar, COLLECT CALL, es aquella en la cual la persona o compañía que usted está llamando acepta pagar los cargos. También es más cara que las llamadas de teléfono a teléfono.

1	¿Me puede comunicar con la operadora de ultramar?	**May I have the overseas operator?**
2	Quisiera llamar a Buenos Aires, Argentina. El número es el 1234.	**I'd like to call Buenos Aires, Argentina. The phone number is 1234.**
3	Quisiera una llamada a Buenos Aires, de persona a persona, con el Sr. Antonio Diaz. El número es el 1234.	**I'd like to call Buenos Aires, Argentina, person-to-person, Mr. Antonio Diaz. The number is 1234.**
4	Quisiera una llamada por cobrar.	**I'd like to call collect.**

398

5 Estoy llamando del número 455-6939.	**I'm calling from number 455-6939.**
6 El número de mi área es 416.	**My area code is 416.**
7 ¿ Cuanto tiempo tendré que esperar?	**How long will I have to wait?**

602 / Lo que le dice la operadora en llamada de larga distancia

1 Lo voy a comunicar con la operadora de ultramar.	**I'll give you the overseas operator.**
2 ¿ Cuál es su número de teléfono?	**What's your phone number?**
3 ¿ Cuál es el número de su área?	**What's your area code?**

Nota: El número de su área se encuentra impreso en su teléfono.

4 Estoy tratando de comunicarlo.	**I'm trying to connect you.**
5 Espere un momento, por favor.	**Hold the line please.**
6 Le volveré a llamar.	**I'll call you back.**
7 Lo puedo comunicar ahora.	**I can put you through now.**
8 El Sr. Sanchez no está.	**Mr. Sanchez is not available.**

9 La persona no se encuentra ahí.	**Your party is not available.**
10 La línea esta ocupada.	**The line is busy.**
11 Hay una llamada por cobrar para usted, de parte del Sr. Wilson en Oshawa. ¿ Acepta la llamada?	**There's a call for you from Mr. Wilson in Oshawa. Will you accept the charges?**

603 / Tarifas de larga distancia

En Canadá y en los Estados Unidos es más económico hacer llamadas de larga distancia directamente, de teléfono a teléfono, STATION-TO-STATION. Existen tarifas reducidas durante ciertas horas. Es más económico, por ejemplo, hacer llamadas después de las seis de la tarde o en los domingos. Para más informes acerca de los descuentos y las horas que son efectivos, consulte las primeras páginas de la guia telefónica. Las tarifas reducidas son aplicables a algunas llamadas al extranjero de las 5 p.m. a las 5 a.m.

604 / Otras frases útiles

1 ¿ Me puede dar el número del teléfono de Maria Lopez, quien vive en 42 Queen Street?	**May I have the number for Miss Maria Lopez at 42 Queen Street?**
2 Es / no está ...	**It is ...**
(a) un número nuevo.	**(a) a new number.**
(b) en el directorio.	**(b) not listed in the directory.**

400

3 ¿ Quien llama?	Who's calling, please?
4 El / ella ... (a) no está en casa. (b) está trabajando.	He / she is ... (a) not at home. (b) at work.
5 El no regresará sino hasta las 6:30.	He won't be back until 6:30 (time).
6 ¿ Quiere dejar algún recado?	May I take a message?
7 El / ella ya no vive aquí.	He / she does not live here now.
8 Operador (a) ... (a) la conexión está muy mala. (b) no puedo comunicarme. (c) me cortaron. (d) hice una llamada de larga distancia, pero a un número equivocado.	Operator ... (a) I have a bad connection. (b) I cannot get through. (c) I've been cut off. (d) I dialed long distance, but reached the wrong number.
9 Lo siento, llamó a un número equivocado.	I'm sorry, you have the wrong number.
10 ¿ Cuál es el número de la área de Parry Sound?	What's the area code for Parry Sound?

401

605 / Lo que le dicen las operadoras o las recepcionistas — otras frases

1	El número que marcó está fuera de servicio.	The number you have dialed is not in service.
2	582-6411 ha sido desconectado.	582-6411 has been disconnected.
3	582-6411 cambió, el nuevo número es 222-5657.	582-6411 has been changed to 222-5657.
4	La línea está ocupada.	The line is busy.
5	El Sr. Wilson está hablando en otra línea. ¿ Desea usted esperar, o vuelve a llamar?	Mr. Wilson is on another line. Would you like to hold or call back?
6	Estoy esperando que se desocupe la línea. (para comunicarlo)	I'm watching the line for you.
7	Lo comunicaré ahora.	I can put you through now.

606 / Servicio de reparacion

Si su teléfono no está trabajando correctamente, vaya al teléfono más cercano y marque 611, dígales su nombre, número de teléfono y cuál parece ser el problema. Este número da servicio durante las 24 horas del día.

1	Mi nombre es Juan Echeverria.	My name is Juan Echeverria.

2 Mi número de teléfono es 723-4842.	My telephone number is 723-4842.
3 Mi teléfono no funciona . . .	My phone is out of order . . .
(a) no hay tono.	(a) there is no dial tone.
(b) no puedo hacer llamadas.	(b) I can't call out.
(c) no puedo recibir llamadas.	(c) I can't receive calls.

4 V 3400

Telegramas

Contenido de este capítulo

Información general 620
Cómo enviar un telegrama por teléfono 621
Lo que le dice la operadora 622

620 / Información general

Usted puede enviar un telegrama ya sea yendo personalmente a la oficina de telégrafos, en cuyo caso sencillamente escribe el mensaje en la forma que le proporcionan, o puede telefonear a la oficina de telégrafos y dictar el mensaje. Otro nombre que se da a los telegramas es CABLE. Si su mensaje no es urgente, usted puede enviarlo como carta nocturna, NIGHT LETTER. Esto quiere decir que su mensaje será enviado durante la noche y llegará al día siguiente. Este es un sistema más barato. Dígale al empleado que usted desea enviar una NIGHT LETTER (carta nocturna). Usted puede enviar el telegrama en español, pero en este caso tendrá que deletrear cada palabra. Vea los números 103 y 104 en la primera parte de su Libro de Frases.

621 / Cómo enviar un telegrama por teléfono

1 ¿Cúanto cuesta ...	How much does ...
(a) un telegrama, por palabra?	(a) a telegram cost per word?
(b) una carta nocturna, por palabra?	(b) a night letter cost per word?

40.

2	Quisiera enviar ... (a) un telegrama al Ecuador. (b) una carta nocturna al Uruguay.	I'd like to send ... (a) a telegram to Ecuador. (b) a night letter to Uruguay.
3	Está dirigido a Eduardo Gainza.	It's going to Eduardo Gainza.
4	La dirección es Guaranda 421, Guayaquil, Ecuador.	The address is 421 Guaranda, Guayaquil, Ecuador.
5	El texto es en español; se lo deletrearé.	The message is in Spanish, I'll spell it out.

Nota: Vea el número 104 para saber el sistema de deletrear el texto.

6	¿ Me lo quiere leer, por favor.	Will you read it back, please.

Nota: Generalmente la operadora la leerá el mensage, sia que usted se lo solicite.

7	Puede enviar la cuenta a: Nelson Saviotti, 123 College Street, número de teléfono, 321-1234.	You can send the bill to: Nelson Saviotti, 123 College Street, telephone number, 321-1234.

622 / Lo que le dice la operadora

1	¿ A quien vá dirigido?	Who's it going to?
2	¿ Adónde vá dirigido?	Where's it going to?

3	¿ Cuál es . . .	What's . . .
	(a) el número del teléfono del destinatario?	(a) the telephone number? (of the recipient)
	(b) su número de teléfono?	(b) your telephone number?
	(c) su nombre?	(c) your name?
	(d) su dirección?	(d) your address?
	(e) el texto (mensaje)?	(e) the message?
4	¿ Quiere deletrearlo, por favor?	Will you spell that, please?
5	¿ A quién le envío la cuenta?	Who do I send the bill to?

406

Educación escolar

Contenido de este capítulo

Información general 634
Cómo solicitar información 635
Al inscribir a su hijo(a) en la escuela 636
Preguntas que le harán el día de inscripción 637
Preguntas que usted querra hacer al inscribirlo(a) . 638
Al hablar con el (la) maestro (a), acerca de su hijo (a) 639
Otras frases útiles 640
Cómo escribir una nota para la escuela 641
Notificaciones que recibirá de la escuela 642
Materias de primaria — vocabulario 643
Materias de secundaria — vocabulario 644
Comentarios que verá en las calificaciones 645
Vocabulario adicional 646

634 / Información general

Los niños deben asistir a la escuela de los 6 a los 16 años de edad. Hay dos clases de escuelas: las públicas (PUBLIC SCHOOLS) y las católicas (SEPARATE SCHOOLS). Las escuelas públicas, PUBLIC SCHOOLS, aceptan a todos los niños, las católicas, SEPARATE SCHOOLS, aceptan niños de la religión católica. Usted puede inscribir a su hijo(a) en cualquiera de estas dos escuelas. Tanto las escuelas públicas como las católicas son financiadas por los impuestos que pagamos. Esta es la razón por la cual los católicas que prefieran inscribir a su(s) hijo(s) en una escuela católica, deberán firmar un papel que autoriza el que la parte de sus impuestos que se aplican al sistema educacional, se asigne a las escuelas católicas. Sin embargo este financiamiento por medio de sus impuestos termina con el grado 10. Por lo tanto, si usted desea que su hijo(a) haga sus estudios de grado 11,

12 y 13 en una escuela católica, SEPARATE SCHOOL, tendrá que pagar una cuota anual. El financiamiento para las escuelas públicas, PUBLIC SCHOOLS, continua hasta el grado 13 y, por lo tanto, no hay cargo adicional por la educación. Para mayores informes sobre las escuelas y la enseñanza, véase "Guia para los recién llegados para los servicios que existen en Ontario", pagina 51.

635 / Cómo solicitar información

1	¿ Dónde está ...	Where is ...
	(a) la escuela pública más cercana?	(a) the nearest public school?
	(b) la escuela católica más cercana?	(b) the nearest separate school?
	(c) la primaria más cercana?	(c) the nearest elementary school?
	(d) la secundaria más cercana?	(d) the nearest secondary school?

Nota: Algunas veces las escuelas primarias son llamadas tanto ELEMENTARY SCHOOLS como PUBLIC SCHOOLS, y las escuelas secundarias son llamadas tanto SECONDARY SCHOOLS como HIGH SCHOOLS.

2	¿ Cuándo puedo inscribir a ...	When can I register ...
	(a) mi hijo(a)?	(a) my child?
	(b) mis hijos?	(b) my children?

636 / Al inscribir a su hijo(a) en la escuela

Lleve consigo los certificados de nacimiento de sus hijos y de bautismo, documentos de entrada al Canadá, y pasaportes (cuando corresponda), historia medica y documentos de los estudios si los tiene.

1 ¿ Dónde esta la oficina?	**Where is the office?**
2 Quisiera inscribir a ...	**I'd like to enrol ...**
(a) mi hijo(a).	**(a) my child.**
(b) mis hijos.	**(b) my children.**
3 El / ella ... es ... tiene ...	**He is / she is ...**
(a) seis años de edad.	**(a) six years old.**
(b) un inmigrante aceptado.	**(b) a landed immigrant.**
(c) un visitante.	**(c) a visitor.**

Nota: Generalmente los visitantes no tienen derecho a recibir instrucción en las escuelas que están financiadas por el gobierno, ya sean públicas o católicas.

(d) católico(a).	**(d) a Catholic.**
(e) no es católico(a).	**(e) not a Catholic.**
4 Su nombre es José Sanchez.	**His name is José Sanchez.**
5 Su nombre es Maria Sanchez.	**Her name is Maria Sanchez.**
6 Soy ...	**I am ...**
(a) su papá.	**(a) the father.**
(b) su mamá.	**(b) the mother.**

409

(c) su tutor (legal).
(d) un amigo(a).

(c) the legal guardian.
(d) a friend.

Nota: Véase el número 122 para una lista de otros familiares.

7 En Ecuador él estaba en tercer año.

He was in grade 3 in Ecuador.

8 En Ecuador ella estaba en quinto año.

She was in grade 5 in Ecuador.

9 El / ella terminó cuatro años de escuela.

He / she has completed 4 years in school.

10 Quisiera que él ...
(a) asistiera al jardin infantil (kindergarten) por las mañanas.
(b) asistiera al jardin infantil (kindergarten) por las tardes.

I'd like him to ...
(a) attend morning kindergarten classes.
(b) attend afternoon kindergarten classes.

Nota: Para los niños que tendrán 5 años de edad por Diciembre 31 hay clases de pre-primaria por medio día; éstas se llaman SENIOR KINDERGARTEN. Algunas escuelas también tienen clases de medio día para niños que tendrán 4 años de edad por Diciembre 31 (párvulos o kinder); éstas se llaman JUNIOR KINDERGARTEN. La maestra tal vez le preguntará si usted desea que su hijo(a) asista durante las mañanas o durante las tardes.

(c) tomara el almuerzo en la escuela, si es posible.

(c) stay for lunch, if possible.

Nota: No todas las escuelas cuenta con medios que permitan que los niños tomen el almuerzo en ella. La escuela le informará si ésto es posible.

(d) regresara a casa a tomar el almuerzo.

(d) come home for lunch.

(e) tuviera clases especiales de inglés.

(e) have special English classes.

11 Quisiera que ella ...

I'd like her to ...

(a) asistiera al jardín infantil (kindergarten) por las mañanas, etc.

(a) attend morning kindergarten classes etc.

637 / Preguntas que le harán el día de inscripción

Véase también INFORMACION PERSONAL, nos. 111-122.

1 ¿ Tiene usted su (de él) ...

Do you have his ...

(a) certificado de nacimiento?

(a) birth certificate?

(b) tarjeta de inmigración?

(b) immigrant landing card?

(c) pasaporte?

(c) passport?

411

(d) certificado de bautismo?

2 ¿ Tiene usted su (de ella) ...
   (a) certificado de nacimiento? (etc.)

3 ¿ Tiene (él/ella) ...
   (a) hermanos o hermanas mayores?
   (b) hermanos o hermanas menores?

4 ¿ Es usted católico?

5 ¿ Asigna usted sus impuestos a ...
   (a) las escuelas públicas?
   (b) las escuelas católicas?

6 ¿ Qué grado cursaba? (él/ella)

7 ¿ Puede venir (él) ...
   (a) al kindergarten por las mañanas?
   (b) al kindergarten por las tardes?
   (c) a la escuela por si mismo(a)?

(d) baptismal certificate, etc.?

Do you have her ...
   (a) birth certificate etc.?

Does he/she have any ...
   (a) older brothers or sisters?
   (b) younger brothers or sisters?

Are you a Catholic?

Are you ...
   (a) a public school supporter?
   (b) a separate school supporter?

What grade was he in / she in?

Can he come to ...
   (a) morning kindergarten?
   (b) afternoon kindergarten?
   (c) school by himself / by herself?

412

8 ¿ En caso de emergencia, ...	**In case of emergency ...**
(a) con quién nos comunicamos?	**(a) whom can we contact?**
(b) tiene usted un(a) amigo(a) que hable inglés?	**(b) do you have a friend who speaks English?**

638 / Preguntas que usted querra al inscribirlo(a)

1 ¿ En qué fecha empiezan las clases?	**When does school begin?**
2 ¿ A qué hora ...	**What time do ...**
(a) empiezan las clases?	**(a) classes begin?**
(b) terminan las clases?	**(b) classes end?**
3 ¿ Hay ...	**Is there ...**
(a) algo que él necesita?	**(a) anything he needs?**
(b) algo que ella necesita?	**(b) anything she needs?**
(c) una clase especial de inglés?	**(c) a special English class?**
4 ¿ A que año (grado) ...	**What grade will ...**
(a) va a entrar él?	**(a) he be in?**
(b) va a entrar ella?	**(b) she be in?**

639 / Al hablar con el (la) maestro(a) acerca de su hijo(a)

1 Quisiera concertar una cita.	I'd like to make an appointment.
2 Quisiera ver ...	I'd like to see ...
(a) al director.	(a) the principal.
(b) a la maestra de párvulos (kinder).	(b) the junior kindergarten teacher.
(c) a la maestra de pre-primaria.	(c) the senior kindergarten teacher.
(d) a la maestra de primer año.	(d) the grade 1 teacher.
(e) al Sr. Brown.	(e) Mr. Brown.
(f) a la Sra. Barker.	(f) Mrs. Barker.
(g) a la Srta. Smith.	(g) Miss Smith.
(h) a la Sra./o Srta. Jones.	(h) Ms. Jones.

Nota: Ms. es un titulo como Sra. y Srta. Numerosas mujeres lo prefieren en vez de Sra. o Srta.

3 Mi nombre es Eduardo Sánchez.	My name is Eduardo Sanchez.
4 Quisiera hablar con usted acerca de ...	I'd like to talk to you about ...
(a) mi hijo, Pepi.	(a) my son, Pepi.
(b) mi hija, Maria.	(b) my daughter, Maria.

(c) mis hijos, Pepi y Maria Sanchez.	(c) my children, Pepi and Maria Sanchez.
5 El no puede ...	He can't ...
(a) entender las lecciones.	(a) understand the lessons.
(b) hablar inglés.	(b) speak English.
(c) leer inglés.	(c) read English.
(d) escribir inglés.	(d) write English.
(e) hacer sus tareas.	(e) do his assignments.
(f) hacer ejercicio alguno.	(f) do any physical exercise.
(g) llevarse bien (congeniar) con los otros estudiantes.	(g) get along with some of the other students.
(h) llevarse bien con Mary Jones, en especial.	(h) get along with Mary Jones especially.
6 Ella no puede ...	She can't ...
(a) entender las lecciones, etc.	(a) understand the lessons etc.
7 El es ...	He's ...
(a) duro de oido.	(a) hard of hearing.
(b) miope.	(b) short sighted.
8 Se ha lastimado la espalda (él).	He has hurt his back.
9 Ella es ...	She's ...
(a) dura de oido, etc.	(a) hard of hearing, etc.

10 El/ella no quiere venir a la escuela.	He/she doesn't want to come to school.
11 ¿ Necesita él ...	Does he need ...
(a) alguna ayuda especial?	(a) any special help?
(b) alguna ropa especial?	(b) any special clothes?
(c) algún equipo especial?	(c) any special equipment?
(d) clases especiales de inglés?	(d) special English classes?
(e) su certificado de bautismo?	(e) his baptismal certificate?
12 Necesita ella ...	Does she need ...
(a) alguna ayuda especial?	(a) any special help?
(b) su (de ella) certificado de bautismo?	(b) her baptismal certificate etc.?

640 / Otras frases útiles

1 ¿ Hay alguien en la escuela que hable espánol?	Is there someone at the school who speaks Spanish?
2 ¿ En qué fechas son los diás de desarrollo profesional?	When are the professional activity days?

Nota: Hay cierto número de días durante el año en los cuales los profesores asisten a conferencias y cursos especiales. Estos días se denominan PROFESSIONAL ACTIVITY DAYS. En los días de desarrollo profesional no habrá clases, por lo que la escuela le notificará con toda anticipación acerca de las fechas.

3 ¿Cuándo es ...	**When is the ...**
(a) el siguiente día de desarrollo profesional?	**(a) next professional activity day?**
(b) el día de la Primera Comunión?	**(b) the First Communion day?**
(c) el ensayo para la Primera Comunión?	**(c) the First Communion practice?**
(d) la excursión para los alumnos de primer año?	**(d) the field trip for grade 1 students?**

Nota: FIELD TRIPS son las excursiones que las clases hacen, a lugares de interés, acompañadas de la maestra. La escuela normalmente notifica a los padres acerca de estas excursiones.

641 / Cómo escribir una nota para la escuela

En algunas ocasiones usted tendrá que escribir una nota a la escuela ya sea para explicar la ausencia de su hijo(a) o para hacer alguna solicitud. A continuación le damos algunos ejemplos de lo que puede escribir:

Ausencia pasada

1 Estimada Sra. Baker, Lamento que Pepi estuvo ausente el lunes, 20 de enero ...	Dear Mrs. Baker, I'm sorry that Pepi was absent on Monday, January 20, ...
(a) él estuvo enfermo.	(a) he was ill.
(b) él fué al doctor.	(b) he went to the doctor's.
(c) él fué al dentista.	(c) he went to the dentist's.
(d) yo estuve enferma.	(d) I was ill.
(e) lo dejo el autobús.	(e) he missed the bus.
Atentamente,	Yours sincerely,
Sra. G. García.	*Mrs. G. García.*

Ausencia futura:

2 Estimada Sra. Baker, Pepi no podrá asistir a la escuela mañana, ya que ...	Dear Mrs. Baker, Pepi will not be in school tomorrow, ...
(a) tiene que ir al doctor.	(a) he has to go to the doctor's.
(b) tiene que ir al dentista.	(b) he has to go to the dentist's.
Atentamente,	Yours sincerely,
Sra. G. García.	*Mrs. G. García.*
3 Estimada Sra. Baker, Pepi no podrá asistir a la escuela durante las	Dear Mrs. Baker, Pepi will not be in school for the next few

pró[illegible] semanas ya que ...

(a) será hospitalizado(a).

(b) tiene paperas.

(c) el doctor ha ordenado que se quede en casa.

(d) saldremos de vacaciones.
Atentamente,
Sra. G. García.

weeks, ...

(a) he's going into hospital.

(b) he has the mumps.

(c) the doctor wants him to stay home.

(d) we're going on vacation.
Yours sincerely,
Mrs. G. García.

Solicitudes

4 Estimada Sra. Baker,
Quisiera concertar una cita para hablar con usted acerca del progreso de Pepi.

Dear Mrs. Baker,
I'd like to make an appointment to see you about Pepi's progress.

(a) Puedo llevar un(a) intérprete.

(b) necesitare un(a) intérprete.
Atentamente,
Sra. G. García.

(a) I can bring an interpreter.

(b) I will need an interpreter.
Yours sincerely,
Mrs. G. García.

4 . 9

642 / Notificaciones que recibirá de la escuela

En algunas ocasiones su hijo(a) traerá a casa una carta de la escuela. Generalmente estas son notificaciones acerca de cuándo empiezan o terminan las clases, en qué fecha serán los días de desarrollo profesional, PROFESSIONAL ACTIVITY DAYS, actividades especiales tales como excursiones, FIELD TRIPS, visitas del doctor, dentista o fotógrafo. De vez en cuando el (la) maestro(a) querrá decirle algo acerca de su hijo(a). A continuación indicamos algunas de las frases que usted encontrará en dichas notificaciones:

1	El período escolar terminará el 4 de junio y las escuelas reanudarán los cursos en septiembre 4, 1976.	The school term will end on June 4 and the school will reopen on September 4th, 1976.
2	El viernes, 3 de abril de 1976 será un día de desarrollo profesional.	Friday, April 3rd 1976 will be a Professional Activity day.
3	El miercoles 3 de mayo el doctor vendrá a la escuela y examinará a su hijo(a).	The doctor will visit the school on Wednesday May 3rd and will examine your child.
4	El jueves 4 de mayo el dentista vendrá a la escuela y examinará a su hijo(a).	The dentist will visit the school on Thursday May 4th and will examine your child.

5	Por favor notifíquele a la escuela si tiene alguna objeción.	Please contact the school if you have any objections.
6	El miercoles 10 de junio habrá una excursión, FIELD TRIP. Por favor mande a su hijo con su lunch. Regresaremos a la escuela alrededor de las 4 p.m.	There will be a field trip on Wednesday June 10. Please have your child bring lunch. We will return to the school at approximately 4 p.m.
7	El martes 10 de mayo el fotógrafo vendrá a la escuela.	The photographer will visit the school on Tuesday, May 10.
8	Sírvase llenar este formulario si desea que su hijo(a) sea asegurado(a). Este seguro es adicional y no es obligatorio.	Please fill in this application form if you wish to have insurance for your child. This is additional insurance. It is not obligatory.

643 / Materias de primaria

1 aritmética	arithmetic
2 arte	art
3 composición	composition
4 francés	French
5 geografía	geography
6 historia	history
7 idioma	language

8 idioma (maestría del)	language skills, language arts

Nota: LANGUAGE SKILLS o LANGUAGE ARTS significa lectura, escritura y composición.

9 matemáticas	mathematics
10 música	music
11 educación física (gimnasia)	physical education (gym)
12 lectura	reading
13 religión	religion
14 ciencias	science
15 estudios sociales	social studies

Nota: SOCIAL STUDIES significa geografía y historia.

16 escritura	writing

644 / Materia de secundaria

1 arte	art
2 biología	biology
3 química	chemistry
4 comunicaciones	communications
5 geometría	geometry
6 historia	history
7 idiomas	languages
8 matemáticas	mathematics
9 física	physics
10 psicología	psychology
11 ciencia y su aplicación	pure and applied science

12 estudios sociales	social sciences
13 trigonometría	trigonometry

645 / Comentarios que verá en las calificaciones

1 amigable	friendly
2 servicial	helpful
3 trabaja bien	works well
(a) independientemente	(a) independently
(b) con otros	(b) with others
4 participa bien	participates well
5 se esfuerza	is trying hard
6 José va bien	Jose is doing well
7 María progresa	Maria is progressing well.
8 Alberto tiene capacidad para trabajar más	Alberto is capable of working harder
9 Juan no se aplica	Juan is not applying himself
10 puede trabajar más	can work harder
11 puede lograr más	can do better
12 no se esfuerza	makes little effort
13 podría ser mas pulcro	could be neater
14 no siempre termina su trabajo	doesn't always complete his work
15 juicioso	mature
16 falto de madurez	immature
17 habla demasiado	talks too much
18 no puede estarse quieto	can't sit still
19 bien, bueno	good
20 muy bien, muy bueno	very good
21 excelente	excellent

646 / Vocabulario adicional

Personas	
1 alumno	pupil
2 asesor escolar	guidance counsellor
3 ayudante al maestro (o la maestra)	teacher aide
4 bibliotecario	librarian
5 conferencista, catedrático	lecturer (university and post secondary)
6 director	principal
7 encargado	caretaker
8 enfermera	nurse
9 estudiante	student
10 maestro (a)	teacher
11 maestro (a) que reemplaza a otro (a)	supply teacher
12 monja, religiosa (encargada)	reverend mother
13 padres	parents
14 pastor	pastor
15 profesor universitario	professor (university)
16 sacerdote	priest
17 secretaria	secretary
18 sub-director	vice-principal
19 trabajador (a) social (asistencia del niño)	attendance officer
20 tutor legal	legal guardian
21 vigilante que supervisa a los niños cuando atraviezan la calle	crossing guard

424

22 voluntario (a) padre / madre	parent volunteer
Salones	
23 cafetería	cafeteria
24 biblioteca	library
25 gimnasio	gym (gymnasium)
26 oficina	office
27 salón comedor	lunchroom
28 salón de clase	classroom
29 salón de clase que sirve de base	home room
30 salón de clase no permanente (provisional)	portable classroom
Vocablos	
31 académico	academic
32 año escolar	school year
33 certificado	certificate
34 certificado de graduación	degree
35 clase	class
36 comercial	commercial
37 copia del registro de calificaciones	transcript
38 cuota	tuition
39 curriculum, plan de estudios	curriculum
40 curso	course
41 diploma	diploma
42 ensayo literario	essay

43 equivalente	**equivalent**
44 grado, año escolar	**grade**
45 inscripción	**enrolment**
46 materia	**subject**
47 medio período escolar	**half term**
48 nivel	**level**
49 obligatorio	**compulsory**
50 opcional	**optional**
51 período escolar completo	**full term**
52 programa	**program**
53 semestre	**semester**
54 tarea, asignación	**assignment**
55 tarea que se debe hacer en casa	**homework**
56 tarjeta de calificaciones	**report card**
57 técnico	**technical**
58 vocacional	**vocational**

Comidas afuera de la casa

Contenido de este capítulo

Información general 656
Solicitud de información 657
Como hacer una reservación por teléfono 658
En el restaurante 659
Pidiendo la comida 660
Lo que dice el mesero 661
Quejas 662
Lo que está sobre la mesa 663
Otras frases útiles 664
En la cafetería 665
Desayuno — vocabulario básico 666
Almuerzo y cena — vocabulario básico 667
Desayuno — vocabulario adicional 668
Sandwiches — vocabulario adicional 669
Ensaladas — vocabulario adicional 670
Carne — vocabulario adicional 671
Pescado — vocabulario adicional 672
Legumbres — vocabulario adicional 673
Postre — vocabulario adicional 674
Fruta fresca — vocabulario adicional 675
Bebidas del bar 676

427

656 / Información general

Los restaurantes, RESTAURANTS, varían de acuerdo con el tipo de comida y servicio que ofrecen. Algunos son muy costosos. Algunos restaurantes tienen licencia para vender bebidas alcohólicas, pero no todos. Busque el letrero que diga LICENCED PREMISES, lo que indica que sirven bebidas alcohólicas. Son numerosos los sitios dónde se puede obtener comidas rápidas a precios razonables. Llevan nombres diferentes como RESTAURANT, SNACK BAR, SANDWICH BAR, CAFETERIA. A menudo son lugares de autoservicio, SELF SERVE. En estos lugares de auto-servicio, usted tom a una charola, la cuchillería que necesita y selecciona sus alimentos. Paga al final de la fila. Es conveniente saber que los restaurantes están obligados por ley a permitir el uso de sus sanitarios al público en general, aún cuando no se consuman alimentos en el restaurante.

657 / Solicitud de información

1 Hay ...	**Is there ...**
(a) un buen restaurante cerca de aquí?	**(a) a good restaurant near here?**
(b) un restaurante no muy caro cerca de aquí?	**(b) an inexpensive restaurant near here?**
(c) un restaurante español cerca de aquí?	**(c) a Spanish restaurant near here?**
(d) cargo por derecho de mesa?	**(d) a cover charge?**

(e) cargo mínimo?	(e) a minimum charge?
(f) alguna variedad? (espectáculo)	(f) any entertainment?
(g) facilidades para bailar?	(g) dancing?

Nota: Los restaurantes que ofrecen variedad normalmente cobran lo que se llama COVER CHARGE. Este COVER CHARGE es adicional al costo de la comida y de las bebidas que Ud. compra. Algunos restaurantes tienen lo que se llama MINIMUM CHARGE (cargo mínimo). Se le pedirá a Ud. que pague este cargo mínimo a pesar de que lo que Ud. pidió tal vez cuesta menos que el cargo mínimo.

2 Tienen ...	Do you have ...
(a) licencia para beber licor?	(a) a liquor licence?
(b) un bar?	(b) a bar?
(c) variedad?	(c) a floor show?
3 A qué hora ...	What time do you ...
(a) abren?	(a) open?
(b) cierran?	(b) close?
(c) sirven el desayuno?	(c) serve breakfast?
(d) sirven la comida? (almuerzo)	(d) serve lunch?
(e) sirven la cena?	(e) serve dinner?
4 A qué hora empieza la variedad (espectáculo)?	What time does the show begin?

429

658 / Cómo hacer una reservación por teléfono

1	Quisiera reservar una mesa ...	I'd like to reserve a table ...
	(a) para dos personas.	(a) for two.
	(b) para un grupo de seis personas.	(b) for a party of six.
	(c) para hoy en la noche.	(c) for tonight.
	(d) para el sábado 12 de mayo.	(d) for Saturday May 12th.
	(e) para las ocho de esta noche.	(e) for about 8 p.m. tonight.
2	Es para el Sr. Jaime Echeverria.	It's for Jaime Echeverria.

659 / En el restaurante

1	Una mesa para dos personas, por favor.	A table for two, please.
2	Reservé una mesa para dos. Mi nombre es Jaime Echeverria.	I booked a table for two. My name is Jaime Echeverria.
3	Somos cuatro en el grupo.	There are four in the party.
4	Venimos juntos.	We're all together.
5	Quisiera ...	I'd like ...
	(a) una mesa cerca de la ventana.	(a) a table near the window.

	(b) una mesa cerca de la orquesta (el conjunto).	(b) a table near the band.
	(c) una mesa tranquila.	(c) a quiet table.
	(d) la carta, el menú, por favor.	(d) the menu, please.
	(e) la lista de vinos, por favor.	(e) the wine list, please.
	(f) algo del bar, por favor.	(f) something from the bar, please.
	(g) una silla alta para niño.	(g) a high chair.
	(h) un asiento para niño.	(h) a booster seat.
6	Quisieramos una mesa cerca de la ventana, etc.	We'd like a table near the window etc.
7	Quisiera ordenar ahora.	I'd like to order now.
8	¿ Qué nos recomienda?	What do you recommend?

660 / Pidiendo la comida

Nota: El siguiente es un ejemplo de una comida que usted puede ordenar. Para otros platillos, vea los números 666-675.

1	Tomaré . . .	I'll have . . .
	(a) la sopa.	(a) the soup.
	(b) un biftec, poco asado.	(b) a steak, medium rare.

431

Nota: Si usted ordena biftec, el mesero generalmente le preguntará como lo desea.

2 Quisiera mi biftec ...	I'd like my steak ...
(a) muy poco cocido (tierno).	(a) rare.
(b) termino medio (poco asado).	(b) medium rare.
(c) muy cocido.	(c) well done.
3 Tomaré ...	I'll have ...
(a) papas fritas.	(a) french fries.
(b) papas hervidas.	(b) boiled potatoes.
(c) puré de papas.	(c) mashed potatoes.
(d) zanahorias.	(d) carrots.
(e) col.	(e) cabbage.
(f) chícharos, guisantes.	(f) peas.
4 Quisiera ...	I'd like ...
(a) una coca.	(a) a coke.
(b) un vaso de leche.	(b) a glass of milk.
(c) una cerveza.	(c) a beer.
(d) una botella de vino.	(d) a bottle of wine.
(e) una botella entera de vino.	(e) a whole bottle.
(f) media botella de vino.	(f) a half bottle.
(g) una garafa de vino.	(g) a carafe.

5 De postre, tomaré el pastel de manzana con flan.	**For dessert; I'll have the apple pie with custard.**

Nota: Generalmente el postre se pide después de que se ha terminado la comida.

6 Tomaré el cafe ...	**I'll have my coffee ...**
(a) ahora.	**(a) now.**
(b) después.	**(b) later.**
(c) después del postre.	**(c) after dessert.**
7 Quisiera ...	**I'd like ...**
(a) un licor (para después de la comida).	**(a) a liqueur.**
(b) otra cerveza.	**(b) another beer.**
(c) otra bebida.	**(c) another drink.**
(d) más cafe.	**(d) more coffee.**
(e) otra botella de vino.	**(e) another bottle of wine.**

661 / Lo que le dice el mesero

1 ¿ Cuántos son en su grupo?	**How many in your party?**
2 ¿ Vienen todos juntos?	**Are you all together?**
3 ¿ Dónde desean sentarse?	**Where would you like to sit?**
4 ¿ Quisiera(n) ...	**Would you like ...**
(a) algo del bar?	**(a) something from the bar?**

(b) el menu (la carta) ahora?	(b) the menu now?
(c) ver la lista de vinos?	(c) to see the wine list?
(d) ordenar ahora?	(d) to order now?
(e) sopa o jugo (zumo)?	(e) soup or juice?
5 ¿ Cómo desea(n) su biftec?	How do you like your steak?
6 ¿ Qué verduras desea(n)?	What vegetables would you like?
7 ¿ Algunas bebidas?	Any beverages?
8 ¿ Qué bebidas desea(n)?	What beverages would you like?
9 Lo sentimos ...	I'm sorry ...
(a) se acabó el rosbif.	(a) we're out of roast beef.
(b) no hay más rosbif.	(b) there's no more roast beef.
10 ¿ Qué vino desea(n)?	What wine would you like?
11 ¿ Quiere usted ordenar su postre ahora?	Would you like to order dessert now?

12 ¿ Desea(n) algo más? — **Will there be anything more?**

13 ¿ Es eso todo? — **Is that all?**

14 ¿ Desea(n) que le(s) traiga la cuenta? — **Would you like your check now?**

662 / Quejas

1 Mesero(a), este cuchillo está sucio. — **Waiter / waitress, this knife is dirty.**

Nota: Vea el número 663 para otros objetos.

2 Esto no es lo que pedí. — **This isn't what I ordered.**

3 Esto no sabe bien. — **This doesn't taste right.**

4 Estoy esperando largo tiempo. — **I've been waiting for a long time.**

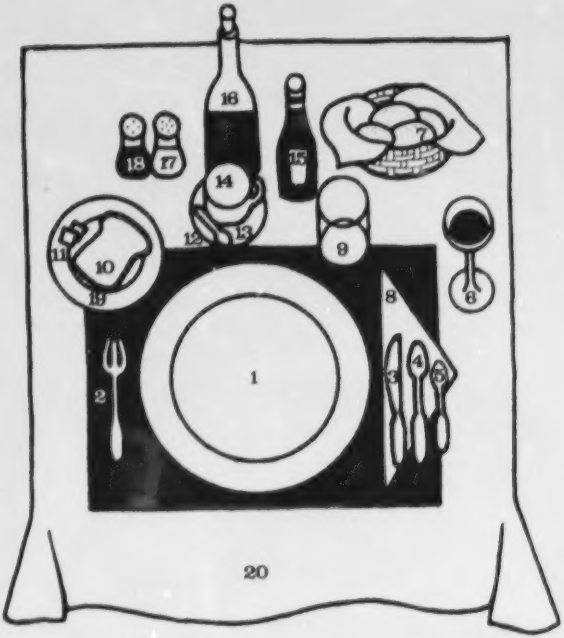
5 Creo que hay un error en la cuenta . . . — **I think there's been a mistake in the bill . . .**

(a) es sumado mal. — **(a) the addition is wrong.**

(b) yo no ordené ésto. — **(b) I didn't order this item.**

(c) yo sólo tomé una bebida. — **(c) I had only one drink.**

663 / Lo que está sobre la mesa



1 plate
2 fork
3 knife
4 soup spoon
5 dessert spoon
6 wine glass
7 rolls
8 napkin
9 water glass
10 bread

11	butter (pats)	16	wine
12	teaspoon	17	salt
13	saucer	18	pepper
14	cup	19	bread and butter plate
15	ketchup (catsup)	20	table cloth

664 / Otras frases útiles

1	¿ Me puede atender de inmediato, por favor?	Can you serve me right away, please?
2	Tengo ...	I'm ...
	(a) hambre.	(a) hungry.
	(b) sed.	(b) thirsty.
	(c) prisa.	(c) in a hurry.
	(d) tiempo — no tengo prisa.	(d) not in a hurry.
3	Tenemos hambre, etc.	We're hungry etc.
4	Nos gustaría ...	We'd like to ...
	(a) sentarnos juntos.	(a) sit together.
	(b) ordenar de inmediato.	(b) order right away.
5	¿ Dónde está ...	Where's ...
	(a) mi mesero/a?	(a) my waiter / waitress?
	(b) nuestro mesero/a?	(b) our waiter / waitress?
	(c) el sanitario, el baño?	(c) the washroom?

(d) el guardarropa?	(d) the cloakroom?
(e) el bar?	(e) the bar?
6 Por favor me quiere traer ...	Would you bring me ...
(a) un vaso de agua.	(a) a glass of water, please.
(b) catsup.	(b) some ketchup, please.
(c) la cuenta.	(c) the check, please.

Nota: Vea el número 663 para otros objetos.

7 ¿ Está incluída la propina?	Is service (the tip) included?
8 ¿ Está incluído el derecho de mesa?	Is the cover charge included?

665 / En la cafetería

En las cafeterías y restaurantes de auto-servicio la comida generalmente está a la vista. Puede usted señalar lo que desea, o solicitarlo por su nombre. A menudo la carta con los precios está a la vista en la pared.

1 Tomaré ...	I'll have ...
(a) sopa.	(a) some soup.
(b) un poco de eso.	(b) some of that.
(c) el de la izquierda.	(c) the one on the left.
(d) el de la derecha.	(d) the one on the right.

2 No ese, el de allá.	Not that one — that one over there.
3 Quisiera ...	I'd like ...
(a) un hot-dog (salchicha).	(a) a hot dog.
(b) una hamburguesa.	(b) a hamburger.
(c) una hamburguesa.	(c) a beefburger.
(d) una hamburguesa con queso.	(d) a cheeseburger.

Nota: Para otras platos y comidas, véa los números 666-674.

666 / Desayuno — vocabulario básico

1 sausages
2 fried eggs
3 bacon and eggs
4 sugar
5 coffee
6 tea
7 milk
8 butter (pats)
9 toast and jam
10 hard boiled egg
11 toast
12 pancakes (hotcakes)
13 cereal

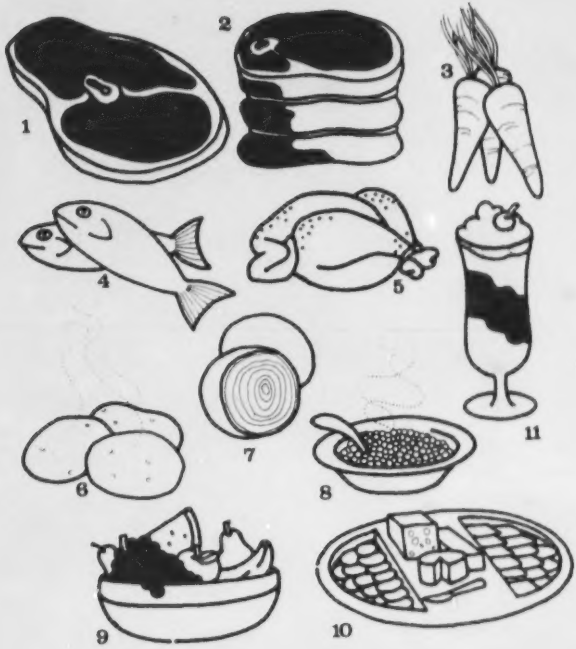
667 / Almuerzo y cena — vocabulario básico

Almuerzo

1 sandwich	6 chops
2 salad	7 coke
3 soup	8 pie and ice cream
4 french fries	9 ice cream
5 spaghetti and meat balls	10 cake

441

Cena



1 steak
2 roast (beef)
3 carrots
4 fish
5 poultry
6 potatoes
7 onions
8 peas
9 fresh fruit
10 cheese and crackers
11 ice cream sundae

668 / Desayuno — vocabulario adicional

1	jugo de naranja	**orange juice**
2	jugo de toronja	**grapefruit juice**
3	toronja	**grapefruit**
4	huevo escalfado	**poached egg**
5	huevo revuelto	**scrambled egg**
6	mermelada	**marmalade**
7	miel	**honey**
8	gachas, avena cocida	**porridge**

669 / Sandwiches — vocabulario adicional

Algunas veces le preguntarán qué tipo de pan desea para su sandwich. A continuación indicamos los diferentes tipo de pan.

1	en pan blanco	**on white bread**
2	en pan de centeno	**on rye**
3	en pan integral	**on whole wheat**
4	en pan tostado	**on toast**
5	sandwich de atún	**tuna sandwich**
6	sandwich de queso	**cheese sandwich**
7	sandwich de huevo	**egg sandwich**
8	sandwich de jamón	**ham sandwich**
9	sandwich de pollo	**chicken sandwich**
10	sandwich de res en salmuera (tipo cecina)	**corned beef sandwich**
11	sandwich de salami	**salami sandwich**

670 / Ensaladas — vocabulario adicional

1	ensalada de atún	**tuna salad**
2	ensalada de camarones	**shrimp salad**
3	ensalada de lechuga	**green salad**
4	ensalada de papas	**potato salad**
5	ensalada de pepino	**cucumber salad**
6	ensalada de pollo	**chicken salad**

671 / Carne — vocabulario adicional

1	biftec tibone	**T-Bone Steak**
2	carne para asar	**roasts**
3	carnero	**mutton**
4	carnero, cordero	**lamb**
5	corazón	**heart**
6	costilla de puerco casi descarnada	**spareribs**
7	costillas de puerco (cerdo)	**pork chops**
8	ganso	**goose**
9	guiso de res	**stewing meat**
10	hígado	**liver**
11	jamón	**ham**
12	lengua	**tongue**
13	pato	**duck**
14	pavo, guajolote	**turkey**
15	pollo	**chicken**
16	riñón	**kidney**
17	rosbif	**roast beef**
18	salchichas, longaniza	**sausage**

19 salchichas	weiners
20 ternera	veal

672 / Pescado — vocabulario adicional

1 arenque	herring
2 atún	tuna
3 camarones	shrimps
4 cangrejo	crab
5 langosta	lobster
6 lenguada (filete sol)	sole
7 mero	haddock
8 ostiones, mejillones	oysters
9 perca	perch
10 salmón	salmon
11 sardinas	sardines
12 trucha	trout

673 / Legumbres — vocabulario adicional

1 alcachofa	artichokes
2 apio	celery
3 espárragos	asparagus
4 cebollas	onions
5 colecitas de Bruselas	brussels sprouts
6 coliflor	cauliflower
7 ejotes, frijoles tiernos	green beans
8 elote en mazorca, choclo	corn on the cob
9 espinaca	spinach
10 hongos, setas	mushroom

11 jitomates, tomates	tomatoes
12 lechuga	lettuce
13 pepino	cucumber
14 pimientos verdes, pimentones	peppers

674 / Postre — vocabulario adicional

1 tarta (pastelillo) de manzana	apple tart
2 pastel relleno de manzana	apple pie
3 arroz con leche	rice pudding
4 flan de caramelo	caramel custard
5 pastel de queso	cheesecake
6 merengue	meringue
7 pastel de claras de huevo	sponge cake
8 ensalada de frutas	fruit salad
9 budín de chocolate	chocolate pudding
10 pastelería	pastry
11 fruta fresca	fresh fruit

675 / Fruta fresca — vocabulario adicional

1 manzana	apple
2 naranja	orange
3 plátano	banana
4 pera	pear
5 durazno, melocotón	peach
6 melón	melon
7 fresas	strawberries

8 uvas	**grapes**
9 toronja	**grapefruit**
10 chabacano, albaricoque	**apricot**
11 aceituna	**olive**
12 piña	**pineapple**
13 ciruela	**plum**
14 sandía	**watermelon**
15 limón	**lemon**

676 / Bebidas del bar

1 Quisiera un / una ...	**I'd like a ...**
(a) botella de vino.	(a) **bottle of wine.**
(b) brandy (cognac).	(b) **brandy.**
(c) cerveza.	(c) **beer.**
(d) coca.	(d) **coke.**
(e) coctel.	(e) **cocktail.**
(f) cognac.	(f) **cognac.**
(g) doble.	(g) **double.**
(h) escocés.	(h) **scotch.**
(i) ginebra.	(i) **gin.**
(j) ginebra con naranja.	(j) **gin and orange.**
(k) high-ball.	(k) **highball.**
(l) manhattan.	(l) **manhattan.**
(m) oporto.	(m) **port.**
(n) ron.	(n) **rum.**
(o) ron con coca cola.	(o) **rum and coke.**
(p) sencillo.	(p) **single.**

447

(q) jerez.
(r) vaso de vino.
(s) vermouth.
(t) vodka.
(u) whiskey.
(v) whiskey canadiense (de centeno).

(q) sherry.
(r) glass of wine.
(s) vermouth.
(t) vodka.
(u) whiskey.
(v) rye whiskey.

2 con agua.
3 con agua gaseosa (de soda).
4 en las rocas (sólo con hielo).
5 sin hielo.

with water.
with soda.
on the rocks, please.
without ice.

448

Compra de provisiones

Contenido de este capítulo

Información general 685
Solicitud de información 686
En la carnicería 687
En la pastelería 688
Preguntas comunes 689
Como presentar una queja 690
Artículos de primera necesidad 691
Productos lacteos 692
Productos enlatados 693
Alimentos miscelaneos 694
Condimentos 695

685 / Información general

Generalmente usted puede hacer su compra de provisiones sin necesidad de hablar inglés. Sin embargo, habrá ocasiones en las que usted necesitará hacer preguntas, peticiones o presentar quejas. Con este fin estamos encluyendo aquí unas cuantas frases, pero el resto de este capítulo se dedicará al vocabulario de alimentos básicos que no se encuentran en el capítulo "Comidas fuera de casa", los números 656 al 675.

686 / Solicitud de información

1 Disculpe, ¿ Dónde puedo encontrar ...	**Excuse me, where can I find ...**
(a) el arroz?	**(a) the rice?**
(b) la sopa que está en barata?	**(b) the soup on special?**
(c) éste artículo en barata que anuncian en el periódico?	**(c) this special you advertise (in the newspaper)?**
(d) al gerente?	**(d) the manager?**
2 ¿ Aceptan ustedes ...	**Do you accept ...**
(a) cheques personales?	**(a) personal cheques?**
(b) cheques de la pensión familiar?	**(b) baby bonus cheques?**

687 / En la carnicería (o en un mostrador de)

Algunos supermercados tienen carniceros que cortan y despachan la carne. El servicio se provee siguiendo un orden numérico. Tome uno de los números que se encuentran sobre el mostrador. Cuando llegue su turno, el carnicero gritará su número. Vea la sección número 101 para números y la sección número 671 para otros tipos de carne.

1 Quisiera ...	**I'd like ...**
(a) una libra de carne para guisado.	**(a) a pound of stewing steak.**
(b) dos libras de eso.	**(b) two pounds of that.**

(c) un trozo de carne de $5 más o menos.
(d) un trozo de carne para cinco personas.

(c) a roast for about $5.
(d) a roast for about five people.

2 ¿ Tiene ...
(a) huesos para sopa?
(b) algo sin tanta grasa (más magro)?
(c) algún salami italiano?

Do you have ...
(a) any soup bones?
(b) anything leaner?
(c) any Italian salami?

688 / En la pastelería (o en un mostrador de)

En estos mostradores o pastelerías se atiende a los clientes bajo el mismo sistema de orden numérico que se sigue en los mostradores para carnes. Tome usted un número. Vea la nota al número 687.

1 Quisiera ...
(a) este pastel.
(b) aquel pastel.
(c) una libra de estas galletas.
(d) dos libras de aquellas galletas.
(e) una hogaza de pan recién horneada (fresca)

I'd like ...
(a) this cake.
(b) that cake.
(c) a pound of these cookies.
(d) two pounds of those cookies.
(e) a loaf of fresh bread.

451

(f) un poco de ésto.	(f) some of these.
(g) un poco de aquello.	(g) some of those.
2 ¿ Cuánto cuesta ...	How much is ...
(a) este pastel?	(a) this cake?
(b) aquél pastel?	(b) that cake?
(c) este pastel de cumpleaños?	(c) this birthday cake?
(d) ese pastel de Navidad?	(d) that Christmas cake?
3 Quisiera ordenar ...	I'd like to order ...
(a) un pastel de Navidad.	(a) a Christmas cake.
(b) un pastel de cumpleaños.	(b) a birthday cake.
4 Lo quisiera decorado con este mensaje.	I'd like this greeting on it ...

689 / Preguntas comunes

1 ¿ Me podrían proporcionar ...	Can I have ...
(a) una bolsa para las compras?	(a) a shopping bag?
(b) una persona que las acarree?	(b) a carry-out?
(c) este carrito?	(c) this shopping cart?

Nota: Se hace este pregunta si hay un escassez de carritos y usted vea uno desocupado pero no está seguro si pertenece a la persona cerca del carrito.

690 / Cómo presentar una queja (reclamación)

1	Esta carne está mala.	**This meat is bad.**
2	Lo compré ayer.	**I bought it yesterday.**
3	Esto está de barato.	**This is on special.**
4	Me ha cobrado demasiado.	**You have charged me too much.**

691 / Artículos de primera necesidad (de uso corriente) — Vocabulario básico

1	azucar	**sugar**
2	bicarbonato de sodio	**baking soda**
3	cafe	**coffee**
4	harina	**flour**
5	jarabe (miel)	**syrup**
6	maizena, fécula de maiz	**corn starch**
7	nueces	**nuts**
8	pasas	**raisins**
9	polvo de hornear	**baking powder**
10	té	**tea**

692 / Productos lacteos — Vocabulario básico

1	crema	**cream**
2	grasa, manteca animal (unto)	**lard**
3	grasa, manteca vegetal	**shortening**
4	helado	**ice cream**
5	huevos	**eggs**
6	leche	**milk**

453

7 mantequilla	butter
8 queso	cheese
9 yoghurt	yoghurt

693 / Productos enlatados — Vocabulario básico

1 carne de puerco con frijoles	pork and beans
2 carne fria	luncheon meat
3 coctel de frutas	fruit cocktail
4 chicharos, guisantes	peas
5 duraznos	peaches
6 hongos, setas	mushrooms
7 jugos de frutas (zumos)	fruit juices
8 macarrón	macaroni
9 peras	pears
10 salmón	salmon
11 salsa de manzana	apple sauce
12 salsa de tomate	tomato sauce
13 sardinas	sardines
14 sopas	soups
15 spaguetti	spaghetti

694 / Alimentos miscelaneos — Vocabulario básico

1 aceite para cocinar	cooking oil
2 arroz	rice
3 cereales	cereals
4 dulce, bonbón	candy
5 galletas saladas	crackers
6 harina preparada para pastel	cake mix

7 jaleas	**jams**
8 margarina	**margarine**
9 mantequilla de cacahuate	**peanut butter**
10 mermeladas	**marmalade**
11 pastas, fiedeos	**noodles**
12 pizza	**pizza**

695 / Condimentos — Vocabulario básico

1 aceitunas	**olives**
2 ajo	**garlic**
3 catsup-salsa de tomate en botella	**ketchup**
4 especias	**spices**
5 mostaza	**mustard**
6 pepinillos en vinagre	**pickles**
7 pimienta	**pepper**
8 sal	**salt**
9 salsas (aderezos) para ensaladas	**salad dressing**
10 vinagre	**vinegar**

Compra de ropa

Contenido de este capítulo

Información general 700
Solicitud de información 701
Compra de ropa para caballero 702
Compra de ropa para dama 703
Cómo pedir lo que desea 704
Lo que dice el vendedor 705
Otras frases útiles 706
Pago 707
Tallas para caballeros —
Tablas comparativas 708
Tallas para damas —
Tablas comparativas 709
Materiales 710
Vocabulario adicional 711

700 / Información general

En los grandes almacenes se acostumbra que usted se atienda a sí misma, aunque siempre hay vendedoras dispuestas a ayudarle en caso necesario. Hay diferentes maneras de pagar por la compra: usted puede pagar en efectivo, puede usar la tarjeta de crédito del almacen o tal vez otra tarjeta de crédito, como CHARGEX o puede pagar por cheque.

Generalmente, a la entrada de los vestidores para mujeres se encuentra una empleada quien le dará una tarjeta con un número cuando usted entre al vestidor y se la recogerá cuando salga.

Normalmente se permite probarse sólo dos vestidos a la vez.

701 / Solicitud de información

1 Disculpe, ¿ dónde puedo encontrar ...	**Excuse me, where can I find ...**
(a) ropa para caballero?	**(a) men's clothing?**
(b) ropa para dama?	**(b) women's clothing?**
(c) ropa para niños?	**(c) children's clothing?**
(d) un vendedor?	**(d) a salesman?**
(e) una vendedora?	**(e) a saleswoman?**
2 Disculpe, ¿ dónde está(n) ...	**Excuse me, where is ...**
(a) las escaleras automáticas hacia arriba?	**(a) the escalator up?**
(b) las escaleras automáticas hacia abajo?	**(b) the escalator down?**
(c) la salida a la calle?	**(c) the exit to the street?**
(d) la salida al subterráneo?	**(d) the exit to the subway?**
(e) el ascensor?	**(e) the elevator?**
(f) el vestidor?	**(f) the fitting room?**
(g) el excusado, el baño?	**(g) the washroom?**

702 / Compra de ropa para caballeros

Prendas de vestir (1)

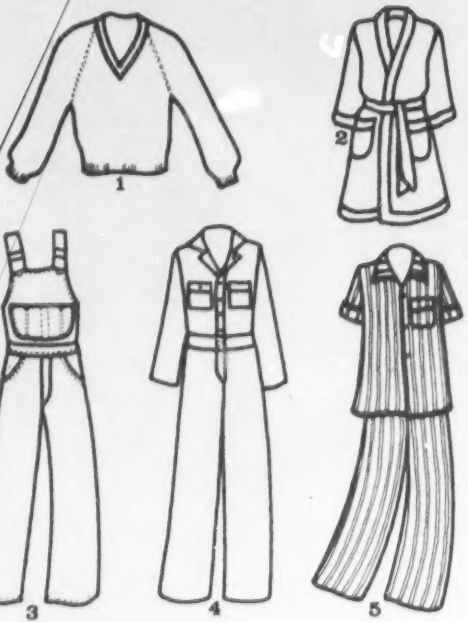
A Quisiera ...		I want ...	
(1)	a raincoat	(3)	an overcoat
(2)	a jacket (windbreaker)	(4)	some jeans/a pair of jeans

Prendas de vestir (2)

B Quisiera ... I want ...

(1) a suit
(2) a sports jacket
(3) some dress pants

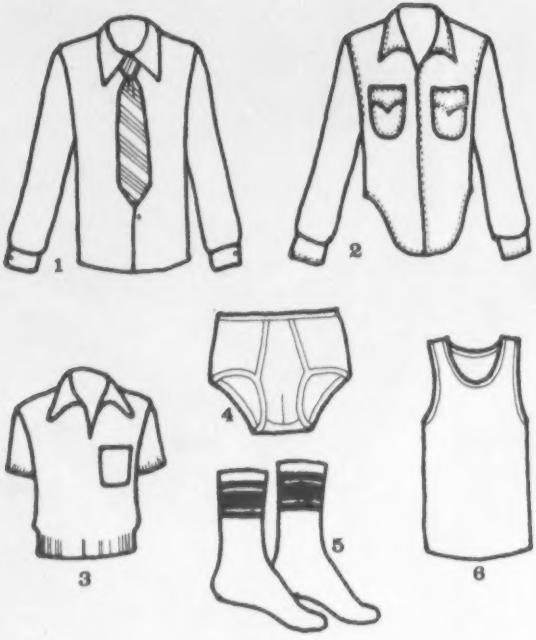
Prendas de vestir (3)



C Quisiera ... I want ...

(1) a sweater
(2) a bathrobe
(3) some overalls
(4) some coveralls
(5) some pyjamas/a pair of pyjamas

Ropa interior — caballeros



D Quisiera ... I want ...

(1) a dress shirt
(2) a sports shirt
(3) a knit shirt (golf shirt)
(4) some jockey shorts
(5) some socks
(6) an undershirt

460

Accesorios — caballeros

E Quisiera ... I want ...

(1) a scarf/a muffler
(2) a cap
(3) an umbrella
(4) a necktie
(5) some gloves
(6) a belt
(7) a hat

462

703 / Compra de ropa para damas

Prendas de vestir (1)

A Quisiera ...

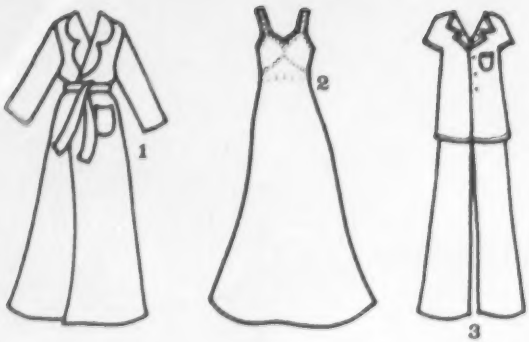
(1) a pantsuit

I want ...

(2) a long dress/a gown

(3) a suit (skirt and jacket)
(4) some slacks/a pair of slacks
(5) a fur coat
(6) a winter coat (with fur trim)
(7) a dress
(8) a raincoat
(9) a blouse
(10) a jacket
(11) a skirt

Prendas de vestir (2)

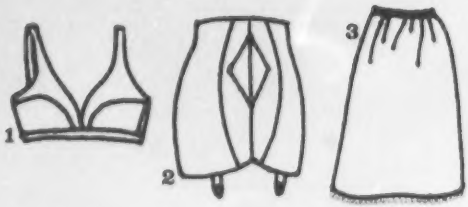


B Quisiera ... I want ...

(1) a bathrobe
(2) a nightgown
(3) some pyjamas/a pair of pyjamas

(4) a cardigan sweater
(5) a housecoat/a duster
(6) a pull-on sweater

Ropa interior — damas



C Quisiera ... I want ...

(1) a brassier/a bra
(2) a girdle
(3) a half-slip

(4) a slip
(5) some pantihose
(6) a pantie-girdle
(7) some panties
(8) a corset
(9) some stockings (hosiery)

466

Accesorios — damas

D Quisiera ...

(1) a head scarf
(2) a hat
(3) a necklace
(4) a clutch purse
(5) a handbag

I want ...

(6) some hankies
(7) a brooch
(8) a scarf/a muffler
(9) a bracelet
(10) a ring
(11) some earrings

704 / Cómo pedir lo que desea

Nuestro sistema de medidas (tallas) tal vez difiera del que está usted acostumbrado(a). Vea los números 708 (hombres) y 709 (mujeres) para las tablas de conversión. Vea el número 156 para los colores.

I Quisiera ...	**I want ...**
(a) una talla cuarenta.	**(a) a size forty.**
(b) un cuello quince.	**(b) a fifteen collar.**
(c) algo más grueso.	**(c) something heavier.**
(d) algo más delgado (ligero).	**(d) something lighter.**
(e) mangas cortas.	**(e) short sleeves.**
(f) mangas largas.	**(f) long sleeves.**
(g) un tono más obscuro.	**(g) a darker shade.**
(h) un tono más claro.	**(h) a lighter shade.**
(i) algo que haga juego con ésto.	**(i) something to match this.**
(j) algo como ésto / eso.	**(j) something like this / that.**
(k) uno de este estilo.	**(k) one in this style.**
(l) uno en este color.	**(l) one in this colour.**
(m) algo de mejor calidad.	**(m) something better.**
(n) algo menos caro.	**(n) something less expensive.**
(o) un vestido corto.	**(o) a short dress.**
(p) un vestido largo.	**(p) a long dress.**

2 ¿ Me puede mostrar ...	Can you show me ...
(a) ese?	(a) that one?
(b) esos?	(b) those?
(c) algunos otros (unos más)?	(c) some more?
(d) el que está en el aparador?	(d) the one in the window?

705 / Lo que le dice el vendedor

1 ¿ Le puedo servir en algo?	May I help you?
2 ¿ Cuál ...	What ...
(a) es su talla (medida)?	(a) size do you want?
(b) es el color que desea?	(b) colour did you want?
3 ¿ Le gustaría probárselo?	Would you like to try it on?
4 El vestidor está hacia allá.	The fitting room is over there.
5 El espejo está ...	The mirror is ...
(a) aquí.	(a) over here.
(b) allá.	(b) over there.
6 Hacemos composturas.	We do alterations.
7 Las composturas son gratuitas.	Alterations are free.

8 Hay un pequeño cargo por las composturas.	There's a small charge for alterations.
9 ¿ Lo quiere en una caja?	Would you like it in a box?
10 ¿ Se lo llevará?	Are you taking it with you?
11 La proxima entrega es jueves, Julio 10.	The next delivery date is Thursday, July the tenth.
12 ¿ Pagará usted en efectivo o lo cargará a su cuenta (a crédito)?	Will that be cash or charge?
13 ¿ Tiene usted alguna identificación?	Do you have some identification?

706 / Otras frases útiles

1 No gracias, sólo estoy mirando.	No thanks, I'm just looking.
2 ¿ Cuanto cuesta ... (a) ésto? (b) eso?	How much is ... (a) this? (b) that?
3 ¿ Cuánto cuestan ... (a) éstos? (b) esos?	How much are .. (a) these? (b) those?
4 ¿ Cuánto cobran por las composturas?	How much do you charge for alterations?

5 ¿ Cuándo llegarán los nuevos modelos?	**When will the new styles be coming in?**
6 ¿ Me puede ordenar uno?	**Can you order one for me?**
7 ¿ Cuándo estará (será) ... (a) listo? (b) entregado?	**When will it be ...** **(a) ready?** **(b) delivered?**

707 / Pago

1 ¿ Dónde pago?	**Where do I pay?**
2 ¿ Puedo pagar con ... (a) un cheque personal? (b) Chargex?	**Can I pay ...** **(a) by personal cheque?** **(b) with my Chargex card?**
3 Aquí está mi licencia.	**Here is my licence.**
4 Aquí está mi número de seguro social.	**Here is my social insurance card.**
5 Lo pagaré ... (a) en efectivo. (b) a crédito.	**It will be ...** **(a) cash.** **(b) charge.**
6 Me gustaría pagar con cheque.	**I'd like to pay by cheque.**
7 ¿ Tiene usted una caja?	**Have you got a box?**

8	Yo me lo llevaré.	**I'll take it with me.**
9	Por favor envíelo a esta dirección.	**Please send it to this address.**

708 / Tallas para caballeros — Tablas comparativas

1	**Trajes / abrigos**							
	(a) Americanas	36	38	40	42	44	46	
	(b) Inglesas	36	38	40	42	44	46	
	(c) Europeas	46	48	50	52	54	56	
2	**Camisas**							
	(a) Americanas	14	15	15½	16	16½	17	17½ 18
	(b) Inglesas	14	15	15½	16	16½	17	17½ 18
	(c) Europeas	36	38	39	41	42	43	44 45

709 / Tallas para damas — Tablas comparativas

1	**Vestidos / trajes**						
	(a) Americanas	10	12	14	16	18	20	22
	(b) Inglesas	32	34	36	38	40	42	44
	(c) Europeas	38	40	42	44	46	48	50
2	**Medias**							
	(a) Americanas	8	8½	9	9½	10	10½	
	(b) Inglesas	8	8½	9	9½	10	10½	
	(c) Europeas	0	1	2	3	4	5	

710 / Tipos de telas

1 algodón	**cotton**
2 caucho (hule)	**rubber**
3 encaje	**lace**
4 gamuza, ante	**velvet**
5 gasa (chifón)	**chiffon**
6 lana	**wool**
7 lino	**linen**
8 nilón (nailon)	**nylon**
9 pana	**corduroy**
10 piel	**leather**
11 satén, raso	**satin**
12 seda	**silk**
13 terciopelo	**velvet**

711 / Vocabulario adicional

1 caja de contado	**cash desk**
2 cajera	**cashier**
3 departamento	**department**
4 escaparate	**display window**
5 exhibir	**display**
6 garantía	**guarantee**
7 modelo en exhibición	**floor model**
8 piso	**floor**
9 tarjeta de crédito	**charge card**

Compra de zapatos

Contenido de este capítulo

Información general 724
Zapatos para caballero 725
Zapatos para dama 726
Cómo explicar lo que desea 727
Al probarse los zapatos 728
Lo que dice el vendedór 729
Pago 730
Tallas para caballeros — Tabla comparativa 731
Tallas para damas — Tabla comparativa 732

724 / Información general

Los inviernos canadienses son muy rigurosos. Es esencial tener buen calzado. Usted puede comprar zapatos en un almacén o en una zapatería, SHOE STORE. Generalmente la zapatería, SHOE STORE, ofrece una mayor variedad y, a menudo, tienen mejor surtido de zapatos para niños. Compre cuidadosamente sus botas para la nieve. Las más baratas no duran mucho y no son totalmente impermeables.

725 / Compra de zapatos — caballeros

Quisiera un par/unos (as)		I'd like a pair of ...	
(1)	sandals	(3)	casual shoes
(2)	slippers	(4)	safety boots/ hiking boots

(5) running shoes/ sneakers
(6) dress shoes
(7) slip-on shoes/ loafers
(8) dress boots
(9) rubber boots

726 / Compra de zapatos — damas

Quisiera una par/unos (as) ... I'd like a pair of ...

(1) slip-on shoes
(2) dress shoes/ highheel shoes
(3) platform shoes

476

(4) casual shoes
(5) sandals
(6) slippers
(7) boots

727 / Cómo explicar lo que desea

1 Calzo del #8. **I take a size 8.**

Nota: Véase los números 731 y 732 para las tablas comparativas.

2 El / ella calza del número 6. **He / she takes a size 6.**

3 No sé qué número calzo.	**I don't know my size.**
4 Quisiera ...	**I'd like ...**
(a) un tacón bajo.	**(a) a low heel.**
(b) un tacón más bajo.	**(b) a lower heel.**
(c) un tacón alto.	**(c) a high heel.**
(d) un tacón más alto.	**(d) a higher heel.**
(e) algo como ésto.	**(e) something like this.**
(f) unos zapatos blancos.	**(f) something in white.**

Nota: Véase el número 156 para una lista de los colores.

(g) algo informal.	**(g) something casual.**
(h) unos zapatos como los del aparador (de la vitrina).	**(h) something like the ones in the window.**

728 / Al probarse los zapatos

1 Están ...	**They are ...**
(a) demasiado grandes.	**(a) too big.**
(b) demasiado pequeños.	**(b) too small.**
(c) demasiado anchos.	**(c) too wide.**
(d) demasiado angostos.	**(d) too narrow.**
(e) muy apretados de aquí.	**(e) too tight here.**

(f) cómodos.	(f) comfortable.
(g) incómodos.	(g) uncomfortable.
(h) bien (me quedan bien).	(h) a good fit.
2 ¿ Tienen ustedes ...	Do you have ...
(a) un modelo distinto?	(a) a different style?
(b) un color distinto?	(b) a different colour?
(c) los mismos, pero en blanco?	(c) the same in white?
(d) algo menos caro?	(d) anything less expensive?
3 Me gustan éstos / ésos.	I like these / those.
4 No me gustan éstos / ésos.	I don't like these / those.
5 Me llevaré éstos / ésos.	I'll take these / those.

729 / Lo que le dice el vendedor

1 ¿ Puedo servirle?	May I help you?
2 ¿ Qué tipo de zapatos busca usted?	What kind of shoe were you looking for?
3 ¿ Qué número calza?	What size do you take?
4 ¿ Qué color desea?	What colour did you want?
5 Tome asiento, por favor.	Please take a seat.

6 ¿ Quiere probarse éstos?	**Would you like to try these on?**
7 ¿ Cómo le quedan?	**How is that?**
8 ¿ Cómo le quedan?	**How do they fit?**
9 Camine un poco.	**Walk around a little.**
10 Lo siento. No tenemos nada ...	**I'm sorry, I have nothing ...**
(a) en su talla.	**(a) in your size.**
(b) en esa talla.	**(b) in that size.**
(c) en ése color.	**(c) in that colour.**
(d) en ése modelo.	**(d) in that style.**

730 / Pago

Vea el número 707 para frases que puede usar al pagar por el calzado.

731 / Tallas para caballeros — tabla comparativa

(a)	Americanas	5	6	7	8	8½	9	9½	10	11
(b)	Británicas	5	6	7	8	8½	9	9½	10	11
(c)	Europeas	38	39	41	42	43	43	44	44	45

732 / Tallas para damas — tabla comparativa

(a)	Americanas	6	6½	7	8	8½	9
(b)	Británicas	4½	5	5½	6½	7	7½
(c)	Europeas	36	37	38	38½	39	40

Actividades sociales

Contenido de este capítulo

Información general 741
Presentaciones 742
Frases útiles 743
Invitando a la gente 744
Cómo aceptar invitaciones 745
Lo que dice el anfitrión 746
Lo que dice el invitado 747
Agradecimientos 748
Conversaciones y citas sociales 749
Vocabulario adicional 750

741 / Información general

Los hábitos y costumbres sociales de cada país difieren. Lo que puede ser común y aceptado en un país, puede no serlo en otro. Por ésto, cuando usted haga amistades en el Canadá, tanto usted como sus amigos tendrán que adaptarse los unos a los otros. Los canadienses, especialmente la gente joven, tienden a llamarse por el nombre de pila muy poco después de conocerse. Esto no es una falta de respeto, al contrario, es una muestra de amistad. A los canadienses les gusta recibir visitas con frecuencia. Por lo general ofrecen las bebidas cuando los invitados llegan, pero no sirven refrigerios sino hasta más entrada la noche. General-

mente no se acostumbra llevar flores, dulces u otros obsequios para el (la) anfitrión(a), pero ésto es correcto y es una costumbre que está ganando popularidad. Vea "Guia para los recién llegados para los servicios que existen en Ontario", pagina 10, para mayor información.

742 / Presentaciones

Nota: Vea también los números 131-133.

1 Quiero presentarle a ...	**I'd like you to meet ...**
(a) mi esposa.	**(a) my wife.**
(b) mi esposo.	**(b) my husband.**
(c) un amigo mio.	**(c) a friend of mine.**
(d) mi amigo Pablo.	**(d) my friend, Paul.**

Nota: para una lista de otros familiares, véase el número 122.

2 John, esta es Mary.	**John, this is Mary.**
3 Gusto en conocerlo.	**Glad to meet you.**

743 / Frases útiles

1 Soy del Ecuador.	**I'm from Ecuador.**
2 ¿ Es usted canadiense?	**Are you a Canadian?**
3 ¿ De dónde es usted?	**Where are you from?**
4 He estado en el Canadá tres años.	**I've been in Canada for three years.**
5 ¿ Por cuánto tiempo ha estado usted aquí?	**How long have you been here?**

6 ¿ Le gusta (aquí)?	**Do you like it here?**
7 ¿ Vive usted en Toronto?	**Do you live in Toronto?**
8 ¿ En qué trabaja?	**What sort of work do you do?**
9 Soy estudiante.	**I'm a student.**
10 Estoy aprendiendo inglés.	**I'm learning English.**

Nota:
(1) para una lista de oficios y profesiones, véase el número 433
(2) para platicar acerca del tiempo, véase los números 232-234.

744 / Invitando a la gente

1 ¿ Puede(s) venir ...	**Can you come . .**
(a) a almorzar mañana?	**(a) for lunch tomorrow?**
(b) a cenar?	**(b) for dinner?**
(c) a tomar unas copas?	**(c) for a few drinks?**
(d) a la fiesta?	**(d) to the party?**
(e) a visitarnos?	**(e) to visit us?**
(f) a tomar un café?	**(f) for a coffee?**
2 Trae un amigo(a).	**Bring a friend.**
3 Vengase(te) cómo esté.	**Come as you are.**

Nota: COME AS YOU ARE es un aviso que la fiesta es casual. No es preciso la ropa formal. Sin embargo ya es común que las mujeres llevan vestidos largos aún para las fiestas casuales.

4 Ven(ga) alrededor de las 7:30.	Come about 7:30.

745 / Cómo aceptar invitaciones

1 Muy amable de su parte.	That's very kind of you.
2 Me encantaría ir.	I'd love to come.
3 Nos encantaría ir.	We'd love to come.
4 Quisiera, pero tengo que trabajar.	I'd like to but I have to work.
5 ¿A qué hora debo ir?	What time shall I come?
6 ¿A qué hora debemos ir?	What time shall we come?
7 ¿Es una fiesta formal?	Is it a dress-up affair?
8 ¿Dónde puedo estacionar?	Where can I park?

746 / Lo que le dice el (la) anfitrión(a)

1 Pase, por favor.	Please come in.
2 Permítame su abrigo.	Let me take your coat.
3 Siéntese, por favor.	Please sit down.
4 ¿Ya conoce a todos?	Have you met everybody?
5 ¿Qué le gustaría tomar? (Qué se toma?)	What would you like to drink?

6 Tengo ...	I have ...
(a) escocés.	(a) Scotch.
(b) bourbon.	(b) Bourbon.
(c) whiskey canadiense.	(c) Rye.
(d) cerveza.	(d) beer.
(e) vino.	(e) wine.
(f) refrescos.	(f) soft drinks.
7 ¿ Como toma su whiskey ...	How do you like your scotch ...
(a) sólo?	(a) straight?
(b) con hielo?	(b) on the rocks?
(c) con agua gaseosa?	(c) with soda?
8 ¿ Le gustaria otra bebida?	Would you like another drink?
9 ¿ Puedo llenar el vaso?	Can I fill your glass?
10 Sirvase de ...	Help yourself to ...
(a) las bebidas.	(a) drinks.
(b) la comida.	(b) food.

747 / Lo que dice el invitado

1 Que hay?	What do you have? (to drink)

2 Tomaré ...	I'll have ...
(a) escocés, por favor.	(a) a scotch, please.
(b) jeréz, por favor.	(b) a sherry, please.
(c) cerveza, por favor.	(c) a beer, please.
(d) una coca, por favor.	(d) a coke, please.

748 / Agradeciendo al anfitrión

1 Muchas gracias por invitarme.	Thank you for inviting me.
2 Me divertí mucho.	I had a very good time.
3 Pasé una velada muy agradable.	I had a very pleasant evening.
4 Fué ...	It was ...
(a) una fiesta maravillosa.	(a) a wonderful party.
(b) una comida deliciosa.	(b) a wonderful meal.
5 Me ha dado mucho gusto conocerlo (a).	I enjoyed meeting you.
6 Nos ha dado mucho gusto conocerlo (a).	We enjoyed meeting you.
7 Ha sido un placer conocerlo (a).	It was nice meeting you.
8 Ya tengo que irme.	I have to leave now.
9 Ya tenemos que irnos.	We have to leave now.

749 / Conversaciones y citas sociales

1	Hola, mi nombre es Juan.	Hi, my name's John.
2	¿ Es/está ...	Are you ...
	(a) sólo (a)?	(a) alone?
	(b) esperando a alguien?	(b) waiting for someone?
3	¿ Me permite ...	May I ...
	(a) sentarme?	(a) sit down?
	(b) sentarme con Ud.?	(b) join you?
	(c) acompañarle?	(c) walk with you?
	(d) ir con usted?	(d) go with you?
4	¿ Cómo se llama usted?	What's your name?
5	¿ Dónde vive?	Where do you live?
6	¿ Dónde trabaja?	Where do you work?
7	¿ Me permite comprarle ...	Can I buy you ...
	(a) una bebida?	(a) a drink?
	(b) un café?	(b) a coffee?
8	¿ Quisiera ...	Would you like ...
	(a) otra bebida?	(a) another drink?
	(b) un cigarillo?	(b) a cigarette?
9	¿ Le gustaría ir/salir ...	Would you like to go ...
	(a) al cine?	(a) to a movie?
	(b) a un espectáculo?	(b) to a show?

487

(c) a un baile?
(d) a pasear en el carro?
(e) dar la vuelta (a caminar)?
(f) conmigo hoy en la noche?

(c) to a dance?
(d) for a drive?
(e) for a walk?
(f) out tonight?

10 ¿ Es/está ...
(a) desocupado (a) esta tarde?
(b) desocupado (a) este fin de semana?
(c) usted casado (a)?

Are you ...
(a) free this evening?
(b) free on the weekend?
(c) married?

11 ¿ Me permite ...
(a) verla (o) después del trabajo?
(b) verla (o) nuevamente mañana?
(c) acompañarla (o) a su casa?
(d) bailar esta pieza?

Can I ...
(a) meet you after work?
(b) see you again tomorrow?
(c) take you home?
(d) have this dance?

12 ¿ A qué hora ...
(a) la (o) recogere?
(b) nos encontraremos?

What time ...
(a) should I pick you up?
(b) shall I meet you?

(c) tiene que llegar a casa?
(d) comienza/termina el espectáculo?
(e) sale el último autobús?

(c) do you have to be home?
(d) does the show begin/end?
(e) is the last bus?

13 La (o) recogeré ...
(a) en su casa.
(b) en su casa.
(c) afuera de su trabajo.
(d) en la intersección de las calles Bloor y Yonge.

I'll pick you up ...
(a) at home.
(b) at your place.
(c) outside work.
(d) at Bloor and Yonge.

750 / Vocabulario adicional

1 besar (beso)	kiss
2 buffet	buffet
3 cantinero	barman
4 hacer amistades	make friends
5 juegos	games
6 presentar	introduce
7 prometido (a)	fiancé (e)
8 prometido (a)	engaged
9 regalo	present
10 regalo	gift
11 sentirse en casa	feel at home

Religión

Contenido de este capítulo

Información general 760
Cómo solicitar información 761
Cómo explicar lo que desea 762
Lo que le dice el clérigo 763
Vocabulario adicional 764

760 / Información general

Existe en el Canada un gran número de religiones. Generalmente en las ciudades y poblaciones grandes es posible encontrar un clérigo, sacerdote o rabino que hable español. Algunas iglesias, especialmente aquellas que se encuentran en áreas con grandes comunidades de habla hispana, tienen oficios religiosos en español. A menudo estas iglesias proporcionan ayuda e información en su propio idioma. Además de proporcionar oficios religiosos, muchas iglesias canadienses son también centros de actividades sociales. Tienen clubes, clases de inglés, deportes y, en ocasiones, guarderías para ayudar a las madres que trabajan. Estos servicios y actividades generalmente se anuncian en el boletín semanal de la iglesia. Los fondos para el mantenimiento de las iglesias provienen de los miembros de la congregación. Usted puede contribuir a este mantenimiento dando un donativo (limosna) en el platillo de la colecta durante los oficios, o por medio de un voto (PLEDGE). Un voto (PLEDGE) es un compromiso que uno contrae de donar cierta cantidad, en forma periódica, durante el año. En caso de que usted desée hacer esta clase de donativo, la iglesia le dará una

490

forma que debe llenar. El dinero que usted da como limosna puede deducirse de sus ingresos al hacer su declaración anual de impuestos, ya que se trata de un donativo para obras pías.

761 / Cómo solicitar información

1 Disculpe, ¿ hay ...	**Excuse me, is there ...**
(a) una iglesia católica en esta área?	**(a) a Catholic church in this area?**
(b) una iglesia protestante en esta área?	**(b) a Protestant church in this area?**
(c) una sinagoga en esta área?	**(c) a Synagogue in this area?**
(d) una mezquita en esta área?	**(d) a Mosque in this area?**
2 Disculpe, ¿ dónde está ...	**Excuse me, where is ...**
(a) la rectoría?	**(a) the rectory?**
(b) la oficina de la iglesia?	**(b) the church office?**
(c) el convento?	**(c) the convent?**
(d) el salón parroquial?	**(d) the parish hall?**
3 ¿ Tienen ustedes ...	**Do you have ...**
(a) un sacerdote que hable español?	**(a) a priest who speaks Spanish?**
(b) un clérigo que hable español?	**(b) a minister who speaks Spanish?**

(c) un rabino que hable español?	(c) a rabbi who speaks Spanish?
(d) oficios durante la tarde?	(d) an evening service?
(e) una misa durante la tarde?	(e) an evening Mass?
(f) una misa en español?	(f) a Mass in Spanish?
(g) oficios en español?	(g) a service in Spanish?
(h) escuela dominical?	(h) Sunday School?
4 ¿ A qué hora son ...	What times are ...
(a) los oficios?	(a) the services?
(b) las misas?	(b) the Masses?
(c) las confesiones?	(c) confessions?

762 / Cómo explicar lo que desea

1 Quisiera ...	I'd like to ...
(a) bautizar a mi niño(a).	(a) have my child baptised.
(b) confirmar a mi niño(a).	(b) have my child confirmed.
(c) ver a un sacerdote.	(c) see a priest.
(d) ver a un clérigo.	(d) see a minister.
(e) ver a un rabino.	(e) see a rabbi.
(f) ver al pastor.	(f) see the pastor.
(g) hacer arreglos para matrimonio.	(g) arrange to be married.

(h) hacer arreglos para un funeral.	(h) arrange a funeral.
(i) mandar decir una misa.	(i) have a Mass said.
(j) que me bendijeran mi casa.	(j) have my house blessed.
(k) inscribir a mi hijo(a) en la escuela dominical.	(k) enrol my child in Sunday school.
(l) que alguien viniera a mi casa.	(l) have someone come to my house.
(m) confesarme.	(m) go to confession.

763 / Lo que le dice al clérigo

1 ¿ Es/Está usted ...	Are you ...
(a) un feligrés (de esta parroquia)?	(a) a parishioner?
(b) en su casa durante el día?	(b) at home during the day?
2 ¿ Fué/hizo/tiene usted ...	Have you ...
(a) bautizado?	(a) been baptised?
(b) la primera comunión?	(b) made your first communion?
(c) su certificado de nacimiento?	(c) got your birth certificate?
(d) su certificado de bautismo?	(d) got your baptism certificate?

(e) su certificado de matrimonio?

(e) got your marriage certificate?

3 ¿ Fué/hizo/tiene bautizado (el/ella)? etc.

Has he/she been baptised? etc.

4 ¿ Puede usted . . .
(a) venir a verme mañana?
(b) venir a recibir instrucción (religiosa)?

Can you . . .
(a) come to see me tomorrow?
(b) come for instructions?

5 Traiga . . .
(a) su certificado de bautismo.
(b) su certificado de matrimonio.
(c) su certificado de nacimiento.
(d) a su prometido(a).

Bring . . .
(a) your baptism certificate?
(b) your marriage certificate.
(c) your birth certificate.
(d) your fiance.

6 Hay que hácer arreglos anticipados para el bautizo.

Baptisms are by appointment.

7 Se bautiza una vez al mes.

Baptisms are once a month.

8 Para un matrimonio, necesito que me den aviso por lo menos con tres meses de anticipación.

I need at least three months notice for a marriage.

9	¿ Quiénes son los padrinos?	**Who are the godparents?**

Nota: Las reglas para los bautismos y los matrimonios difieren en las distintas iglesias. El clérigo le explicará lo que se necesita.

764 / Vocabulario adicional

1	acólito, monaguillo	**altar boy**
2	altar	**altar**
3	Antiguo Testamente	**Old Testament**
4	ayudante	**sidesman**
5	banco	**bench**
6	banco de iglesia	**pew**
7	Biblia	**Bible**
8	colecta (limosna)	**collection**
9	colecta especial	**special collection**
10	comulgatorio	**altar rails**
11	congregación	**congregation**
12	coro	**choir**
13	crucifijo	**crucifix**
14	cruz	**cross**
15	culto	**religion, cult**
16	Dios	**God**
17	himno	**hymn**
18	libro de himnos	**hymn book**
19	libro de oraciones	**prayer book**
20	niño cantor	**choir boy**

21 Nuevo Testamente	New Testament
22 platillo para la colecta	collection plate
23 sacerdote auxiliar	assistant priest
24 voto, promesa	pledge

Indice de Materia

Nota importante: todos los números se refieren al número de párrafo no al número de la página.

Abreviaturas
- medidas de longitud 184
- meses del año 217
- números fraccionarios 178
- números ordinales 176
- pesos 182
- porcentajes 180

Acento 74, 75
Accidentes 430
Actividades sociales ... 741-750
Acuerdo 134
Adjetivos
- colores 156
- describiendo personas 151
- forma de cosas 155
- explicación 44-47, 51-53
- sentimientos 153

Aduanas 537
Adverbios 48-51, 53
Aerolíneas 526-540
Agradecimientos, fiestas ... 748
Alfabeto 103
Alojamiento 408-420
Alrededores de Toronto ... 479
Aprobación 134
Artículos, explicación .. 38, 39
Autobuses, véase Transporte

Banco 550-564
Bar 676
Cafetería 665-675
Calendario 214-223
Calles de Toronto 444
Carnicería 687
Carta certificada 577
Cheques
- de viajero 560
- muestra 557
- vocabulario adicional 558

Citas
- dentista 370
- doctor 301-303
- oculista 387, 388
- sociales 749

Clima 232-235
Cocina, utensilios 418
Colores 156
Comida 656-675, 685-695
Comprando ropa 704
Comprando zapatos . 727, 728
Condolencia 140
Conversaciones sociales ... 749
Correo 574-585
Consonantes, explicación 67-70
Cortesía 138, 297
Cuenta, véase Banco
Cuerpo
- partes externales 332
- partes interiores 333

Defectos
apartamentos 414
teléfono 606
Denominaciones de dinero . 563
Desacuerdo 135
Desaprobación 135
Descripciones 151-156
Deseos 141
Despedidas 193
Días de la semana 214
Diciendo la hora 199
Dinero, denominaciones ... 563
Diptongos, explicación 65
Dirección
deletreando 104
frases básicas 113
preguntando 440-444
Doctor, véase Salud
Duda 136
Edad 115
Educación 117, 634-646
Emergencia
expresiones básicas 168
hospital 345-348
letreros 169
Empleo 423-435
Entrevista, empleo 424-427
Entonación, explicación 77
Escuela, véase Educación
Esperanzas 141
Estaciones del año 220
Estaciones del subterráneo . 460
Estado civil 116
Estado legal 119
Estampillas 576
Exámen médico 305-311
Excusas 137
Expresiones
futuro 202
pasado 201
presente 200
Familiares 122
Farmacia 400-405
Fechas 186
Feriados legales 222
Forma de cosas 155
Formularios, hospital 357
Fracciones 178
Frases útiles
actividades sociales 743
aerolíneas 532, 535, 538
autobuses
foráneos 493, 495, 496
banco 551, 553
clima 234
como la gente es 152
como la gente siente 154
compra de provisiones ... 689
compra de ropa 706
correo 581
días de la semana 215
educación escolar 640
estaciones del año 221
medidas de longitud 185
medidas de peso 183
meses del año 218
números fraccionarios 179
números ordinales 177
porcentajes 181
problemas con inglés 167
preguntando dirección ... 441
restaurantes 664
taxi 473, 477

teléfono 604
tiempo horario 203
trabajo 428
trenes 490-493, 495-496
transporte público 459
vida social 142, 749
Futuro con "going to" . 35, 36

Giro postal 579
Gramática, capítulo de ... 1-54

Hay, explicación 31-33
Herramientas 434
Hora 197-204
Hospital 345-358

Imperativo 37
Incertidumbre 136
Información general
actividades sociales 741
aerolíneas 526
autobuses foráneos 489
autobuses, local 454
banco 550
cheques 558, 560
correo 574
compra de provisiones ... 685
compra de ropa 700
como enviar dinero 559
dentista 369
emergencia, hospital 345
doctor 300
educación escolar 634
estancia en hospital 349
farmacia 400
oculista 386
OHIP 300
preguntando direcciones .. 440
religión 760
renta de alojamiento 408
restaurantes 656, 659
seguro contra desempleo . 432
sindicato 428/14
subterráneo 454, 460
taxis 472
teléfono 595-603
telegramas 620
trabajo 423, 432
tranvía 454
transporte 454, 456, 460
trenes 489
zapatos 724
Información personal . 110-122
Inmigración 536
Inscripción, escuela ... 636-638
Instalación de teléfono 596
Instrucciones
dentista 372, 373
doctor 328-330
oculista 390
trabajo 429
tomar medicamento 403
Invitaciones 744, 745
Invitados 747

Letreros
aeropuerto 540
apartamentos 420
autobuses foráneos 498
correo 584
emergencia 169
hospital 358
transporte público 462
trenes 498

499

Lo que se oye
actividades sociales 746
aerolíneas 530-537
autobuses foráneos 494
banco 552, 554
compra de ropa 705
consultorio médico . 302, 303
correo 580
dentista 372, 373
enfermeras 347, 350-353
farmacéutico 402
preguntando direcciones .. 442
religión 763
restaurante 661
taxi 474, 476
teléfono 597, 602
telegramas 622
transporte público, local .. 457
trenes 494
zapatos 729
Longitud 184
Llamadas telefónicas .. 598-601

Materiales — ropa 710
Materias escolasticas
primaria 643
secundaria 644
Medicamento
de patente 404
instrucciones 403
Medidas 182-185
Meses del año 217
Miembros familiares 122
Monturas, gafas 391
Mudarse, cambiarse 419
Muestras
banco 555-557
zona postal 585

Negativas, explicación 19-22, 30
Nombre
deletreando 104
frases útiles 111
gramática 40
palabras relacionadas 112
Notas, escuela .. 641, 642, 645
Números
adicionales 175-187
cardinales 101
difíciles de pronunciar ... 102
fraccionarios 178
ordinales 176
porcentajes 180
medidas de peso 182
medidas de longitud 184
telefónicas 114/3, 114/4

Ocupación 118
Oculista 386-392
Oficios 433
OHIP 300

Pago, ropa 707
Países de origen 120, 121
Palabras interrogativas . 17, 18
Paquetes 578
Pasado-pronunciación 72
Pasteleria 688
Pedidos, religion 767
Personas, descripciones 151-154
Pesos 182
Peticiones 139
Plural, explicación 43

Porcentajes 180, 181
Preguntando
direcciones 440-444
Preguntando la hora 198
Preguntas, explicación .. 12-18
Presentaciones 132, 742
Problemas
con inglés 166, 167
pronunciación 71-73
Profesiones 433
Pronombres, explicación 40-42
Pronunciacion,
capítulo de 60-77

Quejas
compra de provisiones ... 690
restaurante 662

Recetas, farmacia 401
Reconocimiento médico 306-331
Religión 760-764
Renta de alojamiento . 408-420
Reparaciones
apartamentos 415, 416
teléfono 606
Reservaciones
boletos 492
restaurantes 658
Restaurantes 656-676
Ropa 700-711

Salud
dentista 369-374
doctor 300-333
emergencia 345-348
exámen medical 306-331
farmacia 400-405
hospital 345-358
oculista 386-392
Saludos 131
Seguro contra desempleo .. 432
Simpatía 140
Sindicato 428/14
Solicitando informacion
aerolíneas 527
aeropuerto 531
autobuses foráneos 490
compra de provisiones ... 686
compra de ropa 701
correo 575
educación escolar ... 635, 639
religión 761
restaurantes 657
transporte público, local .. 455
Solicitud 139
Subterraneo, véase Transporte
Sustantivos, explicación 40, 43

Tallas
ropa-caballeros 708
ropa-damas 709
zapatos-caballeros 731
zapatos-damas 732
Tarifas telefónicas 603
Taxis 472-479
Teléfono 114, 595-606
Telegramas 620-622
Trabajo 423-435
Transporte
aerolíneas 526-540
autobuses (foráneos) . 489-498
autobuses (local) 454-462
subterráneo 454-462
taxis 472-479

501

tranvía 454-462
trenes 489-498

Utensilios, cocina 418

Verbos, explicación 1-37
Verbos auxiliares 13, 14, 23-29
Verbos irregulares 54
Vocabularios
actividades sociales 750
aerolíneas 539
alimentos miscelaneos 694
almuerzo 667
alrededores de Toronto .. 479
apartamentos 417
artículos primera
necesidad 691
autobús, transporte 461
autobuses foráncos 497
banco 551, 558, 564
bebidas del bar 676
calendario 216, 219, 223
calles de Toronto 444
carne 671
cena 667
condimentos 695
correo 582, 583
cosas de la mesa 663
cheque 557
clima 235
dentista 374
desayuno 666, 668
dinero 563
edificio de apartamentos . 413
educación escolar 643, 644, 646
ensaladas 670
farmacia 405
fruta fresca 675
herramientas 434
hospital 355, 356
interior de apartamento .. 412
legumbres 673
materias de primaria 643
materias de secundaria ... 644
números 187
oculista 392
oficios, profesiones 433
partes del cuerpo ... 332, 333
pescado 672
postre 674
productos enlatados 693
productos lacteos 692
preguntando direcciones .. 443
religion 764
renta de
alojamiento 408, 416, 418
ropa-caballeros 702, 711
ropa-damas 703, 711
sandwiches 669
taxis 478
trabajo 435
tiempo horario 204
transporte público 461
trenes 497
zapatos-caballeros 725
zapatos-damas 726
Vocales, explicación 61-66

Zapatos 724-732

5v2